





739
5619
in

INTRODUCTION
TO THE
BENGALIEE LANGUAGE,

ADAPTED TO
STUDENTS WHO KNOW ENGLISH,
IN TWO PARTS,

BY
SHAMA CHURN SIRCAR.

Shama Churn (a) Sircar

অনেক সংশয়োচ্ছেদি পরোক্ষার্থস্য দর্শকং ।
সর্বস্য লোচনং শাস্ত্রং যস্য নাস্ত্যাক এব স ॥

CALCUTTA

Second Edition.—Revised and Improved.

CALCUTTA :

PRINTED AND SOLD BY D'ROZARIO AND CO. 8, TANK-SQUARE.

1861.

PK

1662

557

1861

MAIN

Gift of S. B. Parish,
San Bernardino.

ADMS. FILE

22
248

PREFACE TO THE FIRST EDITION.

It is hardly necessary to dilate on the importance of acquiring a competent knowledge of the Bengalee language, which is the principal medium of all transactions and communications between the Natives of so rich and fruitful a country as Bengal, and those Foreigners (the English in particular) who come to this country with commercial, religious, or professional views, or in the various services of the state. But, with a few brilliant exceptions, how small is the number of those Foreigners who know the language, as it should be known! While to the merchant and professional man in Bengal, an acquaintance with the vernacular may well be considered a source of profit, on the other hand, the ignorance of it must necessarily be to them, the cause of great inconvenience in their daily communication with the Natives of the country. To the Civil Officers of Government, into whose hands Providence has entrusted the safety of our lives and property, and the redress of our injuries and grievances, its perfect knowledge ought, as a sacred duty, to be of primary importance. With the two former, an acquisition of the knowledge of this language may be regarded as a question affecting merely their own immediate interests, but it is far otherwise with those who rule the state and administer its laws to millions who speak and write only the vernacular. It is much to be apprehended that this all important question does not receive the full and deep consideration it so well merits, from an impression existing even amongst the most conscientious, that a partial knowledge, such as enables them to comprehend the substance and general meaning of a document, is sufficient to enable an otherwise well-informed man to administer substantial justice. It needs however but little reflection to satisfy any honest mind how very untenable is this notion; for let the case be reversed, and who for a moment would argue that a Bengalee, with merely a smattering of the English language, should be entrusted with authority in an English province?

A mere superficial and guess-work knowledge of the language used in books and other compositions, cannot answer every purpose of communication; for the *idioms* and phraseologies of conversation are somewhat different from the written language, and not generally to be found in books; and thus it is that some of our *Sahibs*, though good Bengalee scholars, are exposed to remarks and even ridicule by speaking the language just as they find it written. Must we ascribe this to their inattention and inability? Their partial success in the acquisition of the written language is argument enough against such a supposition. The fault, it must be confessed, lies principally on our side. We, who have received from them the incalculable benefit of instruction in their literature and science, have not reciprocated the favour by publishing good practical books, which might have taught them perfection in both the colloquial and the written language. The Books of the Bengalee language found amongst the so-called learned do not supply the want. The student, on feeling this want, has regretted his loss of time in trying to learn a language of such limited resources; whereas the truth is quite otherwise. The language itself indeed is rich, but the works treating of that language are poor and few. The Bengalee is truly a noble language even in its present state, able to convey almost any idea with precision, force, and elegance. Words may be compounded with such facility and to so great an extent, that any scientific or technical term of any language may be rendered by an exact equivalent,—an advantage which, from amongst the dead and living languages of Europe, is possessed only by the Greek and German. Of further and almost boundless enrichment, the Bengalee language is capable, by the option it has of appropriating all or any Sanskrit substantives, adjectives, and almost all verbal nouns, some adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections, and moreover of compounding words as in Sanskrit. Besides, the Mahomedan and Christian Governments have led to the introduction of many foreign words, which materially contribute to the copiousness of Bengalee, and obtain from usage the rank almost of indigenous expressions. It is evident, therefore, that the language itself is not in fault; but the want or desideratum is that of suitable books of instruction.

Among these, the necessity of a good and complete Grammar has been generally felt, as well by the Native as by the

European student. The Anglo-Bengalee Grammars hitherto published by foreigners, are not capable (such is the opinion competent to judge) of teaching the language correctly and idiomatically. On the contrary, they often lead the student to the commission of gross errors; many of their rules being wrong, and the examples on which they are based often incorrect and unidiomatic.* They do not, besides, give—what indeed could not fairly have been expected from them—any directions regarding the idiomatic phraseology adapted in familiar or common conversation, to acquire which is, in truth, as important for foreigners as a knowledge of the written language, while the latter, though answering very well for books and documents, has an air of pedantry and awkwardness when used in colloquy.

The Grammar written by Raja Rammohun Roy, the pride of our country, is good regards every topic which it discusses; but it contains no rules for the correct use of the pure Sanskrit words and others of foreign origin which are used in Bengalee. Neither does it give any directions for colloquial phraseology. These circumstances induced some Pundits, and particularly a gentleman† who ranks amongst the most learned oriental scholars, to advise me to write a Bengalee Grammar which would supply the above mentioned deficiencies.

The task however as contemplated by me was of so delicate and difficult a nature, as to make me pause before I ventured to undertake it. Time in the mean while sped on, and no other Native having signified an intention to write such a work, and having convinced myself, from the experience I had acquired in teaching the language, that some endeavour should be made to provide for this defect in the literature of Bengal, though the means employed were not quite sufficient for the purpose, I commenced my labours,

* At first sight it will appear highly unbecoming in me to hazard the above statement, particularly as it would tend to bring discredit, however trifling, upon the writings of some of the most distinguished, talented, and benevolent men; but actuated as I am by the honest motive of rectifying the errors which foreigners could not avoid committing, and which I might perhaps have left unnoticed had I not been a native myself and the Bengalee my native language, I hope to be understood by the public.

† Major G. T. Marshall, Secretary to the College of Fort William, who has also rendered a very valuable assistance to the author by revising the greater part of the work.

the humble results of which are now before the public. The work contains a Grammar not only of the Bengalee but of those words of the Sanskrit and other languages already in use, and capable of being used in Bengalee, with copious Notes explanatory of idiomatic niceties and the proper application of words. And this I have attempted to make as useful as possible to the European as well as to the Native student who knows English. After completing the Grammar I found, by the experience I had had in teaching the language to foreigners, that there were some other important matters, which, if written, would be of very great use to such learners; and I therefore wrote an additional work, which together with the Grammar forms an introduction to the Bengalee language. The foreign student will derive from the perusal of the additional work much useful information regarding the peculiar significations of verbs, when used in certain idiomatic forms: he will find in it the terms used to express the different degrees of consanguinity and affinity; rules for contractions, and directions for familiar idiomatic conversations; easy and familiar sentences; a day's routine conversation; dialogues on various useful subjects; details of castes, orders, and titles of the Hindoos; some notice of their manners and customs; some select sentences and anecdotes; directions for epistolary composition, with examples; tables of Native coins, weights, measures, &c.; abbreviations of certain words used in writing.

The Grammar has been so arranged as to be of use to beginners as well as to those who desire to be Bengalee scholars. The passages absolutely necessary to be remembered, and which the student is recommended to learn thoroughly, have been printed in large type, while in the smaller are embodied those observations which may, at commencement, be cursorily perused, but which hereafter must be well digested before a student can lay the smallest claim to be considered a Bengalee scholar. The contents of the second part have also been similarly arranged, so as to suit the progressive capacity of the student—easy sentences being placed at the beginning, and passages comparatively difficult being gradually introduced.

The marks +, —, and = have been used for brevity's sake and in their algebraical significations.

Though time and labour have not been spared to render

this work as useful and complete in its kind as lay within the humble capacity of the author, yet the judgment as to the degree of merit it possesses, must in this, as in all other similar cases, emanate from that most impartial of all tribunals—public opinion.

The author cannot conclude these brief remarks without an expression of the deep sense of gratitude he feels towards the many distinguished and accomplished gentlemen and friends who have aided him in his arduous task, by their able and kind advice and assistance in preparing this for the press.

SUMMARY OF CONTENTS.

CHAPTER I.

ORTHOGRAPHY &c.

	<i>Page.</i>
Letters, ...	1
Observations on letters, ..	6
On particular letters, ..	7
On compounding letters, ..	14
Marks, ...	21
Marks of reading, ...	22
Reading, ...	23

CHAPTER II.

ETYMOLOGY.

SECTION I.—ARTICLES, ...	27
Enclitic particles, ...	<i>ibid.</i>
SECTION II.—NOUNS, ...	36
Gender, ...	<i>ibid.</i>
Number, ...	44
Case, ...	45
Observations on each case, ..	56
Abstract nouns, ...	68
Disrespectful nouns, ...	70
Nouns generally implying jocularity, &c.	73
Patronymics, ...	<i>ibid.</i>
SECTION III.—ADJECTIVES, ...	75
Gender, ...	<i>ibid.</i>
Degrees of Comparison, ...	82
Number, ...	83
Case, ...	84
Observations, ...	85
Formation of Adjectives, ..	86
Sanskrit, ...	<i>ibid.</i>
Negative, ...	96
Bengalee, ...	97
Numbers—Cardinal and ordinal, ..	100
Observations, ...	105
SECTION IV.—PRONOUNS, ...	110
Declension, ...	<i>ibid.</i>
Adjective pronouns, ...	119

	Page.
Relative pronouns, ...	121
Interrogative pronouns, ...	<i>ibid.</i>
Observations on pronouns, ...	123
SECTION V.—VERBS, ...	127
Number, ...	<i>ibid.</i>
Voice, ...	128
Classification, ...	129
Passive voice, ...	130
Auxiliary verb, ...	132
Formation of tenses, ...	133
Optative and potential Moods, ...	135
Honor, respect, &c. expressed by the 2nd and 3rd personal inflections of a verb in addition to their inflective significations, ...	137
Conjugation, ...	142
Observations, ...	150
Verbal Nouns Sanskrit, ...	152
Formation of the participles, ...	<i>ibid.</i>
Nouns of agency, ...	153
List of the Sanskrit verbal nouns, passive participles, and nouns of agency, used in Bengalee, ...	156
Participles and gerunds, ...	186
Defective verbs, ...	187
Irregular verbs, ...	188
Compound verbs, ...	191
Derivative verbs, ...	199
Reciprocals, ...	200
Interrogation, ...	<i>ibid.</i>
Negation, ...	203
SECTION VI.—ADVERBS, ...	206
Of time, ...	<i>ibid.</i>
Of place, ...	214
Of manner, &c.	216
Comparisons of adverbs, ...	222
Observations, ...	223
SECTION VII.—PREPOSITIONS, ...	225
Inseparable prepositions, ...	230
SECTION VIII.—CONJUNCTIONS, ...	237
SECTION IX.—INTERJECTIONS, ...	241
SECTION X.—MISCELLANEOUS WORDS, PARTICLES, AND AFFIXES, ...	244

SYNTAX. CHAPTER III. Page.

Syntax,	...	...	...	...	251
Construction,	..	..	..	...	<i>ibid.</i>
Concord,	..	..	..	...	258
Government,	...	..	...	..	262

PROSODY. CHAPTER IV.

Prosody,	...	..	...	..	...	277
Rhyming,	..	..	..	..	..	278
Construction,	..	..	..	..	..	283
Sanskrit measures introduced into Bengalee,						284
The different Bengalee Measures,				..		286
Poetical words,	...	..	..	..	..	294
Poetical license,	..	..	...	..	...	<i>ibid.</i>
Contractions,	...	...	..	..	..	295
Rules for lengthening words,			..	...	...	296
অল্পপ্রাণ and ষমক,	...	..	..	..	..	298

সন্ধি, সমাস, &c. CHAPTER V.

SECTION I.—সন্ধি or combination of words,		..	...	...	301
SECTION II.—সমাস or compounding words,		..	...	...	309
দ্বন্দ্ব সমাস,		..	...	...	<i>ibid.</i>
কর্ম্মধারয় সমাস,	..	..	..	...	310
ত্রিগু-সমাস,	..	..	...	..	311
তৎপুরুষ-সমাস,	..	..	..	..	312
বহুব্রীহি-সমাস,	..	..	..	..	314
Imitative sounds,	..	..	..	...	318
Words borrowed from other languages,		..	...	...	321
Grammatical terms,	...	..	..	..	325

ABBREVIATIONS.

Nom.	or	N.	for	Nominative.
Gen.	"	G.	"	Genetive.
Dat.	"	D.	"	Dative.
Acc.	"	—	"	Accusative.
Inst.	"	I.	"	Instrumental.
Ab.	"	—	"	Ablative.
Loc.	"	L.	"	Locative.
L. E.	"	—	"	Id est.
E. G.	"	—	"	Exempli Gratia,
Q. V.	"	—	"	Quod Vide.

CHAPTER I.

ORTHOGRAPHY, ORTHOEPEY,

AND

MARKS.

LETTERS, THEIR POWERS, MODIFICATIONS AND PRONUNCIATIONS.

ALPHABET.

The Bengalee Alphabet, like the Sanskrit, consists of forty-nine simple letters, divided into sixteen vowels, and thirty-three consonants. They are as follow :—

Vowels (in their unconnected forms.)		Names of Letters.		Letters.		Pronunciation.		Equivalent to or usually denoted by.		Powers of the Letters.	
{	{	কণ্ঠ্য	1 অ-কার a-kār	অ	aw	a	as	a	in	ball or	
		Guttural.	2 আ-কার ā-kār	আ	ā	ā	"	ā	"	far	
		ভালব্য	3 (হ্রস্ব) ই-কার (rhaswa) i-kār	ই	e	e	"	i	"	in	
		Palatal.	4 (দীর্ঘ) ঐ-কার (deorgha) ee-kār	ঐ	ee	ee	"	ee	"	seed	
		ওষ্ঠ্য	5 (হ্রস্ব) উ-কার (rhaswa) u-kār	উ	öö	u	"	u	"	bush	
			Labial.	6 (দীর্ঘ) ঊ-কার (deorgha) oo-kār	ঊ	oo	oo	"	oo	"	ooze
		মূর্দ্ধন্য	7 (হ্রস্ব) ঋ-কার (rhaswa) ri-kār	ঋ	re	ri.	"	ri	"	rich	
			Cerebral.	8 (দীর্ঘ) ঌ-কার (deorgha) ree-kār	ঌ	ree	rec	"	ree	"	reed
		দন্ত্য	9 (হ্রস্ব) ৐-কার (rhaswa) li-kār	৐	le	li	"	li	"	li	little
			Dental.	10 (দীর্ঘ) ঒-কার (deorgha) lee-kār	঒	lee	lee	"	lee	"	leek

Vowels (in their unconnected forms.)

কণ্ঠ Guttural.		ক-বর্ণ or the Guttural class.		ক-বর্ণ or the Palatal class.	
11 এ-কার ai-kār	ai	১ এ-কার ai-kār	ai	১ এ-কার ai-kār	ai
12 ঐ-কার oi-kār	oi	২ ঐ-কার oi-kār	oi	২ ঐ-কার oi-kār	oi
13 ও-কার o-kār	o	৩ ও-কার o-kār	o	৩ ও-কার o-kār	o
14 ঔ-কার ou-kār	ou	৪ ঔ-কার ou-kār	ou	৪ ঔ-কার ou-kār	ou
15 অনুব্রাত্ৰ anuswār	ng	৫ (অ):* (a)ng	ng	৫ (বর্ণীয়) অ-কার (bargēya) ja-kār	ng
16 বিশর্গ bisarga	h	৬ (অ):* (a)h	h	৬ (বর্ণীয়) ঞ-কার jha-kār	h
ক-কার ka-kār	k	৭ কা	k	৭ কা	k
খ-কার kha-kār	kh	৮ খা	kh	৮ খা	kh
গ-কার ga-kār	g	৯ গা	g	৯ গা	g
ঘ-কার gha-kār	gh	১০ ঘা	gh	১০ ঘা	gh
ঙ-কার ōṅ-kār	ṅ	১১ ঙা	ṅ	১১ ঙা	ṅ
চ-কার cha-kār	ch	১২ চা	ch	১২ চা	ch
ছ-কার chha-kār	chh	১৩ চ্চা	chh	১৩ চ্চা	chh
(বর্ণীয়) জ-কার (bargēya) ja-kār	j	১৪ জা	j	১৪ জা	j
ঝ-কার jha-kār	jh	১৫ জ্জা	jh	১৫ জ্জা	jh
ঞ-কার iṅ-kār	ṅ	১৬ ঙা	iṅ	১৬ ঙা	ṅ

Names of Letters.		Letters.		Pronunciation.	Equivalent to or usually denoted by	Powers of the Letters.	
{ उ-वर्ण or the cerebral class.	उ-कार	ta-kār	त	ta	t	as t	in talk
	ठ-कार	tha-kār	थ	tha	th	th	hot-house.*
	ड-कार	da-kār	ड	da	d	d	daw
	ढ-कार	dha-kār	ढ	dha	dh	dh	good-house*
	ण-कार	na-kār	ण	na	n	n	gnaw
{ उ-वर्ण or the dental class.	उ-कार	ṭa-kār	ṭ	ṭa (soft)	ṭ	t	tu (French or Italian)
	थ-कार	tha-kār	थ	tha	{ th θ	th	thought
	द-कार	ḍa-kār	ḍ	ḍa (soft)	ḍ	ḍ	Illyrie
	ध-कार	dha-kār	ध	dha	dh	d	da (French or Italian)
	न-कार	na-kār	न	na	n	n	as the last aspirated
{ अ-वर्ण or the labial class.	प-कार	pa-kār	प	pa	p	p	nor
	फ-कार	pha-kār	फ	pha	{ ph φ	ph	paw
	ब-कार	ba-kār	ब	ba	b	b	philosopher
	भ-कार	bha-kār	भ	bha	bh	bh	φilosophos
	म-कार	ma-kār	म	ma	m	m	ball
							mob-house*
							mob

* When pronounced indistinctly.

Miscellaneous.

(5)

(অন্তঃ) য-কার (antastha) ja-kar	য (palatine) ja, ya	ja or y	as { j y	in jaw boy
র-কার ra-kar	র (cerebral) ra	r	" r	" raw
ল-কার la-kar	ল (dental) la	l	" l	" law
(অন্তঃ) ব-কার (antastha) v or b-kar	ব (labial or dental) ba	b, w	{ b w	ball dwarf
(ভালব) শ-কার (talabya) sha-kar	শ (palatine) sha	sha	" sh	" shock
(মূর্ধন্য) ষ-কার (moordahanya)-sha kar	ষ (cerebral) sha	sh	" sh	" shock
(দন্ত্য) স-কার (dantya) sa-kar	স (dental) sa	s	" s	" sugar
হ-কার ha-kar	হ (guttural) ha	h	" h	" hawk
ক-কার kha-kar	ক*	{ kha (properly) kha	khy	

* See Observation--No, 16.

OBSERVATIONS.

1. অ, being the first of the vowels, is naturally inherent in every consonant when it has no other vowel to render it utterable.—At the end of words however, it is in most instances, which will hereafter be shown, elegantly omitted in pronunciation.

2. The first ten vowels are in pairs. The first of each pair is short and the second long. None of the other vowels is short.

3. These simple letters, being pronounced from five different organs, are reduced into five divisions, each of which is denominated after the name of the organ it belongs to. Again the first 25 consonants, being arranged according to their respective pronunciations, form five equal subdivisions or classes called বর্গ *barga* after the name of the first letter of the class. Thus e. g. the five guttural consonants among the first twenty-five are picked out and called ক-বর্গ after ক, which is the first of the class. To illustrate all of which the following table is subjoined.—

Division.	Sub-division.	Names of organs.
1st অ, আ, এ, ঐ, ও, ঔ, হ and	{ কবর্গ or the 1st class, which contains ক খ গ ঘ & ঙ are কণ্ঠ, i. e. sounded from }	কণ্ঠ <i>kanṭha</i> , the throat.
2nd ই, ঐ এ, ঐ, য, শ and	{ চবর্গ or the 2nd class, which contains চ ছ জ ঝ & ঞ are তালব, i. e. sounded from }	তালু <i>tālu</i> , the palate.

3rd
ক, খ, গ, ঘ, and { টবর্গ or the 3rd class, which
contains ট ঠ ড ঢ & ণ are } মূর্দ্ধান্ moor-
মূর্দ্ধান্য, i. e. sounded from } dhan, the
cerebrum.*

4th
ন, ত, ল, স, (অনুহ) { তবর্গ or the 4th class, which
contains ত থ দ ধ & ন are } দন্তু danta,
ব and দন্ত্য, i. e. sounded from } the tooth.

5th
উ, ঊ, ও, ঔ, ব and { পবর্গ or the 5th class, which
contains প ফ ব ভ & ম are } ওষ্ঠ oshtha,
ওষ্ঠ্য, i. e. sounded from } the lip.

4. The first and third letters of each বর্গ are simple articulations, and the second and fourth are their respective aspirated letters, and the fifth is their nasal. Thus in ক-বর্গ ক is the inaspirate or lenis of খ, and খ is the aspirate of ক, so গ is of ঘ, ঘ of গ; and so on.

ON PARTICULAR LETTERS.

অ

5. In common use, the pronunciation of this letter varies according to its different positions.

1. It is generally pronounced as *aw* or *a* in ball when used alone or after an unconnected consonant, as in the alphabet.

2. It is pronounced as *a* in salt when inherent in the initial consonant of a word—though compounded with a preceding word or preposition; as বল *bal*, মহা-বল *mahā-bal*, স-বল *sa-bal*.

* The letters of the 3d division, though called cerebral in Sanskrit, are in Bengalee expressed from the middle or hinder part of the palate.

3 অ is commonly pronounced as O in port when inherent

(1.) in ,—as প্রকাশ prokásh, পুত্র puttro, except when followed by য়—as শ্রয় sray, ক্রয় kray, &c.

(2.) in the Sanskrit prepositions প্র pro অব abo, অপ apo, and উপ upo.

(3.) in (and to be pronounced after) the final consonant of a word—as মনুষ্য manushyo, ছোট chhoto.

(4.) in the second consonant of such words as have not less than three consonants in their simple state,—as তাবৎ tābot, আপদ্ āpod, কপট kapot, ইতর itor, তিরস্কার tiroshkar, কমলাকান্ত kamolakānto.

(5.) in the last consonant of a simple Sanskrit word of two syllables, followed by another Sanskrit word or an adjectival termination—as বলবান্ baloban, ধনশালী dhanoshālee, গ্রামস্থ grāmsthō, গুণগ্রাহক gunograhok.

(6.) in the five nasal letters in their uncompounded state—as ও o, ঐ i, এ e, ন n, ম m.

(7.) in a consonant, followed by ঞ or ন final—as মন mon, ধন dhon, মরণ maron. Except when inherent in the গ of গণ, র of রণ (1),—in the initial consonant of the contracted inflections of verbs (2),—and in that of the words expressing the sounds of actions or animals (3), in which cases the অ, though followed by ঞ or ন, is pronounced as a—Example গণ gan, রণ ran (1);—কন kan, হন han, শন shan, রন ran, (2);—হন ২ han-han, ঠন than, জন jhan, কন ২ kan-kan, শন ২ shan-shan, গন ২ gan-gan; বন ২ ban-ban, ভন ২ bhan-bhan, &c. (3).

ঐ and ঋ, ৯ and ৯.

6. Though each of these Sanskrit letters is equivalent to no less than a vowel and a consonant in any other language,—for instance in Bengalee and English ঐ=ঐ=re, ঋ=ঋ=roe; ৯=লি=le, ৯=লী=lee, yet each of them (in Sanskrit)

is considered as only one vowel, and occasionally as a consonant, and therefore in the Alphabet they are classed among the vowels, and in ফল or double consonants they are used as consonants. They are retained or used in Bengalee for the sake of spelling the Sanskrit words, in which these letters occur, correctly and uniformly with the parent language,—for instance in the following verse:—ঋরূপা ঋপদদাত্রী ঁকার মরূপা। ঈশুত-ঘাতিনী একার্ণবে একরূপা ঋরূপা—were not the words ঋরূপা, ঋপদ, ঁকার and ঈশুত spelled so, we could otherwise write them রিরূপা, রীপদ, লিকার and লীশুত, and pronounce them as well.

ং (অনুস্বার), and ঃ (বিসর্গ)

7. The mark ° *ng*, optionally written ঙ, is called অনুস্বার, and has a strong nasal sound,—as in বংশ *bangsha*, বিসর্গ consists only of two dots, thus ঃ, and has the power of হ্ *h*, ending abruptly—as *h* in *puh*. When বিসর্গ occurs in the middle of a word, the letter after it, is commonly pronounced double, the sound of বিসর্গ being therein dropped—as দুঃখ *dukkha* for *dukhha*.

অনুস্বার and বিসর্গ, whether medial or final, can never be used (whether in writing or pronunciation) without the help of an immediately preceding vowel: on this account they are classed among the vowels by the grammarians.

When unconnected or alone, as in the Alphabet, অ is expressed before them only to render them pronounceable.

ঙ

8. When unconnected, is commonly pronounced like a nasal *o*, but when compounded as the first member with the letters of its own class, or with the miscellaneous, (ব্ excepted) it is pronounced as *n* followed by *k* or *g*,—as অঙ্ক, *anka*, সঙ্খ *sankha*, মঙ্গল *mangal*, জঙ্ঘা, *janghā*.

ঞ

9. In its unconnected position, is commonly sounded like *i* followed by a nasal *n* and *a*; but in the compounds ঞ্ + চ, ঞ্ + ছ, ঞ্ + জ, ঞ্ + ঝ, ঞ is pronounced like *n*—as চঞ্চল *chanchal*, বাঁহা *bānhā*, পঞ্জর *panjar*, ঝঞ্ঝাট *jhanjhāt*. When preceded by জ and compounded with it, ঞ not only retains its original nasal pronunciation, but also causes the জ to be pronounced as double গ *gg* hard—as আজা *āggivā*, যজ্ঞ *jaggiā*, &c.

In the word ঞ্চঞ and a few others, ঞ has a much stronger nasal sound than usual.

ড and ঢ

10. When ড and ঢ are compounded with a consonant (1), or occur in the beginning of a word (2), whether compounded with a preceding word or not (3), they retain their original pronunciation, shown in the Alphabetical table—*examples*, গড়লিকা *gaddalikā*, দার্দ্য *dārdhya* (1); ডাল *dāl*, ঢাল *dhāl* (2); উপ-ঢৌকন *upa-dhoukan*, মৎস্য-ভিষ *ma'shya-dimba* (3.)

In other positions or instances they are respectively pronounced with an intermediate sound between *d* and *r*, *dh* and *rh*. This sound may be produced by an attempt to pronounce *r* and *rh*, with the point of the tongue reverted on the palate. When ড and ঢ are pronounced in this manner, a dot is generally placed under them, as the sign of this peculiar pronunciation—*example*, বড়, *barā*, গাڑ *gārha*, বড়াই *barāi*, আড়াই *ārhaī*, &c.

ণ and ন

11. The Bengalees pronounce both the dental ন and the cerebral ণ alike, though in spelling they make the same difference as in Sanskrit.

REMARK.—In composition with a preceding ষ, ণ is commonly pronounced as ট *t* followed by nasal, for example—

কৃষ্ণ *Krishna* is pronounced as কৃষ্ট *Krishtan*, বিষ্ণু *Vishnu*, as বিষ্ট *Bishtan*, and so on—sometimes ঞ is erroneously joined to য, for ঞ as—কৃষ্ণ for কৃষ্ণ, বিষ্ণু for বিষ্ণু, &c.

• ম

12. When ম becomes the last consonant of a compound, it loses its own sound, making the whole compound nasal—as শ্মরণ *shmaran*, লক্ষ্মী *Lakshmee* instead of *shmaran*, & *lukshmee*. In the middle or at the end of words, when ম is compounded with a consonant preceding it, that consonant is commonly pronounced double and nasal, the sound of ম being therein absorbed—as বিষ্ণরণ *bishshwaran*, পদ্ম *paddua*.

EXCEPTION.—When compounded with a preceding ঞ or ন, ম neither loses its own pronunciation nor does it give a greater nasal sound to the preceding letter than what it naturally has—*example* জন্ম *janma*.

ঙ, ঞ, ঞ, ন and ম

13. ঙ, ঞ, ঞ, ন and ম are also called অন্তর্নাসিক nasal, they being pronounced from their respective organs with the help of the nose.

য

14. য is distinguished from জ by the name of অন্তস্থ—য, and জ from য, by the name of বর্গীয়—জ. য is pronounced just as জ in the beginning of words in general—as যথার্থ *jathārtha*, যোগ্য *jogya*, যম *jam*. If a simple word beginning with য has a preposition or any other word prefixed to it, the য still retains the same pronunciation—as নিযুক্ত *ni-jukta*, অ-যোগ্য *a-jogya* মনো-যোগ *mano-jog*—except নিয়োগ *ni-yog*, বিয়োগ *bi-yog*, প্রয়োগ *pra-yog*, and a few others.

When doubled or compounded with a preceding ' (= র), then also য is pronounced as *j*, as ন্যায় *nyāy* দৈর্ঘ্য *dhoirjya* &c; but in all other cases য produces a sound corresponding

to that of the English *y*, and in this case a dot is placed under it, as জয় *jay*, ভয়ানক, *bhayānak*, করিয়া *kariyā*, &c.

REMARK.—When য is the second member of a compound letter, in the middle or at the end of a word, it is not only pronounced as *y*, but commonly causes the preceding letter to be pronounced as double—*example*, ন্যায *nyājya*, বাক্য *bākya*, যোগ্যতা *joggyatā*.

ব

15. In Bengalee, the two different ব's are still written alike and pronounced as labials—as বলবান্ *balabān*, বিদ্যাবান্ *bidyābān*, বিবেচনা *bibaichanā*—although the second ব in বলবান্ and all the ব's, of the other two words being originally labial and dental, are, elsewhere, elegantly pronounced as dentals.

REMARKS.—1. The অস্বস্থ or the labial and dental ব retains its dental sound only when in a simple word it is compounded with a preceding consonant, except র, গ, and ঞ, (in which case again it is sounded as *b*).—*example*, দ্বার *dwār*, তদ্বার* *taddwārā*; পূর্ব *poorbba*, অথী *Sragbee*, অম্বা *ambā*.

2. The অস্বস্থ-ব, when not compounded with a preceding consonant, is pronounced as *v* by the natives of the upper provinces, which sound has not as yet been adopted either in Bengalee or Sanskrit by the natives of Bengal.

3. The ব, in the word তদ্বৎ, and the like is optionally pronounced like *b* or *w*—as *ṭadbaṭ*, or *ṭadwaṭ*.

* In the middle or at the end of a word, ব is commonly pronounced like its preceding consonant with which it is compounded—*Example*, ইশ্বর *Eshwar* as ইশ্বর *Eshhar*, অশ্ব *ashwa* as অশ্ব *ashsha*.

শ, ষ, and স

15. Though these three letters ought to be respectively sounded as palatal, cerebral, and dental, yet they are indiscriminately pronounced by the Bengalees as the palatal শ *sh*—thus ষষ্ঠে is pronounced as শষ্ঠে, *shashtha*, and সকল as শকল *shakal*.

EXCEPTION.—1. শ (*sh*) is sounded like the dental স (*s*), when it is compounded, as the first member, with ঞ (==র), ঞ্, ঞ্জ or ন,—as শ্রাবণ, *sraban*, শৃগাল *srigāl*, প্রশ্ন *prasna*—the last is commonly pronounced as প্রশস্ত *prastav*.

2. স resumes its own sound *s* when followed in composition by ত, থ, ন, র or ঞ as in the words স্তব *stab*, স্থল, *sthal*, স্নান *snān*, স্রক্ *srak*, and সৃষ্টি *srishiti*, or when it is compounded with প—as লিপ্সা *lipsā*.

ক্ষ

16. Is a compound of ক্+ষ, (and not an original or a single letter), but is generally pronounced by the Bengalees as if formed of খ্+য়, the খ being more dwelt upon and য not so much as usual—as ক্ষতি,=খতি *khyati*, পরীক্ষা=পরীখা *pareekhyā*, &c.

REMARKS.—1. When ক্ষ is compounded with another consonant after it (1), or when it is followed by any of the vowels, except অ, আ, ও, ঔ, অঃ and অঃ, and is not the initial part of a word (2), it is commonly sounded like, ক্+খ, example লক্ষ্মী as লক্খী *lakkhee* (1), পক্ষী as পক্খী *pakchee*, চক্ষু as চক্খু *chakkhu* (2), &c.

2. In ক্ষ, it seems that the Bengalees have adopted the Hindee pronunciation of ষ, which is the same as that of খ, and then pronounced (ক্+ষ=) ক্ষ *ksha*, as ক্+খ *kh* compounded together.

OF COMPOUNDING LETTERS.

In the Sanskrit and Bengalee Characters the consonants are and may be compounded with vowels or consonants, but not vowels with vowels.

At the beginning of a syllable, when a (simple) consonant appears to be without a vowel, অ is then inherent in it; for instance, the syllables of the word করণ are in reality composed of ক্ + অ, র্ + অ, and ণ্ + অ; but when any other letter is compounded with the consonant, that letter occupies the place of the inherent অ—as বিষ্ণু is formed of ব—অ + ই = বি and ষ—অ, + ণ—অ + উ = ষ্ণু.

When অ is the initial letter of a word, it is represented in form¹, but when medial² or final³, it remains inherent in the preceding consonant—as in the word অ'-শ'-ক্ত' *ashakta* which in fact is composed of অ-শ্-অ-ক্-ত-অ.

The letter অ is not to be found after a vowel in the same word.

When in one word অ occurs after a vowel, then the consonant য্ (being liquid, and almost imperceptible in sound before a vowel) is used between them, and the অ is joined to it in its symbolical form (†)—as ওয়াসিল; গোয়ালি (for গো-আলয়).

OF COMPOUNDING CONSONANTS WITH VOWELS.

When a vowel (except অ) comes after a consonant (without any vowel), or to occupy the place of the vowel অ, inherent therein, and to be pronounced together with it in the same syllable, it is united with the consonant in its symbolical form: except ঙ, ঃ, ঌ, and ড:* thus:—

* The vowels in other cases—viz. when they come before the consonants with (1) or without the inherent অ (2); or after the

অ takes the symbol	।	as	খ	+	অ	=	খা	Khā
গ	ি	”	গ	+	ই	=	গি	Gi
ঘ	ী	”	ঘ	+	ঈ	=	ঘী	Ghee
চ	ু	”	চ	+	উ	=	চু	Chu
ছ	ূ	”	ছ	+	ঊ	=	ছু	Chhoo
ক	্	”	ক	+	অ	=	ক্	kri
ক্ৰ	্ৰ	”	ক	+	ঋ	=	ক্ৰ	kree
জ	ে	”	জ	+	এ	=	জে	Jai
ঝ	ৈ	”	ঝ	+	ঐ	=	ঝৈ	Jhoi
ট	ে	”	ট	+	ও	=	টে	To
ঠ	ৈ	”	ঠ	+	ঔ	=	ঠৈ	Thou

Remarks:—

1. অ has no symbolical form: when it is used after a consonant and sounded with it in the same syllable, it is expressed not in form, but by the omission of the *হসন্* mark (্)* under the consonant—as ক্ k— = ক ka, or ক্ + অ = ক.

2. অস্বর (২) and বিসর্গ (ঃ) are never changed into symbols: it is their helping vowel only that is occasionally so changed—as অাঃ, ইঃ; অঃ, ইঃ in কাঃ, কিঃ; হঃ, হিঃ &c.

consonants, but do not occupy the place of the অ, then whether they are pronounced in the same syllable with the consonants (3) or not (4)—are always represented in their original forms—as ঙ্গ-শ *Ee-sha* (1), উৎ *ut* (2); কই *koi* (3), হ-ই-ল *ha-i-la* (4)—and not শী *shee*, তু *tu*, কি *ki*, and হিল *hila*.

When an inflective sign or an affix beginning with a vowel is to be annexed to a word ending in a consonant with or without the inherent অ, then the vowel shall assume its symbolical form and be compounded with the consonant.

* See page 21.

3. ঁ and ঐ, having no symbols, are compounded in their original form—as $\text{প্} + \text{ঁ} = \text{প্ঁ}$, $\text{ফ্} + \text{ঐ} = \text{ফ্ঐ}$.

4. When a vowel, being the initial letter of a word, follows a consonant, then, if the two words are to be combined, the vowel should be written in its symbolical form (1), otherwise in its original form (2)—as কান্-ইতি (2) or কানিতি (1).

5. In this manner all the consonants may be compounded with the vowels.

6. Although the vowels can be joined with consonants only in the above mentioned positions, yet they are always considered and pronounced as following the consonants.

7. When ঞ, and ঞ্ are compounded with ' (= র্) they undergo no change—as প্রজাপতিৰ্ণি. And in this case ঞ and ঞ্ are considered as consonants, because (') is never placed but over a consonant.

The following compounds have peculiar irregular forms. They may also be written in the regular way as shewn on their left side, but the former is the more common method—

Regular.	Irregular.	
ক্	ক	Ku
গ্	গু*	Gu
ত্	ত	Tu
ম্	ম	Mu
র্	রু	Ru

* Of these, it is however to be remarked that, গ, ত, র, শ, ভ, and the symbolical form of the *Devanágree* ত thus 𑒧—Its latter part being shortened in composition with র.

Regular.	Irregular.	
রূ	রু	Roo
শু	শু	Shu
হু	হু	Hu
বু	বু	Bhu
ভু	ভু	Bhoo
লু	লু	Lu

OF COMPOUNDING CONSONANTS WITH CONSONANTS.

Two or more consonants may be combined together and pronounced without an intervening vowel: this union is called সংযোগ, and the compound letter thus formed is called যুক্তাক্ষর.*

It is to be observed :—

1. That the nasals, as first members, are compounded only with the consonants of their respective classes, as ঙ্গ+ক=ঙ্ক, ঞ্জ+ছ=জ্ঞ, ণ্ণ+ঠ=ণ্ঠ, ন্+দ=ন্দ, ম্+ফ=ম্ফ. ঙ is represented in the spelling book as compounded also with the miscellaneous letters, such compounds are not however in use.

* The junctions of য়, র, ল, ব, ম, ঞ, ঙ্গ, ঞ, ণ and ণ্ণ with a preceding consonant, as well as the letters themselves when in such a state of junction, are commonly called ফল after their respective names—for instance in the compound ক্য (= ক্+য়) the junction of the য়, or the য় itself is called য-ফল; ক্র (= ক্+র), the র, or its junction is called র-ফল, and so on.

The class of the nasal and that of miscellaneous compounds, as well as the compounds themselves, as shewn in the spelling book, q. v. are commonly called ঙ্গ-ফল and ঞ্জ-ফল after ঙ্গ and ঞ্জ which are respectively the first of the two classes.

Hence, when a nasal letter, without a vowel, occurs before a consonant of a different class, it is first changed into the nasal which is of the same class with the consonant, and then compounded with it—as শন্+ত=শান্ত, সন্+ভ=সন্ত, ঞন্+কার=ঞকার: (see সন্ধি).

2. That in the composition of শ, ষ, and স with consonants following, শ, being palatal, is naturally compounded with the palatal consonants, and *vice versa* (1): such is also the case with the cerebral ষ and the cerebral consonants (2), and with the dental স and the dental consonants (3). স is also joined to the guttural and labial consonants (4), but then in certain cases it is changed into ষ (5)—*Example*, পশ্চাৎ, নিশ্চয় (1); বেষ্টিণ, অমুষ্ঠাণ (2); স্তব, নিস্তার (3); তঙ্কর, স্মৃতি (4); ছঙ্কর, নিছৃতি (5)—(see the 4th, 5th, and 18th rules of সন্ধি).

3. That a consonant compounded with ' (=র্) may optionally be made double, রেফাক্রান্ত হসো দ্বিসী)—as পূর্ষ or পূর্ব, দুর্গী or দুর্গী. In practice however this rule is not altogether arbitrary, but the exceptions are so complicated that the best plan is to follow the example of correct writers.

4. That when an aspirated letter is doubled, the first loses its aspiration, i. e. changes into its lenis—*example* ছ্+ছ=চ্ছ, থ্+থ=ত্থ, ধ্+ধ=দ্ধ.

5. That in compounding two or more consonants, the letter to be pronounced first is written first, the letter next in pronunciation, generally under the first, and the third, if any, under the second.—And in such composition the letters are frequently made somewhat smaller, so that the two or three may be equal in size to one simple or unconnected letter, thus স্+ক are written ঞ্ (ā) shka, and স্+ত্+র, স্ত্র (ā) stra.

But if the right side of the first consonant is a straight line, and so is the left side of the next one, then these two

lines are reduced to one, the consonants being written one after another—as শ্চ + চ = শ্চ (ā) shcha*, ব্ + দ = ব্দ, &c.

Sometimes in close lines the letters are placed one after another, the intervening vowel being cut off by the mark called হস্রচিহ্ন†—as জ্ + জ = জ্জ (ā) jja*.

6. That in compounding consonants, the letter that is not the first in order generally loses its মাত্রা or the top line—*Example*: প্ + ন = প্ন, ফ্ + ল = ফ্ল, দ্ + ব = দ্ব, স্ + ত = স্ত*.

REMARK.—When not the first member of a compound,

য takes the symbol	।	as	ত্ + য = ত্য	tya
ম	”	↓	দ্ + ম = দ্ম	‡dma
র	”	”	প্ + র = প্র§	pra
র, when the first mem- ber, takes the symbol	ঁ	”	র্ + প = র্প* (ā)	rpa

* In pronouncing a compound consonant, it is usual, whenever it would otherwise be difficult to enunciate, to pronounce it as if preceded by an অ—as আব্দ ābda for ব্দ bda, আৰ্প ārpa for র্প rpa, আস্ত āsta for স্ত sta, আঙ্ক ānka, for ক্ ক nka, আস্থ āstra for স্ত stra.

† See page 21.

‡ In speaking of compounds ending with ্র ra, ন na, ল la, ম ma, they commonly pronounce the intervening অ a, which is really cut off in composition—as দ্ম dama for dma, ক্ৰ kara for kra, ক্ৰ kana for kna, ক্ৰ kala for kla.

§ ূ This symbolical form of র is placed *under* a consonant, and pronounced *after* it; and this ঁ, *over* a consonant and pronounced *before* it, but both the marks are called রেফ্ raiph, as it is manifest from the following two *shlokas*:

সন্মুখবর্তী পিশুনঃ প্রপততি পানয়োনিয়তং।

সপুনপসন্মুখবর্তী রেফইবায়ং শিরোবর্তী।

পটৈরগতো যঃ শিরসা বিধার্যতে, সমাগতে সন্মুনি হ্যতি নমুতাং। নিজ্জ-
জিতস্য দ্বিগুণত্বমীহতে, রেফেণতুল্যা প্রকৃতির্মহাঅনাং।

Both of them are also called র-ফলা ra-phalā, but for distinction's sake this mark ঁ is generally called রেফ raiph, and this ূ র-ফলা ra-phalā.

7. That য, ষ and ঞ, when the first member of compound consonant, are often written as ঞ, ঞ and ঞ—as ঞ, ঞ and ঞ.

There are certain compound consonants which partly for convenience and partly for expedience sake are generally written so different from the regular way, that the other grammarians have at once called them irregular forms. There are

ক mha	properly	hma,*	formed of	হ্ + ম
ক্র rha		hra,	"	হ্ + র
ক্কা nha		hna,	"	হ্ + ন
ক্কা rhi		hri,	"	হ্ + ঝ
ক kri,			"	ক্ + ঝ
ক্কা (ā) kta,			"	ক্ + ত
ক্কা kra,			"	ক্ + র
ক্কা khya,			"	ক্ + য
ক্কা tra,			"	ত্ + র
ক্কা tya,			"	ত্ + য
ক্কা bhra,			"	ত্ + র
ক্কা (ā)nka,			"	ঙ্ + ক
ক্কা (ā) nga,			"	ঙ্ + গ
ক্কা (ā) ncha,			"	ঞ্ + চ
ক্কা (ā) giva,			"	জ্ + ঞ
ক্কা (ā) tta,			"	ট্ + ট
ক্কা (ā) nda,			"	ণ্ + ড
ক্কা (ā) tta,			"	ত্ + ত
ক্কা (ā) ttha,			"	ত্ + থ
ক্কা (ā) ttra,			"	ত্ + ত্ + র
ক্কা (ā) gḍha,			"	গ্ + ধ
ক্কা (ā) ḍḍha,			"	দ্ + ধ
ক্কা (ā) ṇḍha,			"	ন্ + ধ
ক্কা (ā) nthā,			"	ন্ + থ
ক্কা (ā) stha,			"	স্ + থ

* Compound consonants having হ্ as the first member, are elegant-

REMARK.—The changes and contractions which these compound letters, except a few, have gradually undergone, may however be traced out and an explanation given of their present contracted shapes to shew that they are not arbitrarily formed.

ON. MARKS.

This mark, called হসন্তচিহ্ন *hashanta-chinha*, is placed under a consonant when the inherent অ is really cut off from it, and no (other) vowel is used immediately *after* it in the same syllable, as the indication of the consonant's being in that state,—as ক্ *k* in বাক্ *bak*.

Hence, the omission of the mark ্ from, and the expression of no vowel after, a consonant, indicate the vowel অ being inherent in it.

৭ This mark, bearing a resemblance to the trunk of the elephant-headed deity গণেশ *Ganesha*, (the leader of the destructive spirits), who is called the সিদ্ধিদাতা or *giver of success*, is by many Hindoos placed before the name of a deity (written) on the top of any writing, as an allusion or invocation to গণেশ, in order that, propitiated by such an honour, he may avert the malignant influence of evil spirits from the undertaking.

° This mark, called চন্দ্রবিন্দু *chandra-bindoo* (from চন্দ্র *moon*, and বিন্দু *a dot*), is placed over the unconnected vowels, and over consonants and

ly sounded by the *aspirated* sound of the other members only, the pronunciation of হ্ being absorbed in them.

All of the above compound letters may also be written in the regular way as directed at pages 17 and 18.

vowels compounded, to give them a nasal sound—as *অঁধার* *andhár*, *সিঁধ* *sindh*.

✓ This mark, called *ঈশ্বর* *God*, is prefixed to the names of Hindoo deities (1), very holy places (2), and of deceased persons (3)—*example* ✓ *জগন্নাথ ভট্টাচার্য্যের* (3), ✓ *বারানসীধামে* (2) ✓ *গঙ্গা* (1) *লাভ হইয়াছে* ।

REMARK.—In the third (or last) instance, we are led to believe from the name of this mark that in *সত্যযুগ* or *golden age*, when man (according to the Hindoos) was free from sin, the use of ✓ was adopted before the names of deceased persons, as the indication of their being deified, or mingled in the deity. But now this mark, being put indiscriminately before the names of all who have left this world, signifies nothing more than that they are dead. And therefore when that supreme honor, formerly expressed by ✓, is intended to be paid to a dead personage, the Hindoos exclusively prefix to his name the word *স্বর্গীয়* or *বৈকুণ্ঠবাসী*—as *স্বর্গীয়* or *বৈকুণ্ঠবাসী* *রাজা কৃষ্ণচন্দ্র রায়* ।

Fem. *স্বর্গীয়া* or *বৈকুণ্ঠবাসিনী*—as *স্বর্গীয়া* or *বৈকুণ্ঠবাসিনী* *রাণী ভবানী* ।

MARKS OF READING.

The mark of punctuation in Bengalee was originally a perpendicular line called *দাঁড়ি* *dāuri* thus |, which in prose is used for a period, and in poetry for dividing the distichs and verses: at the end of the latter it is generally doubled (see Prosody). But now the Roman marks of punctuation are being introduced into the Bengalee writings, except the period, which is represented by the perpendicular line.

Accent is not known in Bengalee: the syllable however, which has (*) (:) in, or a double consonant after, it, is pronounced accented (see Prosody).

As in other languages, an emphasis is put upon the important word or words of a sentence in Bengalee.

ON READING.

In reading books or any writing, all words are or ought to be expressed exactly as they are written, no contraction or omission is to be made at all as in the common way of speaking; on the contrary if a word is written in its contracted form, it is to be pronounced in its full length.—

Example ভূয়ঃ is read ভূয় ভূয়.

সাং.....সাকিন্.

REMARKS.

The final অ, however, is pronounced only in certain cases, viz:—

- 1 When it is found in words of one syllable—as ম ma.
- 2 When the penultimate letter is a compound consonant—as শব্দ shabḍa; ভদ্র bhadra, বাক্য bākya, ভগ্ন bhagna, অম্ল amla, মত্ত maṭṭa, পঙ্ক panka, বয়স্ক bayashka.
- 3 When inherent in a consonant preceded by ঙ or ঃ—as হংস hangsha, দুঃখ duhkha.
- 4 When the word is a Sanskrit participle passive—as কৃত krita, রচিত rachita,* মূঢ় moorha (also moorh.)
- 5 When it is found in a Sanskrit root shortened into one

* Sanskrit participles in ইত ita are commonly pronounced also without the অ—as চলিত chaliṭa and chaliṭ.

consonant in composition with a preceding noun or preposition—

as উরোগ *uroga*, formed of উরন্ and গ of গন্ *go*;

নৃপ *nripa* „ নৃ „ প „ প। *support*;

অগ্রজ *agrja* „ অগ্র „ জ „ জন্ *born*.

6 When the penultimate letter is ঢ, and the word, a Sanskrit adjective—as গাঢ় *gāṛha*, দৃঢ় *dr̥iḥa*,

7 When the word is a Bengalee adjective—as ছোট *chhota*, বড় *barā*.

8 When inherent in the comparative and superlative terminations তর and তম*—as প্রিয়-তর *priya-tara*, প্রিয়-তম *priya-tama*.

9 When the word is Sanskrit and the penultimate letter is য্ preceded by ই, ঐ, উ, ঊ, or এ—as প্রিয় *priya*, করণী *karaneeya*, ভূয়-ভূয় *bhooya-bhooya*, শ্রেয় *sreya*.

10 When the penultimate consonant is preceded by a compound letter of which ঞ্ is the last member—as বৃষ *brisha*, দৃঢ় *dr̥iḥa*.

11 When inherent in হ্, as দুৰূহ *durooha*, নিরীহ *nireeha*.

12 In the Sanskrit prepositions অব *aba*, অপ *apa*, উপ *upa*, and প্র *pra*.

13 In the present indicative¹, imperative², and continuative³ inflections of the 2nd person, common form, of the verbs of the first conjugation q. v.—as কর *kara*¹, চল *chala*², ধরিত্রাথাক *dhariyāthāka*.

14 In the preter imperfect inflections, 3rd person, indicative mood, common form—as করিল *karila*, হইল *haila*, ধরাইল *dharaïla*.

* This তর *tara* and তম *tama* are commonly pronounced also as তর্ *tar* and তন্ *tam*—example বহুতর *bahutar*, বিজ্ঞ-তম *bigyan-tam*.

- 15 In the future inflections of the 1st person—as করিব *kariba*, হইব *haiba*, ধরাইব *dharāiba*.
- 16 In the past subjunctive¹ and frequentative² inflections 3rd person, common form—as যদি করিত *jadi kariṭa*, সে যাইত *shai jāiṭa*².
- 17 In the words সম *shama*, নাম *nama*, তম *tama*, মহামহিম *mahamahima*, অসীম *asheema*, রাজ *raja*, নব *naḥa*, যুব *juba*, বিধ *bidha*, and a few more.
- 18 In the names of (Hindu) Gods, when pronounced in invocation—as শিব শিব *shiba shiba*! নারায়ণ হে *nārāyana hai*!

In all other cases the অ at the end of words is elegantly suppressed in pronunciation both in reading and speaking—

as সুন্দর *Shundar* for *Sundara*,
 রাম *Rām* „ *Rāma*,
 মহাদেব *Mahādaib* „ *Mahādaiba*.

The final (inherent) অ of those Sanskrit words, which in Bengalee are pronounced without it, is not cut off in writing by the (্) হসন্ত mark; partly because the অ becomes of particular use in combining such words with following words (1),—partly because it is generally pronounced when occurring in a word which in composition is followed by another word or termination (2)—and partly because it is occasionally pronounced in poetry (3).

Example :

রাম *rāma* + অরি = রামারি *rāmāri* (1).
 পরম *parama* + ঈশ্বর = পরমেশ্বর *paramaishwara* (1).
 গুণ *guna* + ধাম = গুণধাম *gunadhām* (2).
 বল *bala* + বান্ = বলবান্ *balabān* (2).

* See the 1st and 2nd rules of দক্ষি.

তাই বলি জীব শুন, হওসদা এক মন (3), দ্বিমনেতে নহে সিদ্ধকর্ম।
দ্বিমন হইলে জীব (3), বিফল হইবে সব (3), বৃথা হবে এতুল্যত জন্ম* ॥

But if on the contrary the consonants bearing an inherent অ, not pronounced, were marked by (্), like those without the inherent vowel, there would be a great confusion in distinguishing one from the other, and consequently cause great errors in সন্ধি, and in other places where the final অ is occasionally pronounced. Moreover, had not these reasons made the expression of the অ necessary in writing, yet it were proper to write it in Bengalee in accordance with its parent language (in which the final অ of a word is both written and pronounced); for as it is evident that by not pronouncing the final অ of Sanskrit words, we pronounce them wrong, so by omitting the অ in writing we shall also write them wrong, and it will be then nothing but double corruption: on the other hand if the final অ of a word be indicated in writing, it will be known that in omitting the অ, this pronunciation of the word is inaccurate, and so the inaccuracy will perhaps be corrected in time.

2. The last consonants of the other words after which the final অ is not pronounced are also not marked by (্), either because the অ is occasionally pronounced after them in poetry†, or because such nicety would be a great inconvenience.

* Here মন *man* is pronounced *mana* (i. e. with the final inherent অ) to agree with শুন *shuna* in rhyme, and so are জীব *jeeb* and সব *shab* pronounced *jeeba* and *shaba* to agree with one another.

† In poetry the final or medial অ may either be retained in pronunciation or omitted, just as the measure would require it: in the latter case, the consonant in which the অ is inherent ought to be marked by (্), for the same reason as in English verse, vowels being cut off from words, apostrophies are put over the places of contraction.

CHAPTER II.—ETYMOLOGY.

SECTION I.—ARTICLES AND PARTICLES.

In Bengalee there is no special words used as articles.—The nouns implying in themselves occasionally the signification or sense of the definite¹ and occasionally that of the indefinite² article, and sometimes of neither³—as *রাজা* 'সিংহাসনে বসিলেন' *the king sat on his throne.* *তিনি উত্তম মনুষ্য* 'he is a good man. *মনুষ্য মর্ত্য* 'man (is) mortal.

When a substantive is used at the very beginning of a sentence, it is often taken in the definite¹ sense; and when preceded by a simple adjective, it is frequently understood as indefinite² in its meaning; and it is taken in its unlimited or widest sense in the same instances as in English a noun used without an article.—See the above examples.

The indefinite pronominal adjective *এক* *one*, and the demonstrative pronominal adjectives *এই* *this*, *ঐ* and *সেই* *that*, do in some instances give the idea of the English articles *a* or *an*, and *the*—as *নবদ্বীপে এক ব্রাহ্মণ ছিলেন* there was *a* Brāhman at Nadiyā. *আমি সেই পুস্তক চাই যাহা তুমি কল্য ক্রয় করিয়াছ* I want *the* book which you have bought yesterday.

OF ENCLITIC PARTICLES.

The particles and words which are called enclitics are:—*টা*, *টি*; *খান*, *খানি*; *খেনি* or *খানি*; *টুকি*; *ধান*; *গাছ*, *গাছা*, *গাছি*; *গুল*, *গুলা*, *গুলি* or *গুলিন্*; *খানেক্*, *টাইক্*; *গোটা*, *গুটি*; *গণ*, *বর্গ*; *তো* and *ই*, but they, except the last, never throw the accent forward.

Their general application and signification.

The above particles are joined to the uninflected form* of nouns, adjective pronouns, (except the personal, possessive, and the two interrogative pronouns কে *who?* and কি *which* and *what?*), and to adjectives, when used absolutely, or in the place of substantives.

REMARKS—I. Sometimes the particles are found after the possessive forms of nouns and personal pronouns: in the latter case the governing noun must be understood before the particle—as তোমার বাগান-খানি ভাল *your garden is good*, আমার খান ভাল নয় *mine is not good*, i. e. আমার বাগান খান ভাল নয় *my garden is not good*.

2. টা is however often colloquially used after কে—as কেটা বলিল *who said?*

টা and টি are sometimes affixed to gerunds, as তোমার সেখানে যাওয়া-টা ভাল দেখায় না। *your going there does not look well*.

When a substantive has a numeral adjective or an adjective of quantity,—viz. যত, তত, এত, অত, or কত before or after it, then the particles (with a few exceptions, which will hereafter be mentioned) are annexed to the adjective—as এক-খান নৌকা। নৌকা দুই-খান। মুটে যত-টা চাও তত-টা (মুটে) দিতে পারি।

The above particles, (except খানেক্, টাইক্, গোটা; গণ, বর্গ, তো, and ই), if used *after* nouns, generally act the part of definite articles¹, if *before*, serve as indefinite articles²—*Example*: একটি বালক¹ a boy, বালক-টি² the boy.

When therefore by the application of a particle, an object is to be expressed—

In the definite sense, the particle should be *annexed* to its name, if expressed¹, otherwise, to its adjective², but if there

* But not to the plural (form) when the singular can be found.

be a numeral (except এক), or the word কএক (*some*) belonging to the substantive, or to the adjective used substantively, then the particle should be annexed to the numeral, or to কএক, both of which in this case must be used *after* the substantive or the adjective.*

In the indefinite sense, the particle should be annexed to এক, যত, তত, এত, অত, or কত, if used before or after the name of the object[†], otherwise to its numeral, which in this case must be used and expressed *before* the substantive or its adjective preceding (if any)[‡].

Examples :

নৌকা-খান কোথা where is *the* boat[†]?

ভাল নৌকা-খান *the* good boat[†],

আমি বড়-টি চাই I want *the* large one^{**}.

তুমি ছোট-খানি পাবে you shall have *the* little one^{**}.

তোমার পুত্র তিন-টি কোথা where (are) *the* three sons of yours[†]?

টাকা কএক-টা দিবে কি না will you give (me) *the* rupees or not[†]?

পাখা কত-খান চাও how many pankhas do you want[†]?

তুমি যত-খান দিতে পার as many as you can give me[†].

আমি এক-টি ঘড়ি, দুই গাছ[‡] ছড়ি, আর তিন-টা[‡] বড় টিন বাক্স চাই I require *a* watch, *two* sticks, and *three* large tin boxes[‡].

খান, খান, and গাছ are *prefixed* to numerals to make them signify without precision—as খান বার পুস্তক *about* twelve

* After adjectives which do not signify number, and are not followed by their substantives expressed, the particles টা, টি, খান, খানি, গাছ and গাছি correspond with the English word *one* when in a similar position—and গুল, গুলি, গুল, গুলিন্, to *ones*, if their substantives (understood) signify inanimate and countable objects—as তিনি আপনি ভাল গুলি বাচিয়া লইলেন, এবং আমাকে মন্দ গুলি দিলেন। He picked out the good *ones* for himself, and gave me the bad *ones*.

books, ধান পনের মোহর *about fifteen gold mohurs*, গাছ এগার ছড়ি *about eleven sticks*.

খানিক্, টাইক্ and গোটা or গুটি always cause the words to which they are attached to signify without precision—as সের খানেক দুধ *about a seer of milk*. গোটা পঞ্চাশ টাকা *about fifty rupees*.

Special application and signification of the particles.

টা, and টি are joined to almost all nouns: but with this difference, that when an object is to be expressed with *pity*, *affection* or *approbation* টি is generally affixed to its name, and when with *indifference* or *disregard*, টা is affixed. Occasionally the use of টা implies the idea of greatness, admiration, and even of pity.

The other articles ending in ই differ from those in আ almost in the same respects as টি from টা।

খান (sometimes খান।) and খানি are joined to the names of vessels or other objects which are flat or nearly so,—to the names of boats, ships, different sorts of carriages and palanqueens, seats, and bedsteads,—to the names of weapons and working-tools (except বর্দি *a spear*, বন্দুক *a musket*, তোপ or কামান *a canon*, পিস্তল *a pistol*, তীর *an arrow*; বাটালি, নিন *a chisel*. হাতুড়ি, মুগুর *a mallet*, *a mace*, নি *an anvil*, and some others),—to the words signifying *dwellings*, *gardens*, or *bricks*,—and optionally to the words signifying *hand*, *leg*, *face*, *mouth*, *music*, or *tune* and pieces of *stones*—examples:

এক-খান তক্তা *a plank*.

এক-খান থাল or থাল। *a dish*, *a tray*.

এ পুস্তক-খানি উত্তম *this book (is) good*.

দুই-খান নৌকা *two boats*.

জাহাজ তিন-খান। *the three ships*.

এক-খান বগী ও এক-খান চেরেট আন *get a buggy and a chariot*.

এক-খান রথ *a car*, *a war chariot*.

এক-খান। গরুর গাড়ি আন *get a bullock-cart*.

এক-খান পালকী ও তানজাম *a paulkee and a tonjon.*

এক-খান চৌকী *a chair, stool or bench.*

খাট-খান *the bedstead.*

এক-খান তলওয়ার *a sword.*

বাইস-খান *the axe.*

বাড়ি-খান বড় ছোট *the house is very small.*

এক-খান বাগান *a garden.*

এ ইট-খান এগার ক্রল লম্বা নয় *this brick is not eleven inches long.*

তোমার বাঁ হাতের চেয়ে ডাইন হাত খান or টা মোটা *your right hand is fatter than the left hand.*

তাহার এক খান or এক টা পা একেবারে ভাঙিয়াছে *one of his legs is entirely broken.*

তাহার মুখ খানি or টি অতি সুপ্রি *her face is very handsome.*

এ সুর খানি or টি বড় মিষ্ট *this tune (is) very sweet.*

তার গল'-টা or স্বর-খান বড় কৰ্কশ *his voice (is) very rough.*

খেনি or খানি* is generally affixed to the names of objects that cannot be counted—as আমার তেল-খেনি দেও *give me the (quantity of) oil, due to me.* কত-খেনি ঘৃত *how much ghee?* তোমার অর্দ্ধেক-খানি ভূমি আমাকে দেও *give me half of your land.* পরের জন্যে এত-খেনি কে করে? *who does so much for another?* আজি অনেক-খেনি সময় খেলায় নষ্ট হইয়াছে *to-day much time is wasted in play.*

টুকি (little) is generally affixed to the same kind of objects as খেনি, but it is often preceded by the numeral adjective one, and sometimes by a few other words—as এক-টুকি জল *a little water.* তোমার ভূমি-টুকি অতি উর্বরা *the little piece of ground that you have is very fertile.* এই তিন টুকি সোনা গন্ধাইয়া এক কর *melt these three little pieces of gold into one.*

খান is applied to cloth when it consists of a whole piece,

* The adjective খানিক্ some is perhaps formed by affixing ক to খানি, as it is used only before those nouns to which খানি or খেনি might be annexed—as খানিক তৈল, লবন, ঘৃত *some oil, salt, ghee.*

and also to gold-mohurs—as এক খান কাপড় *a whole piece of cloth*. মোহর চার খান *the four gold mohurs*.

REMARK.—খান may in a manner be considered as an adjunct before the name of a certain kind of cloth expressed or understood—as আমার নিমিত্তে একটা খান-কাপড় or খান আন *bring me a whole piece of cloth*.

গাছ, গাছি or গাছা is generally joined to the names (or to the adjectives) of objects whose principal dimension is length—as এক গাছ ছড়ি *a stick*, ছড়ি গাছি *the stick*, এক গাছ দড়া বা সূতা *a piece of rope, or string*. Exceptions—দুই-খান বাঁস *two bamboos*, এক-টা কলম *a pen*; and a few more.

গুল, গুল and গুলি or গুলিন্ are joined to all nouns (gerunds excepted) and convey the idea of their plurality.—*Example*: এই বালক গুলি or গুলিন্ অতি শিষ্ট *these boys (are) very civil*. ও বালক গুল or গুলি বড় দুষ্ট *those boys (are) very wicked*. এ গুল ফেলিয়া দেও *cast off these (useless things)* কিন্তু ঐ গুলি যত্ন করিয়া রাখ *but keep those carefully*.

REMARK.—গুল, গুল, গুলি, and গুলিন্ are but in a few instances joined to the names of liquid and fluid substances.

টাইক্* is affixed to the names of money¹, measures², and of some vessels³ to add to their significations the idea of 'about one'—as এ ঔষধিতে তোমার টাকা-টাইক্ ব্যয় হইবে *this medicine will cost you about a rupee*¹, মন-টাইক্ *about one maund*. কলসি-টাইক্ গঙ্গাজল দিতে পার *can you give me about one কলসি† of ganges-water*³?

খানেক্ is affixed to words signifying measure, and measuring or other pots, to convey the same idea as টাইক্—*example*: সের-খানেক তৈল *about a seer of oil*. কাঠা-খানেক‡

* The ই in টাইক্ is pronounced almost imperceptibly.

† কলসি, A large water pot, generally earthen.

‡ কাঠা, A kind of small basket made of cane, which generally contains 2½ seras, and is used to measure corn.

চাউল *about one* কাঠা of rice. বিশ-খানেক্ খান *about one* বিশ* of paddy. ঘটি-খানেক্ জল *about one* ঘটি† of water.

গোটা or গুটি is prefixed to numbers when precision is not intended*, and it is often prefixed to the words কতক (*some*) and কত (*how many* or *how much*), in which case কত loses its interrogative nature, and together with গোটা it signifies *some*.

—Example: ইহাতে তোমার গোটা-পঞ্চাশ টাকা লাগিবে this will cost you *about* fifty rupees' আমাকে গুটি-কত ভাল কলম দিতে পার? can you give me *some* good pens?

গণ (a *body*;) and বর্গ (a *class*;) are always annexed to nouns, and generally to the common names of rational beings to express their plurality, as রাজগণ *kings*, নারীগণ *women*, ব্রাহ্মণগণ *Brāhmans*.

The word গুটির or গুচার *some*, is considered by a few as an enclitic particle, but it is in fact an adjective, and is placed before the names of small objects which are not liquid or fluid, and sometimes to the names of very little animals—as :

গুটির কড়ি *some* shells.

গুচার কাঠ *some* small pieces of wood.

গুটির বালি *some* grains of sand.

গুটির কথা *some* words.

গুটির চুনমাচ *some* small fishes.

চাউল গুটির দেও give me *some* rice.

OBSERVATION.—In using the above particles with adjectives, pronouns, and adjectives of which the nouns are understood, it will be necessary to attend to the foregoing rules, and to employ those which are applicable to the understood nouns.

তো is often added to all sorts of words, interjections and conjunctions excepted—as :

* বিশ, A dry measure, consisting of 80 কাঠা's.

† ঘটি A kind of mug or small water pot, generally of brass.

রাম-তো যায় নাই কিন্তু শ্যাম গিয়াছিল।

তুমি-তো বললে কিন্তু করে কে?

বাড়ির সকল ভাল-তো?

একবার বলে-তো দেখ।

আগে-তো এ হউক তার পর যা হয় হবে।

এখন-তো যাব না বৈকালে যাব।

সেখানে-তো যাব না কিন্তু বাড়ি যাব।

তো sometimes conveys the idea of certainty,—as, ধর্মে এখন দুঃখ হইলো-তো কি হইল পরে-তো সুখ হবে No matter if there be pain in the practice of virtue now, hereafter there will *certainly* be happiness.

But often তো bears no meaning at all, yet through want of it, many sentences lose much of their idiomatic beauty and sweetness: for instance the sentence এখন চলুক পরে পরমেশ্বর আছেন, is not so idiomatic as এখন-তো চলুক পরে পরমেশ্বর আছেন।

ই is an emphatic enclitic particle always throwing the accent forward, and is annexed to all sorts of words, except interjections and the greater part of conjunctions. To substantives, adjectives, pronouns, verbal nouns and adverbs it occasionally adds the idea of positiveness, and occasionally of exclusiveness, such as may be expressed by the words *the very, doubtless, none or nothing but, alone*, and the like.—*Example*: যাহার কথা কল্য কহিয়াছিলাম তিনি-ই ইনি this (is) *the very* man of whom I spoke yesterday. রামি* এ করছে Rām has *doubtless* done this. পরমেশ্বর-ই†

* When the particle ই is annexed to a noun ending in a consonant, then the ই is written and pronounced in the same syllable with the consonant—as জগতি অনিত্য; but if there be an অ inherent in the consonant, and suppressed in pronunciation, then the ই may be expressed elegantly as united with the consonant‡, and optionally as separate from it§—in the 1st case, the ই should be modified to its symbolical form and compounded with the consonant, and in the

পরমার্থ্য God *alone* is worthy of supreme adoration. যে ভাল করে ঈশ্বর তাহার ভাল-ই করেন God does *only* or *nothing* but good to him who does good.

When the ই is annexed to the word কএক *some*, or to a numeral followed by another enclitic, or to a substantive preceded by a numeral, it causes the numeral to express emphatically the *whole* of the known number or quantity meant by the substantive—as, তাঁহার কএক-টা পুত্রই মুর্থ *all* of his sons are ignorant. দশ খান কাপড়ি আনা গিয়াছে *all the* ten pieces of cloth are brought. ষোলটা থাকে, ষোলটা-ই দেও if there be sixteen give me *the whole* sixteen. .

When the ই is preceded by a substantive, adjective, pronoun, or adverb, and followed by a verb of the present tense in the indicative or imperative mood, and so it is placed in the second member of the sentence coupled by আর *and*, or কিম্বা *or*, then the first ই occasionally corresponds with *whether*, and occasionally with *either*, and the second ই and the conjunction together correspond with *or*,—as, রামি মারুক, আর রাবণি মারুক আমি মৰ্লাম *whether* Rām ruin me, *or* Rāban, I am undone! আমি-ই যাই কিম্বা তিনি-ই যান *either* I *or* he will go.

Sometimes the ই gives the idea of *one's self*, (in which case of course it must be annexed to a noun or pronoun)—as, আমি-ই যদি গেলাম তো আমার বিষয়ে কি করিবে of what use will be my wealth to me, when I *myself* am gone? জগতি অনিত্য the world *itself* is not permanent.

When annexed to verbs, the ই adds various ideas to their meanings, which will be mentioned among the observations on the verbal inflections q. v.

2nd, the অ is to be expressed in pronunciation. In all other cases the ই is pronounced and written unconnected with the preceding letter⁴—See the above examples.

SECTION II.—NOUNS.

GENDER (লিঙ্গ) ।

In Bengalee, the masculine and feminine genders denote respectively the male and female sexes natural' or supposed'—as

Masculine.

পুরুষ' *a man.*

বাঘ' *a tiger.*

কাক' *a he crow*

ভূত' *a male goblin*

নদ' *a male river*

অশ্বথ (বৃক্ষ)' *ficus religiosa*

Feminine.

স্ত্রী' *a woman.*

বাঘিনী' *a tigress.*

কাকী' *a she crow*

পেতিনী' *a female goblin*

নদী' *a female river*

বট (বৃক্ষ)' *ficus indica*

Any word signifying either of the sexes is of the common gender as, সন্তান *a child*, গরু *a cow* (*the generic name.*)

Those objects (animate or inanimate) which are not or cannot be distinguished as either of the sexes, and gerunds, and nouns expressive of abstract qualities, (except the Sanscrit ones ending in ত) are neuter—as, পোকা *a worm or insect*, গাছ *a tree*, জল *water*, সোনা *gold*, কড়ি *shells*, &c.

Sanskrit nouns, introduced in their original or uncorrupted state, are generally used in the same gender as in the parent language; though in number and case they leave the Sanskrit and receive the Bengalee terminations.

The gender of Sanskrit nouns, not being distinguished in so regular a way as in Bengalee and English, may be better learned from the Dictionary.—It may however assist the learner to know that the nouns of male animals are generally masculine, as নর, পুরুষ *man*, বঘ *an ox*.

Those of female, feminine, as नारी, स्त्री *a woman*, हंसী *a duck*, सर्पী *a female serpent*, मूषिका *a she mouse*.

Of the other (Sanskrit) nouns, a greater part is neuter¹, some masculine², some feminine³, some of two genders⁴, and others of all genders⁵.

Examples :

1 Neuter.

मानस *the mind*.

कुल *a family, race*.

द्वार *a door*.

धनिज *a paddle or spade*.

3 Feminine.

जनता *a multitude of men*.

शक्ति *power, influence*.

हानि *injury*.

4 Mas. and Neut.

गृह *a house*.

धर्म *virtue*.

दिवस *a day*.

2 Masculine.

विधि *a statute*.

आदि *a beginning*.

पट *cloth*.

अङ्गुर *a seed, bud*.

4 Mas. and Fem.

वर्णक *a colour*.

शक्ति *a stick*.

शाटी *a woman's garment*.

5 Mas. Fem. & Neut.

पात्र *a vessel*.

बाट *a road*.

दाड़िम *a pomegranate*.

A general rule :—

Sanskrit nouns ending in आ or ई are feminine.

Special Rules :—

1. Nouns in आ and in ई respectively substituted for अन् and अम् are generally masculine, as राजा (from राजन्) *a king*. वेधाः (from वेधन्) *Brahma*.

2. Words with one vowel, and that, a final ई or ऊ, are always feminine, example : डी *fear*, ब्रू *a brow*.

3. Nouns signifying lightning, night, climbing plants, all the synonyms of वीणा *a lute*, all names of the quarters or points of the compass, the earth, shame, female, rivers, and

in general, all names of females, are feminine.—There are, however, some exceptions.

Principal Formation of Sanskrit Substantives feminine, from their respective masculines.

The feminine of masculine nouns, ending with a consonant or अ, is made by affixing अ or इ.—Some of the feminines require the lengthening of the vowel which is in the first syllable of the word.

Example: m. शिव, f. शिवा; m. पुत्र, f. पुत्री; m. नर, f. नारी.

Rules :

1. The feminine of those words, which originally end in ईन्, and change it into ऐ in the nominative singular masculine, is made by affixing ऐ to the ईन्.

Example :

<i>Original.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Masculine.</i>
हस्तिन् <i>an elephant,</i>	हस्तिनी,	हस्ती ।
पक्षिन् <i>a bird.</i>	पक्षिणी,	पक्षी ।

2. Generic (जातिवाचक) names ending in अ, form feminines by changing the अ into ऐ.

N. B.—By जातिवाचक here is meant the words which signify whatever may be distinguished by its form, so that if one of that kind be seen, the individuals may be known, *as a cow, a horse, a man, &c.* (1); the species or inferior divisions of genus as *Brāhman, Shūdra, &c.* but not the proper names of the individuals (2); family or paternal names (3); and the branches or chapters of the *Veda*. *Examples:*

<i>Masculine.</i>		<i>Feminine.</i>
मृग हरिण	} <i>a deer.</i>	मृगी हरिणी
		} <i>a doe.</i>

Masculine.

বিড়াল	} a he cat
মার্জার	
কাক	a crow
সিংহ	a lion
মৃগাল	a he jackal
হংস	a drake
ছাগ	a he goat
ব্রাহ্মণ	a bráhmaṇ
গোপ	a cow keeper, a milkman
দেব	a god
যবন	a mussulman
বৈষ্ণব	a worshipper of বিষ্ণু
রাক্ষস	a giant, a man-eater monster

Feminine.

বিড়ালী	} a she cat
মার্জারী	
কাকী	a female crow
সিংহী	a lioness
মৃগালী	a she jackal
হংসী	a duck
ছাগী	a she goat
ব্রাহ্মণী	a female brahman
গোপী	a female cow keeper, &c.
দেবী	a goddess
যবনী	a female mussulman [বিষ্ণু]
বৈষ্ণবী	a female worshipper of
রাক্ষসী	the female of a রাক্ষস.

The following words make the feminine in
অানী, as:

ব্রাহ্মণী	the wife of ব্রাহ্ম	Brahma.
রুদ্রাণী	"	রুদ্র
ভবাণী	"	ভব
সর্বাণী	"	সর্ব
মৃড়াণী	"	মৃড়
ইন্দ্রাণী	"	ইন্দ্র the king of the Gods.
বরুণাণী	"	বরুণ the God of water, the Indian Neptune.
মাতুলানী	"	মাতুল a maternal uncle.
উপাধ্যায়ানী	"	উপাধ্যায় a tutor.
কক্ৰিয়ানী	"	কক্ৰিয় a man of the second or military tribe.
আচার্য্যাণী	"	আচার্য্য a religious instructor.
সূর্য্যাণী	"	সূর্য্য the sun.
আর্য্যাণী	"	আর্য্য a venerable preceptor.

The last six make the feminine also by affixing
ঈ, and according to some, by affixing অানী also, as:—

মাতুলী	and মাতুলা	আচার্যায়ী	and আচার্যা
উপাধ্যায়ী	„ উপাধ্যায়	সূর্য্যা	„ সূর্যা
কত্রিয়ী	„ কত্রিয়া	আর্য্যা	„ আর্যা

There is no general rule for the formation of the feminine of the other Sanskrit nouns, the student is therefore recommended to learn them by practice or from a Dictionary.

Many Sanskrit names of inanimate objects are in the masculine form: some of them assume the feminine form also, but, in reality, they signify the one and the same thing, as:

Masculine.

Feminine.

তট

তটী *a shore, the bank of a river, &c.*

মণ্ডল

মণ্ডলী *a circle, a sphere, a globe, an orb.*

The Bengalee formation of feminine nouns from their respective masculines.

1. Masculine substantives with a final অ (*uttered*) generally change the অ into ইনী when applied to the feminine of the same kind. *Example:*

Masculine.

Feminine.

কৈবর্ত্ত *a tribe*

কৈবর্ত্তিনী

2. Those ending in অ *suppressed*, or in any other letter, form their feminine by affixing নী. *Example:*

Masculine.

Feminine.

ষোসাল *a Braminical title*

ষোসালনী

কামার *a blacksmith*

কামারনী

টান্ডাল *a very low cast*

টান্ডালনী

নাপিত *a barber*

নাপিতনী or নাপ্তিনী

Masculine.

ধোবা *a washerman*সেকরা *a goldsmith*হাতি *an elephant*মালী *a flower seller, a gardener*হাড়ি { *A person of a very low*
cast whose profession is to
sweep and remove filth &c. }কলু *an oil-man*মুসলমান *a mussulman*মোগল *a mogul*

Feminine.

ধোবানী

সেকরানী

হাতিনী or হাত্তী

মালিনী or মেলেনী

হাড়িনী

কলুনী

মুসলমাননী

মোগলুনী or মোগলানী

REMARK.—When another word expressive of the feminine gender is added to the words above named or their like, it generally cuts off the feminine termination, as :

ব্রাহ্মণ-ঠাকুরানী* *instead of*

সেকরা-ছুড়ি

হাড়ি-মাগী

কামার-বুড়ী

ব্রাহ্মণী-ঠাকুরাণী

সেকরানী-ছুড়ী

হাড়িনী-মাগী

কামারনী-বুড়ী

3. Some nouns ending in আ and signifying kinsfolk, or irrational animals, and the words বুড়া, ছোঁড়া, &c. make their feminines by changing the আ into ঈ, as :

Masculine.

খুড়া *father's younger brother*মামা *maternal uncle*জ্যেষ্ঠা *father's elder brother*ভেড়া *a sheep*ঘোড়া *a horse*বুড়া *old*

Feminine.

খুড়ী

মাগী

জ্যেষ্ঠী or জ্যেষ্ঠাই

ভেড়ী

ঘোড়ী or ঘুড়ী

বুড়ী

* ঠাকুরাণী a goddess, a venerable woman ; ছুড়ী a girl ; মাগী a common woman ; বুড়ী an old woman.

Masculine.

ছোঁড়া, ছোকরা *a lad*

𑂔𑂱𑂔𑂰 a he goat

Feminine.

हूँ डी, हूँ क्यी

श्री

4. The feminine of many nouns signifying inferior animals is formed by prefixing the word स्त्री (*female*), as:

Masculine.

छिन a kite

शशारु *a hare*

Feminine.

ਭੀ-ਚਿੰਨ

श्री-गणेशाय नमः

Sometimes the Persian word مرد (*male*) and ماده (*female*) are prefixed in their corrupt state মর্দা, and মাদি or মেদি to the words of the above kind, as:

मर्दा-छिज *a male kite*

मर्दा-छडाई *a cock sparrow*

मादि-छि *a female kite*

গেদি-চড়াই *a hen sparrow*

The following nouns are irregular in the formation of their masculine and feminine genders.

Masculine.

Feminine.

ଅ[ଜ୍ଞ] *maternal grand father*

আইয়ো or আই

দেওর্, দেবর্ { husband's younger
brother

ভাণ্ডুর, ভাতৃশুর { husband's elder
brother

डा

[daughter

ছেলে *a male child, a son*

মেয়ে *a female child*, α

પ્રત્યે *a son*

कन्या *a daughter*

अक्रुष *the spirit or creative power*

প্রকৃতি *plastic matter*

પ્રજ્ઞ a son

বধূ *a daughter-in-law*

ब्रू *a bride-groom*

कन्या *a bride*

પ્રકૃષ્ઠ *a man*

স্ত্রী, যেয়ে a woman

अँडिश a bull

ग/है a cow

Masculine.

Feminine.

পোঁ son

दुई daughter

ठाकूर-नांद | paternal grand father { ठाकूर-मा { paternal
ठाकूर-नन्दिनी } grand mother

ननू an elder brother

बिनी an elder sister

পিতা } *father*
 বাপ }

माता } mother
मा } }

ভাতা } *brother*
 ভাই }

ভগিনী or ভগ্নী } *sister*
বন or বোন }

ভাৰ husband

ସାଞ୍ଜ *wife*

আঁড়িয়া-বাচর *a he calf*

नई-बाँह *a she calf*

ତାହି *a brother*

ভাই or ভাই a brother's wife

ঠাকুর { a god, a lord, father, a } ঠাকুরানী
very venerable person

मिन्म { a man (when used } मांशौ
disrespectfully)

হোলা a he cat

গেনি a she cat

एक *a species of parrot*

शायी its female

बदन | *a species of parrot*

काँइल *its female*

মেডা *a ram*

ਭੇਡੀ a ewe

বেহাই { a son's, daughter's
or nephew's fa-
ther-in-law. } বেহানী { a son's, daughter's,
or nephew's mo-
ther-in-law.

ভালুই { a brother's, sister's
or cousin's fa-
ther-in law. } মায়ুই { a brother's, sister's
or cousin's mother-
in-law. }

राजा *a king*

बाणी a queen

পিতামহ { *a paternal grand-
father* } পিতামহী { *a paternal grand-
mother.* }

मातामह { a maternal grand father } मातामही { a maternal grand mother }

भा[न] *a wife's brother*

शालाङ्ग the wife of शाल ।

Feminine.

ভগিনী	}	<i>a sister</i>
বুন		
কন্যা	}	<i>a daughter</i>
মেয়ে, ঝী		
মাসী		<i>a maternal aunt</i>
পিসী		<i>a paternal aunt</i>
ননদ		<i>a husband's sister.</i>
শালী		<i>a wife's sister</i>

Masculine.

ভগিনী-পতি	}	<i>a sister's husband</i>
বুনাই or বোনাই		
জামাতা	}	<i>a son-in-law</i>
জামাই		
মেসে		<i>the husband of মাসী</i>
পিসে		<i>the husband of পিসী</i>
ননদাই		<i>the husband of ননদ</i>
শালী-পতি	{	<i>a brother-in-law, the husband of</i>
তাই or		
ভায়রাভাই		
		শালী

OF NUMBER.

There are two numbers.—The singular (এক বচন,) and the plural (বহু বচন).

1. The plural of nouns signifying rational beings is *generally* formed by affixing the termination *এক* in the *first*, and *রা* in *all* the declensions, and sometimes by adding one of the words expressive of plurality—viz. *গণ*, *বর্গ*, *সকল**, *সমস্ত*, *সব*, *সমূহ*, *গুল*, *গুলি*, *গুলি*, or *গুলিন্*—and that of other nouns, by adding one of the above words: except *গণ*, and *বর্গ*, which are annexed to nouns signifying rational beings and sometimes to those meaning animal in general.

REMARKS:—1. It is however to be observed that *গণ*, *বর্গ*, and *সমূহ* are not elegantly joined to the words which are not pure Sanskrit, nor even to those Sanskrit words which are not *followed* by Sanskrit words², for instance it is not elegant to say:

* When *সকল* is placed *before* a noun, it not only makes the word plural but retains also its own original meaning '*all*,' but when placed *after* a noun, it serves only as a sign of plurality, as *সকল ব্রাহ্মণ*=*all Brāhmans*, but *ব্রাহ্মণ সকল*=*Brāhmans*.

ঘোড়া সমূহ	instead	of	ঘোটক-সমূহ'
মামুষ-গণ	...	...	মমুষ্য-গণ'
ব্রাহ্মণ-বর্গ খাইতেছেন	...	...	ব্রাহ্মণ-বর্গ ভোজন করিতেছেন'

2. Nouns signifying irrational animals or inanimate objects, when personified, form the plural in the same manner as the names of persons.

3. When rational beings receive, either in a compound¹ or simple² term, the appellation of beasts, for their strength, as নর-সিংহ *a lion-like-man*¹, ব্যাঘ্র or বাঘ (he is a) *a tiger*,²—for their bulk, as নৃকুঞ্জর *an elephant-like-man*¹, হস্তি or হাতি *an elephant*, মহিস *a buffalo*, ঘাঁড় *a bull*²—or for their dullness as নর-পশু¹; গাড়া *an ass*, গরু *a cow*, বলদ *a bullock*, ভেড়া *a sheep*, then such nouns form their plural by adding the same termination or word, as the names of rational beings require.

4. When a noun is preceded by a numeral adjective signifying more than one, then the plural sign is not correctly and elegantly added to the noun¹ (to make it plural), the numeral itself answering the purpose, as দ্বাদশ ব্রাহ্মণ *twelve Brāhmans*, and not দ্বাদশ ব্রাহ্মণ-রা, পাঁচ দোকান *five shops*, not পাঁচ দোকান-সকল &c.

The Persian plural nominative termination ان *আন্* m. f. and ه *হা* and جات *জাত্* neut. are sometimes affixed to some Persian, Arabic and Hindee nouns, as

Sing. সাহেব্	Plu. সাহেব্‌রা, সাহেবেরা or সাহেবান্.
„ পরওয়ানা	„ পরওয়ানা-সকল or পরওয়ানাজাত্.
„ কুঠি	„ কুঠিহা

OF CASE. (কারক).

There are eight cases (made) in Bengalee, in accordance with the cases in Sanskrit.

They are—1 কর্তৃ (the agent) কারক The Nominative. (case)

ধর্ম্মা 2 কর্ম্ম (the object) ... Accusative or objective

করণ (the instrument) ... Instrumental.

সম্প্রদান (the giving) ... Dative.

অপাদান (the withdrawing from) ... Ablative.

সম্বন্ধ (the connecting) ... Genitive.

অধিকরণ (the possessing) ... Locative.

সম্বোধন (the addressing) ... Vocative.

These cases (except the vocative) are with respect to their order often expressed by the ordinal adjectives of the feminine gender, having the feminine substantive বিভক্তি (*inflective termination*) understood after them, viz. প্রথম *the first* (case,) দ্বিতীয় *the second*, তৃতীয় *the third*, চতুর্থী *the fourth*, পঞ্চমী *the fifth*, ষষ্ঠী *the sixth*, and সপ্তমী *the seventh*.

DECLENSION.

There are three declensions—The *first* ends in a consonant or অ, the *second* in অ্, and the *third* in any other letter.

RULES:

FOR THE ACCUSATIVE CASE.

1. The accusative of the nouns signifying large (irrational) animals *generally*, small animals *almost always*, and inanimate objects excepting in one or two instances, is of the same form as the nominative case.—See observations on the accusative case.

FOR THE DATIVE AND LOCATIVE CASES.

2. The dative and locative forms of nouns signifying inanimate objects are alike.

Nouns signifying irrational animals or inanimate objects,

when personified, are declined in the same manner as the names of persons.

GENERAL FORMATION OF THE CASES.

1. In Bengalee there is no termination for the nominative case singular, every Bengalee word in its original or uninflected state is in that case,* as *খড়ম* a sandal, *গড়্* average.

Simple or compound words, borrowed from Sanskrit and other languages, are in the very forms in which they are introduced, used as nominatives, as *পিতা* a father, *কলম* a pen. *পিতৃ-স্বশা*, *কলম-দান* ।

Such words are generally introduced in their nominative form singular.

N. B.—Some of the borrowed words are introduced 'without any change,' and the rest with some modification².

Examples :

Sanskrit	উপমা	Bengalee	উপমা ¹
"	পিতা	"	পিতা ¹
"	মনঃ	"	মন ²
"	রামঃ	"	রাম ²
"	পুষ্পং	"	পুষ্প ²
Arabic	قلم	"	কলম ¹
"	حكم	"	হুকুম ²
Persian	دوات	"	দোয়াত ¹
English	Rail	"	রেল ¹
"	Desk	"	ডেস্ক ²

The Sanskrit words ending in १ or २, and the Persian words ending in ۱ preceded by ۱ or long *a*, drop the १

* Words naturally plural have also no termination or sign for their nominative case.

or ۛ, and the ۛ ۛ and the Persian words ending in ۛ and preceded by (ۛ) change the ۛ and (ۛ) with আ in Bengalee—

Example :

Sanskrit	জ্ঞানঃ	Bengalee	জ্ঞান
„	শিরঃ	„	শির
„	বালকঃ	„	বালক
Persian	خواه مخواه	„	খামখা
„	چشمه	„	চশমা

The other words have been irregularly modified—as :

Ruler and roller	রুল্
Chariot	চুট্
حقه	হাঁকো.
میردہ	মির্দা, মির্দে.

Some Sanskrit words are *also* used in peculiar modified forms, as :

Sanskrit	সুবর্ণ	Bengalee	সুবর্ণ } or সোণ.
„	অর্ণ	„	অর্ণ }
„	রৌপ্য	„	রৌপ্য or রূপা.

The nouns borrowed from other languages are declined (in Bengalee) by affixing the Bengalee inflective terminations.

The different enclitic particles are, or may be, affixed to foreign words in the same manner as to the words originally Bengalee; and then the words are inflected in the same manner as the Bengalee words with the particles (See the Remarks after Declensions).

2. The signs of the nominative case plural, are already shown in the formation of plurality.—See page 44.

3. The Instrumental case is formed by adding the word কর্তৃক, করণক, দ্বারা or দিয়া *by*, &c. and the Ablative, by adding the word হইতে *from*, to the

nominative of the same number, unless the plural is made by affixing **র** or **এর**, in which case the plural instrumental and ablative cases are formed by adding the signs to the *genitive* case plural.

4. The vocative case singular or plural is formed by *prefixing* the (vocative) particle **ও**, **হে**, **ওহে**, **ওগে**, **ওরে**, or **আরে**, or by *affixing* **হে**, **গে**, or **রে**, to the nominative of the same number.

5. The other cases are formed by affixing certain signs or terminations.

The sign of the dative and accusative cases singular of nouns signifying animals is **কে**,* and of nouns signifying other objects is the same as locative.

6. The sign of the genitive case singular is **এর** or **র**, and that of the locative is **এ**, **এতে**, **য়** or **তে**.

এর, and এ, or এতে	} are affixed to the nouns	{ a consonant or অ.	
র „ য়, „ তে			{ অ।
র „ তে			

And it is according to the variety or difference of these two cases singular, that there have been three declensions in Bengalee, viz.—

The first declension is known by the genitive sign **এর** and locative **এ** or **এতে**. The second, by the genitive sign **র** and locative **তে** or **য়**. The third, by the genitive **র** and locative **তে**.

Again, each of these declensions is divided into three sections, of which the first comprises all words signifying rational beings, and is distinguished by having the accusative sign **কে** *expressed*. The second embraces all the nouns meaning irrational animals, and is distinguished by having the **কে** *generally* suppressed. And the third includes all signifying

* This **কে** is not expressed in many instances.—See Rule 1, p. 46.

inanimate objects, and is distinguished by having the কে suppressed. See Rule 1, page 46.

7. The plural inflective signs of nouns which signify rational beings, and form the nominative case plural by affixing র, or এর, are the same in all declensions. They are:—

দের	} * for the genitive.
দিগের	
দিগকে*	 accusative and dative.
দিগেতে*	 locative.

REMARKS.—1. These are affixed to the singular nominative or genitive form of nouns.

2. দিগের is not commonly used in speaking.

8. The signs of the genitive, dative, accusative, and locative cases plural of all nouns, which form the plural nominative by adding a word expressive of plurality, are the same as the signs of the same cases singular—but with this difference that in the plural they are annexed to the *additional* word.

REMARK.—The plural nouns of the above kind receive the genitive and locative signs according to the final letter of the additional, not to that of the principal, word.—And therefore such a (compound) word, if of the first declension in the singular, may be of the same or of another declension in the plural, and vice versa, just as the additional word would require it.

* These in fact are compound inflective signs: the student will find by observation that in each of them there are two signs, of which the first is of plurality, and the second, of case: the plural sign in the genitive case is দ or দিগ্, in the dative and accusative, দিগ্, and the terminations or signs of the cases are the same as that in the singular number of the first declension. These are used in the plural of all the declensions on account of the signs of plurality (viz. দ and দিগ্) ending in a consonant and in অ.

THE FIRST DECLENSION.—SINGULAR.

Dr. Samāna - Kāstīdā - Dīvānā
- Kāzanakā - Dīyā

Dr. Sentance - the Division 1.

V. Der He. S. in d.

Nom.	मन्त्र
	a descendant

Gent.	सन्तानिब	<i>of a descendant</i>
-------	----------	------------------------

Dat. समान-क *to a descendant*

Acc-	সম্মান-ক	a descendant
------	----------	--------------

Inst. $\left\{ \begin{array}{l} \text{सन्तान-कर्तृक} \\ \text{सन्तान-द्वारा} \\ \text{सन्तान-करणक} \\ \text{or सन्तान-द्विधा} \end{array} \right\} \text{by a descendant}$

Ab. *सन्तान-इहेते* from a descendant

10 (2) (b)

১৩৫ } সম্মানিত

Voc. 'ও' or 'হে' সম্বন্ধি *O descendant!*

Nom.	कहूँ
------	------

Gent. কক্ক বের

Dat. कक्ष व-के

Acc. कक्ष र or कक्ष र-के

Inst. कल्लू ब्र-कल्लूक, &c.

Ab. कक, दू-इइते

১৯৩০-৩১

944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009
1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019
1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029
1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039
1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049
1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059
1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069
1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079
1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089
1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099
1100
1101
1102
1103
1104
1105
1106
1107
1108
1109
1110
1111
1112
1113
1114
1115
1116
1117
1118
1119
1120
1121
1122
1123
1124
1125
1126
1127
1128
1129
1130
1131
1132
1133
1134
1135
1136
1137
1138
1139
1140
1141
1142
1143
1144
1145
1146
1147
1148
1149
1150
1151
1152
1153
1154
1155
1156
1157
1158
1159
1160
1161
1162
1163
1164
1165
1166
1167
1168
1169
1170
1171
1172
1173
1174
1175
1176
1177
1178
1179
1180
1181
1182
1183
1184
1185
1186
1187
1188
1189
1190
1191
1192
1193
1194
1195
1196
1197
1198
1199
1200
1201
1202
1203
1204
1205
1206
1207
1208
1209
1210
1211
1212
1213
1214
1215
1216
1217
1218
1219
1220
1221
1222
1223
1224
1225
1226
1227
1228
1229
1230
1231
1232
1233
1234
1235
1236
1237
1238
1239
1240
1241
1242
1243
1244
1245
1246
1247
1248
1249
1250
1251
1252
1253
1254
1255
1256
1257
1258
1259
1260
1261
1262
1263
1264
1265
1266
1267
1268
1269
1270
1271
1272
1273
1274
1275
1276
1277
1278
1279
1280
1281
1282
1283
1284
1285
1286
1287
1288
1289
1290
1291
1292
1293
1294
1295
1296
1297
1298
1299
1300
1301
1302
1303
1304
1305
1306
1307
1308
1309
1310
1311
1312
1313
1314
1315
1316
1317
1318
1319
1320
1321
1322
1323
1324
1325
1326
1327
1328
1329
1330
1331
1332
1333
1334
1335
1336
1337
1338
1339
1340
1341
1342
1343
1344
1345
1346
1347
1348
1349
1350
1351
1352
1353
1354
1355
1356
1357
1358
1359
1360
1361
1362
1363
1364
1365
1366
1367
1368
1369
1370
1371
1372
1373
1374
1375
1376
1377
1378
1379
1380
1381
1382
1383
1384
1385
1386
1387
1388
1389
1390
1391
1392
1393
1394
1395
1396
1397
1398
1399
1400
1401
1402
1403
1404
1405
1406
1407
1408
1409
1410
1411
1412
1413
1414
1415
1416
1417
1418
1419
1420
1421
1422
1423
1424
1425
1426
1427
1428
1429
1430
1431
1432
1433
1434
1435
1436
1437
1438
1439
1440
1441
1442
1443
1444
1445
1446
1447
1448
1449
1450
1451
1452
1453
1454
1455
1456
1457
1458
1459
1460
1461
1462
1463
1464
1465
1466
1467
1468
1469
1470
1471
1472
1473
1474
1475
1476
1477
1478
1479
1480
1481
1482
1483
1484
1485
1486
1487
1488
1489
1490
1491
1492
1493
1494
1495
1496
1497
1498
1499
1500
1501
1502
1503
1504
1505
1506
1507
1508
1509
1510
1511
1512
1513
1514
1515
1516
1517
1518
1519
1520
1521
1522
1523
1524
1525
1526
1527
1528
1529
1530
1531
1532
1533
1534
1535
1536
1537
1538
1539
1540
1541
1542
1543
1544
1545
1546
1547
1548
1549
1550
1551
1552
1553
1554
1555
1556
1557
1558
1559
1560
1561
1562
1563
1564
1565
1566
1567
1568
1569
1570
1571
1572
1573
1574
1575
1576
1577
1578
1579
1580
1581
1582
1583
1584
1585
1586
1587
1588
1589
1590
1591
1592
1593
1594
1595
1596
1597
1598
1599
1600
1601
1602
1603
1604
1605
1606
1607
1608
1609
1610
1611
1612
1613
1614
1615
1616
1617
1618
1619
1620
1621
1622
1623
1624
1625
1626
1627
1628
1629
1630
1631
1632
1633
1634
1635

Nom. & Acc. वृक्षः

Genitive

Loc. & Dat. বঙ্গের বঙ্গতে

Inst. .

Ab. बृहद् ब्रह्मते

Division 2.

Division 3.

OF NOUNS.

PLURAL.

Nom.	{ সম্ভান-র or } descendants সম্ভান-রা	Nom.	কঙ্কুর-সমূহ†	Nom. Acc.	বৃক্ষ-সকল†
Gent.	সম্ভান-দের* of descendants	Gent.	কঙ্কুর-সমূহের	Genitive,	বৃক্ষ-সকলের
Dat. Acc.	সম্ভান-দিগকে to descendants	Dat.	কঙ্কুর-সমূহ-কে	Dat. Loc.	{ বৃক্ষ-সকলে বৃক্ষ-সকলেতে
Inst.	{ সম্ভানদের† } by descen- দার, or দিয়া dants.	Acc.	{ কঙ্কুর-সমূহ or কঙ্কুর-সমূহ-কে	Inst.	{ বৃক্ষ-সকল † দ্বারা or দিয়া
Ab.	{ সম্ভানদের- } from descendants হইতে	Inst.	কঙ্কুর-সমূহ-কর্তৃক, &c.	Ab.	বৃক্ষ-সকল-হইতে
Loc.	সম্ভান-দিগেতে in descendants	Ab.	কঙ্কুর-সমূহ-হইতে		
Voc.	{ ও, or হে সম্ভান- } O descendants! রা or সম্ভানরা	Loc.	{ কঙ্কুর-সমূহ or কঙ্কুর-সমূহেতে		

Ab. সম্ভানদের-হইতে.

Loc. সম্ভানের-দিগেতে.

† See Rule 1, page 44, and Rules 1, 2, page 46.

‡ See Observations on the Instrumental Case.

* Also—Gent. { সম্ভানের-দের,
সম্ভান-দিগের or
সম্ভানের-দিগের

" Acc. সম্ভানের-দিগকে

" Inst. { সম্ভানেরদের, সম্ভান-দিগের or
সম্ভানেরদিগের-দ্বারা or দিয়া

THE SECOND DECLENSION.

Division 1. দেবতা a Deity.

	Singular.	Plural.
Nom.	দেবতা	দেবতা-রা
Gent.	দেবতা-র	দেবতা-দের*
Dat. Acc.	দেবতা-কে	দেবতা-দিগকে
Inst.	দেবতা-কর্তৃক &c.	দেবতাদের দ্বারা or দিয়া
Ab.	দেবতা-হইতে	দেবতাদের-হইতে
Loc.	দেবতা-তে, দেবতা-য়	দেবতা-দিগেতে
Voc.	হে or ও দেবতা	হে or ও দেবতা-রা

Division 2.

ঘোড়া a horse.

	Singular.
Nom.	ঘোড়া
Gent.	ঘোড়া-র
Dat.	ঘোড়া-কে
Acc.	ঘোড়া or ঘোড়া-কে
Inst.	{ ঘোড়ার-দ্বারা ঘোড়া-দিয়া
Ab.	ঘোড়া-হইতে
Loc.	ঘোড়া-তে or ঘোড়া-য়

Division 3.

মৃত্তিকা earth, soil.

	Singular.
Nom. Acc.	মৃত্তিকা
Gent.	মৃত্তিকা-র
Dat. Loc.	{ মৃত্তিকা-তে or মৃত্তিকা-য়
Inst.	{ মৃত্তিকা-করণক, দ্বারা or দিয়া
Ab.	মৃত্তিকা-হইতে

Form the plural nominative of such nouns as the above by adding a word of plurality, and then, the oblique cases (plural), by affixing the inflective terminations according to the final letter of the *additional* word. (See page 44, para. 1; and page 50, para. 8, and the remark under it.)

* Also—Gent.	{ দেবতার-দের দেবতা-দিগের দেবতার-দিগের	Also—Inst.	{ দেবতারদের, দেবতা- দিগের, or দেবতার- দিগের-দ্বারা or দিয়া
„ Acc.	দেবতার-দিগকে	„ Ab.	দেবতারদের-হইতে
		„ Loc.	দেবতার-দিগেতে

THE THIRD DECLENSION.

Division 1. নারী a woman.

Singular.	Plural.
Nom. নারী	নারী-রা
Gent. নারী-র	নারী-দের*
Dat. acc. নারী-কে	নারী-দিগকে
Inst. নারী-কর্তৃক &c.	নারীদের দ্বারা or দিয়া
Ab. নারী-হইতে	নারীদের-হইতে
Loc. নারী-তে	নারী-দিগেতে
Voc. ও নারী	ও নারী-রা

Division 2.

পশু a beast.

Singular.
Nom. পশু†
Gent. পশু-র
Dat. পশু-কে
Acc. পশু or পশু-কে
Inst. পশু-কর্তৃক &c.
Ab. পশু-হইতে
Loc. পশু-তে

Division 3.

জো lac.

Singular.
Nom. acc. জো†
Gent. জো-র
Dat. Loc. জো-তে
Inst. জোর-দ্বারা or জো-দিয়া
Ab. জো-হইতে

REMARKS:—1. Nouns signifying *mind, soul, understanding, life*, and the like immaterial objects, are declined as the

* Also—Gent. { নারীর-দের Also—Ab. নারীরদের-হইতে
 নারী-দিগের „ Loc. নারীর-দিগেতে
 নারীর দিগের „ Inst. { নারীরদের, নারীদিগের or
 „ Acc. নারীর-দিগকে „ Inst. { নারীরদিগের দ্বারা or দিয়া

† See Note, page 53.

names of large irrational animals.* Such nouns however are scarcely used in the plural form, the singular answering for both the numbers; for instance we do not say আমাদের জীবন সকল or রা but আমাদের জীবন *our lives* as well আমার জীবন *my life*. The plural of the above words, if ever found necessary to be used, may be formed by adding one of the words of plurality, except গণ and বর্গ.

2. The consonants are inflected optionally according to the first or third declension.—*Example*:

Nom.	Gent.	Loc.
ক	{ ক-য়ের d. 1. ক-র d. 3.	{ ক-য়ে† or ক-য়েতে d. 1. ক-তে d. 3.

EXCEPTION—A few of the Sanskrit,¹ and most of the Bengalee adjectives,² causal gerunds of the first kind,³ and the word গুল,⁴ though ending in অ, belong to the third declension.—*Example*:

Nom.	Gent.	Loc.
1 মন্দ	মন্দ-র	মন্দ-তে
2 { বড় ছোট	বড়-র ছোট-র	বড়-তে ছোট-তে
3 ধরাণ	ধরাণ-র	ধরাণ-তে
4 গুল	গুল-র	গুল-তে

When a particle is affixed or a word joined to another word, then the component parts are taken for *one* word,

* Vide Rule 1, page 46.

† The inflective sign এ, when occurring after *one* consonant simple or compound, does not occupy the place of the অ inherent in it. The এ in the above situation as well as when coming after a vowel, is written in its symbolical form and joined to an য়, which is then used before it merely for the sake of euphony.

which in declension receives the inflective signs according to the final letter of its last member, as,

Nom.	Gent.	Loc.
সন্ধান*-টি	সন্ধানটি-র	সন্ধানটি-তে
ঘোড়*-টা	ঘোড়াটা-র	ঘোড়াটা-তে or ঘোড়াটা-য়
ছড়ি*-গাছ	ছড়িগাছের	ছড়িগাছে or ছড়িগাছেতে
গুরু-মহাশয়	গুরু-মহাশয়ের	গুরুমহাশয়ে or গুরুমহাশয়েতে

EXCEPTION—In declining a word with the particle ই or তে, only the principal word is inflected in all cases, (except the vocative,) and the particle stands (undeclined) *after* the inflective sign†, as,

Nom.	Gent.	Loc.
ভাল-ই	ভাল-রি‡ ভালর-ই	ভাল-তে-ই
রাম-ই or রামি	রামের-ই or রামে-রি‡	রামে-ই or রামেতেই
রাজা-তো	রাজা-র-তো	রাজা-য়-তো or রাজা-তে-তো

OBSERVATIONS ON EACH CASE.

ON THE NOMINATIVE.

Common names of animals and of those objects which have the power of doing any thing, are, when nominatives to active verbs, sometimes idiomatically used in their locative form, as লোকে বলে *people* say, তাহাকে ঘোড়ায় চাইট মারিয়াছে *a horse* has kicked *him*. গরুতে

* সন্ধান, simply, is a noun of the first declension, but here, being compounded with টি, it is inflected according to the third declension; so ছড়ি, a noun of the third declension, is here in composition with the particle গাছ declined according to first. But ঘোড়া-টা is inflected according to the same (second) declension, as ঘোড়া by itself would be, because the final letter of ঘোড়া and that of টা are the same অ।

† Or in other words, the particles ই and তে are affixed to the oblique cases as well as to the nominative.

‡ Formed of ভাল+র+ই, রাম+এর+ই. See Note 1, page 34.

ঘাস খাইতেছে the *cow* is eating grass. তাঁহার মত মানুষে হইতে পারে না a *human being* cannot be like him. কালিকার ঝড়ে অনেক ক্ষতি করিয়াছে the *storm* of yesterday has done much injury. এখনকার বৃষ্টিতে কোন উপকার করে না the *rain* of this time does no good.

ON THE ACCUSATIVE.

1. The accusative of the generic, professional, or common names of persons, used in an expression of indifference or disrespect, is often in the form of the nominative case singular, as ব্রাহ্মণ ডাক call the *Brāhmans*. কামার ডেকে এই সিন্দুকটা খোলাও call a *black-smith* and cause him to open this chest. এ লোক পসন্দ না কর অন্য লোক দিব if you do not like this *man*, I shall give you another *man*. মানুষে মানুষ খায় না *man* does not eat *man*.

The termination কে is often omitted in the accusative case of the nouns of the above kind, if preceded by এক *one*, or by the word জন (*person*), and this by a numeral, as আজি এক আশ্চর্য্য মানুষ দেখিয়াছি I have seen a wonderful *man* to-day. এক জন নাপিত আনাও send for a *barber*. তিনি কল্য দ্বাদশ জন ব্রাহ্মণ ভোজন করাইবেন he will feed *twelve Brāhmans* to-morrow.

2. When by the application of a particle, a noun signifying a rational being, is used in its indefinite sense, then in the accusative case, it often has the termination কে suppressed, as একটি কুমারী ডাকিয়া আন call a *Kumāree* or an unmarried girl (to be worshipped). কালি কয়টা মুটে চাও how many *coolies* do you require to-morrow?

3. Before or after a dative case, the accusative of the professional or common names of rational beings also generally has its sign কে suppressed.

The termination কে is seldom suppressed in the plural accusative of those words that have formed their plurality by adding the word গণ.

When a transitive active verb governs in the accusative case two nouns, expressive of things animate or inanimate, and indicates that the object of the first is made by its agent to appear or converted to what is meant by the second accusative, then the first accusative always has its sign কে expressed, and the second, suppressed as তিনি রাত্রিকে দিন করিতে পারেন, দিনকে রাত্রি করিতে পারেন. He can make *the night*, *day*, and can make *the day*, *night*. তিনি ধূলিকে মনুষ্য করিতেছেন, মনুষ্যকে ধূলি করিতেছেন. He turns *the dust* to man, and *man* to dust. সে এমনি ভোজ-বিদ্যা জানে যে যড়িকে সর্প দেখাইতে পারে, খাপরাকে টাকা বানাইতে পারে, এক বস্তুকে যাহা চাহে তাহা করিতে পারে. He knows the magic art so well, that he can make a piece of *stick* appear a snake, a *potsherd* a rupee, and cause *any thing* to become whatever he likes.

DATIVE AND LOCATIVE.

1. In the plural number, the dative and accusative termination কে is sometimes changed into গে, which is compounded with the plural signs দিগ্ before it, as এই বালকদিগে শিক্ষাও teach these boys. এই বালিকাদিগে দেও give to those girls.

2. Often, in conversation, and occasionally in poetry, the dative and accusative cases singular are formed by adding এ to the genitive case singular, as রামেরে দেও give to *Rām*. আমি তারে এক বার দেখিতে চাই I want once to see *him*. আমরা দেখিলে বৃদ্ধ বালিকা আপনি। নারদেরে কন কিছু গর্ভিত ভৎসনে।

3. Often in speaking, and occasionally in poetry, the plural genitive, in দেব, is used for the dative and accusative plural of nouns signifying rational beings, as এই বালকদের দেও give to those *boys*. যাহারা দোষ করেছে তাহাদের মার কিম্বা তড়না কর punish or reprimand *those* who have committed the fault.

4. In poetry the locative form, in এ or য়, is occasionally used for the dative and accusative, as দীনে দান যে করে সে ঈশ্বরে দেয় ঋণ। he that giveth to the poor, lendeth to the Lord.

নিজগুণে পাপিগুণে যদি না তারিবে।
পতিত পাবন তোমায় কে আর বলিবে॥

INSTRUMENTAL.

Of the instrumental signs:—

দ্বারা is formed of দ্বার (a chanel, means or medium of communication or action) and আ, the instrumental termination in Sanskrit. In Bengalee, however, the whole word is used for the instrumental termination, and is added to all kinds of nouns.

দ্বারা being originally a noun in the instrumental case, is properly joined to the genitive form of the principal word, which, if purely Sanskrit*, is elegantly compounded with দ্বারা by omitting its genitive sign (এর or র)' , otherwise, remains as it is'.—Example অশ্ব-দ্বারা' by a horse ঘোড়া-র-দ্বারা'

বালক-সমূহ-দ্বারা' by boys বালক-দের-দ্বারা'

দ্বিয়া is a Bengalee instrumental sign, and adds to the word it is attached to, a signification almost corresponding to that of the Greek preposition ΔΙΑ.

দ্বিয়া is placed after nouns of any origin; but is seldom joined to the names of incorporeal substances.

দ্বিয়া is sometimes placed after the dative forms of singular nouns, signifying rational animals, of adjectives after which such nouns are understood, and of pronouns standing for

* And hence in the plural, it is to be observed that, the above composition takes place when the principal word is made plural by adding a Sanskrit word of plurality (viz. গণ, বর্গ, সমূহ, সমস্ত, or সকল), and not when by affixing a Bengalee plural sign (i. e. দ or দিগ), as in the above examples.

these nouns themselves, as সে মনুষ্যকে-দ্বারা অনেক হইতে পার much can be done* *by* or *through* that man. মূৰ্খকে দ্বারা কোন কৰ্ম হইতে পারে না no business can be done *by* a fool. তাহাকে দ্বারা কি হইতে পারে? what can be done *by* him?

Some in the above case suppose that this দ্বারা is the adverbial participle of the verb দেওন *to give*, and that such a word as তার or আজ্ঞা is understood before it.

হইতে (*from*) is sometimes substituted for দ্বারা or দ্বারা before the verb হওন, as তোমা হইতে যে এত হইবে ইহা কে জানিত who would imagine that so much would be done by you!

The word কর্তৃক in Bengalee is used as an instrumental termination though not in Sanskrit, in which it is formed of কর্তৃ *agent*, and the (বহুব্রীহি) termination ক, and signifies that the object, with whose name it is compounded, is the agent of the action expressed or understood in the sentence, as এই মনুষ্য কর্তৃক এই গৃহ নিৰ্মিত হইয়াছে (Literally) *this house has been built, in the construction of which this man is the agent*. This signification being the same as *this house has been built by or through the agency of this man*, the Bengalees have indirectly taken the noun compounded with কর্তৃক to be in the case of that instrumental ablative which is the proper agent of the action of the verb, as এই মনুষ্য-কর্তৃক এই পুস্তক লিখিত হইয়াছে *this book has been written by this man or through his agency*, i. e. this man has written this book.

করণক in Sanskrit is formed of করণ *instrument* or *means by which an action or work is (performed)* and the termination ক, and signifies that the object, to whose name it is

* After the instrumental case, the verb হওন *to be*, if used without a preceding participle, signifies *to be done*: some however in this case, suppose the participle কৃত *done* to be understood before

joined, is the instrument or means of performing the action expressed by the verb after it; but in Bengalee it is taken for the sign of the instrumental case, as সেনাকর্তৃক তীক্ষ্ণ-অসিকরণক তাহার মস্তক ছিন্ন হইয়াছে. His head was struck off by a soldier with a sharp sword. কেহ তোমার উপকার করিলে মানা উচিত যে সে উপকার পরমেশ্বরকর্তৃক ঐ ব্যক্তিকরণক or দ্বারা কৃত হইয়াছে. If any body does good to you, acknowledge that that good is done to you *by (the agency of) God through the medium of. such a person.*

কর্তৃক, করণক and দ্বারা being purely Sanskrit, can properly and elegantly be affixed to those words alone which are pure Sanskrit.* And therefore in the plural they should not be joined to those nominatives which have a Bengalee sign of plurality (viz. গুল, গুলা, গুলি, or গুলিন,) but to those which are formed by adding a *Sanskrit* word of plurality, i. e. সকল, সমূল, গণ, বর্গ,² &c.—as:

অশ্ব-করণক ¹	not	ঘোড়া করণক	<i>by a horse.</i>
বালকগণ কর্তৃক ²	„	বালক-রা	} কর্তৃক <i>by boys.</i>
		বালকে-রা	

REMARK.—কর্তৃক is however joined to the modified forms of the *Bengalee* pronouns¹, and to the plural genitive form of nouns in general;—in the last instance কর্তৃক is taken for কর্তৃত্বে *by the agency of.* Example: তাঁহাকর্তৃক¹ *by him.* স্ত্রীদেৱকর্তৃক² *by (the agency of) women.*

The difference between কর্তৃক, করণক and দ্বারা, made by Sanskrit Grammarians, is as in the following *Shloka* (Verse):—

স্বব্যাপারে হি কর্তৃত্বং, সর্বত্রৈবান্তি কারকে ।
ব্যাপার ভেদাপেক্ষয়াং করণত্বাদি সম্ভবঃ ॥

* And hence, it is to be observed, that when an object is required to give *that* instrumental sense which কর্তৃক or করণক produces, then its Sanskrit name is generally prefixed to কর্তৃক or করণক.

That is কর্তৃক is applied to the name of an object, when an action is performed by its *own agency*, and করণক or দ্বারা, when the action is effected by the instrumentality, means, or medium of the object itself but yet under the direct agency of another.

Sometimes the locative forms of nouns signifying inanimate objects, are substituted for their instrumental inflections, as তিনি ছুরিতে হাত কাটিয়াছেন he has cut his finger *with a knife*. এ কলমে লিখিতে পারিনা I cannot write *with this pen*.

DATIVE AND ABLATIVE.

Sometimes the dative sense of nouns is obtained by adding the word ঠাই,* ঠাইয়ে, ঠাইতে, স্থানে, or কাছে; and the ablative by adding ঠাই হইতে, ঠাইতে, ঠাইয়ে, স্থানে or স্থান হইতে, কাছে, কাছ হইতে, নিকট or নিকট হইতে, to the genitive form of nouns, as:—

আমার মার-কাছে দেও গিয়া Go and give (it) *to my mother*.'

আমার-ঠাই or স্থানে দেও Give (it) *to me*.'

আমি রামের স্থানে or স্থান-হইতে, নিকটে or নিকট-হইতে, একশত টাকা ধার লইয়াছি I have borrowed a hundred rupees *from Rām*

তুমি তাহার নিকটে, কাছে or কাছ হইতে, কত পাইবে? How much are you to receive *from him*? তুমি আমার ঠাই or ঠাই হইতে কিছু পাইবে না. You shall get nothing *from me*.

ABLATIVE.

In common conversation the ablative of nouns (verbals excepted) is often made by adding থেকে instead of হইতে, as:—

* ঠাই is here commonly used for ঠাইয়ে, ঠাইতে or ঠাই হইতে. The words ঠাইয়ে, স্থানে, কাছে and নিকটে are the dative and locative forms of the substantive ঠাই and স্থান *place*, কাছ and নিকট *vicinity nearness*. ঠাই হইতে, স্থান হইতে, কাছ হইতে, and নিকট হইতে, are the respective ablatives of ঠাই, স্থান, কাছ and নিকট.

আমি বাগান-থেকে আসিতেছি I am coming *from* (my) *garden*.
কলিকাতা-থেকে কাশী পর্যন্ত *from Calcutta to Benares*.
এ গাছ-থেকে ও গাছে *from this tree to that tree*.

LOCATIVE AND ABLATIVE.

Occasionally both the locative and ablative sense of a word is at once expressed by using after its genitive form, first, the word *মধ্য* or *মধ্যে middle*, *ভিতর* or *ভিতরে within*, *among* or a similar word, and then *হইতে* or *থেকে from*, as, পালকির-মধ্যে-হইতে আমার বাক্স উঠাইয়া আন, bring my box *from within* (i. e., out of) the *palankeen*. সে বাড়ির-ভিতর-হইতে বাহির হয় না he does not come *from within* (i. e. out of) his house.

A word in the locative form being twice repeated, conveys, in addition to its original signification, occasionally the idea of *from* and *to*, or *from one to another*; occasionally of *one with* or *to another*; and occasionally of only *to*, *with*, *together* or *between*: *Example*—তুমি বেড়াও ডালে আমি বেড়াই পাতায় (Literally) you walk *from* branch *to* branch, I walk *from* leaf *to* leaf, i. e. I am more cunning than you are. গাছে *from one tree to another* or *from tree to tree*. হাতে *hand to hand*. দ্বারে *from door to door*. বিলাতীয় ডাক্তরেরা হাড়ে বোড় লাগাইতে পারেন European Doctors can join *one bone with* or *to another bone*, or *bone to bone*. ঘাঁড়ে যুদ্ধ হয় ক্ষুদ্র প্রাণির প্রাণ যায়. (Literally) fighting takes place *between* (two) bulls, (i. e. bulls fight with one another,) and the little animals die! ইহাতে উহাতে অনেক প্রভেদ. There is a great difference *between* this and that.

ON THE VOCATIVE CASE

In Bengalee the vocative case of the pure Sanskrit words, can either be in the Bengalee or Sanskrit form, as:—

Nominative.

Vocative.

	Bengalee	Sanskrit.
মহুযা	ও মহুযা	মহুযা or হে* মহুযা
পিতা	ও পিতা	পিতা „ হে পিতা
ছুর্গা	ও ছুর্গা	ছুর্গে „ হে ছুর্গে
বন্ধু	ও বন্ধু	বন্ধো „ হে বন্ধো
নারী	ও নারী	নারি „ হে নারি
বধূ	ও বধূ	বধূ „ হে বধূ
রাজা	ও রাজা	রাজন্ „ হে রাজন্

RULES FOR THE FORMATION OF SANSKRIT VOCATIVES.

1. Sanskrit words, which in the nominative case end in a long vowel, form the vocative generally by changing the long vowel into its corresponding short one.

Example:—

Nominative.	Vocative.
বিশ্বপা	হে বিশ্বপ
নারী	হে নারি
বধূ	হে বধূ
ভ্রাতা	হে ভ্রাতা
মাতা	হে মাতা
পিতা	হে পিতা

Feminine (Sanskrit) nouns originally ending in অা, make the vocative by changing the অা into এ, as:—

Nominative.	Feminine.
ছুর্গা	ছুর্গে
জগদম্বা	জগদম্বে

3. Nouns originally in অন্, (which have their nominative case singular formed by changing the অন্ into অা,)

* See Observation on হে &c. page 66.

make the vocative case singular by only prefixing the vocative particle to their original form, as :

Original.	Nominative.	Vocative.
রাজন্ <i>a king</i>	রাজা	হে রাজন্ or রাজন্
ব্রহ্মণ্ <i>Brahmā</i>	ব্রহ্মা	হে ব্রহ্মণ্ „ ব্রহ্মণ্

4. Masculine or feminine Substantives terminating in ই or উ, change the ই into এ, and the উ into ও. *Examples:—*

Nominative.	Vocative.
হরি	হে হরে or হরে
মতি	হে মতে „ মতে
বন্ধু	হে বন্ধো „ বন্ধো
ধেনু	হে ধেনো „ ধেনো

5. Nouns formerly in ইন্, change the ইন্ into ই in the nominative singular, and drop the ন্ of ইন্ or shorten the (long) ই in the vocative, and before the signs of the other cases as, জ্ঞানিন্ *a sage* :

Nominative.	Vocative.	Genitive	Locative.
জ্ঞানী	হে জ্ঞানি	জ্ঞানির	জ্ঞানিতে

6. Nouns *naturally* ending in a long vowel do not shorten it in any case, as, বাতপ্রমী *an antelope* :—

Nominative.	Genitive.	Locative.	Vocative.
বাতপ্রমী	বাতপ্রমীর	বাতপ্রমীতে	হে বাতপ্রমী

7. The words স্ত্রী *a woman*, শ্রী *prosperity, the Goddess of prosperity*, and a few more in a long vowel *optionally* shorten it in the oblique cases.

8. In Sanskrit, almost all the words ending in ঃ, change the ঃ into অ in the nominative, and into অঃ in the vocative case singular. *Example:—*

Word.	Nominative.	Vocative.
পিতৃ	পিতা	হে পিতঃ or পিতঃ
মাতৃ	মাতা	হে মাতঃ „ মাতঃ

OF THE VOCATIVE PARTICLES.

The vocative particles are : ভো, তো২, ও, হে, ওহে, গো, ওগো, রে, ওরে, অরে, আরে, লো, ওলো : of these, হে, তো, and ভো২ are Sanskrit.

ও is the general vocative particle in Bengalee, and is used before the appellations of persons of any gender and rank.

হে, in Bengalee, is prefixed or affixed generally by men to the appellations of *men*, when disregard is not meant. হে is not however used before the names or appellations of women, neither before those of men superior to the addresser.

ওহে is used before same sort of words as হে.

Sometimes the noun after ওহে is kept understood,—as ওহে (), একটা কথা শুনে যাও O (), *come and hear a word.**

ভো and ভোভো are seldom used in Bengalee.

When a woman addresses one of her own sex, who is either equal, inferior or a little superior to herself, she uses ওলো before her name or before the term indicating her age or relationship to herself, as, ওলো দিদি O sister, ওলো ছুঁড়ি O girl, ওলো বউ O sister-in-law.

REMARK—In familiar address, a man sometimes uses ওলো before the appellation of a woman; and a woman uses হে or ওহে before that of a man.

ওগো is prefixed to the appellation of persons superior or

* In many instances ওহে corresponds with the English familiar colloquial phrase, *I say*,—as ওহে আনন্দ-ভায়া, আমাদের একজন ভাল মুনশী দিতে পার ? *I say*, brother Anundo, can you give me a good Moonshee? ওহে তোমার সঙ্গে আমার গোপনে কিছু কথা আছে *I say*, I have something to tell you in private, ওহে কখনও এস-হে একেবারে ত্যাগ করিও না *I say*, come (to see me) now and then, do'nt forsake me entirely.

inferior in relationship or station, when the show of affection is intended.

REMARK—ওগে| however is seldom prefixed to the appellations of grand-sons, brothers and sister-in-law, and of other persons who, according to the Hindu idea of good breeding, can be addressed in a jocular manner.

ওরে আরে or অরে is prefixed to the denominations of persons inferior in relationship or in station, and shows contempt or affection to the person addressed, according to the occasion or manner of pronunciation.

The ও of ওগে| ওলে| and ওরে is sometimes changed into হা| or হাঁ| in interrogative sentences,—as হাগে তুমি থাকবে না? হারে তুই থাকিবে?

গে|, রে|, and লে| are affixed to the same kind of nouns to which ওগে|, ওলে|, and ওরে may be prefixed, as, মা-গে| O mother, ভাই-রে O brother, দিদি-লে| O sister.

Sometimes the name of the person addressed is not expressed, and the particle ওহে, ওগো, ওরে, আরে, হাঁরে or ওলো is prefixed, or হে, গে|, রে or লে| is affixed apparently to the adjective¹, if any in the sentence, otherwise to the verb if expressed², if not, to the adverb³, or to the interrogative pronoun কে *who*? কি *what*? as, ওগো ভাল তো, ভাল গো¹; ওহে চল, চল হে²; ওরে কেন? ওলো কোথায়? কোথায় লো³? কে গো, কি রে².

Sometimes a particle is prefixed, and its contraction is affixed to the same or to the following word, if any, as, ওহে ভাল হে, ওহে এ দ্রব্যটি ভাল হে; ওগো যাও গো, ওগো সেখানে এক বার যাও গো,¹ ওরে কি রে? ওলো কেন লো?

In expressions of pain, lamentation or entreaty, ওগো and গে| are often used before and after the first word, and গে|, after every or almost every following word in the sentence, as, ওগো মরি গে|,¹ ওগো মা গো মরি গে|! বাবা গো মরি গে|, প্রাণ যায় গে|! &c.

Sometimes ওরে and রে, ওহে and হে are used in instances like the above, as, ওরে মারে গেলাম রে! ওহে ভাই হে মরি হে!

Sometimes ওগো, ওহে and ওরে are omitted, and only গো, হে and রে are used in instances as above, *example*: মা গো মরি গো! ভাই হে গেলাম হে! বাপু রে মরি রে!

In poetry a contracted vocative particle is occasionally used after every or almost every word in the sentence, as, কম হে পতি হে, প্রিয় হে, বন্ধু হে। অরে অরে-রে দক দে-রে সতীরে।

FORMATION OF VARIOUS KINDS OF NOUNS.

OF ABSTRACT NOUNS.

These are formed from adjectives and from a great number of substantives.

The Sanskrit abstract nouns are in Bengalee used without modification, except the omission of the final १ or ३, when appertaining thereto.

Formation of the Sanskrit Abstract Nouns used in Bengalee.

ভা' and স্বং* (—১) are generally affixed to Sanskrit nouns and adjectives to express their abstract qualities.

The affixes অ^৩ and য়^৪ are also used for the same purpose, but they are not affixed to all (of the above) words, and when affixed, they generally cause the first vowel of the word to be lengthened by *briddhi* (see সন্ধি Formula 3). *Example*:

বালক <i>a child</i>	বালক-ভা',	বালক-স্ব ^৩ <i>childishness.</i>
গুরু <i>heavy</i>	গুরু-ভা',	গুরু-স্ব ^৩ গৌরব ^{৩*} <i>heaviness; glory.</i>
মৃদু <i>tender</i>	মৃদু-ভা',	মৃদু-স্ব ^৩ মর্দব ^৩ <i>tenderness.</i>
শূর <i>hero</i>	শূর-ভা',	শূর-স্ব ^৩ শৌর্য্য ^৪ <i>heroism.</i>
কলীন <i>noble</i>	কলীন-ভা',	কলীন-স্ব ^৩ কৌলীন্য ^৪ <i>nobility.</i>
বীর <i>hero</i>	বীর-ভা',	বীর-স্ব ^৩ বীর্য্য ^৪ <i>heroism.</i>
ধীর <i>wise</i>	ধীর-ভা',	ধীর-স্ব ^৩ ধৈর্য্য ^৪ <i>patience.</i>

* In গৌরব and মর্দব the উ of গুরু and মৃদু, is first changed into ৓ and then into অব্, before the অ (see সন্ধি, Rule 3.)

Abstract nouns from names of colours and some other words, are formed also by affixing ইমা^২ (from ইমন,) as:

রক্ত red	রক্তিম, [*]	রক্ততা, [*]	রক্তত্ব, [*]	redness.
শুভ্র white	শুভ্রিম,	শুভ্রতা,	শুভ্রত্ব, [*]	শৌভ্র [*] whiteness.
লঘু light	লঘিম,	লঘুতা,	লঘুত্ব,	লাঘব lightness.
গুরু heavy	গরিম,	গুরুতা,	গুরুত্ব,	গৌরব heaviness; glory.

OF THE ABSTRACT NOUNS NOT SANSKRIT.

আই, মি, আমি, উমি and তামি are the general Bengalee terminations of abstract nouns:—

আই is affixed to the words ভাল good, বড় great, বামন a Bramin, পোক্ত matured, firm শক্ত hard, strict, and a few more—as, ভালাই goodness, বড়াই pride, বামনাই Braminism, পোক্তাই firmness, শক্তাই strictness.

মি, আমি, উমি, and তামি, are generally affixed to Bengalee and sometimes to Sanskrit words indicating quality of persons not held in respect, but with this difference that, আমি is used after a word ending in a consonant or অ', তামি and আমি after a word ending in a compound consonant^{*}, উমি and তামি after a word terminating in a compound consonant but preceded by an উ or উ', and মি after a word in any other letter^{*}, example: পাগল mad, পাগলামি^{*} madness; ভাঁড় a buffoon, ভাঁড়ামি^{*} buffoonery; নষ্ট wicked, নষ্টতামি and নষ্টামি^{*} wickedness; দুষ্ট wicked, দুষ্টমি or দুষ্টতামি^{*} wickedness; গাদা an ass, stupid, গাদামি^{*} stupidity, ছেলে a child, ছেলেমি^{*} childishness; ফস্কে an impudent lad, ফস্কেমি^{*}.

আলি is specially affixed to ঠাঙ্গর and few other words, as, ঠাঙ্গরালি, ঘঠকালি, নাগরালি, চতুরালি।

The professional or common names of persons form abstract nouns indicating their profession or business, by affixing গিরি (modified from the Persian affix گری گরী) which in many instances corresponds with the English affix ship, as, কর্তা master, কর্তা-গিরি master-ship; গুরুমহাশয় a teacher of Bengalee, গুরুমহাশয়-গিরি the business or profession

of a গুরুমহাশয়; পাটওয়ারি a collector of rents, পাটওয়ারি-গিরি the profession or business of a পাটওয়ারি; কেরানী an English writer, কেরানী-গিরি the office or profession of a কেরানী, মুহুরি (from *مُحرّر* a Persian or Bengalee writer,) মুহুরি-গিরি the office or profession of a মুহুরি*.

Persian and Arabic words, not ending in *ی* form the abstract nouns in Bengalee by affixing *ই*, which is the same as the Persian termination *ی*—example: সোদাগর a merchant, সোদাগরী merchandise, হাকিম a commander, a Governor, &c. হাকিমী the office of a হাকিম.

The *ই* is affixed also to some English words, used in Bengalee, to express their abstract sense—as: মাস্টর a master, মাস্টরী mastership, ডাক্তর a doctor, ডাক্তরী the office or profession of a doctor.

The original abstract form of some of the Arabic words is also used in Bengalee—as:

Abstract form

	Persian	Arabic
লায়েক <i>worthy, qualified</i>	লায়েকী	লিয়াকৎ

Some nouns receive the affix পনা or পানা, as ধুর্ভপনা, গুণ-পানা.

OF NOUNS EXPRESSIVE OF DISRESPECT, &c.

As by the addition of certain words to the appellations of persons, the idea of honor or respect is expressed towards them, so by the addition to, alteration in, or omission from, the name of a person of one or more letters the idea of jocularly (with a little regard), of endearment or of disrespect is conveyed. Formations:—

Of Disrespectful Nouns.

1. Nouns of two consonants, if ending in a consonant or

* Abstract nouns expressive of relationship are sometimes vulgarly formed by affixing গিরি to relative names, when vexation and slightness are to be expressed—as দাদাগিরি, খুড়াগিরি, গুরুগিরি.

অ, admit of having the letter অ added¹, if in অ, উ or ঊ, change it into ও², and if in ই or ঐ, into এ³—as: রাম—রামা¹; সদা—সদা²; শত্রু—শত্রু³; হরি—হরে¹, কাশী—কাশে or কেশে².

REMARK—If there be an অ joined to the first consonant of the words ending in অ, ই, ঐ, উ or ঊ, it is generally changed into এ—as: রাধা—রেধা; বাঁশি—বেঁশে; কাশী—কেশে.

The following and a few other words are exceptions, namely:—রাজ—রেজা; তাজ—তেজা; নন্দ,—নন্দা or নন্দো; দুর্গা—দুগো; নীল—নীলে; বিশ্ব—বিশে; বন—বুনো; পদ্ম—পদা; তিত্তু—তিতে.

2. Words of three consonants ending in a consonant or অ, if they have an অ or ই joined to their medial consonant, receive an এ at the end, and lose the medial ই—as মণিক—মাণকে; হরিস—হরসে; প্রতাপ—প্রতাপে; গোপাল—গোপালে or গোপ্লা; নেপাল, নেপালে or নেপ্লা.

REMARK—But if the words of the above kind have an অ or এ joined to their medial consonant, then they receive an অ at the end and lose the medial অ or এ,—as মদন—মদনা; গণেশ—গণশা.

There are some words (of three consonants, ending in a consonant or অ, and having an অ inherent in the medial consonant) which receive an এ at the end, and change the medial অ into উ,—as সুন্দর—সুন্দুরে; মোহন—মুহনে; চন্দর, চন্দুরে or চান্দরা; তারণ—তারুণে or তার্ণা; যাদব—য.ছবে or যোদা; মাধব—মাধুবে, মাধা or মেধো; আনন্দ—আনুন্দে or আন্দে; গোবিন্দ—গোবিন্দে or গোবে; ঈশ্বর—ঈশ্বরে or ঈশে; প্রসন্ন—প্রসুন্নে or পেসা.

The following with a few others are irregular words: স্ক্রুপ—সরুপো; ঠাকুর—ঠাকুরো; মহেশ—মরশা; ভুবন—ভুবনো.

Names containing four or more consonants admit of having an এ added to their final consonant, in which case

the penultimate অ, if any, is changed into এ, as, নারায়ণ — নারায়ণে and নারানে; ভগবান্ — ভগবেনে; পীতাম্বর — পীতম্বরে; দিগম্বর — দিগম্বরে.

Some such words are extraordinarily shortened and irregularly formed, as, পীতাম্বর — পীতমে; দিগম্বর — দিগমে; ভগবান্ — ভগা.

Of compound names formed of two or more words, generally the first and sometimes the last is taken, and made according to the above rules to express disrespect, as, রামধন — রামা or ধনা; জয়শঙ্কর — জয়া or শঙ্কুরে.

Sometimes both are retained, in which case, the last word receives the modification, as, রামধনা, জয়শঙ্কুরে.

REMARK—If the last word consist of two consonants and terminate in one of them or in অ, and has an অ joined to the first consonant, then this অ is changed into এ, and another এ is joined to the final consonant, as, ঠাকুরদাস — ঠাকুরদেসে; রামনাথ — রামনেথে.

Many names of females also may be turned to the form expressive of disrespect, by changing their final vowel, if any, into ঐ, otherwise by affixing the ঐ to their final consonant, destroying or altering their medial vowel in the same manner as of the masculine names, as, ভুবন — ভুবনী; রাধা — রাধী; দুর্গা — দুর্গী or দুর্গী.

দিগম্বরী — দিগম্বী, পিতাম্বরী — পিতম্বী, পদ্মা — পদী, and a few others are irregularly formed.

REMARK—Masculine names in অ, এ, or ও, and feminines in ঐ, do not generally admit such formations: disrespect however may be shewn to the persons they designate by pronouncing the names in a contemptuous manner.

These disrespectful forms of names, when not preceded or followed by a word or words of joke or praise, or when not pronounced in a disrespectful manner, do not indicate the persons as held in disrespect, but may imply familiarity,

endearment, &c. according to the speaker's feeling and manner of pronunciation.

Sometimes (as in English) contempt is ironically shewn to low or unworthy persons, by using after their professional or common names an expression of respect, as, আমাদের চাকর বাবু এখন ঘুম থেকে উঠিলেন।

Of Nouns generally implying jocularity.

To mention a person (not held in respect in the eye of the speaker) jocosely but yet not indifferently, an abbreviation of his name up to the second consonant, with sometimes the addition of আই and sometimes of উই is made, as, মাধব—মাধাই, জগৎ—জগাই, কুশ—কুশুই, মধু—মধুই.

There are several names which do not admit of such formation, they however intimate the idea of jocularity by the manner of pronunciation.

The names of common people being put in this form, and followed by their titles, indicate them as distinguished for some particular qualities good or bad—as ধনাই মণ্ডল, বুধুই সদ্ধার.

Of Nouns implying endearment, &c.

To mention persons, (not respected by the speaker), with endearment and a little regard, as far as the second consonant of their names is generally taken, and then উ is affixed to it, the remaining portion, if any, being rejected—as, মাধব—মাধু, জগৎ—জগু, কালী—কালু, পদ্ম—পদ্মু.

PATRONYMICS*.

One class of Sanskrit Patronymics is formed by changing the final vowel of the parent's name into the অ (of ঋ)¹;

* Patronymics are nouns signifying a son, daughter or a descendant, derived from the name of the parent or ancestor.

ই (of ঈ)^১; এয় (of ঈয়)^২ য় (of ঈয়)^৩, and অয়ন (of ঈয়ন)^৪ &c.—as, বাসুদেব *the son of* বাসুদেব, রাঘব *the son of* রঘু, যাদব *the son of* যদু^১; কাৰ্শি *the son of* কৃষ্ণ^২; গোবিন্দ *the son of* গোবিন্দ^৩; গার্গি *the son of* গর্গ^৪.

Another class is formed by adding certain contracted verbal roots to the family-titles of parents—as, ঘোষ-জ (formed of ঘোষ + জন্—ন্) *the son of* a ঘোষ.

From among the Patronymics of the first class, those formed by affixing the অ of ঈ, are greatly used in Bengalee, but commonly as proper nouns: for instance, the word রাঘব is generally taken as the simple name of an individual without reference to his father's name being রঘু.

Of Patronymics of the second class, such as are formed by affixing the জ of জন্ *born*, are used in Bengalee in the same (Patronymic) sense—as, দত্ত-জ *the son of* a দত্ত, বসু-জ *the son of* a বসু, সেন-জ *the son of* a সেন.

In imitation of this, the Bengalee words পৌ (a son) and কী (a daughter,) are added generally† to the genitive form of the family-titles of persons or names expressive of relationship—as, দাসের-পৌ *the son of* a দাস; ঘোষের-কী *the daughter of* a ঘোষ.

Those persons who, though not entitled to receive honor from the speaker, yet ought not, on account of difference of age or regard to sex or from any other cause, to be called by their proper names, are addressed by the use of a compound term, in which the name (in the genitive form) of one of

* The omission of ঈ from an affix, causes the first vowel of the principal word to be lengthened by বৃদ্ধি *Bridddhi*—see সন্ধি Formula ৩.

The Patronymics of the first class form the feminine by changing their final vowel into ঈ; and of the second class, by affixing an অ.

† পৌ and কী are added to the nominative form of the word ঠাকুর a spiritual guide or father-in-law, ভ্রাতৃ a husband's elder brother, দেওর a husband's younger brother, and a few more—as, ঠাকুর-পৌ *the son of* ঠাকুর, দেওর-কী *the daughter of* a দেওর.

their nearest but younger akin, is followed by the name of their own relationship to that individual—as, *ব্রামের-মা* *Mother of Ram*, *যাহুর-বাপ* *Father of Jadu*.

SECTION III.—ADJECTIVES.

Adjectives in Bengalee are prefixed not only to nouns,¹ but sometimes also to adjectives² and verbs:³ in which cases they correspond with English adverbs, *example*: উত্তম মনুষ্য (a) *good man*¹; সে বড় ভাল লোক he (is a) *very good* man²; সে বড় মন্দ পড়ে he reads *very* badly.³

GENDER.

The form of adjectives, originally Bengalee, is alike in all the genders. *Thus*:

Masculine ছোট বালক *a little boy*.

Feminine ছোট বালিকা *a little girl*.

Neuter ছোট বস্তু *a little thing*.

But the Sanskrit adjectives, used in Bengalee, vary (or ought to vary) in different genders in the same manner as they do in that language. *Thus*:

Masculine রূপবান পুরুষ (a) *beautiful man*.

Feminine রূপবতী স্ত্রী (a) *beautiful woman*.

Neuter রূপবৎ পুষ্প (a) *beautiful flower*.

REMARK—Masculine and neuter adjectives ending in ঃ and ম্ or ৎ respectively, do in Bengalee leave off the ঃ and ম্ or ৎ and become alike in form, as:

	Masculine.	Neuter.
Sanskrit	উত্তমঃ <i>good</i>	উত্তমম্ or উত্তমং
Bengalee	উত্তম	উত্তম

Principal formations of the different genders of the Sanskrit adjectives used in Bengalee.*

Adjectives which end with অঃ in the masculine, and in অং in neuter, after losing their final ঃ or ং, are in Bengalee alike in both genders. *Example :*

Masculine	উত্তম (পুত্র a) <i>good (son).</i>
Neuter	উত্তম (পুষ্প a) <i>good (flower).</i>
Masculine	সুন্দর (পুরুষ a) <i>beautiful (man).</i>
Neuter	সুন্দর (বস্তু a) <i>beautiful (thing).</i>

The adjectives of the above description when qualifying feminine nouns, in some instances, change the final অ into আ, and in others into ঐ, as :

উত্তমা (কন্যা a) <i>good (girl).</i>
সুন্দরী (স্ত্রী a) <i>beautiful (woman).</i>

REMARKS—1. Masculine or neuter adjectives ending in অ, which are made by prefixing ছর্, স্ব, নির্, বি, স্ or স্ generally, and those made by affixing য়, তব্য, অনীয়, or ঐয়, or by adding the word অস্থিত, যুক্ত, অর্হ, আপন্ন, উপেত, কল্প, শীল, তুল্য, সাগর, অর্ণব, প্রায়, রূপ, শূন্য, or পরায়ণ, or those which have অন্, or অল্, before the অ, form the feminine by lengthening the অ into আ, as:

Masculine.	Feminine.
(ছর্+লভ =) ছলভ <i>difficult to attain, rare.....</i>	ছলভা.
(ক্+অনীয় =) করণীয় <i>fit to be done, worth doing ...</i>	করণীয়া.

* It is interesting or rather pleasing to observe that most of the Sanskrit adjectives, originally in অ, make the three genders by varying in the same manner, or terminating in the same letter as most of the Greek and Latin adjectives do: *Example :*

Original.	Masculine.	Feminine.	Neuter.
উত্তম	উত্তমস্ (=উত্তমঃ)	উত্তমা	উত্তমন্ or উত্তমং
	‘ <i>lupós</i>	<i>lupá</i>	<i>lupón</i>
Bonus		bona	bonum.

Masculine.

Feminine.

(সু+গম=) সুগম	<i>easy of access, convenient</i>	সুগমা.
(জ্ঞান+শূন্য=) জ্ঞানশূন্য	<i>void of knowledge, ignorant.</i>	জ্ঞানশূন্যা.
(জাতি+ঐয়=) জাতীয়	$\left\{ \begin{array}{l} \text{belonging to a particu-} \\ \text{lar kind or species.} \end{array} \right\}$	জাতীয়া.
(নির্+লজ্জা=) নির্লজ্জ	<i>shameless</i>	নির্লজ্জা.

2. Adjectives of the comparative degree ending in তর or ঠ, and of the superlative, in তম, or ঠ, make the feminine in আ, as:

Masculine.	Feminine.
বহু-তর	বহু-তরা.
শ্রেষ্ঠ <i>better or best</i>	শ্রেষ্ঠা.
প্রিয়-তম <i>dearest</i>	প্রিয়তমা.

3. The Sanskrit passive participial adjectives, and epithets that are formed by their addition, end with অ in the masculine and neuter genders, and form the feminine by lengthening the অ into আ, as:

Masculine.	Feminine.
দুষ্ট <i>depraved, wicked</i>	দুষ্টা.

4. The ordinal adjectives form the feminine by changing their final অ into ঐ, except প্রথম *first*, দ্বিতীয় *second*, and তৃতীয় *third*, which in the feminine terminate in আ, as:

Masculine.	Feminine.
প্রথম <i>first</i>	প্রথমা
চতুর্থ <i>fourth</i>	চতুর্থী
সপ্ততিতম <i>seventieth</i>	সপ্ততিতমী

5. Adjectives which are formed by adding verbal roots (in their original, contracted, or modified forms) to nouns or prepositions, and terminate with অ in the masculine and neuter, make the feminine by lengthening the অ into আ, except those ending in চর, কর, and ভর, which generally change their final অ into ঐ in the feminine. *Example:*

Masculine and Neuter

Feminine.

মোক-দ *giver of salvation*

মোক-দা

বন-চর *sylvan, traversing the forests*

বন-চরী

শুভকর *doing good, auspicious*

শুভকরী

6. Adjectives ending in তন, দৃশ, ময়, অঙ্গ, and the nouns of agency in কার, generally make the feminine by changing their final অ into ঐ, as:

Masculine.

Feminine.

দয়া-ময় *merciful*

দয়া-ময়ী

পুরাতন *old*

পুরাতনী

কৃশাঙ্গ *thin, weak*

কৃশাঙ্গী

রথকার *a chariot maker*

রথকারী

7. Most of the adjectives formed by বহ ত্রীহি সমাস q. v. if ending in অ, make the feminine by lengthening the অ, as:

Masculine and Neuter.

Feminine.

স্বরূপ *having a good appearance, beautiful* স্বরূপা

8. The final অক of the masculine and neuter adjectives or nouns of agency, is changed into ইক in the feminine gender, example :

Masculine and Neuter

Feminine.

কারক *doer*

কারিকা

দায়ক *giver*

দায়িকা

9. Adjectives or nouns of agency (originally formed by adding ইন্, বিন্, or the ইন্ of নিন্,) make the feminine by affixing an ঐ, neuter, by cutting off the final ন্, and masculine, by changing the ইন্ into ঐ, as:

Fem. Neu. Mas.

গুণশালিন্ *possessing qualities*

গুণশালিনী, গুণশালি, গুণশালী

মায়াবিন্ *magical, illusive, fascinating*

মায়াবিনী, মায়াবি, মায়াবী

REMARKS—1. The masculine form of a great number of adjectives or nouns of agency, made by affixing ইন্ to substantives, is commonly used for the feminine also, as:

সুখী পুরুষ (a) *happy man*, সুখী স্ত্রী (a) *happy woman*.

2. There are some of them of which both the masculine and feminine forms are used in the feminine gender, as :

দুঃখী or দুঃখিনী (*a miserable woman*).

10. Adjectives formed by affixing ইন, ল, শ, ইর, ঐর, উর or র, make the feminine by adding অ, and those, by affixing আলু, optionally by lengthening the final উ (into উ), as :

Masculine and Neuter.	Feminine.
ফলিন <i>fruitful (from ফল fruit)</i>	ফলিনা.
মাংসল <i>fleshy (from মাংস flesh)</i>	মাংসলা.
লোমশ <i>hairy (from লোম hair)</i>	লোমশা.
দয়ালু <i>kind (from দয়া kindness)</i>	দয়ালু or দয়ালু.

11. The স্বাক্ষবাচক* adjectives ending in অ, form the feminine in আ or ঐ, as :

Masculine.	Feminine.
বিশ্বোষ্ঠ <i>red lipped</i>	বিশ্বোষ্ঠা or বিশ্বোষ্ঠী
সুকেশ <i>having fine hair</i>	সুকেশা or সুকেশী

Those ending in a consonant have two forms in the feminine.—Thus :

Masculine.	Feminine.
ত্রিপাদ্ <i>three footed</i>	ত্রিপদী or ত্রিপদ

The exceptions of স্বাক্ষবাচক (as mentioned above) form the feminine in আ, as :

Masculine.	Feminine.
সুজ্ঞান <i>well informed</i>	সুজ্ঞানা
বহুস্বেদ <i>perspiring much</i>	বহুস্বেদা

* Viz. Those words signifying the visible parts of the body ; whatever belongs to the body, except the fluid or malleable parts ; whatever is produced or exists in a living subject, except swellings, irruptions, &c. ; whatever belongs to the body though separated from it ; whatever has the appearance of a body though inanimate, as an image, a picture.

Besides, there are many adjectives and nouns of agency in অ, which form their feminine in অা or ঙ্গে. It is however impossible to mention minutely which of them take অা and which ঙ্গে as the feminine termination; the student is therefore recommended to learn them from the Sanskrit Dictionary.

Adjectives formed by affixing বৎ or মৎ are originally neuter;—they form the masculine by changing the বৎ in বান্, মৎ into মান্; and the feminine of both by adding an ঙ্গে, as:

Neuter.	Masculine	Feminine.
রূপবৎ <i>beautiful</i>	রূপবান্	রূপবতী
শ্রীমৎ <i>beautiful, prosperous</i>	শ্রীমান্	শ্রীমতী

Adjectives or nouns of agency ending in ঞ are originally neuter; in the masculine they change the ঞ into অা, and in the feminine, into ঙ্গী, as:

Neuter.	Masculine	Feminine.
কর্তৃ <i>an agent, a master</i>	কর্তা	কর্তা

Sanskrit গুণবাচক adjectives ending in উ receive an ঙ্গে or remain as they are in the feminine gender.'—But খরু *having a harsh taste*, and all words which have a compound letter preceding the final উ, do not undergo the change^২.

N. B. Changeable qualities in the same subject; qualities which are the same though in different subjects; that which may be produced by art, or what is inherent in the same subject, are called গুণবাচক qualities, *Example* :

Masculine	Feminine
মৃদু <i>meek</i>	মৃদ্বী and মৃদ্বা
খরু <i>tasting harsh</i>	খরু ^২
পাণ্ডু <i>brown</i>	পাণ্ডু ^২

Adjectives formed by affixing the root *দৃশ see*, have an *ঈ* in the feminine,—as Masc. *তাদৃশ*; Fem. *তাদৃশী*.

Compound adjectives ending in the word *তত্ত্ব a body*, *চঞ্চু a beak*, and a few other adjectives in *উ*, optionally form feminine by lengthening the final *উ*, as:

Masculine.

সুতত্ত্ব having a fine body

দীর্ঘচঞ্চু having a long beak

ভীকু fearful

Feminine.

সুতত্ত্ব and সুতত্ত্বী

দীর্ঘচঞ্চু and দীর্ঘচঞ্চু

ভীক and ভীকু

This may be taken as a general rule, that a masculine adjective in a long vowel, remains as it is in the feminine, and shortens the vowel in the neuter gender.

Adjectives ending in the *ই* of *ক্লি*, do not lengthen the *ই* in the feminine; the other adjectives optionally do so*, as:

Masculine.

সুবুদ্ধি sensible, intelligent

দীর্ঘপাণী long-handed

Feminine.

সুবুদ্ধি'

*দীর্ঘপাণী or দীর্ঘপাণি**

The following adjectives form their feminine irregularly:
—*Thus:*

Masculine.

গৌর fair, white

বিকল distressed, hurt in mind

বৃহৎ large, great, huge

মহৎ great

কৃপণ miser

পুরাণ, পুরাতন old

বিশাল great, huge, large

বিকট terrific

উদার generous

চণ্ড angry

কাল black

নীল blue

Feminine.

গৌরী

বিকলী

বৃহতী

মহতী

কৃপণা and কৃপণী

পুরাণ, and পুরাতনী

বিশাল and বিশালী

বিকট and বিকটী

উদার

চণ্ডা and চণ্ডী

কালী

নীলী

Masculine.

যুব। *young*শ্বেত *white*পলিত *old grey-headed*হরিত *green*ভরিত *nourished*রোহিত *red*লোহিত *bloody red*বহু *much, many*মন্দ *bad, slow*বাতুল *mad, insane*

Feminine.

যুবতী, যুবতি or যুনী

শ্বেতা and শ্বেনী

পলিতা and পলিকী or পলিকি

হরিতা and হরিনী

ভরিতা and ভরিনী

রোহিতা and রোহিনী

লোহিতা and লোহিনী

বহ্বী

মন্দা

বাতুলা

Adjectives formed by affixing the Persian termination
 ى=ঈ, or ى=আনা* are not varied by gender, as:

হিন্দুস্থানী *pertaining to Hindoostan.*

বাবুআনা *worthy of, becoming or befitting, a Baboo.*

Adjectives formed by affixing the Hindoostanee termina-
 tion ى, ওয়াল, make the feminine by changing its final আ
 into ঈ, as:

Masculine.

কাপড় ওয়াল *dealing in, or having, cloth*

Feminine.

কাপড়ওয়ালী

OF THE COMPARISON OF ADJECTIVES.

1. Adjectives, purely Sanskrit, are compared
 by affixing তর for the comparative and তম for the
 superlative degree, *Example:*

Positive.

প্রিয় *dear*

Comparative.

প্রিয়-তর *dearer*

Superlative.

প্রিয়-তম *dearest*

The comparative degree of adjectives in general is formed
 by prefixing আরো or অধিক, and the superlative by prefixing
 অতি, অত্যন্ত or অতিশয় to the positive, as:

* In Hindoostanee, আনা becomes আনী in the feminine, which
 form has not as yet been introduced in Bengalee.

Positive.	Comparative	Superlative.
শক্ত <i>hard, strong</i>	আরো or অধিক শক্ত	অতি অত্যন্ত or অতিশয় শক্ত
ছোট <i>small, little</i>	আরো or অধিক ছোট,	অতি অতিশয় or অত্যন্ত ছোট
লায়েক (<i>Ara. لائق</i>) <i>fit, worthy</i>	আরো or অধিক লায়েক,	অতি অতিশয় or অত্যন্ত লায়েক

Sanskrit adjectives form their comparative and superlative degrees also by affixing *ঐ*, which form, in some instances, is used in Bengalee, as:

গরিষ্ঠ (*from গুরু*) *more or most important.*

শ্রেষ্ঠ (*from প্রশস্য which is obsolete*) *more or most excellent.*

When an adjective is preceded by *হইতে*, *অপেক্ষা*, *চেয়ে*, *সর্বাপেক্ষা*, *সকলের চেয়ে*, or *সকল হইতে*, the signs *তর* and *তম* are elegantly suppressed, the words prefixed implying comparative and superlative significations, as:

তাহা হইতে ভাল *better than that.*

শ্যাম অপেক্ষা রাম বিদ্বৎ *Rām (is) more experienced than Shyām.*

শ্যামের চেয়ে রাম জ্ঞানী *Rām is wiser than Shyām.*

রাম সর্বাপেক্ষা উত্তম *Rām (is) the best of (them) all.*

সে সকলের চেয়ে or সকল হইতে মন্দ *he (is) the worst of (them) all.*

NUMBER.

1. When adjectives qualify plural nouns expressed, they (as in English) are not made plural in *form*, as:

উত্তম-বালক *a good boy.* উত্তম বালকগণ *good boys.*

When an adjective has its substantive expressed in the singular form, then they both may be made plural by doubling the adjective alone.

N. B. When adjectives are made plural by repetition, they add to their signification the idea of *various*, as:

Adj. Substantive.

Adj. Substantive.

Singular.

Plural.

উত্তম দ্রব্য *a good thing.*উত্তম২ দ্রব্য *various good things.*

But when adjectives have their substantives understood after them, or when adjectives are used substantively, then they are made plural like substantives, as in the following sentence: তাঁহাকে ধার্মিকেরা ধার্মিক বলিয়া প্রশংসা করেন, পাণ্ডিতেরা পাণ্ডিত বলিয়া গণেন, জ্ঞানি-গণ জ্ঞানি-রূপে জানেন, এবং সকলেই উত্তম বলেন. The *virtuous* (men) praise him as virtuous, the *learned* reckon him learned, the *wise* know him wise, and every one calls him good.

FORMATION OF PLURALITY OF THE SANSKRIT ADJECTIVES.

Adjectives ending in বান্ and মান্ form their plural by changing the বান্ into বন্ত, and মান্ into মন্ত, as:

Singular.

Plural.

ভাগ্য-বান্ মনুষ্য *a fortunate man* ভাগ্য-বন্ত মনুষ্যেরা *fortunate men.*

বুদ্ধি-মান্ ব্যক্তি *an intelligent person* বুদ্ধি-মন্ত ব্যক্তিরা *intelligent persons.*

In common conversation however, বন্ত and মন্ত are incorrectly used for বান্ and মান্, and these for those^২, as:

তিনি বড় ভাগ্য-বন্ত^১ *he (is) very fortunate or rich*

রাজ-পুত্রেরা প্রায় বল-বান্ হয়^২ *the Rājapoots are generally strong.*

CASE.

In Bengalee, the adjectives have no variation in case^১, unless they stand in an absolute position answering the purpose of substantives^২, as:

১. জ্ঞানি লোকের^১ সংসর্গে থাকিও *be in the society of wise men.*
২. বড়কে^২ মান্য করিও *honour the great.*

OBSERVATIONS.

1. Like substantives, adjectives have three declensions—and when declined, they vary in the same manner as substantives.*

2. Masculine Sanskrit adjectives ending in *ঐ*, generally change the *ঐ* into its corresponding short letter (*ই*) in the oblique cases of the singular and in all the cases of the plural number, as—Nom. S. *সুখী মনুষ্য* a happy man; Gent. S. *সুখি মনুষ্যের* of a happy man; Nom. plu. *সুখি মনুষ্যেরা* happy men, Inst. plu. *সুখি মনুষ্যদের দ্বারা* by happy men. Nom. *জ্ঞানী* (a) wise (man); Voc. S. *হে জ্ঞানি* O wise (man); Nom. plu. *জ্ঞানিরা* wise (men); Ab. plu. *জ্ঞানিদের হইতে* from wise men.

3. Sanskrit adjectives in the long *ঐ* or *উ* form the vocative case by shortening it, as—Nom. *সুখী*, Voc. *সুখি*; Nom. *সুভূ*, Voc. *সুভূ*।

4. The other Sanskrit adjectives form their vocative case in the same manner as substantives ending in the same letter (vide pages 63—65.)

5. The adjectives *এত so many, so much, or thus much, অত, তত so many or that much, যত as many or as much, কত† how many or how much?* are irregularly declined. Thus:
Nom. এত, অত, তত, যত, কত.

Gent. { m. f. n. এতর, অতর, ততর, যতর, কতর.
neut. এত্কে, অত্কে, তত্কে, যত্কে, কত্কে.

* That is to say, the adjectives ending in a consonant or *অ*, receive the signs of the first declension; in *আ*, of the second, and those in any other letter, of the 3rd declension, just as the substantives do. And an adjective forms its dative and locative cases, and retains or rejects the accusative sign *কে*, as its substantive understood would have done when expressed.

† See their formations among adverbs.

Dat.	{ m. f. এতকে, অতকে, ততকে, যতকে, কতকে. neut. এততে, অততে, তততে, যততে, কততে.
Ac.	{ m. f. এতকে, অতকে, ততকে, যতকে, কতকে. neut. এত, অত, তত, যত, কত.
Ab.	এত হইতে, অত হইতে, তত হইতে, যত হইতে, কত হইতে,
Loc.	এততে, অততে, তততে, যততে, কততে.

In poetry, occasionally	{ এতক অতক যতক ততক কতক }	{ is used instead of }	{ এত—as এতককহিলা যদি রাজা হুঁয়োধন. অত. যত—as ছুয়ার যতক, [নারে. তত—as ছুয়ারি ততক, পাখি এড়াইতে কত—as কতক কহিব আর পুণিবেড়ে যায়.
----------------------------	-------------------------------------	---------------------------	--

REMARK—এততে, অততে, তততে, যততে, কততে, and এতকে, অতকে, যতকে, ততকে, and কতকে occasionally signify *for the amount* of price signified by the main word.

OF DERIVATIVE ADJECTIVES.

Adjectives for the most part are derivatives, formed principally of substantives and verbs, by affixing or prefixing certain particles or words so as to express every possible shade of meaning.

The following are the formations of such adjectives as are generally considered derivative:—

Of Sanskrit adjectives used in Bengalee.

Adjectives corresponding with those which in English end in *able*, or *ible* or signify *fit for* or *to*, *capable* or *worthy of*, are formed by affixing তব্য, অনীয় or য় to (verbal) roots—as :

Root.			
হন্ kill	হন্তব্য,	হননীয়,	হনা <i>fit to be killed.</i>
দা give	দাতব্য,	দানীয়,	দেয় <i>fit to be given.</i>
কৃ do	কর্তব্য,	করণীয়,	কৃত্য or কার্য্য <i>fit to be done.</i>
স্মৃ remember	স্মর্তব্য,	স্মরণীয়,	স্মরণীয় <i>memorable.</i>
ভিদ্ penetrate	ভেদিতব্য,	ভেদনীয়,	ভেদ্য <i>penetrable, capable of</i> • <i>being penetrated.</i>

REMARKS—1. Roots in অ, change the অ into এ, before the affix য—as, দা+য়=দেয়, পা+য়=পেয়।

2. Before তব্য and অনীয়, the verbs ending in ই, ঐ, উ, ঊ, ঋ, ঌ, and ড, change the vowels into their respective গুণ—as, শ্র+তব্য=শ্রোতব্য, স্ব+অনীয়=স্বরণীয়. (See সন্ধি. Formula 2).

3. ই is inserted before তব্য, when it is not affixed to roots rejecting (the অন্ববদ্ধ) ঔ, and to those which have only one vowel and that a final আ, উ, ঋ, ই or ঐ, except ব্—ঔ, ব্—ঐ স্বি, শ্রী, ডী, শী, যু, রু, য়, ষ্, ক্ষু, and ক্ক্ষু. Example:

ভিদ্+তব্য=ভেদিতব্য; মন্—ঔ+তব্য=মন্তব্য. .

4. ত is inserted before the affix য after verbs আ-দ্ to favor or respect, ভূ to nourish, স্তু to praise, কৃ to do, and ব্—ঞ to be, Example: ভূ+য়=ভূত্যা, স্তু+য়=স্তুত্যা

5. The য causes the final vowel or the penultimate অ of verbs (বধ্ and জন্ excepted) to be lengthened by বৃদ্ধি; and the penultimate ই, উ, ঋ, ঌ, এ, and ও to be changed into their respective গুণ—as, কৃ+য়=কার্যা, অব-ভূ+য়=অব-ভার্যা, বচ্+য়=বাচ্যা; ভূজ্+য়=ভোজ্যা or ভোগ্যা; জন্+য়=জন্যা, বধ্+য়=বধ্য.

The য optionally causes the ঋ of মৃজ্ to polish, কৃ to do, সংভূ to nourish well, the অ of গ্রাহ্ to receive, preceded by প্রতি or অপি, ভজ্ to serve, to worship, জপ্ to repeat, to speak in the mind, আ-নম্ to bow down, and যজ্ to worship, to be lengthened by বৃদ্ধি; and the উ of গৃহ্ to conceal, দুহ্ to milk, to be changed into their গুণ letter, i. e. ও—as, মৃজ্+য়=মার্গ্যা or মৃজ্যা, সং-ভূ+য়=সংভার্যা or সংভূত্যা, প্রতি-গ্রাহ্+য়=প্রতিগ্রাহ্যা or প্রতিগ্রাহ্য; ভজ্+য়=ভজ্যা, ভাজ্যা or ভাগ্যা; জপ্+য়=জপ্যা or জাপ্যা; যজ্+য়=যজ্যা or যাজ্যা, আ-নম্+য়=আনম্যা or আনাম্যা, গৃহ্+য়=গোহ্যা or গৃহ্যা, দুহ্+য়=দোহ্যা or দুহ্যা.

In some instances the words formed by affixing the য, are taken also for substantives.—Example:

কার্যা means fit to be done; or action, business.

ভূত্যা means nourishable, or servant.

গুণ *quality*,—গুণ-বিশিষ্ট, গুণোপেত, গুণযুক্ত, গুণাবিত, *having*
or *possessing qualities*.

রাগ *anger*,—রাগাবিত, রাগাপন্ন, রাগ-গ্রস্ত *possessed of*, or
seized by anger.

Most of the compound (affirmative) adjectives formed by বহুব্রীহি সমাস belong also to this class, as: রূপ *appearance*.—কুরুপ *having a bad appearance, ugly*.

আকুল and আতুর *distressed*, are generally annexed to nouns signifying passions or consequences thereupon—as, ক্রোধাতুর *distressed by anger*, শোকাকুল *distressed by grief*.

REMARKS.

1. Those words that have a penultimate or final ম, অ, or আ or have ঝ, ঢ, ধ, ঘ, ভ, জ, ড, দ, গ, ব, খ, ফ, ছ, ঠ, থ, চ, ট, ত, ক, or প at the end, require the affix বৎ—as লক্ষ্মী-বৎ *prosperous*, ফলবৎ *fruitful*.

2. মৎ is affixed to যব *barley*, জাফা *a grape*, ককুদ *the hump of an ox's shoulder*, হরিত *green*, নেমি *the circumference or ring of a wheel*, তিমি *a large fabled fish*, কুমি *a worm*, গন্ধৎ *a feather*, উর্মি *a wave*, ভূমি *a ground, land*, and to words in general, except those included in the above remark, as, স্নিমৎ *beautiful*, বুদ্ধিমৎ *intelligent*.

3. ইন্ is optionally affixed to words having more than one vowel and ending in অ or আ—to which otherwise বৎ is to be fixed, as,—জ্ঞানিন্ or জ্ঞানবৎ *wise*.

4. বিশিষ্ট, শালিন্, যুক্ত and ধারিন্ may be added to almost all substantives, and অবিত, উপেত, আপন্ন, and গ্রস্ত, generally to words signifying disposition or qualities in animals in general.

বিন্ is optionally affixed to *অঙ্ক* a necklace, *মেধা* a capacity to learn, *মার্গ* a delusion, and to words with a final ভস্ (these words otherwise require the affix বৎ,) as—*মাগ্ধবিন্*, *তেজস্বিন্*.

ল is affixed to *চূড়া* a crest, a pinnacle, *মুচ্ছ* a suspended sensation, *পাংশু* dust, *শ্যাম* green, *পিঙ্গ* brown, yellow, *বৎস* paternal affection, *মাংস* flesh and to some other Sanskrit words which are not yet used in Bengalee, as—*পিঙ্গল* brownish, *মাংসল* fleshy.

ইর* is affixed to *মেধা*, and *রথ* a chariot—as *মেধির*, *রথির*.

ঐর* to *কাণ্ড* an arrow, and *অণ্ড* an egg, as—*কাণ্ডীর* having arrows, *অণ্ডীর* with or having eggs.

উর* is affixed to *দন্ত* a tooth, and to the verbs *ভঙ*, break, and *বিদ্*, know, as—*দন্তুর* tusked, *ভঙ্গুর* fragile, brittle, *বিদুর* knowing.

ইল is affixed to *ফেন* froth, *পিচ্ছ* slipperiness, *জট* matted hair, *মেধা*, *রথ* and to some other words not used in Bengalee in composition with *ইল*, as, *ফেনিল* frothy, *পিচ্ছিল*, *জটিল*, *মেধিল*, *রথিল*.

শ is affixed to *লোম* and *রোম* hair, (that of a human head or mane excepted,) *কর্ক* harshness, rigidity, and to some other Sanskrit words not yet used in Bengalee.—Example: *লোমশ*, *রোমশ* hairy, *কর্কশ* harsh (voice).

র is affixed to the words *মধু* honey, *নখ* a nail, and *মুখ* face—Example: *মধুর* sweet, *নখর* having sharp or long nails, *মুখর* sharp or free in speaking.

ইন* is affixed to *ফল* a fruit, *রথ* a chariot, *শৃঙ্গ* a horn, and *মল* filth—Example: *ফলিন*, *রথিন*, *শৃঙ্গিন*, *মলিন*.

আহ is affixed to *নিদ্রা* sleep, *তন্দ্রা* drowsiness, *শ্রদ্ধা* faith, *কৃপা* and *দয়া* compassion,—as *নিদ্রালু* sleepy,* *দয়ালু* compassionate.

* The affixes ইন, ইর, ঐর and উর, occupy the place of the final vowel of the word to which they are affixed.

ময় is affixed to many substantives, to make adjectives signifying *of, full or made of* what the substantives before it express.—The word আত্মক in Sanskrit is used in the same sense and instances as ময়, but in Bengalee it is used only in a few instances, as দয়া *mercy*—দয়াময়, দয়াত্মক *full of mercy*, স্বর্ণ *gold*, স্বর্ণময় *of or made of gold, golden*, লৌহ *iron*—লৌহময়, লৌহাত্মক *of or made of iron*.

ঐয় is affixed to substantives ending in অ or in a consonant, to make adjectives signifying *made or produced at, belonging to, of, or native of* what the substantives express.

—*Example:*

(কাস্মীর + ঐয় =) কাস্মীরীয় *made at Kashmeer.*

(শ্রীহট্ট + ঐয় =) শ্রীহট্টীয় *produced at Sillet.*

(ইউরোপ + ঐয় =) ইউরোপীয় *of or native of Europe.*

A very large class of Sanskrit adjectives are formed by affixing to nouns the অ of য়, ই of য়ি, ইক of য়িক, এয় of য়েয়, য় of য়া, and আয়ন of য়ায়ন, of which many are used in Bengalee, as:

বিষ্ম + অ of য়* = বৈষ্ম *follower or worshipper of বিষ্ম.*

কৃষ্ম + ই of য়ি = কার্ষ্ম *descendant of কৃষ্ম.*

ধৰ্ম্ম + ইক of য়িক = ধার্ম্মিক *virtuous.*

অতিথি + এয় of য়েয় = অতিথেয় *hospitable.*

গৰ্গ + য় of য়া = গার্গ্য *descendant of গৰ্গ.*

দক্ষ + আয়ন of য়ায়ন = দাক্ষায়ণ *descendant of দক্ষ.*

REMARK—These affixes add such various qualifying shades to the signification of the nouns they are affixed to, that it is almost impossible to explain them in, or learn them from,

* These affixes rejecting the য়, cause the first vowel of the principal word to be lengthened (by বৃদ্ধি), and destroy, and occupy the place of, the final vowel (if any,) as in the above examples.

a Grammar. Again, what substantives admit which of these affixes, and what peculiar derivative significations are produced from them, is still more difficult to explain minutely. The student is therefore advised to learn these gradually from books.

The words কল্প *like* (but with a degree of inferiority), সম, তুল্য *equal, like*; বং রূপ, স্বরূপ, *like, resembling*; শূন্য *empty or void of*, আর্ত *affected*; পর *after*, পরায়ণ *devoted to*, সিন্ধু, সাগর, অর্ণব *the ocean*, নিধি, নিধান *a receptacle, the ocean*; ধাম *an abode*, আকর *a mine*, and some other words are occasionally compounded with (Sanskrit) nouns preceding, and each of such compound words becomes an adjective bearing the significations of both the members of the compound, as অমর-কল্প *almost equal to or like an immortal*, জ্ঞানশূন্য *void of knowledge, ignorant*, ক্ষুধার্ত *affected or pained by hunger*. বৃহস্পতি-সম, বৃহস্পতি-তুল্য, বৃহস্পতি-বং, বৃহস্পতি-রূপ, বৃহস্পতি-স্বরূপ *as, equal to, or like বৃহস্পতি preceptor of Gods, very learned*. ধনপর, ধনপরায়ণ *after money, devoted to the acquisition of money, making money as his idol*. গুণার্ণব, গুণসিন্ধু, গুণসাগর *an ocean of (good) qualities*. গুণনিধি, গুণনিধান, গুণধাম *a receptacle or abode of good qualities*. বিদ্যাকর *mine of knowledge*.

Many adjectives and nouns of agency are in Sanskrit formed by annexing the roots (in their original, contracted, or modified form,) to nouns, adjectives or prepositions.—Of which those used in Bengalee in the above composition are as follows:—

N. B. In the above composition, the roots ending in a consonant, admit of having an অ, inherent in the consonant, in অা, shorten it into অ,—and in ঞ or ঞ্, change it to অর in the masculine and neuter genders.—*Examples*:

প্রিয়ম্ *dear* and বদ্ *to speak* make প্রিয়ম্বদ *sweetly speaking*.
 শাস্ত্র *science* „ বিদ্ *to know* „ শাস্ত্রবিৎ *scientific*.
 গো *a cow* „ হ্র (for হন) *to kill* „ গোহ্র *a cow-killer*.

মনস্ the mind and	{	হু to steal make	মনোহর heart-ravishing, amiable. [amiable.
		রস্ to please „	মনোহর heart-charming,
নিশা night	„	চর্ to move „	নিশাচর prowling about in the night.
আজ্ঞা order	„	বহ্ to bear „	আজ্ঞাবহ bearing orders, obedient.
অ	„	লভ্ to move „	অলভ not moving, steady.
বি	„	কল্	বিকল confounded, imperfect.
গৃহ house	„	স্থ্ to stay „	গৃহস্থ residing in a house; a householder.
সুখ happiness	„	দা to give „	সুখদ conferring happiness. [universe.
বিশ্ব universe	„	পা to preserve „	বিশ্বপা* preserving the
নৃ man	„	পা to support „	নৃপ man protecting, a king.
স্বয়ং self	„	ভূ to be „	স্বয়ম্ self-existent, God.
প্র	„	জ্ঞা to know „	প্রজ্ঞ wise, sapient.
দুর্	„	ত্ to pass over „	দুর্ভর difficult to pass over, almost impassable.
অ	„	মৃ to die „	অমর immortal. [steady.
নির্	„	চল্ to go „	নিশ্চল not moving,
অ	„	টল্ to be „	অটল immoveable, firm, agitated steady. [cheap.
সু	„	লভ্ to obtain „	সুলভ easily obtainable,
দুর্	„	গম্ to go „	দুর্গম or দুর্গ difficult of access, almost inaccessible.
দুর্	„	ঘট্ to happen „	দুর্ঘট difficult to occur.
অর্থ wealth	„	কৃ to do „	অর্থকর bringing in wealth, profitable.

* বিশ্বপা and few more are solitary exceptions.

বিশ্বম্ *all* and ভূ *to nourish* make বিশ্বম্ভর *supporting all*.
 সৃষ্টি *creation* ,, ধৃ *to hold* ,, সৃষ্টিধর *sustaining the*
creation.

Of the adjectives or adverbs expressive of likeness, such as end in দ্শ (*see, look*) or its modification দ্ধ্, are formed by annexing it, to the third personal pronouns Sanskrit, which in such composition undergo a modification, as:

যদ্ *which* and দ্শ make যাদ্শ or যাদ্ধ্ *as, like as.*

তদ্ *that* ————— তাদ্শ ,, তাদ্ধ্ { *resembling that,*
like, similar.

এতদ্ *this* ————— এতাদ্শ ,, এতাদ্ধ্ *such, thus.*

ইদম্ *this* ————— ইদ্শ ,, ইদ্ধ্ *resembling this.*

কিম্ *which* ————— কীদ্শ ,, কীদ্ধ্ *what sort, how?*

সদৃশ *like, resembling, similar*, is formed of সম *equal*, and দৃশ.

The participial adjectives ending আন, মান, য়মান, সামান, and ইষামান are pure Sanskrit.—These are formed by affixing শান and সামান to the roots or crude verbs, mostly conjugated in the আত্মনেপদ (*middle voice*).

In composition, শান often becomes মান, and sometimes আন to form the active, and য়মান to form the active and passive participles. The words terminating in any of these are of the present tense and of the progressive kind, as:

ধাব্ *to run* and মান make ধাবমান *running, or in the act of*
running.

বিদ্ *to be* — য়মান — বিদ্যমান *living, existing.*

কৃ *to do* — য়মান — কৃয়মান *being done.*

সামান is often modified into ইষামান.—The participles ending in either of them are in the active or passive voice and of the future tense, as:

দা *give* and সামান make দাসামান *to be given.*

জন্ *born* — সামান — জনিষামান *about to born.*

All these make the feminine by lengthening their final ঞ into ঞা.

স, (contracted from সহ *with*) is often prefixed to substantives, to make adjectives, as, জল *water*—স-জল *full of, with or filled with water*; বিনয় *humility*—স-বিনয় *humble*; রস *juice*—স-রস *juicy*, hence *good, excellent*.

The inseparable preposition দুর্* (*difficult, bad, without, ill,*) is in many instances, prefixed to substantives, adjectives, to verbal roots and nouns to make adjectives, as:

দুর্+লভ (*obtain*)=দুর্লভ *difficultly obtainable, rare, scarce*.

দুর্+গম্ (*go*)=দুর্গম *accessible with difficulty, hence impassable*.

দুর্+আচার (*conduct*)=দুর্আচার *profligate, wicked*.

দুর্+বল (*strength*)=দুর্বল *weak*.

REMARK—The র্ of দুর্ as well as of নির্ (which will shortly after be spoken of,) is often changed into বিসর্গ (:), and this often into শ্, ষ্ or স্† according as the next letter may require it. (See সন্ধি—Rules 12, 13, 14 and 18.)—as:

দুর্+হেদা=দুঃহেদা, দুর্+ক্রিয়া=দুঃক্রিয়া, দুর্+তর=দুস্তর

ইক্ is affixed to verbal roots to form adjectives or nouns of agency signifying *doing, or inclined, able, or about to do* what is expressed by the roots.

Example :

চল go+ইক্=চলিষ্, *going; about to go, having the tendency to go*.

কৃ do+ইক্=কৃষ্ণিষ্, *doing; able, inclined or about to do*.

বৃদ্ধ increase+ইক্=বৃদ্ধিষ্, *increasing, crescent*.

শীল is generally affixed to verbal nouns ending in অন, and sometimes (though improperly) to those in ওন, to form adjectives signifying *doing, able or having the tendency to do*

* Before verbs, দুর্ generally means *difficult* or *hard*, and before substantives, *bad, ill, without*.

† The Greek particle Δυσ corresponding with দুস্, the modified form of দুর্, is very likely to have been borrowed from Sanskrit.

‡ The roots ending in ঞ change the ঞ into ঞ্ before ইক্.

what is signified by the principal word, as, গমন *going*—গমনশীল *going, able or inclined to go*.

শীল is also affixed to some substantives to form adjectives, but in that case, শীল adds to the signification of the substantives the meaning of *having; possessing or endued with*—as, ধর্ম *virtue*—ধর্মশীল *virtuous*.

Adjectives sinifying *desirous of, in pursuit of, or after* a thing, are formed by adding অর্থিন্ (from অর্থ object) to the name of the thing, as:

বিদ্যা *knowledge*—বিদ্যার্থিন্ *in pursuit of knowledge, student*.

গৌরব *glory*—গৌরবার্থিন্ *desirous or in pursuit of glory*.

পেট *belly*—পেটার্থিন্ *after (one's) belly, gluttonous, greedy*.

পরায়ণ or পর is added to some substantives to form the adjectives signifying *devoted to or after*, what the substantives express, as: ব্রহ্ম *God*—ব্রহ্মপরায়ণ *devoted to God*

ধন *riches*—ধনপর *thirst after riches*.

Of the Sanskrit Negative Adjectives.

These are formed by prefixing অ, নি, বি, or by adding one of such words as হীন, বিহীন, বর্জিত, রহিত, শূন্য, &c. to nouns, as, তুষ্ট *pleased*—অ-তুষ্ট *displeased, dissatisfied*. কলঙ্ক *a spot*—নিষ্কলঙ্ক *spotless, blameless*. বোধ *understanding*—অবোধ or নির্বোধ *void of understanding, stupid*. মুখ *face*—বিমুখ *having the face turned from an object, averse, unfavorable*. বিদ্যা *knowledge*—বিদ্যা-হীন *void of knowledge, ignorant*. উপায় *remedy*—উপায়-বিহীন *without remedy, helpless*. দোষ *fault*—দোষ-বর্জিত *free from fault*. জ্ঞান *knowledge*—জ্ঞান-রহিত *void of knowledge*. গৃহ-শূন্য *destitute of a house; a widower*.

REMARKS—1. অ (equivalent to *not, in, un, less, without*), is generally prefixed to adjectives¹ as well as to substantives, some of which in composition with অ, become adjectives signifying *less or without* what is expressed by the substantives²,

others still remain substantives, to which the অ sometimes adds the idea of negation², but generally of badness³—

Example :

শিষ্ট *civil, polite*—অ-শিষ্ট *uncivil, unpolite*.¹

জ্ঞান *knowledge*—অ-জ্ঞান *destitute of knowledge, ignorant*.²

মনোযোগ *attention*—অ-মনোযোগ *inattention*.³

কর্ম *an action*—অ-কর্ম *a bad action*.⁴

2. অ is elegantly changed into অন (as in English *a* into *an*) before words beginning with a vowel—*Example :*

অ+উপযুক্ত=অনুপযুক্ত । অ+আজ্ঞাদ=অনাজ্ঞাদ ।

FORMATIONS OF BENGALEE ADJECTIVES.

Adjectives signifying *of, made of or at, produced at, native of, living in or at, relating or appertaining to, or using* what the nouns express, from which they are made, may be formed as follows :

1. Nouns of the Arabic, Persian, Hindoostanee or of any origin but Sanskrit, if ending in a consonant or অ, form such adjectives by affixing ঐ, which is supposed to be the Persian *ی* of نسبت

Example :—

কেতাব *book*—কেতাবী *appertaining to books*.

জাহাজ *a ship*—জাহাজী *belonging or relating to a ship*.

হিন্দুস্থান *Hindoostan*—হিন্দুস্থানী *appertaining to, native of, made or produced at Hindoostan*.

2. Nouns of more than two consonants, and the names of places that end in a consonant or অ, form the above adjectives in ইয়, which in speaking is commonly contracted into এ, and then, if the penultimate be an অ or ও, it is often changed into উ, as:

পাতর *stone*—পাতরিয়া or পাতুরে *made of stone, stony.*

গঙ্গাজল *Ganges' water*—গঙ্গাজলিয়া or গঙ্গাজলে *swearing by Ganges' water ; selling Ganges' water.*

বানর *an ape*—বানরিয়া or বামুরে *apish.*

দক্ষিণ *south*—দক্ষিণে *southern.*

পাহাড় *a hill, a mountain* পাহাড়িয়া or পাহাড়ে *hilly, mountainous.*

ভাগলপুর *Bhagulpore* —ভাগলপুরিয়া or ভাগলপুরে *native of or produced at Bhagulpore.*

The names of towns and villages, if containing more than two consonants and a penultimate অ, change the অ into এ, and receive another এ joined to the final consonant (destroying the vowel, if any, joined to or inherent in it) as:

বর্দ্ধমান—বর্দ্ধমানে *born, residing, produced or made at Burdwan.*

গুপ্তিপাড়া—গুপ্তিপেড়ে *born, residing, made or produced at, or of, Guptipārā.*

The name of a place ending in অ and having no more than three consonants, admits an ই—as:

ঢাকা—ঢাকাই *a native of, or made or produced at Dacca.*

নদিয়া—নদিয়াই or নদেই; ভূষণা—ভূষণাই or ভূষণুই;

উলা—উলাই or উলুই

The names of towns and villages if ending in গাঁ, গাছি or খালি, change the গাঁ into গেঁয়ে, গাছি into গেছে, and খালি into খেলে—as:

চাটিগাঁ—চাটিগেঁয়ে *a native of, or made or produced at Chittagong ;*

খামারগাছি—খামারগেছে; হাঁসখালি—হাঁসখেলে

Many nouns consisting of two consonants and ending in one of them, or in অ, add ও to form such adjective and change the penultimate অ, if any, into এ, as:

ঘর—ঘরে *remaining at home, made at home.*

বন—বনে or বুনো *living in a jungle, produced in a jungle.*

মদ—মদে *drinking wine.* হাট—হেটে *frequenting a হাট**

গাছ—গেছে *living in a tree.* ভুল—ভুলে *forgetful, apt to mistake.*

মাছ—মেছে *dealing in fish, fond of fish.*

The following and a few other words are formed according to no general rule:—

মুটিয়া *a porter, a cooly* from মোট *a load, a pack*; মাটিয়া *earthen* from মাটি *earth*; পটুয়া *a painter* from পট *a picture*.

Adjectives of the above kind can not be formed from the nouns that end in any other letter—the want of such adjectives, however, is supplied in a manner by the genitive forms of the nouns, as:

কাশী Benares কাশীর *of, made or produced at Benares.*

A class of adjectives signifying *possessing, having, with or endued with* a thing, is formed by fixing আল to the name of the thing, as, রাগ *anger*—রাগাল *angry*, জাঁক *pomp*—জাঁকাল *pompous*.

Some adjectives expressive of *habit or profession* are formed by adding উড়ে to the name of the object, as, ভূত *a goblin*—ভূতুড়ে *one whose profession is to eject evil spirits*, ভাত *boiled rice*—ভাতুড়ে *living upon the food of another, meanly dependant*.

The উ of উড়ে is cut off when added to গাঁজা,† মজা *pleasure*, and a few other substantives ending in আ, as:

গাঁজাড়ে *having the habit of smoking গাঁজা*, মজাড়ে *fond of joke, witty*.

When a substantive or adjective is doubled, it adds to its original meaning the idea of *somewhat*, as, আমার অরং বোধ

* A market held on a fixed day or days of the week.

† Tops of hemp which are smoked for their narcotic quality.

হইতেছে *I feel somewhat feverish*. তাহাকে রাগাতঃ দেখাইতেছে *he looks somewhat angry*.

টে is annexed for the above purpose, but generally to words signifying colour, as, সাদাটে *somewhat white, whitish*; রাঙ্গাটে *somewhat red, reddish*.

When after a substantive signifying place (directly or indirectly) a noun is used in its locative form, and again in its nominative form, then the noun so repeated becomes an adjective, meaning *full of* or *covered with* what it signified singly, as, রাস্তা ধূলায় ধূলা *the road is full of or covered with dust*.

An adjective without its substantive may have enclitic particle appropriated to the substantive understood, and then the adjective with the article is taken as one word, and is (occasionally) declined according to the final letter of the particle, as, nom. ভাল-খানা; gent. ভাল-খানার, nom. সাদা-গুলি, Loc. সাদা-গুলিতে.

OF NUMBERS CARDINAL AND ORDINAL.

The Bengalee cardinal numbers are of two sorts, of which one is the same as the Sanskrit, and is used in সাধুভাষা, the other is modified from the Sanskrit numbers and is in common use. (*Vide Tabulam.*)

The general ordinals are the same as the Sanskrit ones, and are thus:—from 5th to 10th (6th ষষ্ঠ excepted) the ordinals are formed by adding ম to the cardinals,—from 11th to 18th they are the same as their cardinals,—and the rest of the ordinals is formed by affixing তম to the cardinals.

Examples.

Cardinal.		Ordinal.
Figures.	Names.	
১	১ এক; এক <i>Sanskrit</i>	প্রথম first
২	২ দুই; * দ্বি†	দ্বিতীয় second
৩	৩ তিন; ত্রি†	তৃতীয় third
৪	৪ চার; চতুর্†	চতুর্থ fourth
৫	৫ পাঁচ; পঞ্চ	পঞ্চম fifth
৬	৬ ছয়; ষট্	ষষ্ঠ sixth
৭	৭ সাত; সপ্ত	সপ্তম seventh
৮	৮ আট; অষ্ট	অষ্টম eighth
৯	৯ নয়; নব	নবম ninth
১০	১০ দশ; দশ	দশম tenth
১১	১১ এগার; একাদশ	একাদশ eleventh
১২	১২ বার; দ্বাদশ	দ্বাদশ twelfth
১৩	১৩ তের; ত্রয়োদশ	ত্রয়োদশ thirteenth
১৪	১৪ চৌদ; চতুর্দশ	চতুর্দশ fourteenth
১৫	১৫ পনের; পঞ্চদশ	পঞ্চদশ fifteenth
১৬	১৬ ষোল; ষোড়শ	ষোড়শ sixteenth
১৭	১৭ সতের; সপ্তদশ	সপ্তদশ seventeenth
১৮	১৮ আঠার; অষ্টাদশ	অষ্টাদশ eighteenth
১৯	১৯ উনিশ; ঊনবিংশতি	ঊনবিংশতিতম nineteenth
২০	২০ বিশ; বিংশতি	বিংশতিতম twentieth
২১	২১ একুশ; একবিংশতি	ত্রিংশত্তম thirtieth
২২	২২ বাইশ; দ্বাবিংশতি	চত্বারিংশত্তম fortieth
২৩	২৩ তেইশ; ত্রয়োবিংশতি	পঞ্চাশত্তম fiftieth
২৪	২৪ চব্বিশ; চতুর্বিংশতি	ষষ্টিতম sixtieth
২৫	২৫ পঁচিশ; পঞ্চবিংশতি	সপ্ততিতম seventieth
২৬	২৬ ছাব্বিশ; ষড়্‌বিংশতি	অশীতিতম eightieth

* The first name of each line is *Bengalee*, the next *Sanskrit*.

† These are the same as *Sanskrit*—বি, ত্রি, and চতুর্ which in *Bengalee* are used in composition with a following word.

Cardinal.

Figures. Names.

- ২৭ 27 সাতাইশ; সপ্তবিংশতি
 ২৮ 28 আটাইশ; অষ্টাবিংশতি
 ২৯ 29 ঊনত্রিশ; ঊনত্রিংশৎ
 ৩০ 30 ত্রিশ; ত্রিংশৎ

Ordinal.

- নবতিতম ninetyeth
 শততম hundredth
 সহস্রতম thousandth
 And so on.

Cardinals.

Figures. Names.

- ৩১ 31 একত্রিশ; একত্রিংশৎ
 ৩২ 32 বত্রিশ; দ্বাত্রিংশৎ
 ৩৩ 33 তেত্রিশ; ত্রয়ত্রিংশৎ
 ৩৪ 34 চৌত্রিশ; চতুত্রিংশৎ
 ৩৫ 35 পঁয়ত্রিশ; পঞ্চত্রিংশৎ
 ৩৬ 36 ছত্রিশ; ষট্‌ত্রিংশৎ
 ৩৭ 37 সাত্‌ত্রিশ; সপ্তত্রিংশৎ
 ৩৮ 38 আটত্রিশ; অষ্টাত্রিংশৎ
 ৩৯ 39 ঊনচত্রিশ; ঊনচত্বারিংশৎ
 ৪০ 40 চল্লিশ; চত্বারিংশৎ
 ৪১ 41 একচল্লিশ; একচত্বারিংশৎ
 ৪২ 42 বয়াল্লিশ; দ্বাচত্বারিংশৎ
 ৪৩ 43 তেতাল্লিশ; ত্রিচত্বারিংশৎ*
 ৪৪ 44 চৌয়াল্লিশ; চতুশ্চত্বারিংশৎ
 ৪৫ 45 পঁয়তাল্লিশ; পঞ্চচত্বারিংশৎ
 ৪৬ 46 ছচল্লিশ; ষট্‌চত্বারিংশৎ
 ৪৭ 47 সাতচল্লিশ†; সপ্তচত্বারিংশৎ
 ৪৮ 48 আটচল্লিশ; অষ্টচত্বারিংশৎ‡
 ৪৯ 49 ঊনপঞ্চাশ; ঊনপঞ্চাশৎ
 ৫০ 50 পঞ্চাশ; পঞ্চাশৎ
 ৫১ 51 একাশ; একপঞ্চাশৎ

Figures. Names.

- ৫২ 52 বাওশ; দ্বাপঞ্চাশৎ
 ৫৩ 53 তিপ্পাশ; ত্রিপঞ্চাশৎ§
 ৫৪ 54 চৌয়াশ; চতুঃপঞ্চাশৎ
 ৫৫ 55 পঞ্চাশ; পঞ্চপঞ্চাশৎ
 ৫৬ 56 ছাপ্পাশ; ষট্‌পঞ্চাশৎ
 ৫৭ 57 সাতাশ; সপ্তপঞ্চাশৎ
 ৫৮ 58 আটাশ; অষ্টপঞ্চাশৎ||
 ৫৯ 59 ঊনষাট; ঊনষষ্টি
 ৬০ 60 ষাট; ষষ্টি
 ৬১ 61 একষষ্টি; একষষ্টি
 ৬২ 62 বাষষ্টি; দ্বাষষ্টি
 ৬৩ 63 তেষষ্টি; ত্রিষষ্টি¶
 ৬৪ 64 চৌষষ্টি; চতুঃষষ্টি
 ৬৫ 65 পঁয়ষষ্টি; পঞ্চষষ্টি
 ৬৬ 66 ছষষ্টি; ষট্‌ষষ্টি
 ৬৭ 67 সাতষষ্টি; সপ্তষষ্টি
 ৬৮ 68 আটষষ্টি; অষ্টষষ্টি**
 ৬৯ 69 ঊনসত্তর; ঊনসপ্ততি
 ৭০ 70 সত্তর; সপ্ততি
 ৭১ 71 একাত্তর; একসপ্ততি
 ৭২ 72 বাহাত্তর; দ্বাসপ্ততি

* Or ত্রয়শ্চত্বারিংশৎ, † Or সাত্‌য়তাল্লিশ.

‡ Or অষ্টাচত্বারিংশৎ.

§ Or ত্রয়ঃপঞ্চাশৎ; || Or অষ্টাঃপঞ্চাশৎ.

¶ Or ত্রয়ঃষষ্টি ** Or অষ্টাঃষষ্টি.

Figuers. Names.

৭৩ 73	তেহান্তর; ত্রিসপ্ততি*
৭৪ 74	চৌহান্তর; চতুঃসপ্ততি
৭৫ 75	পঁচান্তর; পঞ্চসপ্ততি
৭৬ 76	ছেয়ান্তর; ষট্‌সপ্ততি
৭৭ 77	সাতান্তর; সপ্তসপ্ততি
৭৮ 78	আটান্তর; অষ্টসপ্ততি†
৭৯ 79	উনআশী; উনাশীতি
৮০ 80	আশী; অশীতি
৮১ 81	একাশী; একাশীতি
৮২ 82	বিরাশী; দ্বাশীতি
৮৩ 83	তিরাশী; ত্রাশীতি
৮৪ 84	চৌরাশী; চতুরাশীতি
৮৫ 85	পঁচাশী; পঞ্চাশীতি
৮৬ 86	ছেয়াশী; ষড়্‌শীতি
৮৭ 87	সাতাশী; সপ্তাশীতি

Figuers. Names.

৮৮ 88	আটাত্তী } অষ্টাত্তীতি অষ্টাত্তী; }
৮৯ 89	উননব্বই‡; উননবতি
৯০ 90	নব্বই; নবতি
৯১ 91	একানব্বই; একনবতি
৯২ 92	বিরানব্বই; দ্বানবতি
৯৩ 93	তিরানব্বই; ত্রিনবতি
৯৪ 94	চৌরানব্বই; চতুর্নবতি
৯৫ 95	পঁচানব্বই; পঞ্চনবতি
৯৬ 96	ছেয়ানব্বই; ষণ্ণবতি
৯৭ 97	সাতানব্বই; সপ্তনবতি
৯৮ 98	আটানব্বই; { অষ্টনবতি অষ্টানবতি
৯৯ 99	নিরানব্বই; নবনবতি
১০০ 100	শ; শত

REMARKS.

1. In another way, the ordinals from 19th to 28th are formed by cutting off the final তি of their respective cardinals, as, বিংশতি *twenty*, বিংশতি-তম or বিংশ *twentieth*. From 29th to 58th, by cutting off the final ত্—as, ত্রিশত্ *thirty* ত্রিশতম or ত্রিশ *thirtieth*. And those from 61 to 98th (69th, 70th, 79th, 80th, 89th, and 90th excepted) by cutting off the final ই of the cardinals, as—একষষ্টি *sixtyone*, একষষ্টিতম or একষষ্ট *sixtyfirst*, ত্রিসপ্ততিতম or ত্রিসপ্তত *seventyninth*; চতুরাশীতিতম or চতুরাশীত *eightyfourth*; পঞ্চনবতিতম or পঞ্চনবত *ninetyfifth*.

2. Often in common conversation শত্ and শে are used for শত; লাক্ or লাখ্ for লক্ষ; ক্রোর for কোটি; and the Persian word হাজার্ for সহস্র.

* Or ত্রয়ঃসপ্ততি.

† Or অষ্টাসপ্ততি.

‡ Or নব্বই is commonly pronounced নই—as উননই, নই.

3. In composition with a preceding word (Sanskrit) *hi* is modified into *দ্বয়*, *ত্রি* into *ত্রয়*, and *চতুর্* into *চতুষ্টয়*—as *হস্তদ্বয় both hands*, *কালত্রয় the three times*, namely *the present, past, and future*. *বেদচতুষ্টয় the four Vedas*.

The names of units, tens, hundreds, &c. are beautifully constructed in the following *Shloka* of *Leelāvatī*:—

“এক দশ শত সহস্রায়ুত লক্ষ প্রযুত কোটিঃ ক্রমশঃ। অর্কদ্বজং
খর্ক নিখর্ক মহাপদ্ম সঙ্কবন্তস্যাং। জলধিশ্চাস্ত্যাং মধ্যাং পরাক্রমিতি
দশগুণোত্তরাঃ সংজ্ঞাঃ।”

The numerals contained in the above being separated or re-opened from their *সন্ধি* or combinations are:—

1 10 100 1000 10000 100000 1000000 10000000 100000000

* একং, দশ, শতং, সহস্রং, অযুতং, লক্ষং, প্রযুতং, কোটিঃ, অর্কদ্বং,

1000000000 10000000000 100000000000 1000000000000 10000000000000 100000000000000 1000000000000000 10000000000000000 100000000000000000

* অব্জং, খর্কং, নিখর্কং, মহাপদ্মং, শঙ্কুঃ, জলধিঃ, অস্ত্রাং, মধ্যাং, পরাক্রমং।

2. The ordinal adjectives designating the days and nights of a solar month are either the same as mentioned above,—as, *প্রথম দিবস the first day*, *দ্বিতীয়া রাত্রি the second night*, *তৃতীয় বাসর the third day*, *চতুর্থী রজনী the fourth night*. Or as follows :

* Omit their final ২ Anuswāra and ৩ Biswargās in Bengalee.

পহেলা*	the first	} day & night of a month
দোস্তরা	„ second	
তিস্তরা	„ third	
চৌঠা*	„ fourth	

From 5th to 18th, such ordinals are formed by affixing ই*, the rest, by annexing অ† to the Bengalee numerals—as :

পাঁচই† the fifth	} day & night of a month
দশই* the tenth	
বিশা ‡ the twentieth	
একত্রিশা the thirty-first	

OBSERVATIONS.

1. These are borrowed from Urdoo or Hindee, and on this account (perhaps) the Sanskrit names of day and night are neither expressed, nor elegantly understood after them; but the Persian word روز *রোজ্ a day* or the Arabic word تاريخ *তারীখ্* is generally understood and sometimes expressed after them.

2. Of the above ordinals, those ending in অ are borrowed in their masculine, and those in ই*, in their feminine forms, modified from اول and دین; they, however, do not undergo any more change in Bengalee whether to agree with a masculine or feminine noun.

A lunar day and night are called তিথি§, and the ordinal adjectives to designate its varieties are প্রতিপদ the *first* (day or night of the moon's increase or wane), পূর্ণিমা the *fifteenth*

* পহেলা is commonly pronounced as টপলে and চৌঠা as চৌটে।

† The অ inherent in the consonant before the termination ই* is commonly pronounced as উ.

‡ This অ is commonly pronounced এ—as বিশেষ instead of বিশা।

§ তিথি is generally and elegantly kept understood after the adjectives qualifying it.

(day or night of the moon's increase;) or the full moon. অমাবস্যা the *fifteenth* (day or night in which the moon is totally dark and invisible to us.) The rest are the same as the general ordinal adjectives of the feminine gender, having the feminine word তিথি understood after them, as.—দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, চতুর্থী, পঞ্চমী, &c.—(তিথি).

The eldest of the relations of one kind is expressed by বড়, the youngest, by ছোট, and those between them, are respectively expressed by মেজ or মধ্যম, সেক্স, ন, নতুন, or by the proper ordinal adjectives prefixed to their names expressive of relationship, as বড় দাদা the *eldest brother*, মেজ মামা, or মধ্যম মামুল the *second (maternal) uncle*, সেক্স জোঠা or তৃতীয় জোঠতাত the *third (paternal) uncle or elder brother of father*, ন মামী, or চতুর্থী মাতুলানী the *fourth aunt*, নতুন or পঞ্চমী পিসী the *fifth (paternal) aunt*. ছোট জামাই, the *youngest* son-in-law*, and so on.

If there be any between নতুন and ছোট, they are designated by their appropriate ordinals.

A doubtful number is expressed by placing the numeral after its substantive. as—টাকা পঞ্চাশ *about fifty rupees*.

The word এক *one* is optionally added to the numerals (from 11 to 18 and 79 to 99 excepted) so placed†—as আমাকে আনাচারেক পয়সা দিতে পার *can you give me about four annas' pice?*

For the above purpose, the particles গোটা or গুটি, খান,

* Sanskrit adjectives cannot elegantly be prefixed to Bengalee substantives and vice versa: in the above examples therefore a Bengalee adjective is prefixed to a Bengalee noun, and a Sanskrit adjective to a Sanskrit noun.

† এক is contracted into ক after the word কুড়ি *twenty* and after the numerals from 79 to 89 inclusive—as টাকাকুড়িক *about twenty rupees*.

গাছ and থান are optionally prefixed to numerals followed or not by এক—as আমি গোটা ষাইটেক টাকা পাইব *I shall get about sixty rupees.* তোমার দোকানে কত থান কাপড় আছে *how many pieces of cloth have you in your shop?* থান ত্রিশ or ত্রিশেক *about thirty (pieces).*

Besides, when two numbers (as in English) are named together, it is understood that either one of them, or another intermediate number included within them must be the exact and required one. But notwithstanding this, the above purpose cannot be attained by the promiscuous use of any one number with another, inasmuch as certain numbers only are conjoined with certain numbers, thus:—firstly, every number is used with the one immediately following it—secondly, a number is used with another in progression of fives or tens, as 10 is used with 15, or 20, 20 with 25 or 30, 30 with 35 or 40, and so on,—thirdly, a deviation from the above rule is permitted in the use of 2 with 4, 5 with 7, 7 with 5, 8 with 10, 10 with 12, 12 with 14, 20 with 50, and 10 with 5 following; and except these no other two numbers can idiomatically be used together—*Examples:* তোমার ইহাতে পোনের ষোল টাকা ব্যয় হইবে *this will cost you fifteen sixteen rupees, i. e. fifteen or sixteen rupees.* বিশ পঞ্চাশ টাকার আবশ্যক হয় লইয়া বাইও *if you are in need of twenty fifty rupees (i. e. any quantity of rupees between twenty and fifty inclusive) you can come and take it from me.*

Occasionally, the fractions সওয়া, সাড়ে and পৌনে are added to the same number repeated, or to the two nearest numbers, in the following manner, তিন—পৌনেতিন,—পৌনে-তিন—তিন, তিন—সওয়াতিন, সওয়াতিন—তিন, সওয়াতিন—সাড়ে-তিন,—সাড়েতিন সওয়াতিন, সাড়েতিন—পৌনেচার, পৌনেচার—সাড়েতিন।

Occasionally substantives are expressed after their numerals used in the above way—as তিনটাকা—পৌনে তিন টাকা, &c.

Sometimes the particles টা, টি, খান, খানি or খানা, গাছ or গাছা and খান are affixed, or খান, গাছ, গোটা or গুটি are prefixed to the numerals so repeated—as বিশ ত্রিশ খান। গোটা বিশ ত্রিশ &c.

The words জন *a person*, বেটা *a fellow*, বেটি or মাগী *a woman*, ছোকরা or ছোঁড়া *a lad*, ছুকরী or ছুড়ী* *a lass*, are often used before numerals followed or not by এক to express a doubt in the number of them—as জন দশেক *about ten persons*. ছোঁড়া বারো *about twelve lads*. Sometimes these words are prefixed to two cardinals used together (as in the above instances)—*Examples*: দুই তিন বেটা *two three fellows*, মাগী দশ বার *ten or twelve women*.

এক *one* and আধ *half* are used together sometimes in the sense of *about one*, and sometimes in that of *one*—as এক আধ টাকার নিমিত্ত কিছু আইসে যায়না *it matters nothing for one or about one rupee*. তাহাকে এক আধ কর্ম দিও *give him an employment*.

A distributive number is formed by prefixing the word প্রতি or by repeating the number—as প্রত্যেক or একত্ব *each one*, প্রতি দশ জনকে or দশত্ব জনকে এক মোহর দেও *give a gold-mohur to each or every ten persons*.

REMARK—Sometimes a duplicated number becomes only emphatic—as দশত্ব জন লোক লাগাইলাম তথাপি কর্ম সারা হইল না *1 employed ten men, and yet the work is not done*.

The duplication of some substantives too, often adds to the meaning of the word the idea of distributiveness (in the locative sense)—as মাসত্ব or মাসে *every or in every month*.

The aggregate members are গুণ=4; বুড়ি; কুড়ি=*a score*; পণ=80; চালিস or চাৰ্লস=40; কাহন=1280; শকরা=100.

REMARK—All these are commonly used in counting

* These words, except জন, are in the above senses used to express contempt.

fruits, bundles of small plants; and the first 4 are also used in counting কোড়ি *shells* and even money in general, but only by those who do not know all the numbers well.

In arithmetic, the quantity of ten is called a দশক or দশ.

The multiple adjectives are formed by adding গুণ to numerals, as, দুইগুণ or দ্বিগুণ *double, two fold*; দশগুণ *ten times or ten fold*.

Sometimes খা is affixed to pure Sanskrit numerals to signify fold, &c., as, দ্বিখা *two fold*, বহুখা *many fold*.

The fractional numbers are সিকি or চৌটি *a quarter*; অর্ধেক, অর্ধ or আধ *half*; তিন চৌটি *three quarters*; তেহাই *one third*; সওয়া *one and a quarter*; দেড় *one and half*; আড়াই *two and half*.

In composition, সওয়া adds *one quarter* to the number more than one, সাড়ে (properly সাড়ে)* adds *one half* to a number more than two, পোনে† decreases one quarter from a number more than one, as, সওয়া-তিন = $3\frac{1}{4}$; সাড়ে-চার = $4\frac{1}{2}$; পোনে-পাঁচ = $4\frac{3}{4}$.

REMARK—The difference between অর্ধ or আধ and অর্ধেক is, that the former is prefixed to the name of a thing to express generally the half of its *unit*, whereas the latter, to express the half of the *whole* known number or quantity of the thing—thus, আধটাকা signifies the half of *one rupee*, and অর্ধেকটাকা indicates the half of the *whole* known quantity or sum of the money‡

* সাড়ে is likely the modification of the Sanskrit word সর্দ্ধ, which is used in composition with the Sanskrit numerals following, as, সর্দ্ধচতুর্দশ *fourteen and half*.

† পোনে is perhaps the contraction of পোওয়ানাই *a quarter less*.

‡ And hence it is, that আধ or অর্ধ is generally used before the names of countable objects, whereas অর্ধেক both before the names of countable and measurable things.

আধ্ is substituted for অর্দ্ধ often before nouns which are not pure Sanskrit, and sometimes before the particles খান, খানা or খানি, টা or টি, খান, and গাছ, গাছি or গাছা, as, আধ্‌টাকা or অর্দ্ধমুদ্রা *half a rupee*.

The whole quantity of a thing is often expressed by ষোল আনা *sixteen annas* (a sixteenth part of it being called *one anna*) and the different portions of it, by those of a rupee, as, চারি আনা *one quarter*, আট আনা *one half*, বার আনা *three quarters*, পাঁচ আনা পৌনেসাত গুণা *one third* (though not exactly), এক পাই *one sixtyfourth part* (of a thing.)

A number or quantity, deficient in a small part, is often expressed by using the word কম্ or ঝাইট্ (*less*) before the name of the number or quantity and after that of the portion wanting, as, পাইকম্ এক টাকা *one rupee minus one pie*; আনাঝাইট তিন টাকা *three rupees minus one anna*; বুড়িঝাইট পাঁচপণ *five puns minus one boorey*; দশ কম্ হাজার *one thousand minus ten*; ছটাক কম্ পাঁচশের *five seers minus one chattack*.

SECTION IV.—PRONOUNS.

The masculine and feminine pronouns have no variation in form to distinguish the one from the other, they are therefore to be translated by a reference to their antecedents.

The pronouns that are used instead of nouns signifying inanimate objects, in the first and second persons, are generally in the personified sense, and so in both the numbers and in all the cases they have the same forms as those substituted for masculine and feminine nouns.

DECLENSION.

The (original forms of) pronouns, masculine and feminine,

are modified in both numbers, and in all the cases except the nominative singular; and these modified forms (that of *কি* *what* excepted) ending in *আ*, receive the inflective signs and terminations appropriated for the nouns of the second declension (which end in *আ*).

The first personal pronoun *আমি* *I*—modified into *আমা*—is declined thus:—

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	আমি <i>I</i> .	আম-রা* <i>we</i> .
Gen.	আমা-র <i>mine</i> or <i>of me</i>	আমা-দের † <i>ours</i> , or <i>of us</i> .
Dat. acc.	আমা-কে ‡ <i>to me, me.</i>	আমা-দিগকে <i>to us, us</i> .
Inst.	{ আমা-কর্তৃক, আমার-দ্বারা, } <i>by me</i> .	{ আমাদের-কর্তৃক, আমাদের-দ্বারা, } <i>by us</i> .
Ab.	আমা-হইতে, <i>from me</i> ,	আমাদের-হইতে <i>from us</i> .
Loc.	আমা-তে, আমা-য়, <i>in me</i> .	আমাদিগেতে <i>in us</i> .

In speaking, *মুই* is commonly used instead of *আমি* by low people, and in poetry, occasionally by all.

মুই is modified into *মো*, and is declined like a noun of the third declension—Thus: Nom. sing. *মুই*, plur. *মোরা*; Gen. sing. *মোর*, plur. *মোদের*, and so on.

REMARKS—1 *দ্বারা*, *করণক*, and *কর্তৃক*, being pure Sanskrit

* The *আ* of *আমা* and *তোমা* is rejected before the termination *রা*.

† Also—

Gen. p.	{ আমা-দের আমা-দিগের আমা-র-দিগের	Inst. p.	{ আমারদের, আমাদিগের or আমারদিগের-কর্তৃক &c.
Acc. p.	{ আমার-দিগকে আমার-দিগে	Ab. p.	আমাদের-হইতে
		Loc. p.	আমার-দিগেতে

‡ Sometimes *আমা-রে*.

words are not elegantly joined to *মো* and *তো* to form the instrumental case of *মুই* and *তুই*.

2. *মোরে* and *তোরে* are more commonly used as the dative and accusative case singular of *মুই* and *তুই*, than *মোকে* and *তোকে*.

3. The genitive plural form of *মুই* and *তুই* are more generally used for the dative and accusative cases plural, than the dative and accusative forms themselves.

In *সধুভাষা*,* most of the Sanskrit pronouns are often in use. Of these, *অস্মদ্* *I*, and *যুস্মদ্* *thou*, are used in the following instances:—

1. In poetry, *অস্মদ্* and *যুস্মদ্* are used in their genitive case *মম* and *তব*.

2. In composition with a Sanskrit word following, *অস্মদ্* and *যুস্মদ্* are taken in the plural sense, their modifications *মং* and *ত্বং* being used in the singular.—*Examples* *মংপুত্র* *my son*, *অস্মদ্দেশ* *our country*, *ত্বংপুত্র* *thy son*, *যুস্মদ্-গৃহ* *your house*, (*মং+উক্ত*)=*মহুক্ত*† *said by me*, (*ত্বং+বারা*)=*ত্বদ্বারা*† *by thee*, (*অস্মদ্+কর্তৃক*)=*অস্মত্ কর্তৃক* *by us*, (*যুস্মদ্+করণক*)=*যুস্মত্ করণক* *by you*.

Besides, some Sanskrit phrases are used in Bengalee, in which *মে*, the irregular dative and accusative, *মাম্* the regular accusative, and *অহম্* or *অহং* the nominative form of *অস্মদ্* are found.

REMARK.—*অহম্* is also used before the word *ইতি* followed by a Sanskrit word, before *জ্ঞান*, *ধনা*, and a few other words, and sometimes in poetry—*Example* *ত্ৰাহিমে save me!* *দেহিমে*

* Literally good (Bengalee) language; but as generally understood, designates the classical style, composed of Sanskrit and pure Bengalee, free from foreign or vulgar phraseology.

† See *সন্ধি*, rule 7. See also the *তৎপুরুষ সমাস*.

give me, মাম্ব্রক *protect me, save me* ! অহমিতি শব্দ ; অহংজ্ঞান, অহংধন্য ; অহং অতি মুহমতি ভকতি নাজানি। See সন্ধি.

In familiar and free conversation, অহং alone is pleasantly used as a term of assent instead of আমি—as একীর্তি কে করিল? who did this piece of great work or act? (answer) অহং *I*.

It is not elegant to use after Sanskrit pronouns the words that are not pure Sanskrit.

অস্মদ্ and যুস্মদ্ form their plural nominative, (in Bengalee,) by adding the word আদি, and then are declined through all the cases by adding the Bengalee inflective terminations appropriated for the 3rd declension—Thus : Nom. অস্মাদাদি *we*, Gen. অস্মদাদির *ours*. Loc. অস্মদাদিতে *in us*. Inst. অস্মদাদি কর্তৃক *by us*, &c.

In speaking to, or addressing, a person greatly superior, the speaker humbly expresses himself or herself, respectively, by দীন, দীনা *poor*, ভূতা, ভূত্যা *a servant*, সেবক, সেবিকা, *a servant*, দাস, দাসী *a slave*, or গোলাম, বঁদি *a slave*, instead of আমি *I*.

Sometimes সেজন (*that person*) is substituted for আমি, by persons of all ranks and almost in all instances. The verbal inflections agreeing with সেজন as well as with the words mentioned above, are in the third person instead of the first, as দীন, ভূতা, সেবক, দাস, গোলাম, or সেজন কি অপরাধ করিয়াছে *what fault has this poor man, your servant, slave or this person has committed*—instead of আমি করিয়াছি *I have done*.

The second personal pronouns.

The people, we converse with, are of three ranks: our equals, superiors, and inferiors: to give each his or her proper degree of respect, তুমি is adapted to be used instead of the name of a

person, equal; আপনি of a superior, and তুই of an inferior, to the speaker.

But the general use of these words is, that—

When contempt is to be expressed to a person, তুই is substituted for his or her name, when respect or honour, আপনি, and when neither of them, তুমি is employed.

REMARKS.—1. Sometimes তুই is used to imply great affection, endearment or intimacy.

2. When তুই is applied to God, or to a Deity, it indicates reverence with intimacy.

তুই is used in the same sense and instances as *thou* in English; তুমি in all instances corresponds with *you*; and আপনি in this instance, corresponds with an honorific term such as *you sir*.

তুই is modified into তো, and is declined like মুই, as, Sing. Nom. তুই, Gen. তো-র, Loc. তো-তে &c.

3. মহাশয় is frequently used instead of আপনি when applied to men.

তুমি is modified into তোমা, and আপনি into আপনকা or আপনা.—They are declined as follows :

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Nom.	তুমি	তোম-রা
Gen.	তোমা-র	তোমা-দের*

* Also—

Gen. p.	{ তোমার-দের তোমা-দিগের তোমার-দিগের	Inst. p.	{ তোমাদের, তোমাদিগের or তোমারদিগের-কর্তৃক &c. তোমারদের-হইতে
		Ab.	
Dat. Acc. p.	{ তোমার-দিগকে তোমার-দিগ্গে		

Singular.

Dat. Acc.	তোমা-কে*
Inst.	তোমা-কর্তৃক &c.
Ab.	তোমা-হইতে
Loc.	তোমা-তে or তোমা-য়

Plural.

	তোমা-দিগকে
	তোমাদের-কর্তৃক &c.
	তোমাদের-হইতে
	তোমার-দিগেতে

Singular.

Nom.	আপনি†
Gen.	আপনা-র or আপনকা-র‡

Plural.

	আপনা-রা
	আপনা-দের§

* Sometimes তোমারে.

† The original signification of আপনি is *self*, or *myself*, *thyself*, *himself* and *herself*; the word however is taken in that sense, when it is connected with a preceding noun or pronoun expressed or understood, as, রাজা আপনি *the king himself*, আমি আপনি *I myself*, সেখানে তুমি আপনি যাইও *you yourself go there*, সে আপনি, তিনি আপনি *she herself* or *he himself*. But when it is followed by a verb of the third person and honorific form, and is not connected with a preceding word (except sometimes by the vocative form of the noun it stands for) it is certainly the honorific pronoun of the second person.

In form, the difference between the honorific pronoun আপনি, and আপনি used in the meaning of *self* is, that the former is modified into আপনা and আপনকা, whereas the latter into only আপন।

‡ The other cases of আপনকা may be formed by affixing the same terminations as are affixed to আপনা, but it (আপনকা) is not generally and elegantly used except in the genitive case singular and in the noninative case plural, although it is the especial form of the 2nd personal honorific pronoun আপনি.

§ Also—

Gen. p.	{	আপনার-দের আপনা-দিগের আপনার-দিগের	Inst.	{	আপনারদের, আপনাদিগের or আপনারদিগের-কর্তৃক &c.
			Ab.		আপনারদের-হইতে
Dat. Acc.		আপনার-দিগকে	Loc.		আপনার-দিগেতে

*Singular.**Plural.*

Dat. Acc.	আপনা-কে *	আপনা-দিগকে
Inst.	আপনা-কর্তৃক &c.	আপনাদের-কর্তৃক &c.
Ab.	আপনা-হইতে	আপনাদের-হইতে [গেতে
Loc.	আপনা-তে or আপনা-য়	আপনা or আপনার-দি-

In সাধুভাষা, the Sanskrit pronoun যুস্মদ্ (*thou*) is used in the Instrumental case singular, and in all cases plural which is formed by adding আদি, as, Inst. Sing. যুস্মদ্-কর্তৃক, যুস্মদ্বারা or করণক *by thee or you*; Plur. Nom. যুস্মদাদি *you*, Gen. যুস্মদাদি *yours* &c.

In poetry, যুস্মদ্ is used also in its nominative and genitive case singular তু *thou*, and তব *thine*.

The 3rd personal pronouns standing for the names of rational beings.

In the third person, not only the three ranks (mentioned in the second person) but also three stations of persons of each of the ranks are observed, and under these considerations six words have been adapted to express persons (spoken of) with all these niceties,—viz. 1. ইনি is adapted to be substituted for a person's name, when he or she is present and near, or some where near, উনি, when shortly or comparatively more distant than the person expressed by ইনি; and তিনি, generally when absent, to shew honour or respect to him or her; এ is used for ইনি, ও for উনি, and সে for তিনি, when the person is expressed otherwise than with respect or honour†

* Sometimes আপনারে—see page 58.

† By এ, ও or সে a person may occasionally be expressed with disrespect, slight affection, or without any particular feeling.

ইনি is modified into ইঁহা, উনি into উঁহা, তিনি into তাঁহা, and are declined thus:—

Singular.

Nom.	ইনি	উনি	তিনি <i>he or she.</i>
Gen.	ইঁহা-র	উঁহা-র	তাঁহা-র
Dat. Acc.	ইঁহা-কে*	উঁহা-কে*	তাঁহা-কে*
Inst.	ইঁহা-কর্তৃক &c.	উঁহা-কর্তৃক &c.	তাঁহা-কর্তৃক &c.
Ab.	ইঁহা-হইতে	উঁহা-হইতে	তাঁহা-হইতে
Loc.	{ ইঁহা-য় ইঁহা-তে	{ উঁহা-য় উঁহা-তে	{ তাঁহা-য় তাঁহা-তে

Plural.

Nom.	ইঁহা-রা	উঁহা-রা	তাঁহা-রা
Gen.	ইঁহা-দের†	উঁহা-দের†	তাঁহা-দের†
Dat. Acc.	ইঁহা-দিগকে	উঁহা-দিগকে	তাঁহা-দিগকে
Inst.	ইঁহাদের-কর্তৃক &c.	উঁহাদের-কর্তৃক &c.	তাঁহাদের-কর্তৃক
Ab.	ইঁহাদের-হইতে	উঁহাদের-হইতে	তাঁহাদের-হইতে
Loc.	ইঁহা-দিগেতে	উঁহা-দিগেতে	তাঁহা-দিগেতে

তঁহ is used instead of তিনি and is declined like it.

এ is modified into ইঁহা, ও into উঁহা, and সে into তাঁহা, and

* Sometimes ইঁহারে, উঁহারে, তাঁহারে.

† Also—

Gen. p.	{ ইঁহার-দের, ইঁহা-দিগের, ইঁহার-দিগের,	{ উঁহার-দের, উঁহা-দিগের, উঁহার-দিগের,	{ তাঁহার-দের তাঁহা-দিগের তাঁহার-দিগের
Dat. Acc. p.	ইঁহার-দিগকে	উঁহার-দিগকে,	তাঁহার-দিগকে
Inst. p.	{ ইঁহার-দিগের উঁহার-দিগের তাঁহার-দিগের ইঁহার-দের উঁহার-দের তাঁহার-দের ইঁহা-দিগের উঁহা-দের তাঁহা-দিগের } কর্তৃক &c..		
Ab. p.	ইঁহার-দের	উঁহার-দের	তাঁহার-দের হইতে
Loc. p.	ইঁহার-দিগেতে	উঁহার-দিগেতে	তাঁহার-দিগেতে

their different inflections are the same as those of ইনি, উনি and তিনি (respectively) with the omission of (ঁ).

OBSERVATION.—Though the custom of the country has generally destined the different pronouns for the peculiar uses as mentioned before, yet persons of truly good manners generally use আপনি for তুমি, তুমি for তুই, ইনি for এ, উনি for ও, and তিনি for সে.

The honorific pronouns and pronominals are occasionally applied to worthless or contemptible persons to ridicule them in the same manner as in English.

Pronouns used for the names of irrational animals.

এ, ও and সে are used also instead of the nouns signifying irrational animals and inanimate objects in regard to their three stations as mentioned above, but in the singular number, they are generally used with the particle টা or টি to which (in declension) the different inflective terminations are affixed, এ, ও and সে remaining in their unchanged state.

এ, ও and সে in this state are made plural, and declined, in the same manner as the nouns of irrational animals for which they stand.

The third personal pronouns neuter.

There is no distinction of superiority, equality, and inferiority among the names of neuter objects. So three words only, viz. ইহা, উহা and তাহা have been adapted to be used instead of their names in respect to their three stations.

These three words, being nothing but the respective modified forms of এ, ও, and সে, are not (again) modified in declension.

The plural of neuter pronouns is (like that of the neuter nouns) formed by adding সকল, সমূহ গুল, গুল, গুলি, or গুলিন্, but with this difference, that these words are not annexed to the neuter pronouns *themselves*, but to এ, ও and সে, the nominative or primitive form of their respective masculine and feminine pronouns common, and then these are declined in the same manner as the neuter nouns plural, q. v.—*Examples*:

	Singular.		
Nom. Acc.	ইহা	উহা	তাহা
Gen.	ইহা-র	উহা-র	তাহা-র
Dat. Loc.	{ ইহা-তে	উহা-তে	তাহা-তে
	{ ইহা-য়	উহা-য়	তাহা-য়
	Singular.		
Inst.	{ ইহার-দ্বারা	উহার-দ্বারা	তাহার-দ্বারা
	{ ইহা-দ্বারা	উহা-দ্বারা	তাহা-দ্বারা
Ab.	ইহা-হইতে	উহা-হইতে	তাহা-হইতে
	Plural.		
Nom. Acc.	এ-গুল	ও-গুল	সে-গুলি
Gen.	এ-গুলর	ও-গুলার	সে-গুলির
Dat. Loc.	এ-গুলতে	ও-গুলাতে, ও-গুলায়	সে-গুলিতে
Inst.	{ এগুলর-দ্বারা	ওগুলার-দ্বারা	সেগুলির-দ্বারা
	{ এগুল-দ্বারা	ওগুল-দ্বারা	সেগুলি-দ্বারা

THE ADJECTIVE PRONOUNS.

Possessive.

	mas. neut.	fem.
1	{ মদীয়*	মদীয়* <i>my</i> .
	{ অমদীয়	অমদীয় <i>our</i> .

* These better correspond with—*meus, meum, mea*.

		mas. neut.	fem.
2	{ common	{ স্বদীয়*	স্বদীয়া* thy or your.
		{ যুস্বদীয়	যুস্বদীয়া your.
	{ honorific	{ ভবদীয়	ভবদীয়া of your honor, &c.
3		তদীয় his or its, তদীয়া her.	
		{ স্ব†	স্ব†
		{ স্বীয়	স্বীয়া
		{ স্বকীয়	স্বকীয়া
		} my, thy, his, her, or its, own.	

REMARKS—These are borrowed from Sanskrit with the omission of their masculine termination *म्* or *ः*, and neuter *म्* or *९*.

Demonstrative.

The demonstrative pronouns are *এ* *this* or *these*; *ও* and *সে* *that* or *those*, as—*এ পণ্ডিত কোথা থাকেন* *where does this Pandit live?* *ও বালিকাগুলি কে* *who are those girls?* *সে ফলগুলি তুমি কোথা পেয়েছিলে* *where did you get those fruits?*

REMARKS:—

এ	{ Is prefixed to the names of such persons or things as are expressible by	এ, ইনি, ইহা	{ or by their plurals, q. v.
ও		ও, উনি, উহা	
সে		সে, তিনি, তাহা	
যে		যে, যিনি, যাহা	

যে the relative, কোন্ and কি the interrogative pronouns, are also used as adjective pronouns, when placed before nouns, as—

যে মহাশয় ইশ্বরের সেবা করেন তিনি ধনা।
তুমি যে স্থানে থাক তাহা আমি জানি।

* *Tuus, tuum, tua.*

† *Suus, suum, sua.*

তুমি যে দ্রব্য সকল চাও তাহা লইয়া যাও ।
 সে গাইটার কি বাচুর হইয়াছে নই না আঁড়িয়া ।
 তুমি কোন্ জিনিস চাও ।

The Sanskrit pronouns *এতদ্* *this*, *তদ্* *that*, and *যদ্* *which*, *what*, are elegantly used instead of *এ*, *ও*, *সে* and *যে*, in composition with a Sanskrit word following, as, *এতদ্ভিন্ন* for *এভিন্ন*, *তদ্বিষয়ে* for *ও* or *সে* বিষয়ে; *যৎকিঞ্চিৎ* for *যেকিছু*.

কোন (*any*) the adjective pronoun of the indefinite kind, and *কোন্* (*which* or *what*) that of the interrogative kind are indeclinable.

The Relative and Interrogative Pronouns.

The masculine and feminine relatives are *যে* and *যিনি*, of which *যিনি* is respectful.

যিনি is modified into *যাঁহা*, and *যে*, into *যাহা*;—*যিনি* and *যে* are declined like their correlatives *তিনি* and *সে* q. v.

OBSERVATION.

The learner cannot fail to have observed that the nominative case plural and all the oblique cases of *ইনি*, *উনি*, *তিনি*, and *যিনি* formally differ from those of *এ*, *ও*, *সে*, and *যে* only by having a *চন্দ্রবিন্দু* (°) more, over their first syllable, which is pronounced nasal.

The neuter relative pronoun is *যাহা* (modified form of *যে*):

যাহা, like the personal pronouns neuter, forms its plural nominative by adding *সকল*, *গুল*, *গুল*, *গুলি*, *গুলিন্*, &c. to the primitive word *যে*, and is declined as its correlative *তাহা*, q. v.

The interrogative pronouns are কে *who*, and কি *which* or *what*?

কে is modified into কাহা and is declined like সে, as, Nom. Sing. কে, Plu. কাহার; Gen. Sing. কাহার, Plu. কাহাদের and so on.

কি is irregular in the formation of its oblique cases, as, Nom. কি, Gen. কিসের. Dat. Loc. কিসে, কিসেতে or কিতে. Acc. কি, Inst. কিসের-দ্বারা, কি-দ্বারা. Ab. কি-হইতে, কিসে-হইতে.

কেহ *any person* or *persons* has for its modification কাহা, and is declined thus:—

Nom. কেহ, Gen. 'কাহারো, Dat. Acc. কাহাকেও, Inst. কাহারো-কর্তৃক, দ্বারা or দ্বারা, Ab. কাহারো-হইতে, Loc. কাহাতেও.

The words signifying *self* or *ipse*, are আপনি, স্বয়ং, নিজ, আত্ম, and খোদ.

আপনি, স্বয়ং, খোদ or খোদে, and নিজে (for নিজ) when used *after* nouns and pronouns (expressed or understood,) with which they are connected, are or may be occasionally declined as well as the words they are attached to.

আপনি and নিজ are used either in the same case with the noun and pronoun they are attached to, or in any other case as the occasion may require—*Example*: তাঁহার নিজের or আপনার বিষয় রক্ষণাবেক্ষণ করিতেই সকল সময় যায় *it takes his whole time to take care of his own property*. তুমি আপনার or নিজের কথাই অনেক বল *you speak much of yourself*.

আপনি in declension is modified into আপনা, to which the terminations of the second declension are affixed to form its different cases singular and plural. (See page 53).

The genitive case singular of আপনি is sometimes used in

its full form আপনার and sometimes in its contracted shape আপন, as তিনি আপনার or আপন কথায় আপনি ঠেকিয়াছেন he has been convinced by his *own** words. সে আপনার or আপনা পুত্রকে হত্যা করিয়াছে he has killed his *own* son.

নিজ (in this form) is used only in composition with a following word when it conveys its meaning in the genitive case, as, নিজ বিষয় (one's) *own property*. আমি মহাশয়ের নিজ পরিবারের মধ্যে *I am as one of your own family or dependants*. It becomes নিজে in the nominative case singular and plural, and is declined thus:—

Nominative singular & plural	নিজে
Genitive.....	নিজের
Instrumental....	নিজের-দ্বারা
Ablative.....	নিজ-হইতে, নিজেহইতে

খোদ is the same as the Persian word *خود*. Its nominative case singular in Bengalee is খোদ or খোদে, and it is declined as a noun of the first declension, q. v. When *annexed* to a noun or pronoun, খোদ is seldom used in any other than the nominative or genitive form singular, which, in this instance, serves for the plural also, as, তিনি খোদে আসিবেন কি না? তাঁহার খোদের কথা বলিতে পারিনা কিন্তু তাঁহার পুত্র আসিবেন ইহা জানি. অদ্য বাদিগণ খোদ হাজির

* The possessive case of আপনি is better translated by the possessive pronoun *own*, preceded by a pronoun in the possessive case.

† The difference between আপনার and আপন is, that the latter in all instances corresponds with the adjective pronoun *own*, whereas the former is sometimes understood in the sense of *own* or *of self*, and sometimes as the genitive case of the second personal honorific pronoun আপনি, as, সে আপনার ঘরে বসিয়া আছে he is sitting in *his own* house, or he is sitting in *your* house sir: in the latter case আপনার must be pronounced emphatically.

হইয়া এই আবেদন করিলেক। তাঁহাদের খোদের* কথা বলিতে পারিনা।

But when খোদ্ is applied as an honorific term to a person or persons spoken of, (as it sometimes is,) it is used generally, in the nominative, genitive, dative and accusative cases singular, and in the nominative and genitive forms plural, and sometimes in other cases singular and plural,—as চাকর বাক্ষের কথায় কি হয় খোদে or খোদেরা কি বলিলেন। খোদের or খোদেরদের সঙ্গে আমার সাক্ষাৎ হয় নাই। অন্যকে বলিলে কি হইবে, খোদকে or খোদেরদের গিয়া বল।

2. The nouns or pronouns before স্বয়ং, আপনি, নিজে, or খোদ্ are or may be used in the nominative, accusative or genitive case.—In the nominative, when there is a verb following and agreeing with it in person and number, as, তিনি আপনি, স্বয়ং, খোদ্ or নিজে সেখানে গেলেন *he himself went there*.—In the accusative, when it has a governing verb after it, as, তাহাকে স্বয়ং, নিজে, খোদে or আপনি আসিতে বল *Tell him*to come himself*—And in the genitive case, when in any other instance, as, তাঁহার স্বয়ং, খোদে, নিজে or আপনি আসিবার আবশ্যক নাই *he need not come himself*.

2. স্বয়ং is singular or plural according to the number of the noun or pronoun to which it is attached, and is used in the nominative form,† as, তিনি স্বয়ং এখানে আসিয়াছিলেন *he himself had come here*. তাহারদিগকে স্বয়ং আসিতে বল *tell them to come themselves*.

আত্ম is contracted from আত্মন, and is used in composition

* It is also to be observed, that when খোদ্ in the genitive case is used in the sense of *self*, it is always placed after the genitive case of the word to which it is attached, as in the above examples.

† Sometimes, in speaking, স্বয়ং is also used in the genitive or any other form of the first declension, but that can never be written exactly.

with a following word (Sanskrit,) as, *আত্মরক্ষা self-preservation*, *আত্মঘাত or হত্যা suicide*.

আত্ম is sometimes separately used in the

Dat. and Acc. sing. and plu.	...	...	আত্মকে
Instrumental	..	..	আত্ম-কর্তৃক
Locative	..	...	আত্মতে, আত্মায়

The Sanskrit noun *আত্ম* meaning *spirit* or *soul*, is introduced in Bengalee in its nominative singular form *আত্ম*, and so is inflected according to the second declension, q. v.

আত্ম is vulgarly used as *আপ্ত*—*Example*: *আপ্তসারা selfish*.

The words *অমুক* and *ফলনা** (from *نلان* or *نلانا*) refer to a certain person whom one does not wish to name. When applied to females, *অমুক* becomes *অমুকী*. *অমুক* or *অমুকী* and *ফলনা* are respectively declined like the three nouns ending in *অ*, *ঐ*, and *আ*.

অমুক or *অমুকী* and *ফলনা* are sometimes adjectively prefixed to the nouns they designate, as, *অমুক দ্রব্য that (known or supposed) thing*. *ফলনা ব্যক্তি that (known or supposed) person*.

The words *স্বয়ং*, *নিজে*, *খোদ* or *খোদে*, and *আপনি*, are also used *before* as well as *after* the nouns or pronouns they belong to, as, *স্বয়ং, নিজে, খোদ* or *আপনি মাজিস্ট্রেট সাহেব সেখানে গিয়াছিলেন* or *মাজিস্ট্রেট সাহেব স্বয়ং, নিজে, খোদ, or আপনি সেখানে গিয়াছিলেন the Magistrate had himself gone there*.

কোন, *কোন*, *এ*, *এই*, *ও*, *ঐ*, *সে*, *সেই*, *যে*, *কি*, *অমুক*, *ফলনা*, *স্বয়ং*, *নিজে*, *খোদ*, and *আপনি* when prefixed to the word they belong to, are not declined; but like adjectives, are understood in that case in which the principal words are used, as, *এই ব্যক্তিকে to this person*. *কোন বিষয়ে in a certain matter*.

Sometimes the word *সকল* is added to *এ*, *এই*, *ও*, *ঐ*, *সে*, *সেই*, and *যে*; and sometimes *এই*, *ঐ*, *সে*, *সেই*, *যে*, *যেই*, *কি*, *কোন*, *কোন*, *যদ্* and *তদ্* are repeated twice before substantives in the sin-

* These correspond with the Greek indefinite pronoun *ὁ δεινα*.

gular form to make both (the adjective and substantive) plural, as, এই২ কথায় in *these words* সেই সকল কথা ফিরে বল repeat *those words* again, এই২ or তত্ত্বদ্বিষয়ে in *those matters*, &c.

When the adjective pronoun এ, ও, সে, এই, ঐ, সেই, যে, কোন or কোন্ has the noun, to which it belongs, understood, an enclitic particle appropriated to the noun, is generally affixed to it, which then with the particle is considered as *one* word, and is (occasionally) declined according to the final letter of the particle.—*Example*:

Nom.	Gent.	Loc.
কোন্টা <i>which one?</i>	কোন্টার	{ কোন্টাতে কোন্টায়
সেইগুলি <i>those</i>	সেইগুলির	সেইগুলিতে
যে-গাছ <i>which one</i>	যে-গাছের	{ যে-গাছে যে-গাছেতে

Of the compound pronouns,—

আপনা-আপনি is equivalent to *by myself, by thyself, by himself, by herself, by ourselves, by yourselves or themselves*, as, the preceding noun or pronoun, with which it is connected, would require,—*Example*: আমি আপনা-আপনি বুঝিতেছি *I understand it by myself*.

আপনা আপনি is used in the nominative case আপনা-আপনি, and in the genitive আপনা আপনির.—In the latter case it is generally used after the genitive plural of nouns and pronouns expressed or understood, and signifies also *near relations, members of the same family or intimate friends*, as, তোমরা (তোমাদের) আপনা আপনির সঙ্গে কেন বিরোধ কর *why do you quarrel with your nearest relatives, or with the members of your own family?* উনি আমাদের আপনাআপনির মধ্যে *he is one of ourselves, i. e. one of our own family, nearest relatives or intimates*.

যে কিছু *whatever, whichever*, যে কোন *whatever*, কোন না কোন *one or the other, some or the other*, and কিছু না কিছু *something or the other*, are declined as nouns ending in the same letter. কেহ না কেহ *some person or the other*, and যে সে, যে না সে *any person without exception*, are declined separately in the same manner as when they were not compounded. Example: Gent. কাহারো না কাহারো, যার তার, যার না তার, &c. যে কেহ is scarcely used in the oblique cases.

The reciprocal pronoun পরস্পর *one another or each other*, is declined just as a noun of the first declension.

অমুক, ফলনা, নিজ, খোদ, খোদে, আপনি and the personal pronouns are (like nouns and adjectives) made emphatic in the oblique cases as well as in the nominative, by annexing ই to their respective forms. Example :

Nom.	Gent.	Loc.
আমি-ই <i>I myself or alone</i>	আমারি	আমাতে-ই
তুমি-ই <i>thou thyself or alone</i>	তোমারি	তোমাতে-ই
তাহারা-ই <i>they themselves or alone</i> and so on.	তাহাদেরি	তাহারদিগেতেই

When the ই is annexed to the different forms of কে and কি, it is generally followed by বা, and conveys an idea which can in a manner be translated by *even; as, কেইবা who even*.

SECTION V.—OF VERBS.

As this work is principally intended for English Scholars, the following are the explanations of those points only in which the Bengalee verbs differ from the English verbs.

NUMBER.

The Bengalee verbs have the same form in both numbers.—They are therefore known to be singular only when agreeing with a singular nominative, and plural, when with a plural nominative.

VOICE.

The transitive verbs are conjugated in the active and passive voices.*

The causals are chiefly conjugated in the active voice¹, and sometimes in the passive voice.²

Example:

অদ্য এই পুষ্করিণীর মৎস্য ধরাইব¹.

অদ্য এই পুষ্করিণীর মৎস্য ধরাণ যাইবে².

The intransitive verbs are generally and correctly conjugated in the active voice¹, some of them however (as in English) are inflected also in the passive form:² and there are some verbs which rather have the sense of the middle voice³.—*Example:*

তিনি গিয়াছেন¹ *he has gone.*

তিনি গত হইয়াছেন² *he is gone.*

আমার ছড়ি ভাঙ্গিল³ *my stick broke.*

Sometimes intransitive verbs being inflected in the Bengalee passive form, 3rd person, disrespectful rank, make a sort of impersonal verbs called ভাব-বাচ্য, which indicate the mere performance of the action, as, এ পথে চলা যায় না (literally) *it can't be walked in this road, i. e. there is no walking in this road*; আর দাঁড়ান যাইতে পারে না (literally) *it cannot be stood any longer, i. e. I can not stand any longer.*

* The Active voice expresses what the subject *does* or *is*. The Passive expresses what the subject *suffers* or *is done to*. And the Middle expresses what the subject *is*, *does*, or *is done to*, by its own action on itself.

CLASSIFICATION OF VERBS.

Verbs that have their } অন belong to the 1st class
 infinitive ending in } অন " " " 2nd class
 } ওন " " " 3rd class

Of the verbs of the first class or conjugation, the infinitive sign is অন,—of the second, ন,—and of the third, ওন,—which are cut off in conjugation, and the remaining portions are taken for the radical parts which continue through all the inflections, receiving the different inflective signs joined to them,—thus :

<i>Infinitive.</i>	<i>Infinitive sign.</i>	<i>Radical part.</i>
1 করণ <i>to do</i>	অন	কর্ do
2 বেড়ান* <i>to walk</i>	ন	বেড় walk
3 হওন <i>to be or become</i>	ওন	হ be or become

OF CAUSAL VERBS.

The causal verbs are formed by inserting আ before the final ন of the infinitives of the first and third conjugation,—thus :

<i>Simple.</i>	<i>Causal.</i>
1 ধরণ <i>to catch</i>	ধরাণ <i>to cause to catch</i>
2 খাওন <i>to eat</i>	খাওয়ান <i>to make eat</i>

REMARKS—1. The verbs of the 2nd conjugation have no

* The অ inherent in the ন of the infinitives of 2nd class, is always retained both in writing and in pronunciation, but that in the ন of the infinitives of the first and 3rd conjugations, is elegantly omitted when pronounced alone, and retained when compounded in * নকি (q. v.) with a following vowel.

causal form, because the causals themselves (having their infinitive ending in আন) are of that conjugation.

2. The causal roots having an ই or উ in the first syllable, often optionally change the ই into এ, and the উ into ও before the causal increment,—as :

Simple	Causal
লিখন	লেখান or লিখান
ফুটন	ফোটান or ফুটান

3. Sometimes the intransitive verbs having an অ inherent in their first consonant, are formed transitive or causal by changing the অ into আ,—as :

Intransitive	Transitive
পড়ন <i>to fall</i>	পাড়ন <i>to lay or get down,</i> <i>to cause to fall.</i>
জড়ন্ <i>to shake, to move (one's self).</i>	জাড়ন্ <i>to shake, to move.</i>
চলন <i>to go</i>	চালন <i>to move, to cause</i> <i>to go.</i>

Compound verbs that are formed by adding করণ. or another verb to the Sanskrit verbal nouns, are made causal by turning *only* করণ &c. into their causal form,—as অবস্থিতি করণ *to stay* অবস্থিতি করণ *to cause to stay.*

The Passive voice.

1. The general way of turning a verb into its passive sense is, to add the verb যাওন (*to go*) to its passive participle of the common kind (i e. of the Bengalee form.) And the different inflections of such a passive verb are formed by conjugating only যাওন after the participle, which always remains uninflected. (See the fourth column of the conjugation table.)

2. Almost all the Sanskrit passive participles are used in Bengalee: so the other way of turning the verbs of the Sanskrit origin into the passive sense is, to annex the verb হওন (*to be*) to their passive participles Sanskrit, as, ধরা-যাওন, or ধৃত হওন *to be caught*. In inflecting a passive verb thus formed, হওন is regularly conjugated, while the participle before it remains unchanged, except when the verb is to agree with a feminine nominative, in which instance it is made feminine by lengthening its final অ into আ, as, সে স্ত্রী ধৃতা হইয়াছে *that woman has been caught*.

REMARKS—1. After the Bengalee Passive participle of some of the verbs of the 1st Conjugation, পড়ন (*to fall*) is also conjugated to form their different passive inflections,—as, সে ধরা পড়িয়াছে *he or she has been caught*.

2. Verbs of the 2nd conjugation, whether simple or causal, have their passive participles only in the Bengalee form and therefore they are or can be made passive only in the general way, as, গড়ান *to make*—গড়ান যাওন *to be made*.

3. হওন is also conjugated after a verbal inflection in the form of the Bengalee passive participle, which in reality is not the participle, but the gerund or verbal noun of the 2nd kind; but then the acts of the two verbs are distinct, হওন expressing the completion or performance of what is expressed by the gerund, as, আমার সে পুস্তক লেখা হইয়াছে। আমার প্রায় সকল কর্মই হইল—প্রাতঃ ক্রিয়া করা হইয়াছে, পাঠ লওয়া হইয়াছে, ফুল তোলা হইয়াছে, এবং ঝানাদি করাও হয়।

4. When the verb আছি is used after a passive participle (whether of the Bengalee or Sanskrit form), then the actions

of the two verbs are distinct, *আছি* expressing the existence of the subject of the participle: in this instance the noun or pronoun before the participle, which in the regular and proper passive sense ought to be in the Instrumental case, is generally in the genitive form governed by the subject, as, তাঁহার রঘুবংশ সকল দেখা আছে, এ সকল আমার বাল্য কালে দৃষ্ট ছিল।

5. Sometimes the subject of the participle in the Bengalee form is idiomatically put in the accusative form, and then the disrespectful form of the third personal inflection of *আছি* is generally made use of, as, তোমাকে আমার ভালরূপে জানা আছে *you are well known to me*.

The passive verbs are made causal,—active, by modifying the auxiliary verbs into their causal form¹—and passive, by making the participle causal,² as, ধৃত হওন, ধরা যাওন *to be caught*, ধৃত হওয়ান, ধরা যাওয়ান¹ ধারিত হওন, ধরাণ যাওন² *to cause to be caught*.

The auxiliary verb আছি I am.

আছি is the principal auxiliary verb in Bengalee, as it helps all other verbs in the formation of their compound inflections. This verb is defective, having only the present and past (simple) inflections of the indicative mood,—thus.

Present.

আমি or আমরা	{	আছি	<i>āchhi</i>
মুই or মোরা			
তুমি or তোমরা	{	আছ	<i>āchha</i>
আপনি or আপনারা		আছেন	<i>āchhen (a)</i>
তুই or তোরা		আছিস্	<i>āchhis</i>

inile d'hiārā	{	ইনি &c. or ইহাঁরা &c. আছেন	{	āchhen
Eye of Shārā		এ &c. or ইহার। &c. আছে		achhe
Past.				
dehilām	1	ছিলাম	or	আছিলাম* achhiām
chhile	{	ছিলে	”	আছিলে achhile
chhilen		ছিলেন	”	আছিলেন achhilen
chhili		ছিলি	”	আছিলি achhili
chhilen	{	ছিলেন	”	আছিলেন achhilen
chhila		ছিল	”	আছিল achhila

REMARKS.

1. When annexed to the present participle of a verb, the present and past inflections of আছি are respectively translated by the same of the verb *to be*, and when annexed to the past participle of a verb, the two tenses of আছি are translated by the same two tenses of *to have*. (See the conjugation table).

2. But when আছি is used as a principal verb (i. e. not in the auxiliary sense) its inflections are translated by the same inflections of the verb *to be* only,—as আমি আছি *I am*, তিনি ছিলেন *he was*.

3. When আছে and ছিল are preceded by a noun or pronoun in the genitive case, whether intervened by another word or not, the former is generally and elegantly translated by *have*, *hast*, or *has*; and the latter, by *had* or *hadst*,—as আমার আছে *I have* তাঁহার এক ভাই ছিল *he had a brother*, তোমার আছে *thou hast*.

The inflections of Bengalee verbs, like those of many other modern languages, are simple and

* These are used in poetry when the occasion would require.

compound. The simple inflections are formed by adding certain signs or terminations to the radical part of the verbs, and the compound ones, by conjugating auxiliary verbs after the present and past participles of the principal verbs. All these are distinctly shown in the conjugation table. (q. v.) Yet for the sake of more clearness, the formations of the compound inflections are given as follow:—

1. The present inflections of the progressive form are made by annexing the present inflections of **আছি** to the present participle of the (principal) verb.

2. The preter imperfect inflections or the past inflections of the progressive form are made by annexing the past inflections of **আছি** to the present participle of the verb.

3. The preter definite or perfect inflections are formed by compounding (as the first member) the past participle of a verb with the present inflections of **আছি**.

4. The inflections of the pluperfect tense are formed by constructing the past inflections of **আছি** after the past participle of the verb.

REMARKS.—1. Now it is to be observed that the (initial) **অ** of the present inflections of **আছি** is cut off, when composed with the present and past participles of verbs to help them to form their compound inflections as mentioned

above, and retained, when অছি is a principal verb or when the act of অছি and that of its preceding verb are distinct.

2. When after the verbal inflection in ইতে, the present inflections of অছি retain their initial অ, and are pronounced distinctly from the word in ইতে, then the two verbs together form the continuatives which will hereafter be spoken of.

3. In the above case, the verbal inflection in ইতে, is not the present participle, but the (inflected) infinitive, governed by অছি following.

4. When the act of the past participle of a verb, and that of অছি (following,) are to be kept or viewed distinct, i. e. when the participle is to signify the act of its agent, and অছি the subsistence or existence thereof, then, as it has already been mentioned, the elision is not allowable, but contrary to coalescence (which is the case in the formation of the compound inflections mentioned above), the two verbs are to be written and pronounced distinctly. (See compound verbs: Statiscals.)

Of the potential and optative Moods.

The Bengalee verbs cannot simply be inflected in the potential and optative modes, such verbal inflections of other languages therefore are translated into Bengalee by conjugating a verb expressing potence or option after the principal verb. (See the potentials and optatives among the compound verbs.)

But however the subjunctive present and past inflections of verbs having the interjection অহ and sometimes an adverb of time prefixed (to them), convey in most instances the optative idea in addition to their inflective signification, as অহ যদি এমন সময় সে আসে, আজ যদি সে থাকে.

A completive clause of sentence beginning with the word *তবে* or *তো* (correspondent to *যদি*) is generally understood and occasionally expressed after such an optative and subjunctive expression,—as *আহা আজি যদি সে থাকে, তবে ভাবনা কি। আহা এমন সময় যদি অমুক এখানে আসিত or থাকিত, তবে এমন (উত্তম) সামগ্রী তাকে প্রাণ ভরিয়া খাওয়াইতাম—মনের খেদ মিটাইতাম*.

Sometimes the above inflections have not the word *যদি* or *আহা* before them, but merely from the manner of pronunciation they bear significations in the optative mode,—as *এমন সময় সে আসে, এমন সময় তারেপাই*.

In many instances, the word *যেন* (*as if*) being prefixed to the inflections of the indicative mood, present tense, turns them in a manner into the optative mode,—as *ঈশ্বর করেন যেন বিধবা হইবার পূর্বে আমি মরি। তোমার যেন আর ঔষধি খাইতে না হয়। আশীর্বাদ করিতেছি তুমি যেন স্নহৎসরের মধ্যে রাজা হও। যিনি আমাকে দুঃখ দিলেন তিনি যেন দুঃখ পান or তাঁকে যেন দুঃখ পেতে হয়!*

The second or third personal simple inflections of the present tense, indicative mood, when followed by an imperative inflection of the same person, convey their meaning in the subjunctive and optative mode,—as *তিনি যান', যাউন* Let him go *if he wish to go*—*খাও', খাও*—eat, *if you wish to eat*!

The subjunctive inflections of different tenses are formed by prefixing *যদি** (*if*) to the respective inflections of the indicative mode: and the verbs that come after them to complete the sentence or sense are preceded by *তবে* *then*,—as *যদি তুমি যাও তবে আমি যাই*.

* Sometimes *যদি* is not expressed', sometimes *তবে**, and sometimes both',—as *তুমি যাও তবে আমি যাই', যদি তুমি মার আমি মারিব', তুমি মার আমি মারিব'*.

The past indefinite inflections of the subjunctive mode are also formed by prefixing যদি to the frequentative inflections past, but the action expressed by such subjunctive inflections is generally understood *not to have been performed or done*.—*Example*, যদি এমন করিত* তবে এমন হইতনা।

The above inflections are occasionally used as the future conditionals,—as যদি কর্মটা থাকিত তবে আগামি বৎসর এ সময়ে আমার ঋণপরিশোধ হইত—এবং চারি পাঁচ বৎসরে এক প্রকার ধনী হইতে পারিতাম।

Honour, respect, &c. expressed by the 2nd and 3rd personal inflections of a verb in addition to their inflective significations.

Each of the second and third personal inflections of a verb, in order to agree (in rank) with their nominatives of different ranks are varied into as many forms as the pronouns of the same rank. q. v.

That is to say, every verbal inflection of the second person has three forms:—

The first of which principally agrees with a nominative or agent in the equal rank with the speaker, and also with that expressed with endearment, joke or sneer: and as such it either simply signifies the meaning of the verb with mood, tense and person, or it adds to the above meaning the idea

* Such inflections are generally conditional, and the verbs used after them to complete the sense are generally of the same form,—as যদি তখন অর্থাৎ বিদ্যা শিক্ষায় মনোযোগ করিতে তবে আর দুই বৎসর পরে কৃতবিদ্য হইতে ও কর্মকরিতে পারিতে ।

of endearment, joke or sneer according as the noun or pronoun, nominative to it, does to the person it expresses.*

The second agrees with a nominative in the honorific or respectful form, and reflects honor or respect upon its agent.*

The third is principally used after a nominative of the inferior rank, and also after that expressed with endearment : so it adds the idea of disrespect or endearment to its inflective signification, in accordance with its nominative.*

Each of the third personal inflections of a verb has two forms—The first of which principally agrees with a nominative expressed with honor or respect, and with a nominative of the equal rank, and also with a nominative expressed with endearment, joke or sneer, and adds the idea of honor or respect, endearment, joke, sneer, or nothing of the kind to its agent, just as the noun or pronoun nominative to it does to the person it expresses.*

The 2nd or the other form of the third personal inflection is principally used to agree with a noun or pronoun expressed with disrespect : in some instances with one in the equal rank, and occasionally with a nominative expressed with endearment, joke or sneer.*

REMARK—Though both the forms of the third personal inflection of a verb are applicable to the nominatives of the person of equal rank, yet this difference ought to be observed in the use of them, that when some respect is to be expressed towards a third personal nominative in the equal

* In the conjugation table, the 2nd personal inflections of the 1st kind are marked as "equal," of the 2nd kind as "honorific," and of the 3rd, as "disrespectful." The third personal inflections of the 1st form, are marked as "honorific and equal," of the 2nd form as "disrespectful and equal."

rank, the inflection of the first form is to be used after it, otherwise that of the second.

When a verbal inflection of the disrespectful form is used after a nominative expressed with endearment, it shows more intimacy with, or affection towards it than any other form, thus in the following lines:—

চল্লি গোপাল যদি মথুরায় আর এক বার করি কোলে। এই রাজ পথের মাঝখানে, ও চন্দ্র বদনে রে, এক বার ডাক্রে ডাক্ জন্মের মত মা বলে ॥ আমি যত মন্দ তা সেই জানে। the verbal inflections চল্লি, আর, আর, ডাক্রে ডাক্ and জানে which are in the above form, show more affection and intimacy to গোপাল and সেই than those in any other form.

When these different forms of verbal inflections have no nominative expressed, they even then for the agreement with their nominatives understood, express (according to their forms) honor, respect, endearment, joke, sneer or nothing of the kind in addition to their inflective signification: and so when a verbal inflection is pronounced without a nominative, then if it is honorific, a nominative of that rank is understood before it, if respectful, a nominative of that kind, so on.

The pretty long experience I have had in teaching our young *Sahibs*, prevents me from exhausting the patience of the young students by separately exemplifying all the different sorts of inflections of the verbs of all the three conjugations, and then giving their formations on other pages. I have therefore reduced them all into as short a scale as the simplicity and perspicuity of explanation would allow.

The following is the conjugation table in which all the verbal inflections (to be exemplified) are shown in four columns.*

In the first column, all the active inflections of verbs of the first conjugation are exemplified. In the second, the causal inflections of verbs of all conjugations, and thereby also all the inflections of verbs of the second conjugation are shown. In the third column, the inflections of verbs of the third class are exemplified by regularly conjugating the verb হওন (*to be*), and also the inflections of the passive verbs of the second kind (i. e. those formed by prefixing to the inflections of হওন the passive participle of the Sanskrit form). In the fourth column, the verb যাওন being thoroughly conjugated after the Bengalee participle passive, all the passive inflections of the Bengalee or common form are exemplified, and at the same time the inflections of the irregular verb যাওন: so that the student may in *one view* see the signs or terminations of all the different inflections, the differences that exist among the simple, causal, and two passive forms of verbs, the differences among the same inflections of verbs of the three conjugations, and also the differences among the various inflections of the same verb regarding its different

* Which would have been no less than thirteen, had all the examples been separately shown.

moods, tenses, and persons, and at the same time he cannot help seeing the formations of the inflections, which (formations) in the first conjugation are separately given before the inflections, and in the other conjugations are shown by keeping the inflective signs separate from the radical part by intermediate hyphens.

Those inflections which needed more particular explanations are marked with figures, and the explanations are thereunder given in notes, numbered by the same figures.

CONJUGATION.

FIRST.

Active voice.

Infinitive. Radical part.—Sign.

করণ^১ to do. কর্ do—অণ

SECOND.

Active voice.

Causal Inf. Rad.—Sign.

করণ^১ করা—ণ
to cause to do.

THIRD.

Passive voice.

1 Infinitive. Radical.—Sign.

কৃত-হওন^২ কৃত-হ—ওন
to be done.

2 Infinitive. Radical.—Sign.

করা-যাওন^১ করা-য—ওন
to be done.

INDICATIVE.

Present (simple).

Rad. Sign. S. & P.

কর্+ই=করি^১

কর্+অ=কর

কর্+এন=করেন

কর্+ইন্=করিন্

কর্+এন=করেন

কর্+এ=করে

S. & P.

করা-ই^১

করা-ও

করা-ন

করা-ইন্

করা-ন

করা-য়

S. & P.

কৃত-হ-ই^১

কৃত-হ-ও

কৃত-হ-ন^১

কৃত-হ-ইন্

কৃত-হ-ন^১

কৃত-হ-য়

S. & P.

করা-যা-ই^১

করা-যা-ও

করা-যা-ন^১

করা-যা-ইন্

করা-যা-ন^১

করা-যা-য়

Kara-jai

—

—n

—in

—n

—y

Krita-hai

—

—n

—in

—y

Kara-ya-i

—

—n

—in

—y

1 General

Equal^১

Honorific

Disrespectful

Hon. & Eq.

Disres. & Eq.

1 করণ, করণ, করাযাওন, and their inflections are alike in all genders. The Passive of করণ is করাযাওন, and the causal of করাযাওন is করাযাওয়ান, of which only যাওন is conjugated as in the table, and যাওয়ান regularly as করণ q. v.

2 Feminine কৃত-হওন,—and so on. The causal of কৃত-হওন is কৃত-হওয়ান, and of কৃত-হওন is কৃত-হওয়ান, of which, in conjugation, only হওয়ান is inflected like করণ. 3 I or we do. 4 I or we cause to do. 5 I am or we are done,—and so on.

6 In writing, sometimes চেন is used instead of the termination ন in the third conjugation—as করেন, যানেন.

Present—compound or of the progressive form.

1. General	করিতে+আছি=করিতেছি	করাইতে-ছি	কৃত-হইতেছি	করা-যাইতে-ছি
2nd person.	Equal	করিতে+আছ=করিতেছ	করাইতে-ছ	করা-যাইতে-ছ
	Honorific	করিতে+আছেন=করিতেছেন	করাইতে-ছেন	করা-যাইতে-ছেন
	Disrespectful	করিতে+আছিস্=করিতেছিস্	করাইতে-ছিস্	করা-যাইতে-ছিস্
	Hon. & Eq.	করিতে+আছেন=করিতেছেন	করাইতে-ছেন	করা-যাইতে-ছেন
3rd person.	Disres. & Eq.	করিতে+আছে=করিতেছে	করাইতে-ছে	করা-যাইতে-ছে

7 The pronouns আমি or য়ি (in the singular) and আমরা or মোরা (in the plural) are used before all the first personal inflections;—তুমি *thou* and তোমরা *you*, before the 2nd personal inflections notified above as “equal;”—আপনি and আপনারা, before those “honorific;” তুমি and তোরা, before the 2nd personal inflections marked as “disrespectful;”—তিনি, ইনি or উনি and তাঁহারা, ইঁহারা or উঁহারা, before the third personal inflections “honorific and equal;” সে, এ or ও and তাহারা, ইঁহারা or উঁহারা, before those “disrespectful,” as nominatives to them. And in like manner nouns too, instead of which these pronouns stand, are or may be used.

8 Participle present and the present inflections of আছি contracted. (See page 133, remark 1).

9 *I am* or *we are* *doing*.—and so on.

Preterit—Indefinite

Rad. Sign.

- 1 General
 { Equal⁷
 { Honoric
 { Disrespectful
 { Hon. & Eq.
 { Disres. & Eq.

কর + ইলাম = করিলাম^{১০}
 কর + ইলে = করিলে
 কর + ইলেন = করিলেন^{১১}
 কর + ইলি = করিলি
 কর + ইলেন = করিলেন^{১২}
 কর + ইল = করিল^{১৩}

Preterit—Definite or Perfect.

- 1 General
 { Equal⁷
 { Honoric
 { Disrespectful
 { Hon. & Eq.
 { Disres. & Eq.

করিয়া + আছি = করিয়াছি^{১৪}
 করিয়া + আছ = করিয়াছ
 করিয়া + আছেন = করিয়াছেন
 করিয়া + আছ = করিয়াছি^{১৫}
 করিয়া + আছেন = করিয়াছেন
 করিয়া + আছ = করিয়াছ

Preterit—Indefinite

Rad. Sign.

- করা-ইলাম
 করা-ইলে
 করা-ইলেন
 করা-ইলি
 করা-ইলেন
 করা-ইল

কৃত-হ-ইলাম
 কৃত-হ-ইলে
 কৃত-হ-ইলেন
 কৃত-হ-ইলি
 কৃত-হ-ইলেন
 কৃত-হ-ইল

Krita-guṇā dhi

কৃত-হইয়া-ছি
 কৃত-হইয়া-ছ
 কৃত-হইয়া-ছেন
 কৃত-হইয়া-ছে
 কৃত-হইয়া-ছেন
 কৃত-হইয়া-ছে

Kara-guṇā dhi

করা-গিয়া-ছি
 করা-গিয়া-ছ
 করা-গিয়া-ছেন
 করা-গিয়া-ছে
 করা-গিয়া-ছেন
 করা-গিয়া-ছে

10 I or we did,—and so on.

11 In poetry, occasionally ইল is substituted for ইলেন—as আজ্ঞা দিলা কৃষ্ণচন্দ্র ধরী ঐশ্বর। রচিলা ভারতচন্দ্র

12 Sometimes in prose, and occasionally in poetry, this inflection is formed by affixing the termination

ইলেক instead of ইল—as করিলেক, করাইলেক, কৃত হইলেক.

13 Participle past and the present inflection of আছি—আ। I or we have done,—and so on.

[রায় গুণাকর। instead of দিলেন and রচিলেন.

man-ayā-chhilām *man-gayā-chhilā*
-ile-ilen-ile *-ile-ilen-ile*
-ilen-ila *-ilen-ila*

Pluperfect.

1	General	করিয়া ¹⁵ + ছিলাম = করিয়াছিলাম	করাইয়া ¹⁶ - ছিলাম
	{ Equal ¹⁷	করিয়া + ছিলে = করিয়াছিলে	করাইয়া - ছিলে
	{ Honoric	করিয়া + ছিলেন = করিয়াছিলেন	করাইয়া - ছিলেন
	{ Disrespectful	করিয়া + ছিলি = করিয়াছিলি	করাইয়া - ছিলি
	{ Hon. & Eq.	করিয়া + ছিলেন = করিয়াছিলেন	করাইয়া - ছিলেন
	{ Disres. & Eq.	করিয়া + ছিল = করিয়াছিল	করাইয়া - ছিল

Preterit—Imperfect.

1	General	করিতে ¹⁶ + ছিলাম = করিতেছিলাম ¹⁷	করাইতে ¹⁶ - ছিলাম
	{ Equal ¹⁷	করিতে + ছিলে = করিতেছিলে	করাইতে - ছিলে
	{ Honoric	করিতে + ছিলেন = করিতেছিলেন	করাইতে - ছিলেন
	{ Disrespectful	করিতে + ছিলি = করিতেছিলি	করাইতে - ছিলি
	{ Hon. & Eq.	করিতে + ছিলেন = করিতেছিলেন	করাইতে - ছিলেন
	{ Disres. & Eq.	করিতে + ছিল = করিতেছিল	করাইতে - ছিল

15 Participle past and the past inflections of আছি—আ.

16 Participle present and the past inflections of আছি—অ.

17 I was or we were doing—and so on.

Korā-ayā-chhilām *Korā-gayā-chhilām*
-ile-ilen-ile *-ile-ilen-ile*
-ilen-ila *-ilen-ila*

VERBS.

Future.

Rad. Sign.	Rad. Sign.	Rad. Sign.
কৰ্ + ইব = করিব ^{১৯}	কৃত-হ-ইব	করা-যা-ইব
কৰ্ + ইবে = করিবে ^{২০}	কৃত-হ-ইবে ^{২০}	করা-যা-ইবে
কৰ্ + ইবেন = করিবেন	কৃত-হ-ইবেন	করা-যা-ইবেন
কৰ্ + ইবি = করিবি	কৃত-হ-ইবি	করা-যা-ইবি
কৰ্ + ইবেন = করিবেন	কৃত-হ-ইবেন	করা-যা-ইবেন
কৰ্ + ইবে = করিবে ^{২১}	কৃত-হ-ইবে ^{২১}	করা-যা-ইবে

IMPERATIVE—Present.

কৰ্ + ই = করি ^{২২}	কৃত-হ-ই	করা-যা-ই
কৰ্ + অ = কর ^{২৩}	কৃত-হ-ও	করা-যা-ও
কৰ্ + উন্ = করুন ^{২৪}	কৃত-হ-উন্	করা-যা-উন্
কৰ্	কৃত-হ	করা-যা
কৰ্ + উন্ = করুন ^{২৫}	কৃত-হ-উন্	করা-যা-উন্
কৰ্ + উক্ = করুক	কৃত-হ-উক্	করা-যা-উক্

Rad. Sign.

কৰ্ + ইব = করিব ^{১৯}
কৰ্ + ইবে = করিবে ^{২০}
কৰ্ + ইবেন = করিবেন
কৰ্ + ইবি = করিবি
কৰ্ + ইবেন = করিবেন
কৰ্ + ইবে = করিবে ^{২১}

1 General

Equal^{২২}

Honorific

Disrespectful

Hon. & Eq.

Disres. & Eq.

1 General

Equal^{২২}

Honorific

Disrespectful

Hon. & Eq.

Disres. & Eq.

18 *I* or *we* shall or *will* do, —and so on. 19 This inflection is also made, though inelegantly, by affixing ইবা—as করিবা, কৃত-হইবা, কৃত-হইবা, করা-যা-ইবা. 20 Sometimes in prose and occasionally in poetry, the termination of this is changed into ইবেক—as করিবেক, করিবেক, &c. 21 *Let me* or *let us* do,—and so on. 22 *Do*. Occasionally in poetry, the letter হ is affixed to this, in the first conjugation,^১ and substituted for the final letter (ঙ) of it in the third conjugation^২—as করহ, যাহ, দেহ, মহ. 23 *Please* to do, *Sir*. 24 *Let him* or *let his honor*, &c. do.

SUBJUNCTIVE—*Past.*

1 যদি-করিতাম্²⁸
 { যদি-করিতেম্²⁹
 যদি-করিতেন্³⁰
 যদি-করিতিস্³¹
 যদি-করিতেন্³²
 যদি-করিত

যদি-করা-ইতাম্
 যদি-করা-ইতে
 যদি-করা-ইতেন্
 যদি-করা-ইতিস্
 যদি-করা-ইতেন্
 যদি-করা-ইত

যদি করা-যা-ইতাম্
 যদি করা-যা-ইতে
 যদি করা-যা-ইতেন্
 যদি করা-যা-ইতিস্
 যদি করা-যা-ইতেন্
 যদি করা-যা-ইত

SUPINE OR INFLECTED INFINITIVE.

কৰ্+ইতে=করিতে³³

করা-ইতে

কৃত-হ-ইতে

করা-যা-ইতে

PARTICIPLE.

Present কৰ্+ইতে=করিতে³⁴

করা-ইতে

কৃত-হ-ইতে³⁵

করা-যা-ইতে³⁶

Past কৰ্+ইয়া=করিয়া³⁷

করা-ইয়া

কৃত-হ-ইয়া³⁸

করা-গিয়া³⁹

Conjunctive কৰ্+ইয়া=করিয়া⁴⁰

করা-ইয়া

কৃত-হ-ইয়া⁴¹

করা-গিয়া⁴²

Conditional কৰ্+ইলে=করিলে⁴³

করা-ইলে

কৃত-হ-ইলে⁴⁴

করা-গেলে⁴⁵

Passive কৰ্+আ=কর⁴⁶

করা-ণ

28 *If I or we had done*, and so on. For the other subjunctive inflections, see pages 136, 137.

29 The present participle in Bengalee is never used as a noun, as in English it sometimes is. 30 This participle, as already shown in the compound inflections, is always active, though its correspondent English word "*Done*" is either active or passive. And such is also the case with its causal form. 31 *Having done*,—and so on. This participle is never used in the absolute way. 32 *On or in case of (one's) doing*, and so on. See the observation upon this. 33 Sankrit form কৃত, Causal করিত. See the observation upon this. 34 Causal—হওয়াইতে; 35 যাওয়াইতে; 36 হওয়াইয়া; 37 হওয়াইলে.

38 Or যাইয়া, 39 or যাইলে, when conjugated regularly. Causal 38 যাওয়াইয়া; 39 যাওয়াইলে.

GERUNDS OR VERBAL NOUNS.

কৰ্ + অণ = কৰণ^{৪০}
 কৰ্ + আ = কৰা^{৪০}
 কৰ্ + ইবা = কৰিব^{৪০}

কৰা-ণ
 কৰা-ইবা

কৃত-হ-ওন^{৪১}
 কৃত-হ-ওয়া
 কৃত-হ-ইবা^{৪১}

করা-যা-ওন^{৪১}
 করা-যা-ওয়া
 করা-যা-ইবা^{৪১}

NOUNS OF AGENCY.

কৰ্ + ইয়ে = কৰিয়ে^{৪২}
 কৰ্ + অনিয়া = কৰিনিয়া^{৪২}

করা-নিয়া

কৃত-হ-ইয়ে
Krut-ha-ye

করা-যা-ইয়ে
Karajā-ye

40 *Doing* or *to do*, and so on. The gerunds are declined like nouns ending in the same letter, except the causal gerund of the first kind, which, though ending in অ, is inflected according to the third declension. And it is particularly to be observed, that the gerunds in ইবা are not used in the nominative case.

41 Causal—হওয়া; 42 যাওয়া; 43 হওয়াইবা; 44 যাওয়াইবা.

45 *Doer*, and so on. In the feminine, the termination অনিয়া becomes অনী, নিয়া—নী, and অনিয়া—ওনী. And in conversation নিয়া is pronounced as নে; অনিয়া and ওনিয়া as উনে.

OBSERVATIONS.

On the passive inflections.

All the passive inflections of a verb are not indiomatically and elegantly used.—The student may learn this by attentively hearing the natives converse with one another.

On the verb যাওন and হওন.

The regular inflections of যাওন are occasionally used in poetry, and frequently in the language of the people of Burdwan and the adjacent places.

The Bengalee passive participle of যাওন is যাওয়া, and the Sanskrit is যাত—the former is used generally in the impersonal sense, as (সেখানে যাবে না?) যাওয়া যাইবে এত তাড়াতাড়ি কি; and the latter is not as yet made use of, the want of it being supplied by the word গত gone (from the root গम् go), as তিনি গত *he (is) gone*.

হওয়া, the Bengalee passive participial form of হওন, is used generally in the impersonal sense, as এত নির্দয় হওয়া যাইতে পারে না. This verb (হওন) not being of Sanskrit origin, has no participle of the Sanskrit form. ভূত, the passive participle of the Sanskrit root ভূ, *be*, which is the synonyme of হওন, is however found to be used in Bengalee, but generally as part of a compound Sanskrit term, as মূলীভূত, ষণীভূত, দ্রবীভূত রাজকুল-সম্ভূত.

On the present inflections indicative.

Sometimes in poetry, and in the narration of past events, the present inflections are used for the past indefinite or definite ones, in the same manner as in English. *Example*: আর্চেসিলস্ নামক গ্রীক জানী কহেন (i. e. কহিয়াছেন) হে &c. Arceselaus, the Greek philosopher, *says* (i. e. *has said*)

that &c. সন্যাসী বলেন (for বলিলেন) থাকি বদরিকাশ্রমে I live *says* (i. e. *said*) the সন্যাসী* in Badarikāśram.

Sometimes the simple present inflections are used for the future, the action of which may be on the point of taking place, as আমি যাই আমাকে রক্ষা কর *save me, I am on the point of being ruined!*

On the past indefinite inflections indicative.

These are sometimes used in the present¹ or future sense,² as আর তাই, না খাইতে পাইয়া মরিলাম (for মরিতেছি,) *brother, I am dying through absence of food!* আমি মারুক আর রাবণি মারুক আমি গেলাম (i. e. যাইব)³ *whether Ram ruins me or Raban, I am (i. e. I shall be) undone.* কোথা চলিলে *where are you going or do you go?* চলিলাম যে দিগে ছুই চক্ষু যায় *I am going to whatever direction my eyes will lead me.*

On the infinitives.

Almost all the Sanskrit verbal nouns, formed by affixing the অণ of অণট্, are used in Bengalee, but partly as infinitives,¹ partly as verbal nouns², and partly as both,³ *Example:* জরণ¹ *to grow infirm, to decay.* গমন² *the act of going,* হরণ³ *to take away; a taking away.* And most of the Bengalee infinitives terminating in অণ or অন are in Sanskrit the verbal nouns of the above kind¹, and the rest are made in imitation of them,² as চলন¹ *to go, to move,* চড়ন² *to mount.*

Formation.—When the termination অণট্—ট্ is affixed to the roots ending in ঞ, the ঞ is changed into its *guna* অর্— as কৃ+অণট্—ট্=করণ.

* A religious mendicant, a person who has renounced the world.

Nature.—Some infinitives are both transitive and intransitive: some are transitive in one sense and intransitive in another,² as ভাঙন¹ *to break*. গড়ান² *to make; to roll*.

The infinitive ending in ন or ণ is used only in their absolute state (as shown in the table), or in the nominative case; and that in ইতে, when governed by another verb.

On verbal nouns Sanskrit.

Besides those ending in অণ (or অন), as shown above, there are verbal nouns of various terminations: of which those formed by affixing the অ of স্বপ্ or অল্, and the তি of ক্তি, are for the most part used in Bengalee.

N. B.—অল্ causes the vowel in a root to be changed into its গুণ; and so does স্বপ্, excepting the penultimate অ and final ই, উ, ঋ, ঌ, এ, ঐ, ও, or ঔ, of a root which it causes to be lengthened by বৃদ্ধি—*Example*: অপ-কৃ+স্বপ্=স্বপ্=অপ-কার. (See সন্ধি, Formulas 2 and 3.) বৃধ+অল্=ল্ or স্বপ্=স্বপ্=বোধ. শক্+ক্তি=ক্=শক্তি.

On passive participles and nouns of agency.

The passive participles and nouns of agency of most of the Sanskrit verbs, as already said, are employed in this language.

Formation of the participles.

The Sanskrit passive participles are usually formed by affixing to the root the letter ত', which (ত) does not always remain as it is, but in some instances is changed into ধ', in some, into ণ or ন', and in a few, into ঢ'—*Example*: কৃ+ত=কৃত' *done*. দুহ্+ত=দুহধ' *milked*. উৎ+ত=উত্তীর্ণ' *arrived, delivered*. গুহ্+ত=গূঢ়' *concealed*.

REMARKS—1. In all instances where a ধাতু root has not

an ঔ as অম্লবদ্ধ, ই is inserted before the termination of the passive participle, as গল্ *dissolve* — গলিত *melted*.

2. This is also the case with the causal passive participles, which are sometimes used in Bengalee, as কারিত.

3. The final ম্ of a ধাতু is changed into ন্ before the termination ত, unless the ই is inserted; and before the তি of ক্রি.—In this case the penultimate অ is made long—*Example*: অম্+ত=আম্ *fallen into error*.^৩ অম্+ত=আম্ *fatigued*, অম্+ক্তি=ক্=আমি *fatigue*.

4. In many instances the final ন্ or ম্ of a root, is omitted before the ত and ক্রি, as হন্+ত=হত, গম্+ত=গত. গম্+ক্রি=ক্=গতি.

5. The final হ্ of a ধাতু is often changed into গ, in which case the ত is changed into ধ', and sometimes the গ coalesces with the ধ, and both together are expressed by ঙ', and frequently both forms are employed, as মুক্' or মুঙ' *ignorant*,—from মুহ্ *to lose sensation*.

6. ঙ্গ is substituted for the final ক্ of a verbal root to form the passive participle, and wherever this is the case, ঙ is employed instead of the affix ত, as আ+ক্+ত=আকীণ *overspread with*.

7. Some Sanskrit participles in the passive form are generally used in the active sense, and so the verbs formed by adding হওন to such participles correspond exactly with the deponent verbs (in Latin)—as তাহা প্রাপ্ত হইয়াছি *I have received that*. যে কাল গত হয়, তাহা এক বারে গত হয় *the time that passes, passes for ever*.

Of nouns of agency.

Besides those shown in the table, there are also other kinds of nouns of agency in use, and they are as follows:—

The second gerund* of a verb of the first conjugation being constructed with its object, (and followed by the noun with which it agrees in case signifying the same thing, or whose agency it is to express,) bears the signification of the doer of the action expressed by the verb, as ছেলে-ধরা *a child-catcher*, ঘাস-কাটা *a grass-cutter*. এক জোড়া চুল-ছাটা কাঁচি *a pair of hair-cutting scissors*.

Sometimes in common conversation and in humorous or passionate sentences, the nouns of agency of the Hindoostanee form are used instead of the Bengalee or Sanskrit ones of the same root.—The Hindoostanee nouns of agency are formed by annexing ওয়ালা† to the infinitive—as কর্ণে ওয়ালা (করনে-বাজা) *doer*. Causal করণে-ওয়ালা.

REMARK.—Wherever in Bengalee the radical part of a verb is not exactly the same as in Hindoostanee, there ওয়ালা is affixed rather to the Hindoostanee infinitive; thus ল-ওন makes লেনেওয়ালা; হওন, makes হোনেওয়ালা.—লেনা and হোনা are the Hindoostanee infinitives corresponding with লওন and হওন.

Sometimes in imitation of Persian, a noun of agency is formed by adding the second personal singular imperative inflection of a Persian verb to the nouns that are not purely Sanskrit—as তীরন্দাজ *a darter of arrows*. কারপদ্মদাজ *an officer, a manager of business*.

But all the above nouns of agency are hardly used in

* The gerund of the second and third kind, (being of the Bengalee form) are not elegantly compounded with pure Sanskrit words.

† ওয়ালা becomes ওয়ালী in the feminine, as কর্ণেওয়ালী.

The final অ of the Bengalee infinitives, and the আ of the Hindoostanee infinitives are changed into এ, before the affix ওয়ালা.

नाध्वाया or in connection with pure Sanskrit words, but those of the Sanskrit form.

Formation of the Sanskrit nouns of agency.

These* are formed by adding the तृ of तृन् , अक of एक or the इन् of गिन् to the roots. *Examples :*

$\text{कृ} + \text{तृन्} - \text{न्} = \text{कर्तृ}^*$	} <i>a doer</i>
$\text{कृ} + \text{एक} - \text{ण्} = \text{कारक}^\dagger$	
$\text{दा} + \text{एक} - \text{ण्} = \text{दायक}^\dagger$	<i>a giver;</i>
$\text{कृ} + \text{गिन्} - \text{न्} = \text{कारिन्}^\ddagger$	<i>a doer</i>
$\text{पा} + \text{गिन्} - \text{न्} = \text{पायिन्}^\ddagger$	<i>a drinker</i>

These again are modified by genders (See page 78, 79 and 80.)

REMARK.—In general use, however, some of the verbs do not admit गिन् , and तृन् and a few एक . The causal nouns of agency and passive participles of a few Sanskrit verbs only are used in Bengalee.

The first syllable of some of the roots, when compounded with a preceding word (generally a noun), conveys in many instances the signification of the noun of agency, and in a few that of the passive participle. In such composition the final vowel of the syllable is changed into अ in the masculine and neuter genders, as $\text{सूख} + \text{दा}$ *give*, make सूखद

* The final इ , ई , उ , ऊ , ऋ , ॠ , ऌ , and the penultimate इ , उ , ऋ , ॠ of verbal roots are changed into their respective *guna* (see सक्ति Formula 2) before the termination तृन् and a few others, as, $\text{कृ} + \text{तृन्} = \text{कृ} - \text{ऋ} + \text{अर्} + \text{तृ} = \text{कर्तृ}$.

† After the roots in आ , $\text{यन्} - \text{न्}$ is inserted before the एक , गिन् and other verbal terminations, as, $\text{दा} + \text{एक} - \text{ण्} = \text{दायक}$, $\text{पा} + \text{गिन्} = \text{पायिन्}$.

‡ The penultimate अ or the final इ , ई , उ , ऊ , ऋ , ॠ , ऌ , ॡ , ऎ , ॢ , ॣ and । of roots are lengthened by वृद्धि (see सक्ति Formula 3) when followed by a termination rejecting अ or ण् , as, $\text{दृ} + \text{एक} - \text{ण्} = \text{धारक}$.

giver of happiness. জল+জন্ born, make জলজ produced in water. (See page 92 and 93.)

The following table will show the Sanskrit verbal nouns, passive participles, and the nouns of agency which are used in Bengalee.

<i>Verbal nouns.</i>	<i>Passive participles.</i>	<i>Nouns of agency.</i>
অঙ্গীকার the acquiescing in a proposal; a promise.	অঙ্গীকৃত	{ অঙ্গীকারক অঙ্গীকারী অঙ্গীকর্তা
অধিকার a possessing; a right.	অধিকৃত	{ অধিকারী অধিকারক

General Remarks.

The Student is requested to bear in mind that, wherever, in the table, a verb has its passive participle and noun of agency of two or three forms, there the form which is given first is used more generally and elegantly than that which is given in the second place, and this is comparatively more general and elegant than that which follows it.

The nouns of agency ending in অক (or ক) may be masculine or neuter, they change the অক into ইক in the feminine gender, as অঙ্গীকারিক, অধিকারিক.

The nouns of agency ending in ঙ্গ are in their masculine form: they originally terminated in ইন্ (or গিন্—ণ), of which (ইন্) the ন্ is rejected in the neuter, and to which (ইন্) an ঙ্গ is affixed in the feminine gender, as Mas. অধিকারী. Neut. অধিকারি. Fem. অধিকারিণী.

The words ending in ত are in their masculine form: they originally terminated in তন্, which rejects its ন্ in the neuter, and is changed into ত্রী in the feminine gender—as Mas. অধিষ্ঠাতা. Neut. অধিষ্ঠাত. Fem. অধিষ্ঠাত্রী. (See page 72 para 9). Sometimes the ত is changed into থ, which

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

অধিষ্ঠান the act of situ- ating or presiding.	অধিষ্ঠিত	অধিষ্ঠাতা
অধ্যয়ন the act of reading.	অধ্যীত	অধ্যোতা
অধ্যাপন, অধ্যাপনা, the act of teaching.	অধ্যাপিত	অধ্যাপক
অমুগ্রহ, favour.	অমুগ্রহীত	অমুগ্রাহক
অমুরোধ an earnest request.	অমুরুদ্ধ	{ অমুরোধক অমুরোদ্ধা

also undergoes the same modifications as ত, i. e. the ধা becomes ধু in the neuter, and ধ্রী in the feminine gender—as Mas. রোদ্ধা. Neut. রোদ্ধু. Fem. রোদ্ধ্রী.

The passive participles in the table are in their masculine or neuter form: they make the feminine by affixing an অা—as Mas. and Neut. অধিকৃত. Fem. অধিকৃত্ণা.

The Causal form of a few of the passive participles and the nouns of agency in ত only, being used in the Bengalee, the inflection is not given in separate columns, but wherever the Causal form of a word is found to be in use, it is given in a note with reference to the word of which it is the Causal.

The verbal nouns in the table are made infinitives (in Bengalee) by affixing করণ or হওন, and (then) conjugated by inflecting the additional word only.

The nouns of agency, which in the table are marked 2, are not generally used in Bengalee, and their want is supplied by annexing কারক, কারী or কর্ত্তা to the verbal noun—as অপমান-কারক, অপমান-কারী, অপমান-কর্ত্তা. (See compound verbs—Nominals).

The nouns of agency ending with ত, are always in the passive form, though sometimes active in signification. (See remark 7—page 153).

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

অন্বেষণ, a searching, seeking.	অন্বেষ্ট ¹	অন্বেষক ¹
অনুবাদ, translation, a speaking after.	অনুবাদিত	{ অনুবাদক, অনুবাদী
অপকার, an injury.	অপকৃত	{ অপকারক অপকারী অপকর্তা
অপচয়, a loss, detriment, dissipation.	অপচিত	{ অপচায়ক ² অপচায়ী
অনুশোচন, অনুশোচনা a repenting or regretting.	অনুশোচিত	{ অনুশোচক, অনুশোচী
অনুগমন, the following of a person.	অনুগত	অনুগামী
অনুভব, conception, a guess, an inference.	অনুভূত	{ অনুভাবী অনুভাবক
অনুতাপ, repentance.	অনুতপ্ত ³	অনুতাপী
অপবাদ, an accusation, a defamatory speech.	অপবাদিত	{ অপবাদক অপবাদী
অপমান, dishonor.	অপমানিত	অপমানক ⁴
অপহরণ { the taking of a thing by un- অপহার { fair means.	অপহৃত ⁵	{ অপহারী অপহারক অপহর্তা
অপেক্ষা, expectation.	অপেক্ষিত	অপেক্ষক
অবগাহন, immersion, bathing.	অবগাহিত	অবগাহক
অবজ্ঞা, disregard, despite.	অবজ্ঞাত	অবজ্ঞাতা ⁶
অবধারণ, the act of determining or ascertaining.	অবধৃত ⁵	{ অবধারণক অবধারণী
অবরোধ, a blocading, a shutting up.	অবরুদ্ধ ⁶	{ অবরোধক অবরোধী

Causal—

1 অন্বেষিত. 3 অনুতাপিত. 4 অপহারিত. 5 অবধারণিত. 6 অবরোধিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

অবলম্বন, the act of propping or supporting on a thing.	অবলম্বিত	{ অবলম্বী অবলম্বক
অবলোকন, the looking at an object.	অবলোকিত	অবলোকক ^১
অবহেলন, the despising of an order or word.	অবহেলিত	অবহেলক ^১
অভিনিবেশ, the devoting of one's self to a pursuit.	অভিনিবেশিত	{ অভিনিবেশক অভিনিবেষ্ট
অভিবাদন, অভিবাদ a salutation.	অভিবাদিত	{ অভিবাদক অভিবাদী
অভিলাষ, a desire, lust.	অভিলষিত	অভিলাষক
অভিশাপ, an imprecation, a curse.	অভিশপ্ত	অভিশাপক
অতিপ্রায়, an intention.	অতিপ্রেত	অতিপ্রায়ক
অতিষেক অতিষেচন	{ Installation to an office, usually performed by anointing among the Hindoos. অতিষিক্ত ^১	অতিষেচক
অভ্যাস, study; habit.	অভ্যাস্ত ^১	অভ্যাসক ^১
অর্চন, অর্চনা adoration, worship.	অর্চিত	অর্চক ^১
অর্জন, the acquiring of any thing.	অর্জিত	অর্জক ^১
অর্পণ, the act of delivering, the committing of a thing to other person's charge.	অর্পিত	অর্পক ^১

Causal—

১ অতিষেচিত. ৩ অভ্যাসিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

অস্বীকার, denial, refusal.	অস্বীকৃত	অস্বীকারক ^১
অহঙ্কার egotism, pride.	অহঙ্কৃত	{ অহঙ্কারী অহঙ্কারক
আকর্ষণ, attraction, the draw- in of a thing.	আকৃষ্ট ^১	আকর্ষক
আকাঙ্ক্ষা, desire.	আকাঙ্ক্ষিত	আকাঙ্ক্ষক ^১
আক্রমণ, attack.	আক্রান্ত ^১	আক্রমক ^১
আক্ষেপ, regret, sorrow.	আক্ষিপ্ত ^১	আক্ষেপক ^১
আচরণ, আচার, conduct, be- haviour.	আচরিত	আচারক ^১
আগমন, the coming to any place, an arrival.	আগত	{ আগামী আগন্তা
আঘাত, a blow, a hurt.	আহত ^১	{ আঘাতী আঘাতক
আব্রাণ, the act of smelling ; a scent.	আব্রাত	আব্রায়ক ^১
আচ্ছাদন, the act of covering or protecting ; a covering.	আচ্ছাদিত	আচ্ছাদক
আজ্ঞা, a command.	আজ্ঞাপিত	আজ্ঞাপক
আদান, আদায়, the receiving of a thing.	আদত্ত	{ আদাতা ^১ আদায়ক
আদেশ, an order, a command.	আদিষ্ট ^১	{ আদেষ্টা আদেশক
আনয়ন, the act of bringing.	আনীত	আনেতা ^১
আন্দোলন, agitation.	আন্দোলিত	আন্দোলক ^১
আবরণ, the act of covering ; a covering.	আবৃত	আবরক ^১

Causal—

১ আকর্ষিত. ৩ আক্রামিত. ৪ আক্ষেপিত. ৫ আঘাতিত. ৬ আদেশিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

আবর্তন, আবৃত্তি, a circular motion; a repetition of the same thing.	আবৃত্ত	আবর্তক
আবির্ভাব, a descending or staying; a developing.	আবির্ভূত	আবির্ভাবক
আবেশ, the entering with the heart into an undertaking.	আবেশিত	আবিষ্ট
আমন্ত্রণ, a calling or inviting of a person.	আমন্ত্রিত	আমন্ত্রক
আয়োজন, the act of making provision for an undertaking.	আয়োজিত	আয়োজক
আরাধন, আরাধনা, the act of worshipping or praying.	আরাধিত	আরাধক
আরোপণ, আরোপ, an attributing or imputing.	আরোপিত	আরোপক
আরোহণ, the mounting up on a thing; ascension.	আরুহ	আরোহক
আলাপ, আলাপন, conversation, acquaintance.	আলাপিত	{ আলাপী আলাপক
আলিঙ্গন, the embracing of a person; an embrace.	আলিঙ্গিত	আলিঙ্গক
আলোচন, আলোচনা, exercise; survey; agitation in the mind.	আলোচিত	আলোচক
আশীর্বাদ, a benediction.	আশীর্বাদিত	আশীর্বাদক
আশ্রয়, a shelter, a protection.		আশ্রিত

Causal—1. আরোহিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

আশ্বাস, hope, animation.	আশ্বস্ত'	আশ্বাসক
আশ্বাদ, taste.	আশ্বাদিত	আশ্বাদক
আহরণ, the collecting of things.	আহৃত	{ আহারক' আহর্তা
আহ্বান, a calling or inviting a person.	আহূত	আহ্বায়ক
উক্তি, the act of speaking; a speech.	উক্ত'	{ বক্তা বাচক
উচ্চারণ, pronunciation.	উচ্চারিত	উচ্চারণক
উৎক্ষেপণ, উৎক্ষেপ, a toss, a throwing upwards. [culty.	উৎক্ষিপ্ত'	উৎক্ষেপক
উত্তরণ, a getting over a diffi-	উত্তীর্ণ	উত্তারক
উত্তোলন, a lifting up, the rais- ing of a weight.	উত্তোলিত	উত্তোলক'
উত্থাপন, the act of raising up or proposing a thing.	উত্থাপিত	উত্থাপক
উৎপত্তি, production.	উৎপন্ন	{ উৎপাদক উৎপাদয়িতা
উৎপাটন, eradication.	উৎপাটিত	উৎপাটক
উৎপাদন, the producing or creating of a thing.	উৎপাদিত	{ উৎপাদক উৎপাদয়িতা
উৎসর্গ, the presenting of an offering.	উৎসৃষ্ট	উৎসর্জক'
উদাহরণ, an exemplification.	উদাহৃত	উদাহারক
উদ্দীপন, an illumination.	উদ্দীপ্ত'	উদ্দীপক
উদ্দেশ্য, a searching, a cer- tainty respecting the situ- ation of a person or thing.	উদ্দিষ্ট'	উদ্দেশক

Causal—

I আশ্বাসিত. 3 বাচিত. 4 উৎক্ষেপিত. 5 উদ্দীপিত. 6 উদ্দেশিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

উদ্ধার, deliverance.	উদ্ধৃত ¹	উদ্ধারক ²
উন্মীলন, the opening of the eyes.	উন্মীলিত	উন্মীলক
উন্নতি, exaltation.	উন্নমিত	উন্নত
উপকার, beneficence, assistance.	উপকৃত	{ উপকারী উপকারক উপকর্তা
উপক্রম, a commencement; an attempt.	উপক্রান্ত	উপক্রামক
উপগমন, an approach.	উপগত	{ উপগামী উপগন্তা
উপদেশ, instruction, advice.	উপদিষ্ট ³	{ উপদেশক উপদেষ্টা
উপদ্রব, an oppression, a disturbance.	উপদ্রুত	{ উপদ্রাবক উপদ্রবী
উপবেশন, the act of sitting.	উপবিষ্ট ⁴	উপবেশক
উপমা, a comparison.	উপমিত	উপমাতা
উপযাচন, a requesting.	উপযাচিত	উপযাচক
উপযোগ, suitableness, fitness.	উপযুক্ত	{ উপযোজক উপযোগী*
উপরোধ, intercession.	উপরুদ্ধ ⁵	উপরোধক
উপশম, } alleviation, an উপশান্তি, } appeasing.	উপশমিত	উপশান্ত
উপস্থিতি, উপস্থান, presence; arrival.	উপস্থিত	{ উপস্থায়ী উপস্থাতা
উপহাস, a ridicule, a jest.	উপহাসিত	উপহাসক
উপার্জন, an acquisition, gain.	উপার্জিত	উপার্জক

Causal—

1 উদ্ধারিত. 3 উপদেশিত. 4 উপবেশিত. 5 উপরোধিত.

* উপযোগী generally signifies "useful."

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

উপাসনা, উপাসন, supplication, obsequiousness.	উপাসিত	উপাসক
উপেকা, disregard, supercilious contempt.	উপেক্ষিত	উপেক্ষক
উল্লঙ্ঘন, the overstepping of prescribed bounds, transgression.	উল্লঙ্ঘিত	উল্লঙ্ঘক
উল্লাস, joy, vivacity. [ance.	উল্লাসিত	উল্লাসক
উল্লেখ, enunciation, utterance.	উল্লিখিত	উল্লেখক
কথন, the act of speaking, utterance.	কথিত	কথক
কম্পন, a trembling, a quivering, an agitation.		কম্পিত
কর্ষণ, the act of attracting or ploughing.	কর্ষিত	কর্ষক
করণ, a doing.	কৃত	{ কর্তা ^১ কারক কারী*
কল্পন, কল্পনা, the forming of a plan or scheme, the contriving of any thing.	কল্পিত	কল্পক*
কীৰ্ত্তন, the act of hymning or singing the praise of.	কীৰ্ত্তিত	কীৰ্ত্তক*
কুণ্ঠন, the act of shrinking.		কুণ্ঠিত
কোপ anger, rage, fury, wrath.	কোপিত	কুপিত*
ক্রন্দন, a crying or weeping.	ক্রন্দিত	ক্রন্দনকারী

Causal—

1 উল্লাসিত. 3 উল্লেখিত. 4 কারিত. 5 কারিষিতা.

* The simple nouns of agency in *ক* are generally used in composition with a preceding noun.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

ক্রয়, a purchase, the act of buying.	ক্রীত	ক্রেতা
ক্লেশ, distress, affliction, trouble.	ক্লেশিত	ক্লিষ্ট
ক্ষয়, decay, a consumption.	ক্ষয়িত	ক্ষীণ
কম, pardon, forbearance.	কমিত	{ ক্রমাকারী (Trans.) ক্রান্ত (Intrans.)
কালন, the act of washing.	কালিত	কালক
কোভ, agitation or distress of mind, sorrow.	কুব্ধ	কোভী
খণ্ডন, the cutting up of any thing, the act of removing any evil or calamity, the act of rescinding or refuting.	খণ্ডিত	খণ্ডক
খনন, the act of digging.	খাত	খনক
খাদন, the act of eating.	খাদিত	খাদক
কোদন, the act of digging or engraving.	কোদিত	খোদক
খেদ, a regret, sorrow.	খেদিত	খিন্ন
গঠন, the framing, moulding, making or building of a thing.	গঠিত	গঠক
গণন, the act of counting or reckoning, the making of calculation.	গণিত	{ গণক* গণয়িতা
গমন, } the act of going, mo- গতি, } tion.	গত	{ গন্তা গামী
গর্জন, the roaring of the sea, thunder or of an animal.	গর্জিত	গর্জক

1 Causal—কোভিত.

* গণক is often used in the sense of "astrologer."

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

গর্হণ, the act of censuring or contempting.	গর্হিত	গর্হক
গান, the act of singing; a song.	গীত	গায়ক
গোপন, the act of hiding, concealment. [&c.	গুপ্ত ¹	গোপক ²
গ্রহণ, the stringing of beads,	গ্রথিত	গ্রন্থক ³
গ্রহণ, the taking of a thing.	গ্রহীত	{ গ্রাহক গ্রাহীতা গ্রাহী গ্রাসক ³
গ্রাস, the swallowing of a mouthful; a mouthful.	গ্রস্ত ³	
ঘটনা, ঘটন, the happening of any thing; an occurrence.	ঘটিত	ঘটক
ঘর্ষণ, the act of rubbing or polishing.	ঘৃষ্ট ⁴	ঘর্ষক
ঘোষণা, ঘোষণ, a proclaiming, a preaching, the publish- ing of a thing.	ঘুস্ট ⁵	ঘোষক
ব্রাণ, the act of smelling; a scent.	ব্রাত	ব্রায়ক ³
চমৎকার, astonishment, a- mazement. [thing.	চমৎকৃত	চমৎকারক
চর্ষণ, the chewing of any	চর্কিত	চর্কক ³
চর্চা, reflection; practice, study.	চর্চিত	চর্চক ³
চলন, the act of going, move- ment.	চলিত ⁶	চালক

Causal—

1 গোপিত. 3 গ্রাসিত. 4 ঘর্ষিত. 5 ঘোষিত 6 চালিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

চিকিৎসা, the administration of medicine.	চিকিৎসিত	চিকিৎসক
চিন্তা, চিন্তন, act of thinking; meditation; care.	চিন্তিত	চিন্তক
চুম্বন, the act of kissing.	চুম্বিত	চুম্বক ^১
চূর্ণন, the pulverizing or crum- bling of any thing.	চূর্ণিত	চূর্ণক ^১
চেষ্টা, endeavour.	চেষ্টিত	চেষ্টক ^১
ছেদন, the cutting or per- forating of any thing.	ছিদ্র ^১	ছেদক
জনন, the producing of a thing.	জনিত	{ জনক ^১ জনয়িতা
জপ, the low repetition of the name of any God a great many times as an act of devotion. [umph.	জপিত	জাপক
জয়, conquest, victory, tri-	জিত	জেতা
জল্পনা, জল্পন, the talking about any thing.	জল্পিত	জল্পক ^১
জাগরণ, an awaking.	জাগরিত	জাগরুক
জিজ্ঞাসা, the act of asking, interrogation.	জিজ্ঞাসিত	জিজ্ঞাসু
জ্ঞান, knowledge.	জ্ঞাত	জ্ঞাতা
জ্ঞাপন, the act of informing or making known. [person.	জ্ঞাপিত	জ্ঞাপক
তর্জন, the threatening of a	তর্জিত	তর্জক

১ চূর্ণক frequently signifies “a discourse to maintain a sentiment or thesis laid down as a topic”.

৩ Causal—ছেদিত.

৪ Fem. জননী a genitress or a mother.

Verbal nouns Passive participles. Nouns of agency.

তপণ, ¹ the satisfying or gratifying of a person.	তপিত	তপক ²
তৃপ্তি, the satisfaction, gratification.	তৃপ্ত	তৃপ্তিকর ³
তাড়ন { the threatening, re- pelling or expel- তাড়না { ling of any one ; a reprimand. }	তাড়িত	তাড়ক
তারণ, the act of saving or delivering a person.	তারিত	তারক
তিতিক্ষা, the desire of forsaking, resignation, forbearance.	তিতিক্ষিত	তিতিক্ষু
তিরস্কার, reprehension, reproach.	তিরস্কৃত	{ তিরস্কারক তিরস্কর্তা
তুষ্টি, contentment, satisfaction, gratification.	তুষ্ট ⁴	তোষক
ত্যাগ, the relinquishing or deserting of a thing, abandonment.	ত্যক্ত ⁵	{ ত্যাজক ⁶ ত্যাগী
ত্রাণ, salvation, deliverance.	ত্রাত ⁵	ত্রাতা
ত্রাস, fear, terror, dread.	ত্রাসিত	ত্রাসক
দমন, the act of taming or subduing.	দমিত	{ দাস্ত দময়িতা
দর্শন, the seeing of a thing, a vision.	দৃষ্ট ⁶	দর্শক

1 তপণ is usually employed to signify offerings of water made to the ancestors.

Causal—

3 তোষিত. 4 ত্যজিত. 5 তারিত. 6 দর্শিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

দলন, the treading of a thing under the feet.	দলিত	দলক
দান, the giving of a thing, a donation.	দত্ত	দাতা, দায়ক
দীক্ষা, the receiving of a particular religious instruction or incantation.	দীক্ষিত	দীক্ষক
দীপ্তি, light, illumination, refulgence.	দীপিত	{ দীপ্ত (Intrans.) দীপক (Trans.)
দূষণ, an imputation of crimes; a showing the fallacy of an argument.	দূষিত	দূষক
দোষ, a fault, a guilt.	দুষ্ট	দোষক
ধন্যবাদ, an ascription of praise or glory, a thanksgiving; a thank.	ধন্যবাদিত	ধন্যবাদক ^১
ধারণ, the holding or catching of a thing.	ধৃত ^১	ধারণক, ধারী
ধ্যান, meditation, contemplation.	ধ্যাত	ধ্যাতা
ধ্বংস, destruction.	ধ্বস্ত ^১	ধ্বংসক
নতি, humiliation, prostration.	নমিত, নত	নময়িতা
নমস্কার, a salutation, a bow.	নমস্কৃত	{ নমস্কারক নমস্কর্তা
নাশ, destruction, annihilation. [throwing.]	নষ্ট ^১	নাশক
নিক্ষেপ, নিক্ষেপণ, the act of	নিক্ষিপ্ত ^১	নিক্ষেপক

Causal—

১ ধারিত. ৩ ধ্বংসিত. ৪ নাসিত. ৫ নিক্ষেপিত.

P

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

নিঃসরণ, a going out.	নিঃসৃত ¹	নিঃসারক
নিগ্রহ, punishment, severe treatment, persecution, disfavour.	নিগৃহীত	নিগ্রাহক
নিন্দা, a censure, a blame, a reviling language.	নিন্দিত	নিন্দক
নিদ্রা, sleep.	নিদ্রাপিত	নিদ্রিত
নিবৃতি, নিবর্তন, cessation, stoppage, the making a thing to cease.	নিবর্তিত	{ নিবৃত্ত (Intrans.) নিবর্তক (Trans.)
নিবারণ, a resisting, the hindering or preventing of a thing.	নিবারিত	নিবারক
নিবেদন, the speaking to a superior, a representation; an offering.	নিবেদিত	নিবেদক
নিবেশ, নিবেশন, the entering into a subject with interest, engagedness, devotedness.	নিবেশিত	{ নিবিষ্ট (Intrans.) নিবেশক (Trans.)
নিয়ম, a regulation, a rule.	নিয়মিত	নিয়ামক, নিয়ন্তা
নিযোজন, the appointing of a person to an office.	নিযুক্ত ³	নিযোজক
নিরীক্ষণ, the viewing of a thing steadily. [thing.	নিরীক্ষিত	নিরীক্ষক
নিরূপণ, the ascertaining of a	নিরূপিত	নিরূপক
নির্ণয়, certainty, the ascertaining of a thing.	নির্ণীত	নির্ণেতা

Causal—

1 নিঃসারিত. 3 নিযোজিত.

<i>Verbal nouns.</i>	<i>Passive participles.</i>	<i>Nouns of agency.</i>
নির্দেশ, a designation, certainty.	নির্দিষ্ট ^১	{ নির্দেশ্য নির্দেশক
নির্দ্ধারণ, the settling or ascertaining of a thing.	নির্দ্ধারিত	নির্দ্ধারক
নির্দাহ, a sufficiency, the performing of a work.	নির্দাহিত	নির্দাহক
নির্দ্দাণ, the forming or making of a thing.	নির্দ্দিত	নির্দ্দাতা
নিষেধ, a prohibition, an interdict.	নিষিদ্ধ ^২	নিষেধক
নিস্তার, salvation, deliverance.	নিস্তারিত	নিস্তারক
পরাজয়, defeat, discomfiture.	পরাজিত	{ পরাজয়ী পরাজেতা
পরাজয়, defeat.	পরাজিত	পরাজয়ী
পরামর্শ, advice, counsel.	পরামর্শিত ^৩	পরামর্শক
পরিচয়, a communicating of one's name and circumstance to a person.	পরিচিত	পরিচায়ক
পরিচর্যা, service, attendance.	পরিচরিত	পরিচারক
পরিচ্ছেদ, a section, a break at the end of a paragraph.	পরিচ্ছিন্ন ^৪	পরিচ্ছেদক
পরিধান, a wearing or putting on of clothes.	পরিধিত	পরিধায়ক
পরিবর্তন, an exchange, permutation.	পরিবর্তিত	পরিবর্তক
পরিবাদ, an accusation, a charge, a slander.	পরিবাদিত	পরিবাদক
পরিবেশন, the serving out or carving at a table.	পরিবেশিত	পরিবেশক

Causal—

১ নির্দেশিত. ৩ নিষেধিত. ৪ পরামর্শিত. ৫ পরিচ্ছেদিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

পরিমাণ, the measure of a thing.	পরিমিত	পরিমাতা
পরিশোধ, the paying of a debt or obligation.	পরিশুদ্ধ	পরিশোধক
পরিষ্কার, cleanness.	পরিষ্কৃত	পরিষ্কারক
পরিহার, পরিহারণ, the repelling of a charge, a confutation.	পরিহৃত	{ পরিহারক পরিহর্তা
পরিহাস, a raillery ; a joke.	পরিহাসিত	পরিহাসক
পরীক্ষা, examination, trial.	পরীক্ষিত	পরীক্ষক
পর্যটন, a peregrination.	পর্যটিত	পর্যটক
পলায়ন, a running away from a place, a flight.	পলায়িত	পলায়ক
পাক, the cooking of food.	পাক	পাচক
পাঠ, the reading of a book.	পাঠিত	পাঠক
পান, the act of drinking.	পীত	পায়ী, পাতা
পালন, the act of nourishing, supporting or maintaining.	পালিত	পালক
পিপাসা, thirst, desire.	পিপাসিত	পিপাস্ত
পীড়া, affliction, pain.	পীড়িত	পীড়ক
পুরস্কার, a remuneration.	পুরস্কৃত	{ পুরস্কারক পুরস্কর্তা
পূজা, পূজন, the act of worshipping ; worship.	পূজিত	পূজক
পূরণ, the act of filling or completing.	পূর্ণ	পূরক

Causal—

- 1 পরিশোধিত. 3 পরিহারিত. 4 পরিহাসিত. 5 পাচিত. 6 পাঠিত.
7 পুরস্কারিত. 8 পূরিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

পেষণ, the grinding of corn or of any other substance.	পেষিত	পেষক
পোষণ, the act of maintaining or supporting. [tion.	পুষ্ট	পোষক
প্রকাশ, a discovery, publica-	প্রকাশিত	প্রকাশক
প্রক্ষালন, the washing or rin- sing of a thing.	প্রক্ষালিত	প্রক্ষালক
প্রচার, publicity.	প্রচারিত	প্রচারক
প্রণাম, প্রণতি, a prostration, a salutation, a bow.	প্রণমিত	প্রণত
প্রতারণা, deceit, fraud, an imposition.	প্রতারণিত	প্রতারক
প্রতিকার, a counter acting; a remedy.	প্রতিকৃত	প্রতিকারক
প্রতিজ্ঞা, a promise or engage- ment.	প্রতিজ্ঞাত	প্রতিজ্ঞাতা
প্রতিদান, the returning of a gift, a retribution.	প্রতিদত্ত	প্রতিদাতা
প্রতিপত্তি, exaltation, success, reputation.		প্রতিপন্ন
প্রতিপাদন, a demonstrating.	প্রতিপাদিত	প্রতিপাদক
প্রতিপালন, the act of nou- rishing, maintaining or supporting.	প্রতিপালিত	প্রতিপালক
প্রতিবাদ, a pleading in reply.	প্রতিবাদিত	{ প্রতিবাদী প্রতিবাদক
প্রতিষ্ঠা, fame, reputation.	প্রতিষ্ঠিত	প্রতিষ্ঠাতা
প্রতীক্ষা, expectation, a wait- ing.	প্রতীক্ষিত	প্রতীক্ষক

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

প্রত্যাদেশ, an oracular saying, a revelation.	প্রত্যাদিষ্ট	প্রত্যাদেষ্টা
প্রত্যাগমন, a returning or go- ing back.	প্রত্যাগত	প্রত্যাগম্বা
প্রবর্তন, the engaging in an action.	প্রবর্তিত	প্রবর্তক
প্রবৃত্তি, inclination.		প্রবৃত্ত
প্রবাস, a temporary residence.	প্রোষিত	প্রোষনী
প্রবেশ, the act of entering.	প্রবেশিত	{ প্রবেশক প্রবিষ্ট
প্রভেদ, a distinction, differ- ence.	প্রভিন্ন ¹	প্রভেদক
প্রমাণ, evidence, authority.	প্রমিত ²	প্রমাতা
প্রয়োগ, application, use.	প্রযুক্ত ³	প্রযোজক
প্রলেপ, প্রলেপন, the act of plastering or smearing; a plaster.	প্রলিপ্ত ⁴	প্রলেপক
প্রশংসা, praise, applause.	প্রশংসিত	প্রশংসক
প্রসব, the bringing forth of young.	প্রসূত	প্রসূতি*
প্রস্তাব, the introduction of a topic; a proposal.	প্রস্তাবিত	প্রস্তাবক
প্রস্থান, the departure from a place.	প্রস্থিত	প্রস্থাতা
প্রস্থাপন, the causing of a per- son to depart from a place.	প্রস্থাপিত	প্রস্থাপক
প্রহার, a beating or smiting.	প্রহৃত ⁵	প্রহারক

Causal—

1 প্রভেদিত. 3 প্রমানিত. 4 প্রযোজিত. 5 প্রলেপিত. 6 প্রহারিত.

* A genitress.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

প্রাপণ, প্রাপ্তি, the obtaining, of a thing; gain.	প্রাপ্ত ^১	প্রাপক
প্রার্থনা, a desire, a petition, a prayer, a supplication.	প্রার্থিত	প্রার্থক
প্রেরণ, the act of sending.	প্রেরিত	প্রেরক
প্রোক্ষণ, a sprinkling.	প্রোক্ষিত	প্রোক্ষক
বঞ্চন, বঞ্চনা, the deceiving or passing a trick upon a person.	বঞ্চিত	বঞ্চক
বধ, the killing of an animal.	হত ^২	ঘাতক
বন্দন, বন্দনা, a salutation.	বন্দিত	বন্দক
বপন, the sowing of seed.	উপ্ত ^৩	বাপক
বন্ধন, the tying or fastening of a thing, the confining of a person.	বদ্ধ	বন্ধক ^৪
বর্জন, the making of an exception, the leaving of a thing.	বর্জিত	বর্জক
বর্ণনা, বর্ণন, the describing of a thing; a description.	বর্ণিত	বর্ণক ^৫
বহন, the carrying of a burden; passing, blowing or following of a thing.	উহ ^৫	বাহক
বহিষ্করণ, the expelling of a thing.	বহিষ্কৃত	বহিষ্কারক
বাঞ্ছা, desire, wish.	বাঞ্ছিত	বাঞ্ছক
বারণ, prohibition, a hindering, preventing.	বারিত	বারক

Causal—

১ প্রাপিত. ৩ হাতিত. ৪ বাপিত. ৫ বাহিত.

<i>Verbal nouns.</i>	<i>Passive participles</i>	<i>Nouns of agency.</i>
বিক্রয়, the act of selling; a sale.	বিক্রীত [ling.]	বিক্রেতা
বিক্ষেপ, a throwing, a propel-	বিক্ষিপ্ত ¹	বিক্ষেপক
বিক্রম, power, valour, energy.	বিক্রান্ত	বিক্রামক
বিচার, judgment.	বিচারিত	বিচারক
বিচ্ছেদ, separation.	বিচ্ছিন্ন ³	বিচ্ছেদক
বিজ্ঞাপন, the making of a thing known.	বিজ্ঞাপিত	বিজ্ঞাপক
বিড়ম্বনা, বিড়ম্বন, the afflicting of a person.	বিড়ম্বিত	বিড়ম্বক ²
বিদারণ, a splitting, a rending.	বিদীর্ণ	বিদার্যমাণ
বিদারণ, the splitting, cleaving, rending or tearing of a thing.	বিদারিত	বিদারক
বিনয়, humility, submission, supplication.	বিনীত	{ বিনেতা বিনয়ী
বিনাশ, destruction, annihilation.	বিনষ্ট ⁴	বিনাশক
বিবাহ, marriage, a wedding.	বিবাহিত	বিবাহক
বিবেচনা, consideration.	বিবিক্ত, বিবেচিত	বিবেচক
বিভাগ, the act of dividing into shares; a division.	বিভক্ত ⁵	বিভাজক
বিরাজ, a being exposed to view as an object of admiration.	বিরাজিত	বিরাজমান
বিরেচন, an operating by stool.	বিরেচিত	বিরেচক
বিরোধ, quarrel, litigation.	বিরুদ্ধ ⁶	{ বিরোধী বিরোধক

Causal—

১ বিক্ষেপিত. ৩ বিচ্ছেদিত. ৪ বিনাশিত. ৫ বিভাজিত. ৬ বিরোধিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

বিরাম, cessation.	বিরমিত	বিরত, বিরামক
বিলাস, enjoyment, amorous dalliance.	বিলসিত	{ বিলাসক বিলাসী
বিশ্বাস, trust, confidence.	বিশ্বস্ত	বিশ্বাসক
বিশ্রাম, relaxation, repose, rest after fatigue.	বিশ্রামিত	{ বিশ্রাম্ত বিশ্রামক
বিশ্লেষ, a separation of lovers, disunion.	বিশ্লিষ্ট	বিশ্লেষক
বিষাদ, dejection, anxiety.	বিষগ্ন ^১	বিষাদক
বিসর্জন, the relinquishing of a thing.	বিসৃষ্ট ^২	বিসর্জক
বিস্তার, a spreading, extension, diffusion.	বিস্তৃত ^৩ বিস্তীর্ণ	{ বিস্তারক বিস্তারী
বিস্মরণ, the forgetting of a thing.	বিস্মৃত	বিস্মারক
বৃদ্ধি, increase, growth.	বর্দ্ধিত	বর্দ্ধক
বেষ্টিত, the besieging or surrounding of a thing.	বেষ্টিত	বেষ্টিক ^৪
ব্যবচ্ছেদ, the cutting of a thing into parts.	ব্যবচ্ছিন্ন ^৫	ব্যবচ্ছেদক
ব্যবধান, a partition, a fence, a screen.	ব্যবহিত	ব্যবধায়ক
ব্যভিচার, corruption, adultery.	ব্যভিচারিত ^৬	ব্যভিচারী
ব্যবহার, usage.	ব্যবহৃত	ব্যবহারক ^৭
ব্যাপন, the occupying of space, the being defused abroad.	ব্যাপ্ত ^৭	ব্যাপক

Causal—

- ১ বিষাদিত. ৩ বিসর্জিত. ৪ বিস্তারিত. ৫ ব্যবচ্ছেদিত. ৬ ব্যভিচারিত.
৭ ব্যাপিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

বুৎপত্তি, critical knowledge, etymology of a word.	বুৎপন্ন	বুৎপাদক
বুৎপাদন, a giving information or perfecting in knowledge.	বুৎপাদিত	বুৎপাদয়িতা
ভক্ষণ, the act of eating.	ভক্ষিত	ভক্ষক
ভঙ্গন, ভঙ্গ, the breaking of a thing.	ভগ্ন	ভঙ্গক
ভজন, the act of serving or worshipping.		ভক
ভর্জন, the frying or scorching of a thing.	ভর্জিত	ভর্জক
ভরণ, the act of filling up; a supporting. [person.	ভৃত	ভর্তা
ভৎসন, the reproaching of a	ভৎসিত	ভৎসক
ভাবন, thought, cogitation, contemplation; anxiety.	ভাবিত	ভাবক
ভিক্ষা, alms; a request.	ভিক্ষিত	ভিক্ষক
ভূষণ, the putting on of jewel, decoration; ornament.	ভূষিত	ভূষক
ভেদ, separation, distinction; difference.	ভিন্ন	ভেদক
ভোগ, ভোজন, enjoyment or suffering, an eating.	ভুক্ত	ভোক্তা
ভ্রমণ, a wandering about, the traversing of a place.	ভ্রান্ত	ভ্রামক
মজ্জন, immersion, the act of being overwhelmed.	মগ্ন	মজ্জক

Causal—

1 ভেদিত. 3 মজ্জিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

মথন, মস্থন, the churning or violently agitating of a thing.	মথিত	মস্থক
মর্দন, the trampling or bruising of a thing.	মর্দিত	মর্দক
মরণ, dying; to die.	মৃত	ম্রিয়মাণ
মার্জন, the rubbing, polishing or cleansing of a thing.	মার্জিত	মার্জক
মিশ্রণ, the act of mixing; mixture. [head, &c.	মিশ্রিত	মিশ্রক
মুণ্ডন, the shaving of the	মুণ্ডিত	মুণ্ডক
মিলন, } the agreeing with } another, a coales- } cing, a coming in } contact, an ac- } cording with a } pattern or origi- } nal.	মিলিত	মেলক
মেলন, }	মেলিত	
মোচন, the act of liberating or delivering.	মুক্ত	মোচক
মোহন, a becoming fascinated; the act of charming.	মুদ্ধ	মোহক
যাচঞা, a petition, request; a begging.	যাচিত	যাচক
যাজন, the performing of an act of worship or sacrifice (for another.)	যাজিত	যাজক
যাপন, the spending of time.	যাপিত	যাপক

Causal—

1 মোচিত. 3 মোহিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

যোগ, a junction, union, or addition.	যুক্ত ^১	যোজক
রক্ষা, preservation, defence, security, protection.	রক্ষিত	রক্ষক
রচনা, রচন, a making, composing or fabricating.	রচিত	রচক ^২
রমণ, an enjoyment of pleasure, amorous dalliance.	রত, রমিত	রামক ^৩
রেচন, a purging by stool, a looseness.	রেচিত	রেচক
রোদন, a weeping, a crying or bewailing.	রুদিত ^৪	রোদক ^৫
রোধ, a hindrance, an impediment.	রুদ্ধ ^৬	রোধক, রোদ্ধা
রোপণ, the planting of trees &c.	রোপিত	রোপক ^৬
লঙ্ঘন, the stepping over a thing, the transgressing of a law.	লঙ্ঘিত	লঙ্ঘক
লিপ্সা, a desire of gain or acquisition, covetousness.	লিপ্সিত	লিপ্সু
লিখন, the act of writing.	লিখিত	লেখক
লেপন, the smearing or plastering of a thing.	লিপ্ত ^৬	লেপক
লোপ, the disappearance of a thing, obliteration.	লুপ্ত ^৬	লোপক
লোভ, a covetousness, desire, avarice.	লোভিত	লোভী, লুব্ধ

Causal—

১ যোজিত. ৩ রোদিত. ৪ রোধিত. ৫ লেপিত. ৬ লোপিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

শয়ন, a lying down, a reposing.	শায়িত	{ শায়ক, শায়ী, শায়িত
শাপ, a curse, an imprecation.	শপ্ত	শাপক
শাসন, the administration of correction, the act of governing.	শাসিত	শাস্তা, শাসক
শিক্ষা, education, instruction, the act of teaching or learning.	শিক্ত	শিক্ষক
শোক, grief, mourning.	শোচিত	শোচক
শোধন, the act of improving or correcting; an improvement. [dry.	শুদ্ধ	শোধক
শোষণ, a drying, a becoming	শুদ্ধ	শোষক
শ্রবণ, the hearing of a sound.	শ্রুত	শ্রোতা
শ্লেষ, a jest, an irony.	শ্লিষ্ট	শ্লেষক
সঙ্কল্প, a determination, a promise to perform a religious function.	সঙ্কল্পিত	সঙ্কল্পক
সংগ্রহ, a collection, a compilation.	সংগৃহীত	সংগ্রাহক
সংক্রম, a concerning.	সংক্রান্ত	সংক্রামক
সংক্ষেপ, an abridgment.	সংক্ষিপ্ত	সংক্ষেপক
সংযোগ, a junction, a mixture, a union. [society.	সংযুক্ত	সংযোজক
সংসর্গ, an association; a	সংসৃষ্ট	সংসর্জক
সংস্কার, a consecration or purification; instinct.	সংস্কৃত	{ সংস্কারক সংস্কর্তা

Causal—

1 শোধিত. 3 শোষিত. 4 সংক্ষেপিত. 5 সংযোজিত. 6 সংস্কারিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

সংহার, destruction.	সংহৃত'	{ সংহারক সংহারী সংহর্দা সঙ্কীৰ্তক ^১
সঙ্কীৰ্তন, a hymning; a celebration of good qualities.	সঙ্কীৰ্ত্তিত	
সঙ্কোচ, a contracting or shrivelling up, a shrinking from.	সঙ্কোচিত	সঙ্কোচক
সঞ্চয়, a collection, a hoarding up, accumulation.	সঞ্চিত	সঞ্চায়ক ^১
সংকার, a good action, a welcome, a reward.	সংকৃত	সংকারক
সন্তাপ, heat, burning; distress, anguish. [ment.	সন্তপ্ত ^১	সন্তাপক
সন্তোষ, satisfaction, content-	সন্তুষ্ট'	সন্তোষক ^১
সন্দেহ, doubt, hesitation.	সন্দিক	{ সন্দেহক সন্দেহী সমর্পক ^১
সমর্পণ, the act of entrusting.	সমর্পিত	
সমাদর, respect, esteem.	সমাদৃত	সমাদরক ^১
সম্পাদন, the accomplishing of a work.	সম্পাদিত	সম্পাদক
সম্প্রদান, a giving or conferring.	সম্প্রদত্ত	{ সম্প্রদাতা সম্প্রদায়ক
সম্বোধন, a call.	সম্বুদ্ধ'	সম্বোধক
সম্ভোগ, an enjoyment, copulation. [pose; devotion.	সম্ভুক্ত	{ সম্ভোক্তা সম্ভোগী
সাধন, the effecting of a pur-	সাধিত	সাধক
সূচনা, সূচন, an indication.	সূচিত	সূচক

Causal—

১ সংহারিত. ৩ সম্ভাপিত. ৪ সম্ভোষিত. ৫ সম্বোধিত.

Verbal nouns. Passive participles. Nouns of agency.

সৃজন, সৃষ্টি, a creating; crea- tion.	সৃষ্ট	সৃষ্টা ^১
সেচন, a watering, the baling of water from a boat, &c.	সিক্ত ^১	সেচক
সেবা, সেবন, a serving or at- tending on; service.	সেবিত	সেবক
স্বলন, a slipping, a falling, a mistaking.	স্বলিত	স্বালক
স্তব, praise, an eulogium.	স্তুত	স্তাবক, স্তোতা
স্থান, a staying; a situation.	স্থিত	স্থায়ী, স্থাতা
স্থাপন, a placing, establish- ing.	স্থাপিত	স্থাপক
স্নান, a bathing.	স্নাত	স্নাতা
স্পর্শ, a touching. [collection.	স্পৃষ্ট ^৩	স্পর্শক
স্মরণ, a remembering, a re-	স্মৃত	স্মারক
স্বাদন, the tasting of food or drink.	স্বাদিত	স্বাদক
স্বীকার, an acknowledgment.	স্বীকৃত ^৪	স্বীকারক
হনন, a killing, a smiting.	হত	হত্যা, ঘাতক
হরণ, a taking away of a thing by stealth, fraud or force. [stroying of a thing.	হত ^৫	{ হারক হার্ভা হারী
হিংসা, the injuring or de-	হিংসিত	হিংসক
হেলন, a bending or inclin- ing; a disregarding.	হেলিত	হেলক
হোম, an oblation, a burnt offering.	হত	হোতা
হ্রাস, diminution.	হ্রাসিত	হ্রাসক ^৫

Causal—

1 শোচিত. 3 স্পর্শিত. 4 স্বীকারিত. 5 হারিত.

Besides, the Sanskrit verbal nouns in *q* or *n*, when (in composition) preceded by nouns, serve as nouns of agency—as জয় কেশীমর্দন, কৈটবর্দন, গোপীগণমোহন। জয় পদ্মলাচন, পাপমোচন, দ্রোপদীভয়ভঞ্জন॥ here মর্দন is used for মর্দক, মোহন for মোহক, মোচন for মোচক, and ভঞ্জন for ভঞ্জক. q. v.

On participles and gerunds.

The participle in ইলে generally lays a condition in its signification when followed by a verb in the present tense; and generally does not do so, when followed by a verb in the past tense. In other instances it is sometimes conditional and sometimes not.—*Example :*

তিনি দিলে আমি দেই I give *if* he give.

তিনি বলিলে আমি বলিলাম I spoke *after* he spoke.

তুমি আমাকে মারিলে আমি তোমাকে মারিব I shall beat you *if* or *in case* you will beat me.

তুমি গেলে (or যাইলে) আমি যাইব I shall go *after* you go, or I shall go *if* you will go.

The above participle may in many instances be substituted for a verb in the subjunctive mode, and this for that, but with this difference that the subjunctive inflection causes its following verb to require the word তবে (*then*) before it, expressed or understood, whereas the participle seldom does so,—as যদি টাকা দেন তবে জিনিষ্ দিও *if* he give you the money, then give him the thing, or টাকা দিলে জিনিষ্ দিও give him the thing in case he give (or on his giving) you the money.

The above participle, being in the absolute state, corresponds in most instances with that which is called ভাবে সম্বন্ধী in Sanskrit, ablative absolute in Latin, or genitive absolute in Greek. It is however to be observed (in Bengalee) that the noun or pronoun nominative to the participle, in the

absolute case, is never modified into the locative, ablative or genitive case, as in those languages.—*Example:* সূর্যোদয় হইলে অন্ধকার দূর হয়* *the sun rising (i. e. while the sun riseth), darkness flies away.* আথেন্স বাসিগণ, তোমরা তোমাদের উপ-যুক্ত কর্ম করিলে অবস্থা কিছু মন্দ হইত না।†

The gerunds of the second and third kind, when in the locative form, do in most instances stand in the absolute state, and conveys nearly the same signification as the participle in ইলে;—and in this case the nominative of the gerunds is sometimes used in the genitive form too,—as আমি এই কথা বলিব.তে or বলিবায় (or বলিলে) তিনি রাগিয়া উঠিলেন *I having said this word, he flew into a passion.* আমার এই কথা বলাতে or বলায় তিনি রাগিয়া উঠিলেন *upon my saying this word, he flew into a passion.*

REMARK.—The third gerund, in the absolute case, is seldom used in the future sense, and hence the perfect verb used after it to complete the sense is not used in the future tense.

The present participle too becomes absolute when it has an agent different from that of the perfect verb‡ completing the sense,—as তিনি যাইতে আমি আইলাম.

The participle থাকিতে (*staying, remaining,*) when in the absolute case, as mentioned above, adds to its participial signification the idea of *while* or *during*.—as আমি থাকিতে

* Sole oriente fugiunt tenebræ. সূর্য উদিতং সতি ধ্বান্তমযা-
জ্ঞানবতি ।

† Οὐδὲν, ὃ ἄνθρωποι Ἀθηναῖοι, τῶν δεινότητων ποιοῦντων ὑμῶν, κακῶς τὰ
πράγματα ἔχει.

‡ The perfect verb after such a participle is scarcely used in the present tense.

তোমার ভয় কি? what fear have you, *I living*, i. e. *while I live*. দিন থাকিতে কর্ম সারিয়া রাখ have your business finished *while yet time remains*, i. e. *beforehand*.

On the participle in অভঃ

Some verbs of the Sanskrit origin have (in imitation of that language) another participle formed by affixing to the radical part the termination অভঃ in the first conjugation. This participle, though commonly used in the sense of the conjunctive participle, does properly convey the idea of *repeatedly* or *while* in addition to the meaning of the present participle,—as সে তাহাকে কটুক্তি করতঃ বাহিরে গেল he went out *repeatedly abusing him*.

On verbal nouns or gerunds.

Often the letter ই is elegantly (though superfluously) added to the following and few other verbal nouns in ন,—as:

জ্বলন	or জ্বলনি*	or জ্বলুনি*	} a burning.	[beads &c.		
পোড়ন	„ পোড়নি	„ পুড়ুনি				
গাঁথন	„ গাঁথনি	„ গাঁথুনি	the threading or stringing of			
কসন	„ কসনি	„ কসুনি	} a tightening; a threatening.			
অঁটন	„ অঁটনি	„ অঁটুনি				
গাদন	„ গাদনি	„ গাছুনি	the cramming of any thing.			
পোড়ান	„ পোড়ানি	} a burning; an afflicting.				
জ্বলান	„ জ্বলানি					
টেঁচান	„ টেঁচানি	a crying out.				
ধমকান	„ ধমকানি	a chiding; a threatening.				
ছাওন	„ ছাওনি	a thatching, the bottoming of a chair, &c.				

* Such verbal nouns of the first conjugation optionally change the অ, inherent in the penultimate consonant, into উ, as in the above examples.

The following and some other verbs of the first conjugation form gerunds also by affixing তি to the radical part,—as :

জল্	burn	জল্‌তি	a burning.
বাড়্	increase.	বাড়্‌তি	an increasing.
ঘাট্	} decrease	ঘাট্‌তি	} a decrease.
কম্		কম্‌তি	
মর্	die.	মর্‌তি	a decrease in a substance caused by exposure to the sun or by the action of fire.

চড়্ mount চড়্‌তি a rising high.

The gerunds and participles have no plural form, though they are occasionally used in that sense.

DEFECTIVE VERBS.

বট্ (*yes, indeed or truly I am or we are*) is another defective verb, having only the simple inflections of the present tense indicative mode. This verb is used as a term of affirmation or assent, and is thus inflected. আমি or আমরা বট্, তুমি or তোমরা বট, আপনি or আপনারা বটেন, তুই or তোরা বটিস্, এ, &c. বটে, ইনি, &c. বটেন.

REMARKS—1. The above inflections except বটে are seldom used without their appropriate nominatives, and often the word এমনি (*so*) or তেমনি (*so, of that kind*) is used before them.

2. বটে is more commonly used as an impersonal verb, meaning *yes, indeed or true it is so*.

The preter perfect and pluperfect inflections of থাকন *to stay, to remain* are scarcely in use: the deficiency being supplied by the respective inflections of রহন, *to remain*, or by the past inflections of আছি.

IRREGULAR VERBS.

The verb আইসন (or আসন *to come*) has its imperative and the simple present indicative inflections as follow:—

Imperative—Present.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1 | আসি |
| 2 | { আইস
আইসুন or আসুন
আয়্ |
| 3 | { আইসুন or আসুন
আইসুক or আসুক |

Indicative—Present.

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1 | আসি |
| 2 | { আইস
আইসেন or আসেন
আসিস্ |
| 3 | { আইসেন or আসেন
আইসে or আসে |

From the other inflections, আইসন drops the vowel ই,—except the past indefinite ones of the indicative mode, and the conditional participle, from which it optionally drops the সি or ই,—as :

Past—Indefinite.

- | | |
|---|---|
| 1 | আইলাম or আসিলাম |
| 2 | { আইলে or আসিলে
আইলেন or আসিলেন
আইলি or আসিলি |
| 3 | { আইল or আসিল
আইলেন or আসিলেন |

Conditional Participle.

আইলে or আনিলে

The imperative inflections, and the simple present indicative inflections of দেওন *to give*, and নেওন *to take*, are as follow:—

Imperative—Present.

1	দেই or দি*	নেই or নি*
2	{ দেও দেউন্ or দিউন্* দে	{ নেও নেউন্ or নিউন্* নে
3	{ দেউন্ or দিউন্* দেউক্ or দিউক্*	{ নেউন্ or নিউন্* নেউক্ or নিউক্*

Future.

2	{ দিও দেবেন or দিবেন দিস্	{ নিও নেবেন or নিবেন নিস্
---	---------------------------------	---------------------------------

Indicative—Present.

1	দেই or দি*	নেই or নি*
2	{ দেও দেন দিস্	{ নেও নেন নিস্
3	{ দেন দেয়	{ নেন নেয়

Their passive participle and the gerund of the second kind are regular.

The other inflections are formed by affixing the respec-

* These are generally used by the people of Burdwan, Hooghly, Calcutta and the adjacent places.

tive inflective terminations to the দ্ of দেওন and ন্ of নেওন thus :—

Past Indefinite—Indicative.

দ্+ইলাম=দিলাম
and so on.

ন্+ইলাম=নিলাম
and so on.

Future.

দ্+ইব=দিব*
and so on.

ন্+ইব=নিব*
and so on.

Present—Participle.

দ্+ইতে=দিতে

ন্+ইতে=নিতে

Past and Conjunctive Participle.

দ্+ইয়া=দিয়া

ন্+ইয়া=নিয়া

3 Gerund.

দ্+ইবা=দিবা

ন্+ইব=নিব

REMARK—The verb লওন *to take, to receive, to accept* (from the Sanskrit root ल्,) is conjugated regularly, but those unacquainted with Sanskrit, from the similarity, existing between নেওন and লওন in their pronunciation, transcription and meaning, often confound one with the other.

Those verbs of the first and third classes, of which the first syllable ends in উ or ও, retain the উ, or change the ও into উ in all the inflections except the following:

* In speaking, the initial ই of the future terminations except that of ইবি, is generally changed into এ, and so the inflections are pronounced :—

1	দেব	নেব
2	{ দেবে	নেবে
	{ দেবেন	নেবেন
	{ দিবি	নিবি
3	{ দেবে	নেবে
	{ দেবেন	নেবেন

Indicative—Present.

তুমি or তোমরা ধোও*
 আপনি or আপনারা ধোয়েন or ধোন
 এ &c. ধোয়
 ইনি &c. ধোন or ধোয়েন.

Imperative—Present.

তুই or তোর ধো
 তুমি or তোমরা ধোও

Participle—Passive.

ধোওয়া

2 *Gerund.*

ধোওয়া

পিওন (*to drink*) has all its inflections regularly formed, except the passive participle, the gerund of the second kind, and the second personal imperative of the disrespectful form, which are পেয়া *drunk; drinking*. পে *drink thou*.

COMPOUND VERBS.

There are ideas which cannot be expressed by single verbs but by two or more verbs continued in particular forms : the verbs thus put together are called (by many) compound verbs. These may be—

1st. Frequentatives present, formed by adding থাকন *to stay*, in the (simple) present form of its conjugation, to the past participle of a verb,—as আমি করিয়া-থাকি *I frequently do or I am in the habit of doing*.

REMARK—Take this as a general rule, that in pronouncing the compound verbs, the emphasis is to be laid upon the first verb (which is the principal member of the com-

* From ধোওন or ধুওন *to wash*.

pound), otherwise i. e. when the latter of the two verbs, used together, is pronounced emphatically, or both so, the two verbs separately express their own significations.

2ndly. Doubtful past, formed by adding থাকন, in the future form of its conjugation, to the past participle of a verb,—as: আমি করিয়া-থাকিব *I might have done or perhaps I have done.*

3rdly. Conditionals past, obtained by prefixing যদি (*if*) to the present frequentatives mentioned above,—as: যদি আমি করিয়া-থাকি *If I have done.*

REMARKS—1. যদি can never be kept understood before the conditionals so formed, as it sometimes may before the subjunctive or the other sort of conditional inflections.

2. And the verbs used in the consequential clause, after the above conditionals, require তবে or তে before it (generally) expressed.

3. When after the past participle of a verb, থাকন, in its present, future or past form of conjugation is pronounced distinctly or emphatically, then the action of থাকন is not lost, as in frequentatives, &c. but is subsequent to the action of the participle,—as: তিনি বসিয়া থাকিলেন *he remained sitting.*

4thly. Potentials, formed by using পারণ (*to be able*), regularly conjugated, after the inflected infinitive of a verb,—as করিতে-পারণ *to be able to do.* আমি করিতে-পারি *I may or can do.*

5thly. Optatives or desideratives, formed by adding a verb of option, such as চাহন, ইচ্ছাকরণ *to wish, to desire*, regularly conjugated, to the inflected infinitive of a verb,—as আমি করিতে-চাই or ইচ্ছা করি *I wish to do.*

6thly. Compleatives, formed by adding চুকন *to err, to mistake*, regularly conjugated, to the past participle of a verb,—as খাইয়া-চুকন *to have done eating*.

REMARK—চুকন conveys its original meaning *to err &c.* after the past participle, when it is pronounced distinctly from the participle, or when the participle is preceded by the negative particle না,—as আগে কিনিয়া চুকিয়াছি *I have not done right by buying (this) before now*. আগে না বেচিয়া ঠকিয়াছি *I have done wrong by not selling it before*.

7thly. Inceptives, formed by adding লাগন (*to come in contact, to be applied to, to adhere, to begin, to strike, to hurt, to affect, to make an impression*) regularly conjugated, to the inflected infinitive of a verb,—as তিনি কহিতে-লাগিলেন *he or she began to say*.

When লাগন is used alone, and has not its agent expressed, it is then considered as an impersonal verb meaning *to hurt*,—as লাগে *it hurts (me)*. লাগন means *to cost* or *to be required* when used after a word signifying *price* or *time*,—as কলিকাতায় এক খান বাড়ি বানাইতে অনেক টাকা লাগে *It costs much money to build a house at Calcutta*. ইহা শেষ করিতে দশ দিন লাগিবে *It will take ten days to finish this*. লাগিয়া the conjunctive participle of লাগন, when constructed with থাকন, রহন *to remain*, or আছি following, means *to stick* or *to adhere*; and when constructed with a preceding noun or pronoun in the genitive case, it signifies *for, on account of, for the sake or purpose of*.

8thly. Permissives, formed by adding দেওন *to give*, regularly conjugated, to the inflected infinitive of a verb,—as আসিতে-দেওন *to permit or allow to come*. যাইতে-দেও *let (it) go*.

After the inflected infinitives of transitive verbs when governing corporal objects, দেওন signifies either *to allow* or *to give*, as the occasion or the circumstance of the speaker would have it, for instance when a person, in want of food, says আমাকে খাইতে দেও, then the sentence cannot but mean *give me (something) to eat*, and when he, having his food ready, says আমাকে খাইতে-দেও then he does not ask to give him food, but asks *permission to eat it*. But when দেওন has a corporal object expressed immediately *after* it, then it positively means to give, though it may mean either *to give* or *to allow* when the object is placed before the infinitive it governs,—as আমাকে খাইতে রুটি দেও *give me bread to eat*. আমাকে রুটি খাইতে দেও *give me bread to eat* or *allow me to eat bread*.

9thly. Acquisitives, formed by adding পাওন *to get, to receive*, regularly conjugated, to the inflected infinitive of a verb,—as যাইতে পাওন *to be allowed to go*.

When a transitive verb is compounded with পাওন, the compound is occasionally taken in the potential sense too,—as আমি দেখিতে পাই না *I am not allowed to see, or I cannot see*.

10thly. Continuatives, formed by adding থাকন, *to remain, to stay*, or চলন *to go, to go on*, or আছি, to the inflected infinitive of another verb,—as পড়িতে থাক *continue reading*. ও এখন হইতে চলিল *that now continued to be*. আমি গড়িতে আছি তুমি ভাঙ্গিতে আছ.

REMARKS—1. The present and the pluperfect inflections of চলন is seldom used in the above composition.

2. In the above composition, the present inflections of আছি do not lose their initial অ.

3. When থাকন and চলন are pronounced distinctly from the infinitive preceding them, then they independently convey their original signification,—as তিনি সেখানে তামাসা দেখিতে থাকিলেন *he stayed there to see the sport or fun.* আপনি কি ভোজন করিতে চলিলেন *are you going to dine?*

11thly. Statisticals, formed by adding a verb (আছি, থাকন, and রহন excepted) to the (twice) repeated present participle of another verb¹; or by adding আছি, থাকন or রহন to remain, to stay to the past participle of another verb²,—as তিনি গাইতে আসিতেছেন¹ *he or she comes (in the state of one) singing.* সে কান্দিতে দৌড়িল¹ *he or she ran (in the state of one) weeping.* সে যখন ঘুমাইয়া থাকে বোধ হয় যেন মরিয়া রহিয়াছে *whenever he lies asleep, it appears as if he is lying dead.* সে ইহাতে লজ্জায় মরিয়া আছে.

12thly. Reiteratives, formed by using two peculiar verbs together, the first of which is always the principal one.

REMARKS—1. Reiteratives are of two kinds. Those of the first kind are formed of two real verbs having the same¹, nearly the same², or different significations³,—as, বলন কহন¹ *to converse, to speak.* চলন ফিরন² *to walk about.* (Literally *to move and walk about*). পড়ন শুনন³ *to study.* (Literally *to read and hear*). And those of the second kind, are formed of a real verb and an imitative sound of the same,—as বলন টলন *to converse, to speak.*

2. The latter verb of the Reiteratives of the first kind seldom conveys any clear independent signification of its own, but generally, like the Reiteratives of the second kind, serves as a mere subservient to the first, protracting however its action.

3. It is to be observed that Reiteratives are generally used in common or familiar conversation; and that though two real and peculiar verbs used together form the Reiteratives of the first kind, yet there is another peculiarity to be observed in using them thus together, which is, that one of the two verbs is generally adapted to be used first, and the other after it, as the opposite in some instances makes a difference in sense¹ in some, is inelegant², and in others not allowable³. Thus:

1. আমি বুঝিয়া পড়িয়া লইব means *I shall deliberately examine and take it*—whereas আমি পড়িয়া বুঝিয়া লইব signifies *I shall read and have it explained*.

2. আমি ইহার আলায় জলিয়া পুড়িয়া মরিলাম. Whereas আমি ইহার আলায় পুড়িয়া জলিয়া মরিলাম is not elegant.

3. সে মরিয়া ফুটিয়া এক শত টাকা দিতে পারে—whereas সে ফুটিয়া মরিয়া এক শত টাকা দিতে পারে is not allowable.

4. But which of the two verbs is used together to form the Reiteratives of the first kind, and which of them is to be used first and which last, the student must endeavour to learn by familiar conversation with the Natives.

5. In forming the Reiteratives of the second kind, the real verb is always used first, and its imitative sound, always after it,—as বলন টলন, but not টলন বলন.

See the formation of imitative sounds in the second part.

13thly. Obligatories, formed by adding a (disrespectful) third personal inflection of the verb হওন (*to be*) to the inflected infinitive of a verb. The agent of the principal

verb (on which the obligation is imposed) is used in the accusative or genitive form,*—as :

তোমাকে যাইতে হইবেক *you must go.*

আমাকে যাইতে হইয়াছিল *I was obliged to go.*

সেখানে তোমার যাইতে হইয়াছে *it is necessary for you to go there.*

REMARKS.—1. When a compound verb of the above kind is formed by annexing a simple present inflection of হওন, it does not in most instances impose an obligation upon the performer of the action of the infinitive, but simply signifies that the agent ought to do what is signified by the infinitive—as সেখানে তোমাকে একবার যাইতে হয় *you ought to go there once.*

2. When, in the above mode, the verb আছি is annexed to a verb, it indicates that “it is permitted by religion, law or custom” to do what is expressed by the principal verb—as খ্রিষ্টানদিগকে বিধবা বিবাহ করিতে আছে *it is permitted to the Christians by their religion &c. to marry widows.* হিন্দুদিগকে বিধবা বিবাহ করিতে নাই (for আছে না) *it is not permitted to the Hindus i. e. the Hindus are prohibited by their religion or custom to marry widows.*

14thly. Requisites present, formed by adding চাই *I required*† &c. to the second gerund of a verb.—The subject

* Such compound verbs do in most instances correspond with the Latin gerund in *dum*—as সকলকেই মরিতে হইবে *morien-dum est omnibus.*

† চাই, though originally in the first person, is used here in the third or rather in the impersonal sense, in which instance it corresponds with the Latin verb “*oportet.*”

of the gerund in this case is used either in the accusative or genitive form,—as : তোমাকে or তোমার সেখানে যাওয়া চাই† *you are required to go or you should go there.*

তোমাকে or তোমার এসকল বিষয় জ্ঞাত হওয়া চাই† *it is requisite that you be informed of all these things.*

15thly. Nominals, formed by adding a verb (generally করণ, or হওন) thoroughly conjugated, to nouns in general,—as

Noun.	Nominal.
অনাদর <i>disregard</i>	অনাদর-করণ <i>to disregard.</i>
মান্য <i>honorable</i>	মান্য-করণ <i>to honor.</i>
শব্দ <i>sound</i>	শব্দ-হওন <i>n. to sound.</i>
রাগ <i>anger</i>	রাগ-করণ <i>to be angry.</i>
নিদ্রা <i>sleep</i>	নিদ্রা-যাওন <i>to sleep.</i>
জওয়াব <i>answer</i>	জওয়াব-করণ <i>to answer.</i>
ব্যাকুল <i>confounded</i>	ব্যাকুল-করণ, <i>to make (one) confounded or harassed.</i> ব্যাকুল-হওন <i>to be confounded.</i>

REMARKS—I. The Sanskrit verbal nouns not used as infinitives in Bengalee are made so by adding করণ or হওন; and conjugated by inflecting the additional word (করণ or হওন) only,—as গমন, গতি *the act of going*—গমন-করণ, গতি-করণ *to go.* উপস্থিত হওন, *to be present, to arrive.* অবস্থিতি or অবস্থান-করণ *to stay.*

2. In poetry, occasionally the 2nd member of such compound verbs may be used as the first. *Example :*

করিল গ্রহণ for গ্রহণ করিল.

The nominal verbs form their nouns of agency and passive participles either by turning, if possible, the *primitive* words into the forms of agents and passive participles, leav-

ing the auxiliary verb out, or by turning the auxiliary verb alone into such forms,—as :

Infinitive.	Noun of agency. m.	Passive participle.
অপহরণ-করণ	$\left\{ \begin{array}{l} \text{অপহৃত্তা or অপহরণ-কৃত্তা} \\ \text{অপহারক or অপহরণ-কারক} \\ \text{অপহারী or অপহরণ-কারী} \end{array} \right\}$	অপহৃত or অপ- হরণ-কৃত.

16thly. Intensives, formed generally by adding *ফেলন* *to throw*, *দেওন* *to give*, or *যাওন* *to go*, and sometimes by adding another verb, thoroughly conjugated, to the past participle of a verb, which in this case, conveys a complete and intensive sense in the tense and mood of the additional verb, and this (generally) loses its proper signification, adding to the participle an idea which in English may nearly be expressed by *up, off, down, away, &c.* when added to a verb—as *খাইয়া-ফেলন* *to eat up*, *ছাড়িয়া-দেওন* *to leave off*, *মারিয়া-পাড়ন* *to beat down*, *চলিয়া-যাওন* *to go away*.

DERIVATIVE VERBS.

Verbs are or may be derived from Substantives by annexing to their last consonant the affix *আন*, which occupies the place of the vowel, if any, inherent in, or expressed after the consonant,—as :

ঠোকা *a staff* + *আন* make *ঠোকান* *to strike with a staff or stick*.
হাত *hand* + *আন* make *হাতান* *to bring into the hand, to gain by unfair means*.

REMARK.—But it is however to be observed that only the names of things meaning *to strike or beat with*, of the digging instruments *কোদালি*, *ভেঁড়ে* *a spade or digging hoe*, *নিড়ানি* *a weeding instrument*, the names of blows and a few other substantives admit of having *আন* affixed.

*image
not
available*

in English: i. e. by pronouncing the necessary word emphatically,—as :

তিনি কোথা (আছেন) *Where (is) he?*

তিনি কোথা *Where (is) he?*

তুমি কি চাও? টাকা (চাও) *What do you want? money (is it you want)?*

তোমাকে কে মারিল? রাম (মারিল)? *Who beat you? Ram (beat you)?*

কোথায় (যাও) *Where (do you go &c.)?*

ON NEGATION.

The indicative¹, imperative², frequentative³ and potential inflections of verbs, simple or compound, are made negative by using না generally *after* them, and the rest, by using it generally *before* them—

Example: তিনি পড়েন না *he does not read.* যাইও না *do not go.* আমি যাইতাম না *I was not in the habit of going.* তুমি লিখিতে পার না *you cannot write.* না করিয়া *not having done, &c.*

REMARKS—1. The negative inflections of the perfect tense always, and of the pluperfect tense sometimes, are elegantly formed by adding নাই to the simple inflections of the present tense,—as :

ইনি অদ্য পাঠ অভ্যাস করেন নাই (for করিয়াছেন না) *He has not learnt (his) lesson to-day.*

কল্যা অভ্যাস করিয়াছিলেন *Had he learnt yesterday?*

না, কল্যাও করেন নাই (for করিয়াছিলেন না) *No, he had not learnt (it) yesterday also?*

2. The negative form of the subjunctive Potentials and

of the past conditionals is made by prefixing **না** either to the principal or to the auxiliary verb,—as:

আমি যদি করিতে না পারি or	} <i>If I cannot do.</i>
যদি আমি না করিতে পারি	
যদি* আমি করিয়া না থাকি or	} <i>If I have not done.</i>
আমি* যদি না করিয়া থাকি	

3. The subjunctive potentials of the perfect and pluperfect tenses are made negative by prefixing **না** either to the entire verbs¹, or to their auxiliary parts², or by forming these negatives³ as shown in the 1st remark,—as:

যদি আমি না করিতে পারিয়াছি ¹	} <i>If I have not been able to do.</i>
যদি আমি করিতে না পারিয়াছি ²	
যদি আমি করিতে পারি নাই ³	
যদি আমি না করিতে পারিয়াছিলাম	} <i>If I had not been able to do.</i>
যদি আমি করিতে না পারিয়াছিলাম	
যদি আমি করিতে পারি নাই	

4. The present imperatives, always, and the future imperatives, sometimes, do in the negative form express their meaning in the affirmative, adding however to it the idea of entreaty¹, vexation or chiding² according to the occasion and the tone in which they are pronounced,—as:

যাওনা *go* (I beseech you), *do go*¹; or *go thou*².

যাইওনা সেখানে একবার *go there once* (I pray)¹, or *go thou*².†

5. The future imperatives in the negative form serve as both the future¹ and present² imperatives negative,—as:

সেখানে এখন যাইও না¹ *Do not go there now.*

কল্যাণ যাইও না² *Do not go also to-morrow.*

* The nominative to a verb in the subjunctive mood is sometimes used before the particle **যদি** and sometimes after it.

† But in this sense the emphasis is always to be laid upon the principal word and not upon the negative particle **না**.

In the interrogative sentences too, the different verbal inflections are made negative in the same manner as in the affirmatives,—as :

তুমি কি সেখানে যাবে না ? *Will you not go there ?*

Often in the interrogative form, the negative verbs stand (though indirectly) for their respective affirmatives¹ and the affirmative for the negatives not interrogative, in the same instances as in English—*Example :*

আমি কি তাহা জানি না *Do I not know that ? i. e. I do know that.*
আমি কি তাহা সহজে দিব *Shall I easily give it ? i. e. I shall not easily give it.*

When one of the two alternatives is to be asked by doubling the same inflection of a verb, কি (*or*) is placed between them, and the latter is made negative by using না, generally and elegantly before it,—as :

গিয়াছিলে কি না গিয়াছিলে *Did you go or not (go)?*

But if the verb (in the above case) be of the future tense, then না may be used either after¹ or before² it,—as :

যাবে কি যাবে না¹ } *Will you go or not (go)?*
যাবে কি না যাবে² }

The present negative inflections of হওন (when not meaning *to become*) are elegantly shortened as follow :—

1	হই-না	} is contracted into	{	নই or নহি
2	হও-না			নও
	হন-না			নন্
	হইন্-না			নইন্
• 3	হন্-না			নন্
	হয়-না		নয়	

নাই* is elegantly substituted for the negative inflections of *আছি*,—as :

আমি &c.	নাই for	আছি না
তুমি &c.	নাই —	আছ না
আপনি &c.	নাই —	আছেন না
তুই &c.	নাই —	আছি ন্ না
ইনি &c.	নাই —	আছেন না
এ &c.	নাই —	আছে না

Occasionally in poetry, and in a very few instances in prose, *নাহি* is used for *না* and *নাই*,—as :

নাহি জানে ধর্ম (for *না* জানে), *নাহি* জানে কর্ম, ভয়েরে চন্দন জ্ঞান. *পাই নাহি* for *পাই নাই*.

Sometimes *ক* is affixed to *নাহি*, to the particle *না*, and to the negative contracted inflections of *না হওন* (already shewn)—as :

নাহিক, *নাক*, *নহিক*, *নওক*, *নন্ক*, *নইন্ক*, *নয়্ক*, *নাইক*.

SECTION VI.—ADVERBS.

Of time—

অগ্রে, } before, formerly,	অবশেষে, } at last.
আগে, } previously.	শেষে, }
আগে-আগে, in former times.	উত্তরে,† উত্তর, after.
আগে-ধাকিতে, before-hand.	এখন,‡ now.
আগে-ভাগে, first of all.	

* In conversation, *নাই* is often pronounced *নেই*,—as : *আমি নেই*, *তুমি নেই*, &c.

† *উত্তরে* and *উত্তর*, cannot be used at the beginning of a sentence or a member of a sentence.

‡ *খন* seems to be the modification of the Sanskrit word *ক্ষণ* *an instant*.

এখন, at this moment, immediately, just now.

এখনো, even now.

এখন-তখন,*

কখন, when?

কখন, ever, কখন-না, never.

কখন-কখন, sometimes, now and then. [the other.

কখন না-কখন, sometimes or

যখন, when, at whatever time.

যখনি, at whatever instant.

যখন-তখন, } at any time

যখন-না-তখন, } whatever.

তখন, then, at that time.

তখনি, at that instant or moment, immediately.

তখনো, even then.

তখন-তখন, at those times.

এবে,† now.

কবে, on what day?

তবে, then.

যবে, on which or whatever day.

অনু-ক্ষণ,‡ always, at every instant.

তৎ-ক্ষণে, instantly.

কালে,‡ in the lapse or course of time; at the proper time.

কালে-কালে, in the lapse of time.

অ-কালে, unseasonably, untimely.

স-কালে, early; in the morning. [ings.

সকালে-সকালে, early; in morn-

বি-কালে, } in the evening;

বৈ-কালে, } in the latter

part of the

after noon.

বিকালে-বিকালে, } ineven-

বৈকালে-বৈকালে, } ings.

বার-বার,‡ } often, fre-

বারবার, } quently.

বারে-বারে } often, fre-

দফা-দফা, } quently.

* এখন-তখন, is used after the genitive form of a noun or pronoun, and signifies that an animal (generally a rational one) is about to die, or on the point of death,—as: (তিনি কেমন *how is he?*) তাঁর এখন-তখন *he is on the point of death.*

† এবে is used in poetry.

‡ Many adverbs of time are formed by annexing ক্ষণ *a moment*, বার, and কাল *time*, or their locative forms ক্ষণে, বারে, কালে; কালীন and বৈল,—ক্ষণ and কাল are annexed to এত, অত, কত, তত, যত, সর্ব, and to some other words;—ক্ষণে, to these, to এ, এই, ঐ, প্রতি, to

আর-বার, আবার, again, a second time.

এ-কালে, in the present age or period.

সে-কালে, } in formertimes,
পূর্বকালে, } in the ancient times.

এক-কালে, } at once.
এক-বারে, }

একে-কালে, at the same time.

একে-বারে, at once; at the same time or year.

এত-দিন, এত-দিবস, so many days.

এত-দিনে, in or after so many days.

এত-রাত্রি, so long time of the night.

এত-রাত্রিতে, so late (in the night).

some adjectives, and (in poetry) sometimes to কোন? কোন, যে, যেই, সে and সেই;—বার and বারে to the above words, and to numerals;—and কালে is annexed to many nouns, to অ, স, বি or টৈব, and to the above words except numerals.

Sometimes the names of day, night, week, month, year of any other portion of time are, in their nominative or locative forms, added to the above words, to form adverbs of time (in the same manner as in English,)—as: এই-দিন, সেই-রাত্রি, এই-সময়, &c.

The Arabic words দফা دفع is sometimes added instead of বার to the above words,—as: তিন-বার or তিন-দফা *three times*. বার, when added to the names of planets, signifies “day,”—as: রবি *the sun*, রবি-বার, *sun-day*.

The difference between ক্ষণ or ক্ষণে and কাল or কালে in such composition is, that ক্ষণ or ক্ষণে signifies a time limited to that portion of *one day or night* which its preceding word may express, whereas কাল or কালে conveys the idea of *a long time* (generally) beyond a day or night.

Examples:

এ-ক্ষণ *now*, এই-ক্ষণ *instantly, at this moment*, এত-ক্ষণ *by this time; till now*, এত-ক্ষণ *now, at or by this (long) time*, অত-ক্ষণ *so long*, অত-ক্ষণে *by that time*, কত-ক্ষণ *how long?* কত-ক্ষণে *at or*

কস্মিন্-কালি, কোন-কালে, at any time, কস্মিন্-কালে-ও-না, কোন-কালে-ও-না, at no time, never. [time ago.*	প্রাক্-কালে, before in time.
কোন-কালে, at what time? long	তৎকালীন,† at that time, then.
	যৎকালীন, at which time, when.

by what time? যত-ক্ষণ as long as, যত-ক্ষণে by which time, তত-ক্ষণ so long, তত-ক্ষণে by that time, যেই-ক্ষণে the moment when, সেই-ক্ষণে immediately, instantly; এই-কালে at this time, ঐ-কালে at that time, এত-কাল so long (time), এত-কালে after so long a time, অত-কাল so long, অত-কালে by that (long) time, কত-কাল how long? কত-কালে by or after what (long) time? যত-কাল as long as, যত-কালে at or by whatever (long) time. যে-কালে, যেই-কালে at which time, when, সেই-কালে at that time, সৰ্ব-কাল, সৰ্ব্ব-কাল, সৰ্ব্ব-কালে always, at all times, চির-কাল long time, ever, প্রাতঃ-কালে in the morning or morning-time, সন্ধ্যা-কালে, সাযং-কালে, in the evening or evening-time. এ-বার, এই-বার this time or year, যে-বার, সে-বার, ও-বার that time or year. সেই-বার, ঐ-বার that very time or year. এত-বার, তত-বার অত-বার so often, so many times কত-বার, how many times? how often? যত-বার as many times as, as often as, তত-বার so many times. এক-বার once, দুই-বার twice, and so on.

The difference in signification between the nominative form of a name of time and the locative form of the same when compounded, in the adverbial sense, with another word, is the same as in English,—as: তিনি সে ঔষধ তিন বার খাইয়াছেন he has *three times* taken that medicine. তিনি সে ঔষধ তিন বারে খাইয়াছেন he has taken that (quantity of) medicine *in three times*.

* As তাহা কোন কালে হইয়া গিয়াছে that is done *long time ago*.

† কালীন, is an adjective in Sanskrit, but in Bengalee, it is generally used in composition with the gerunds in ণ or ন, with Sanskrit verbal nouns, with তৎ and যৎ, and sometimes (though inelegantly) with সে, সেই and ঐ,—and is taken in the meaning of কালে, the locative of কাল *time*.

বেলা-য়,* } late.
 বেলা-করিয়া, }
 বেলা-বেলি, } during the
 বেলায়-বেলায়, } day-time.
 অ-বেলায়, late, after the pro-
 per time, out of time.
 এ বেলা,* (this time) this fore-
 noon. [ter noon.
 ও-বেলা, (that time,) this af-
 এই-বেলা, at this time or op-
 portunity. [or opportunity.
 ঐ বেলা, সেই-বেলা, at that time.
 সময়ে, in the proper time; in
 prosperity.

সময়ে-সময়ে, from time to time.
 অ-সময়ে, at an improper time;
 in adversity.

এক-দা, once.
 কদাচিৎ, sometimes; seldom.
 কদিচ, seldom, scarcely.
 যদা-কদা, whenever; at some
 time or other.

সদা. }
 সর্বদা, } always, at all
 সদা-সর্বদা } times.
 সদৎ,
 প্রত্যুষে, early in the morning.

* বেলা, in the locative or adverbial sense, is used after the genitive form of the words ভোর, সন্ধ্যা or সাক, রাত্রি or রাত্, and of the gerunds in আ, and after the words এই, ঐ, বিহান, ভোর, সন্ধ্যা, বিকাল or টেবকাল, সকাল, দুপর (from দুইপ্রহর) এ, ও, এত, অত, তত, কোন্, কত and যত. When used alone or preceded by one of the last ten words, it means a *day time*; and in all other instances it gives the idea of that time which may be specified by its preceding word, as ভোর-বেলা, ভোরের-বেলা *early in the morning*, রাতের-বেলা, in or during the night time. বিহান-বেলা, সকাল-বেলা, in the morning, দুপর-বেলা at noon, এত-বেলা by this time (of the day), অত-বেলা অত-বেলা, তত-বেলা so, long (time of the day,) তত-বেলা by that time, যত-বেলা as long as, কোন্-বেলা at which of the two parts of the day (i. e. forenoon or afternoon)? কত-বেলা how long (of the day)? কাল, is sometimes used after ক্ষণ, and after মুহূর্ত, দণ্ড, প্রহর, দিন, সপ্তাহ, মাস, and বৎসর generally preceded by a numeral,—as : ক্ষণ-কাল থাক stay for a moment (or a moment's time). এক মুহূর্ত, দণ্ড, প্রহর, দিন, সপ্তাহ, or বৎসর কাল অপেক্ষা কর.

ভোরে,	} at day-break, ear-	মধ্যে-মধ্যে,	} sometimes,	
প্রভাতে,		মাঝে-মাঝে,		} now and then.
উষাতে,		ইতি-মধ্যে, †		
ভোরে, early in the morning.		ইহার-মধ্যে,	} mean while.	
পশ্চাৎ,	} after, afterwards.	ইতি-পূর্বে,	before this.	
পরে,		পূর্বে,	before, previously.	
পর, after, in succession.		এই	} just, just now.	
অতঃপর,	এই-মাত্র,			
অতঃপরে,	} after this.	শীঘ্র,	} soon.	
ইতঃপর,		দ্বারা,		
ইতঃপরে,			যে,	} as. ‡
কদাচ,*	ever, at any time ;	যেই,		
কদাপি,	কদাচ-না, কদাপি-	যেই-মাত্র,		
	না, never.	যাই,		
মধ্যে, †	} in the mean time,	সেই, so ; ‡	so long or late, as	
মাঝে,		(properly "in the		that. §
	} middle)." }	অমনি, so ; ‡	immediately.	

* কদাচ and কদাপি generally qualify negative verbs.

† That is এই সময়ের or কালের মধ্যে.

‡ যে তুমি গেলে সেই আমি আইলাম as you left so I arrived, i. e. I came as soon as you went.

When যে, যেই, or যেই-মাত্র is used in the first clause of a sentence, সেই, or অমনি is to be used in the consequential clause of it, and they, i. e. যে, যেই, or যেই-মাত্র and সেই or অমনি together are translated into English by as soon as, so soon as, just as, or the moment when,—as : যে পড়িয়াছে সেই ধরিয়াছি, যাই পড়েছে অমনি ধরেছি, যেই or যেই-মাত্র পড়েছে সেই ধরেছি I seized it as soon as, so soon as, just as or the moment when it fell down.

§ সে সেই গিয়াছে এখন আইসে নাই he has gone so late or long as that and not returned yet.

|| রমণী অমনি প্রিয় হাত ধরে the charming mistress immediately catches the hand of her dear (husband.)

অনন্তর, after.

নিরন্তর, * incessantly, always.

ইদানীং, } now, now a days.
ইদানী }

অধুন, now a days, lately, in modern times.

এ-পর্যন্ত, until or up to this time.

অচিরে, soon.

সক্, once, at once; together with. [quently.

অ-সক্, many times, fre-

যদবধি,† } since or from the time that,
যে-অবধি† } so long or as long as.

তদবধি, সেই-অবধি,† since or from that time.

তাবং, সে-পর্যন্ত,† } till that
সেই-পর্যন্ত, } time.

এতাবং-কাল, during so long time.

যাবং, } as long as, un-
যে-পর্যন্ত,† } til when.

অদ্য } to-day, (vulgarly)
আজি, } আজকে or আজিকা

কল্য, } to-morrow, yester-
কালি, } day, (vulgarly কালকে
or কালিকা.

পরশ্ব, } day before yester-
পশু } day, or day after to-
morrow.

তরশ্ব, } three days ago, three
তশু } days after.

ওদিন, (vulgarly উদিন) four
days before or after.

পূর্ষদিন, the day before.

পরদিন, the day after.

দিনে, দিবসে, in the day time,
during the day.

রাত্রিতে, (vulgarly রাত্রে, or
রাতে at night.

দিনে-দিনে, day by day†; dur-
ing the day time.

* নিরন্তর is composed of নিব্ without and অন্তর interval, cessation.

† In these, the word সময় or কাল is understood after যদ্, যে which, and তদ্, সে, সেই, that—i. e. যদবধি is used for যৎ-সময় or কাল অবধি, যে-অবধি, for যে কাল or সময় অবধি, যে-পর্যন্ত for যে সময় or কাল পর্যন্ত, and so on;—যদ্ and তদ্ become যৎ and তৎ in composition with a word beginning with a vowel.

‡ When দিনে-দিনে is to signify day by day, its second দিন, is to be pronounced as double. i. e. as if the word were দিনেদিনে.

দিন-দিন, daily, day by day.

রাতে-রাতে, রাত্রে-রাত্রে, very early in the morning, before the day break; in nights.

রাতা-রাতি, রাত-বিরাত, in the night time; before the night was over.

দিন-শাকিতে, before hand, while yet the time was not come. [by day.

দিবা-ভাগে, in the day time; রাত্রি-যোগে, by night.

দিবা-ভাগে, by day.

সাঁজা-সাঁজি, (vulg.) till evening; in evenings.

সাঁজে-বিহানে, (vulg.) in the evening and morning times.

নিত্য, always, every day; eternally.

নিত্য-নিত্য, every day.

পুনশ্চ,* again.

পুনর্বার, } a second time,
পুনরায়, } again.

পুনঃ,† again. [quently.

পুনঃপুন, again and again, frequently, again, back.

ফের, ফেরে (vulg.) again.

বরং, বরঞ্চ, rather.

পূর্বাহ্নে,‡ in the forenoon.

পরাহ্নে, } in the after
অপরাহ্নে, } noon.

মধ্যাহ্নে, at noon.

সপদি, at once.

ও, even, (see the note of this among conjunctions).

অনন্তর, afterwards.

সম্প্রতি, at present; lately.

মাস-মাস, } every month,
মাসে-মাসে, } monthly.

বৎসর-বৎসর, } at every year,
বৎসরে-বৎসরে, } annually.

দণ্ডে-দণ্ডে, }
ঘড়ি-ঘড়ি, } at every hour.

প্রহরে-প্রহরে, } at every three
পরে-পরে, } hours.
পর-পর, }

* পুনশ্চ is composed of পুনঃ again and চ also: and is generally used in letters, in which it corresponds with *post scriptum*.

† পুনঃ is used in poetry,

‡ পূর্বাহ্নে is composed of পূর্বা before.

পরাহ্নে	...	...	পর	after.	} and the locative of অহ্ন day.
অপরাহ্নে	...	...	অপর	after.	
মধ্যাহ্নে	...	...	মধ্য	middle.	

মুহূৰ্ত্ত, at every moment.
 যথা-কালে, } at the proper or
 যথা-কাল, } usual time.
 দিবা-রাত্রি, } day and night.
 দিবা-নিশি, }
 রাত্রি-দিন, }
 রাত্রি-দিবা, } night and day.
 রাত্-দিন, }

অহো-রাত্রি, } day and night.
 অহ-নিশি, }
 অষ্ট-প্রহর, } (commonly) day
 আট-পর, } and night.
 অহরহ, at every moment, (properly) every day.
 হামেশা, *hamesha* always.

Of place.

এখানে,* here.
 এইখানে, at or to this very place.
 ওখানে, there.
 ঐখানে, at or to that very place.
 সেখানে, there.
 সেইখানে, at or to that very place.
 এখানে-ওখানে, here and there.
 যেখানে, where.
 যেখানে-সেখানে, at or to any place, any where.
 যেখানে-না-সেখানে, at some place or other.
 কোন্-খানে, where?
 কোন-খানে, some where.

কোথা,†
 কন্নে (vulg), } where? whither?
 কোথায়, }
 কোনখানে-না-কোন-থানে, } at some place or other.
 কোথাও-না-কোথা, }
 যথা, } where.
 যথায়, }
 তথা, } there.
 তথায়, }
 যথা-তথা, any where.
 এথা, }
 এথায়, } here.
 এন্নে (vulg.) }
 হেথা, }
 হেথায়, }

* See the observations on these.

† The adverbs in থা or থায় (কোথা, কোথায়, হেথা, and সেথা excepted) are seldom used in conversation. এথা, and এথায়, ওথ, and ওথায় are used in poetry.

হেঁথা,
হোঁথায়,
ওঁথা
অগ্নে (vulg),
ওঁথায়, } there.
হেঁথা-হোঁথা, here and there.
সেঁথা,
সেঁথায়, } there.
অগ্রে,
আগে, } before.
অগ্রে-অগ্রে, আগে-আগে.
অধঃ অধস্, (used in composition with a following Sanskrit word) below, beneath.
অগোঁতে, below, beneath.
অন্তরে, within; at a distance.
অভ্যন্তরে, within.
ভিতর, ভিতরে, within, inside.
ভিতর-ভিতর, ভিতরে-ভিতরে.
বাহিরে, out, without.
বাহির-বাহির, বাহিরে-বাহিরে.
মধ্যে, } within, among, in
মাঝে, } the midst of
মধ্যে-মধ্যে, মাঝে-মাঝে.
কাছে, near.
নিকট, নিকটে, near, in the vicinity.

নিকটে-নিকটে, কাছে-কাছে.
দূরে, দূর, at a distance.
অ-দূরে, near.
সম্মুখে, before (the face), in the front.
পরিভঃ, about, around.
ইতস্ততঃ } here&there, hi-
এদিক্-ওদিক্ } ther & thither.
একত্র,* } in one place, (hence)
একত্রে, } together.
সর্বত্র, } every where.
সর্বত্রে, }
অন্যত্র, else where.
অত্র, here.
প্রত্যক্ষে, before the eyes, evidently.
সমক্ষে, before (the eyes).
পরোক্ষে, in absence, out of the eyes.
অভিমুখে, towards; against.
সাক্ষাতে, } in the presence
সাক্ষাৎকারে, } of before (the eyes).
কুত্রাপি,† } any where, some-
কুত্র-চিৎ, } where.
হেঁদে, (vulg.) here.
হেরো,‡ here.
সমীপে, সম্মিথানে, near.

* See the observations upon these.

† কুত্রাপি generally qualifies a negative verb.

‡ হেরো is used in poetry.

একদিগে, aside, on one hand
 or side. [or side.
 আর-দিগে, on the other hand.
 এদিগে, hither; in this side or
 quarter.
 ওদিগে, thither, beyond; on
 that side or quarter, on
 the other hand or side.

চতুর্দিগে,
 চারিদিগে, } around, on (four
 চতুর্পার্শ্বে, } i. e.) all sides.
 চারিপাশে, }
 আশে-পাশে, } in the vicinity,
 আশ-পাশ, } about.

Of manner &c.

অন্তঃকরণের-সহিত, } heartily,
 মনের-সহিত. } sincerely.
 মনে-মনে.
 কিমত,* } how?
 কেমত কেমন, }
 কেমতে, } how, in what
 কেমনে, } manner?

যেমত, } as.
 যেমন,† }
 তেমত } so.
 তেমন, }
 এমত, } so.
 এমন, }
 এমনি }

* The words ending in মত and মন are always adjectives, and hence it is, that the adverbial affix করিয়া is often added to them,—as : কেমনকরিয়া *how, in what manner?* The words ending in মন are more common than those in মত.

The adverbs beginning with কি or কে do not sometimes convey the idea of interrogation.

When in a sentence, not interrogative, কেমন is doubled and uttered in a suppressed tone, it, though indirectly, means, “not good,”—as এটা কেমন বোধ হচ্ছে, this one seems *not* to be good.

† যেমন and তেমন together are taken for an adjective signifying “common, vulgar”—as সে এক জন যেমন-তেমন লোক নয় he is not a common man.

এমতে, so, in this manner.
 এতাবত, so, thus, (properly)
 by this.

হেন*, so, such.

অমনি, so, gratis.

অমনি-অমনি, directly; with-
 out expense. [ly.

আন্তে, (آهسته) slowly, gent-
 আন্তে-আন্তে, slowly and
 slowly.

ধীরে, slowly, deliberately.

ধীরে-ধীরে, } slowly and
 মন্দ-মন্দ, } slowly.

তদনুসারে, } accordingly,
 তদনুরূপে, } (according to
 that.)

তদ্ভিন্ন, besides, (besides
 that.)

এতদ্ভিন্ন, besides, (besides
 this.)

ক্রমে, } gradually, by
 ক্রমশঃ, } degrees.
 ক্রমে-ক্রমে, }

অল্পে-অল্পে, gradually, little
 by little.

একে-একে, } one by one,
 একৈকশঃ, }

পর্যায়ক্রমে,† by turns.

মুখে, orally.

মুখে-মুখে, orally.

মুখস্থ, by heart.

অধিক, more.

অধিকন্তু, moreover.

স্থানাদিক, }
 স্থানাতিরেক, } more or less.
 অল্প-বিস্তর, }
 কম-বেশ, }

ভাগ্য-ক্রমে,† fortunately, ac-
 cording to fortune.

ভাগ্যে,‡ } fortunately,
 ভাগিস্, (vulg.) } luckily.

ভাগ্যে-ভাগ্যে, fortunately.

কাষে, } actually.
 কার্যে, } [necessarily.

কাষে, স্বতরাং, of course,

অতি, } very, much, great-

অতিশয়, } ly, extremely.

* হেন is used in poetry.

† Some adverbs are formed by adding to some substantives the word ক্রমে, which in this case is sometimes translated by the preposition "*by*, or *according to*," and sometimes by "*ly*" as in the above examples.

‡ ভাগ্যে and the compounds of it do not qualify verbs of the future tense.

অত্যন্ত, extremely, excessively.

যৎপরোনাস্তি, তাহদ্বারা. (১৮৫)

নিতান্ত, entirely, infallibly; certainly.

একান্ত, positively; extremely.

ভাল, উত্তম, well.

মন্দ, ill, badly.

ভালই-ভাল,*

দৈবে, } by divine inter-
দৈবাৎ } position, pro-
দৈব-যোগে, } videntially, ac-
cidentally, by
chance.

অকস্মাৎ, }
আচম্বিতে, } suddenly.
হঠাৎ, }

সহসা, hastily, rashly.

না, no.

হাঁ, yes.

হুঁ,† (vulg.) yes.

বটে, yes, indeed, it is so.

কেন,‡ why?

পরস্পর,

পরস্পরে, } mutually.

অন্যোন্য়, } [dually.

উত্তরোত্তর,§ by degrees, gra-

পরস্পর, পরপর, successively,
traditionally.

বৃথা, for nothing, ineffectually,
in vain.

নিরর্থক, }
অনর্থক, } for nothing, in vain.

মিথ্যা, মিছা, for nothing.

মিথ্যা-মিথ্যা, } nothing.
মিছা-মিছা, }

* ভালই ভাল is used to express that what is said to the speaker is of very little consequence to him, and that he does not wish to hear more of that.

† হুঁ is used in common conversation. হাঁ or হুঁ, when pronounced abruptly, expresses in the ironical (i. e. negative) sense, the acknowledgment of what is mentioned—as হাঁ: তিনি বড় ভদ্র.

‡ To answer a person calling, or to ask him why does he call, কেন *why?* or কি *what?* is often made use of: such an expression as ডাক *you call*, being expressed or understood after কেন, and বল *you say* or a like term, after কি. If the person calling or asking is to be answered respectfully, then আজ্ঞা *command* is used after কি, which (কি) in this case, is sometimes suppressed.

§ উত্তরোত্তর is formed of উত্তর *after* + উত্তর.

নাহক (ناحق) } for nothing.
 হক-না-হক, }
 সবে, } on the whole,
 সবে-মাত্র, } solely, at all.
 মোটে, } on the whole, at all.
 মূলে, }
 মোটে-না, মূলে-না, not at all.
 যথেষ্ট, enough, sufficiently.
 হয়তো, } perhaps, it may be.
 বুঝি, }
 অন্যথা, নন্তবা, otherwise.
 নয়তো, }
 নহিলে, নৈলে, } otherwise, if
 নচেৎ, } not then.
 বড়, * very.
 পৃথক, separately.
 শুদ্ধ, purely, only, solely.
 কেবল, only, solely.
 খামখা (خواه مخواه) } nolens
 } volens,
 } sudden-
 খানখা (خواه ناخواه) } ly; cer-
 } tainly.

স্ব, † well.
 কু, † ill, badly.
 নিদানে, at last ; at least.
 বরাবর, all along.
 কিছু না হয়তো, }
 অতি-কম, } at least, at
 ন্যূন-সংখ্যা, } the lowest.
 সত্য, } verily, indeed,
 সত্য-সত্য, } truly.
 আর, } more, moreover.
 আরো, }
 প্রায়, almost ; about.
 শীঘ্র, quickly, speedily.
 শীঘ্রকরিয়া, } quickly.
 দ্রুতকরিয়া, } speedily.
 শীঘ্র-শীঘ্র, quickly, speedily.
 ঝট্, ঝট্-পট্, } quickly, spee-
 ঝটিতি, ঝটিত্, } dily.
 প্রথমে, } at first, firstly.
 প্রথমতঃ ‡ }
 উভয়তঃ, mutually, on both
 sides, in both respects.

* Sometimes in interrogative sentences, বড় is used merely as an idiomatic particle without any distinct signification of its own, —as বড় যাও যে *why do you go?*

† as স্ব-গঠিত *well shaped*, কু-গঠিত *badly made*. See these two words (স্ব and কু) among the prepositions.

‡ The affix তঃ (modified from তন্) is annexed to the ordinal adjectives and to some other words to form adverbs. তঃ in this instance corresponds with the English (adverbial) particle *ly*, and sometimes with *by* or *in* as in the above Examples.

ফলতঃ, effectually, in fact.

বস্তৃতঃ, really, in effect.

নামতঃ, namely, by name.

ভিতব-ভিতর, ভিতরে-ভিতরে.

বাহির-বাহির, বাহিরে-বাহিরে.

সঙ্ক্ষেপতঃ, in short.

Besides, there are three principal ways of forming the adverbs of manner—

1 By adding রূপ (the locative of রূপ *manner*) to adjectives and adjective pronouns,—as মন্দ *bad*—মন্দ-রূপে *badly*. এ *this*—এ-রূপে *in this manner, so*.

2 By adding পূর্বক or পুরঃসর to substantives—as বিনয় *humility*,—বিনয়-পূর্বক *humbly*. সম্মান *respect*,—সম্মান পুরঃসর *respectfully*.

3 By adding করিয়া (*having done*) generally to adjectives,—as ভাল-করিয়া *in a good manner*. এমন-করিয়া *so, in this manner*.

Sometimes after adjectives and adjective pronouns রূপ is used as রূপে ;—with this difference however, that when রূপ is annexed to an adjective, the compound word is generally an adverb', and when it is annexed to an adjective pronoun, it (রূপ) serves rather an adjectival termination', --as তাঁহার যে বিষয় আছে তাহাতে ভাল-রূপ (i. e. ভাল-রূপে) চলিতে পারে'. এ-রূপ মনুষ্য' *such a man*.

Sometimes প্রকারে and প্রকার are used instead of রূপে and রূপ, after the words এ, ও, সে, যে, কি, কেমন, কোন and কোন্?—as আমি সেখানে কি-প্রকারে or কি-রূপে যাইতে পারি? *how can I go there?*

রূপে, পূর্বক, and পুরঃসর in most instances, and করিয়া in some, correspond with the English adverbial termination *ly*,

—as সুন্দর-রূপে beautiful-ly. বিনয় পূর্বক or পূরঃসর humb-ly.
মন্দ-করিয়৷ bad-ly.

When পূর্বক is compounded with verbal nouns in ন or ণ, or with any other Sanskrit verbal noun, then the compound words are commonly taken in the same sense as conjunctive participles of the respective verbs—*Example:*

গমন-পূর্বক=গমন করিয়৷ *having done.*

সংগ্রহ-পূর্বক=সংগ্রহ করিয়৷ *having collected.*

হওন-পূর্বক=হইয়৷ *having been or become.*

Most of the adverbs are repeated twice, partly to add the idea of plurality to their meaning, and partly to convey a different signification as shown in the list.

In repeating an adverb composed of an adjective pronoun and রূপে, প্রকারে or a like word, only the principal word (i. e. the first member of it) is doubled,—as এই রূপে *in this manner*, এই এই রূপে *in these manners*.

The other adverbs ending in রূপে &c. are not found in their duplicated forms.

Of the adverbs in করিয়৷, only that which is formed by prefixing যেমন, তেমন, or এমন to করিয়৷, is doubled by repeating the first member,—as যেমন-যেমন-করিয়৷.

The adverbs formed by affixing তঃ (তন্) or পূর্বক are not used in their duplicated form.

The words হাজার *a thousand*, is often idiomatically used as an adverb signifying “*in the utmost degree, or too many times.*” But it is to be observed that, হাজার is used in the first clause of a sentence, the next clause of which is com-

annexed to the relative and interrogative pronouns, and of *time* when to the demonstrative pronouns.

It is also to be observed that দা,* থা, and ত্র are annexed to the Sanskrit pronouns যদ্ *which*, তদ্ *that*, এতদ্* *this*, কিং *which* or *what*? অন্য *other*, and সৰ্ব্ব *all*, of which যদ্ and তদ্ reject their দ্ in composition with দা, থা, and ত্র; কিং is modified into ক before দা, and into কু before ত্র; and এতদ্ becomes অ before ত্র,—as :

যদ্+দা=যদা, তদ্+দা=তদা, কিং+দা=কদা; যদ্+থা=যথা, তদ্+থা=তথা; যদ্+ত্র=যত্র, তদ্+ত্র=তত্র, কিং+ত্র=কুত্র, এ-তদ্+ত্র=অত্র.

REMARK.—কোথা (*where* or *whither*?) and এথা (*here*) not being used in Sanskrit, are supposed to have been formed of কোন্ (*which* or *what*?)—ন্+থা, and এ (*this*)+থা.

খাটন and the rest (of the terminations) not being Sanskrit, are supposed to have been added to the Bengalee pronouns এ *this*, ও *that*, সে *that*, যে *which*, and কোন্ *which* or *what*?

These (except এ) are in such composition modified as follows :—

সে is changed	}	ত before খন, বে, and ত,—as তখন, তবে, তত,
into		তে before মত, or মন,—as তেমত, তেমন.
ও is changed	}	অ before মত, or মন, মনে, and ত,—as অমত,
into		অমন, অম্‌নে, অত.

* দা however is not used after এতদ্.

কোন্ is made ক before খন, বে, মনে, and ত,—as কখন, কবে,
কম্বে, কত?

কি is modified } কে before মত, or মন,—as কেমত, কেনন.
into } ক before ত,—as কত.*

যে becomes য before খন, বে, and ত,—as যখন, যবে, যত.

তদ্ is the corresponding word of যদ্, as সে or সেই is of যে, and therefore a compound word beginning with যদ্ requires after it a correspondent word beginning with তদ্, and such is also the case with a word beginning with যে.

যদ্, though occasionally becomes যৎ, যন্, যা, &c. and তদ্,—তৎ, তন্, তা &c., যে—য, and ন—ত, or তে, yet each of these is used according to the same rule to which the primitive word is subject.

Some of the adverbs in the above list, and some of the prepositions, conjunctions and interjections, as will hereafter be shown, are not considered as সাধুভাষা: they are used in common speech and generally by uneducated people. Such words, in the list, are marked by *vulg.* q. v.

SECTION VII.—PREPOSITIONS.

The Bengalee prepositions (except the inseparable ones) being placed *after* nouns and pronouns, ought rather to be called postpositions.

* কত, and যত may otherwise be the modifications of the Sanskrit words कति *how many*, and यति *as many*.

The following words are commonly used as prepositions—

প্রতি, <i>to</i> ¹ , <i>towards</i> ² , <i>against</i> ³ , —whence also <i>at</i> ⁴ , <i>with</i> ⁵ , <i>upon</i> ⁶ .	পানে, <i>towards</i> ⁸ , <i>upon</i> ⁶ , <i>at</i> ⁹ . দিয়া, <i>by</i> ^{10, 11} , <i>through</i> ¹² , <i>with</i> ¹³ , <i>by the instrumentality or means of</i> .
উপর, { <i>on, upon, up, over,</i> <i>above</i> —in cer- tain instances	দিগে, <i>towards</i> ⁸ , <i>at</i> ⁹ . হইয়া, <i>by</i> ¹¹ , <i>through</i> ¹² .
উপরে, { <i>to</i> ¹ , <i>towards</i> ² , <i>against</i> ³ , <i>at</i> ⁴ , <i>with</i> ⁵ .	হইতে, <i>from</i> ; <i>by</i> ¹⁰ , <i>out of</i> . ওদিগে, <i>beyond</i> . [<i>medium of</i> . দ্বারা, <i>by, through, through the</i>

As:—

- 1 তিনি আমার প্রতি or উপর বড় সদয়, he (is) very kind *to* me.
- 2 আমার প্রতি or উপর তাঁহার বড় ঘেহ, he bears a great affection *towards* me.
- 3 সে আমার প্রতি খাবমান হইল, he ran *against* me.
- 4 তিনি আমার প্রতি or উপর ক্রুদ্ধ আছেন, he is angry *with* or enraged *at* me.
- 5 তিনি আমার প্রতি or উপর বড় তুষ্ট, he (is) much pleased *with* me.
- 6 তাঁহার উপর, প্রতি or পানে কৃপা দৃষ্টি রাখিও, look *upon* him with kindness.
- 7 আমার উপর একটা মকদ্দমা পড়িয়াছে, there is a suit brought *against* me.
- 8 সে বাড়ি পানে or বাড়ির দিগে দৌড়িল, he ran *towards* his house.
- 9 আমার পানে, আমার প্রতি or দিগে চাও, look *at* me.
- 10 আমি দিয়া or আমি হইতে কিছু হইতে পারে না, nothing can be done *by* me.
- 11 আমি ঝাড়খণ্ডের রাস্তা হইয়া or দিয়া আসিয়াছি, I came *by* the Jharkhundy road.
- 12 কলিকাতা হইয়া or দিয়া গেলাম I passed *through* Calcutta.
- 13 এ কলম দিয়া লিখিতে পারি না, I cannot write *with* this pen.
- 14 পর, in the sense of উপর is used in the eastern part of Bengal.

মধ্য দিয়া, *through*.

বরাবর, *to*¹, *to the address or care of*², *in favor of*³.

ব্যতিরেক,
ব্যতিরেকে,
ব্যতিরিক্ত,
ব্যতীত,
বিনা⁴, } *except, without; besides.*

বই, *except, but*.

নৈলে, (perhaps from না হইলে) *without*.

ভিন্ন, *except, without, besides*,
সেওয়ায়, (میوای) *except besides, without*.

ছাড়া, *exclusive of, besides, without*.

নিকট,
নিকটে,
সমীপে,
সন্নিধানে, } *near, to, close to, besides.*

বাহির, বাহিরে, *out*.

ভিতর, } *within.*
ভিতরে, }

বাহিরে-হইতে, } *from without.*
বাহির-হইতে, }

ভিতর-হইতে, } *from within.*
ভিতরে-হইতে }

পাকে, (vulg.) *for, for the sake of*.

পরে, } *after.*
পর }

অবধি, } *from, to, up to, as*
ইন্তক্⁵, } *far as.*

পর্যন্ত,
লাগাৎ⁶, لغایت⁵ } *to, up to, as*
তক্, } *far as, till, until.*

মধ্যে,
মাঝে⁶ (vulg.) } *among, amidst.*

মধ্য-খানে, } (vulg.) *in the*
মাঝ-খানে, } *middle, amidst.*

As:—

1 আমা বরাবর পাঠাইয়া দিও, *send (it) to me*.

2 তাঁহা বরাবর এক টিপ লিখিয়া আমা বরাবর পাঠাইয়া দিবেন *write a draft to his address and send it to my care*.

3 সে আমা বরাবর এক কেতা খত লিখিয়া দিয়াছে, *he has executed a bond in my favour*.

4 বিনা is sometimes placed *before* the locative form of a noun, —as বিনা কারণে *without* a reason.

5 ইন্তক্ and লাগাৎ are frequently *prefixed* to nouns,—as ইন্তক্ ১২৩০ লাগাৎ ১২৫০ সাল্ *from the year 1230 to 1250*.

6 In poetry, occasionally মাঝারে is used for মাঝে or মধ্যে.

মধ্যে-হইতে,	} from within, from among, from the midst of, out of.	পরিবর্তে, <i>instead or in lieu of.</i>
মধ্য-হইতে,		অনুসারে, } <i>according to, con-</i>
মাঝে-হতে,		অনুরূপে, } <i>formably to, in</i>
মাঝে-থেকে, (vulg.)		অনুযায়ি, } <i>pursuance of.</i>
মধ্যে-থেকে, (vulg.)		
মধ্য-খানে-হইতে,	}	পক্ষে, } <i>in favor of, on</i>
মাঝ-খান-থেকে (vulg.)		অনুকূলে, } <i>the side of.</i>
সহিত,*	} <i>with.</i>	বি-পক্ষে,
সঙ্গে,		প্রতি-পক্ষে, } <i>against, in op-</i>
নিকটে, কাছে, <i>near, by, to.</i>		প্রতি-কূলে, } <i>position to.</i>
সহ,† <i>with.</i>		বিরুদ্ধে,
সাত,‡	} (vulg.) <i>with.</i>	অভি-মুখে, <i>towards, to the di-</i>
সাতে,		rection of.
সুত্বে, <i>together with.</i>		সম্মুখে, <i>before, before (one's)</i>
বিষয়ে,	} <i>about, regarding,</i>	face.
সন্ধানে,		প্রত্যক্ষে, সমীক্ষে, <i>before (one's</i>
সন্ধান্ত,		eyes.)
ঘটিত,		স্থানে,§ } <i>from; by, with, to,</i>
		ঠাই, } <i>near.</i>

* The English word *with* occasionally implies instrumentality, as "he writes *with* a pen," whereas সহিত, সঙ্গে, সাত, or সাতে always implies association or concomitance.

† সহ, is elegantly used only after the nominative form of a Sanskrit word,—as তিনি পরিবার সহ পুরুষোত্তমে যাত্রা করিয়াছেন.

স is used instead of সহ, but always as the first member of a compound,—as তিনি স-পরিবারে পুরুষোত্তমে যাত্রা করিয়াছেন.

‡ সাত and সাতে are not so inelegant in poetry as in prose.

§ আমার কাছে, স্থানে or ঠাই আর টাকা নাই there is no more money *by* or *with* me.

তুমি আমার কাছে, স্থানে or ঠাই কত পাইবে how much will you get *from* me?

আমার কাছে or ঠাই দেও give (it) *to* me.

সে আমার কাছে থাকে he lives *near* or *by* me.

আড়াআড়ি,	} across, athwart.	উর্কে,	} up, on high.
আড়ে,		উভে,	
চতুর্দিকে,	} around, about, on four or all sides.	অগ্রে,	} before.
চারিদিকে,		আগে,	
চতুর্পার্শ্বে,		এমুড়-ওমুড়,	throughout, from one extremity to the other.
চারিপাশে,		থেকে,	from.
নীচে,	} under, beneath, below.		
নিম্নে,			

The inseparable prepositions.

There are twenty inseparable prepositions called উপসর্গ in Sanskrit. These are chiefly used in composition with simple verbs, verbal and some other nouns to form the compound or derivative words which constitute the bulk of the Sanskrit language, and consequently of those also, of which Sanskrit is the parent. The words thus compounded, sometimes retain the meaning of the original, or more frequently have the sense of their component elements, but in many instances they express significations which widely depart from those which they might be expected from their composition to convey*. The explanation of them all is the province of a Dictionary. All that can be attempted here is, 1. the explanation of the principal purport of each preposition, or the idea which it frequently gives or adds to the signification of the word it is prefixed to: 2. the equivalents by which it is usually translated into English and the classical languages: 3. its exemplifications by words compounded of one or more of these prepositions, and of frequent occurrence in Bengalee, as in the following arrangement:—

* In all these respects, they offer striking analogies to the compound verbs, and verbal nouns of the Greek and Latin languages.

প্র, 1. (Generally gives, or adds to the signification of the word it is prefixed to, the idea of) *before* in time, place or quality, *excellence, eminence*: 2. (Equivalent to) *before, above, pro, pro, præ, good, well*: 3. as, প্র-যাত্রা *proceeding, প্র-ভাব* (from ভূ *be*), প্র-তাপ (from তাপ *heat*), *dignity, majesty, superiority of power or influence. প্র-ণাম prostration.*

পর, 1.* *Opposite or opposed to, whence reverse; supremacy, surpassing*: 2. *over, back, পা, ab, re, de*: 3. as, (জয় victory) পরা-জয় *defeat, পরাঙ্মুখ having the face averted.*

অপ, 1.* *Taking away* (in substance or kind), whence *privation; badness*: 2. *from, away, off, bad; απο, de, dis, ex*: 3. as, অপ-হরণ *a carrying off by unfair means, অপ-দেবতা an apparition, a ghost* (from দেবতা *a god*).

সম্ or স, 1.* *Joined with, whence society, completeness, amelioration*: 2. *with, together with, well, সম, cum, bene*: 3. as, (সম্ + গম্ *go*) সম-সঙ্গ *association, cohabitation সং-শুদ্ধ well-corrected, completely purified, সংস্কার consecration* (from কৃ *do*).

নি, 1.* *Completeness, certainty, excellence*: 3. as, নি-বারণ *complete prohibition.*

অব, 1.* *Below in place or in degree; diminution*: 2. *down, off, from, de, dis, ex*: 3. as, অব-তার *coming down as from heaven to earth, incarnation, অব-নত bent-down, অব-গীত despised.*

অনু, 1.* *Following, according to, after in order or manner*: 2. *after, like*: 3. as অনু-চর *a follower* (from চর্ *go*), অনু-তাপ *repentance, অনু-রূপ a likeness, imitation.*

* Generally gives, or adds to the signification of the word it is prefixed to, the idea of.

নির, 1.* *Out, exempt from, whence privation, absence, negation; affirmation*: 2. *Out, without, less, dis, in, un, ab, ex, ne*: 3. as, নিগত *gone out*, নিরপরাধ *without fault, guiltless*, নির্দ্ধারিত *ascertained*.

দুর্, 1.* *Difficulty, deterioration*: 2. *difficult, দুঃ*, (commonly) *dis, bad, ill, male, in, un*: 3.—as দুর্মতি *having a wicked disposition*, দুর্গ *difficult of access, a fort*, দুর্নাম *a bad name, an infamy*, দুর্ভাগ্য *unfortunate*, (দুর্+তু=) দুস্তর *difficult to pass over*.

বি, 1.* *Separation, privation; variety*: 2. *apart, without, away, in, un, dis, de, a, ab*: 3.—as বি-কার *separate or new form, change of form*, বি-যোগ *disjunction, separation*, বি-ধবা (*vidua*.) *deprived of or without a husband, a widow*, (বি+অব+হার=) ব্যবহার *custom, usage*.

অধি, 1.* *Above in place or degree, possession, appropriation*: 2. *over, above, upon, super*. 3. as, অধি-কার *dominion, possession*, অধি-ষ্ঠাতা *one presiding over*, অধি-রাজ *a supreme ruler, an emperor*.

সু, 1.* *Excellence, ease, facility in performing an action*: 2. *good, well, much, bene, স্*: 3. সু-গঠিত *well-made*, সু-কঠিন *very difficult*, সু-গম *easy of access, convenient*.

উৎ, 1.* *Elevation, high in place or excellent in kind*: 2. *up, above, super, valde*: 3. as, উন্নতি *exaltation, advancement* (from নতি *inclination*), উৎ-পাতিত, *eradicated*, উত্থান, *a getting up*, উৎ-কৃষ্ট *excellent*.

পরি, 1.* *Universal application of the action, all round or about, whence also fullness*: 2. *about, around, per, circum*: 3. as, পরি-পূর্ণ *quite full*, পরি-খা *a ditch surrounding a fort, &c.* পরি-ভ্রমণ *perambulation*.

* Generally gives, or adds to the signification of the word it is prefixed to, the idea of

প্রতি, 1.* *Reverted, reflected, reiterated, repeated*: 2. *again, back*: 3. as, প্রতি-ধ্বনি *an echo*, প্রতি-বিম্ব *a reflected image*, (প্রতি+উপকার=) প্রত্যাগমন *the good done in return*, প্রত্যাগমন *a coming back*.

অতি, 1.* *Direction towards an object, present, opposite or near to, being above in place or degree*: 2. *to, towards, unto, up, super, ad, ab*: 3. অতিমুখ *facing towards*, অতিমার *a high land*, অতিগ *approaching*, অতিজন *a person of high rank*.

অতি, 1.* *Excess, exceeding, surpassing, going beyond (a real or imaginary limit)*: 2. *very, exceedingly, over, beyond, trans, ex*: 3. as, (অতি+অম্ব=) অতাম্ব *exceedingly, excessive*, অতি-শয় *extremely*, অতি-ক্রম *a going over or beyond, transgression*.

অপি, 1.* *Augmentation, addition*: 2. *also, likewise*, (this word is scarcely used as a prefix in Bengalee): 3. as, অপি-চ *moreover*, তথাপি, তত্রাপি *yet*, অপ্যাশ্রিত *gratified*.

উপ, 1.* *Near or next to, whence also being less than, inferior, secondary*: 2. *next to, minor, sub, infra, উপ*: 3. as, উপ-বেদ *a minor Veda or scripture*, উপ-গুরু *one next to গুরু*, উপ-দ্বীপ *an island*, উপ-পথ *a by way*.

আ (আ-ঙ), 1.* *Extension, boundary or limit*: 2. *from, to, unto, as far as, ad, re*: 3. আ-মূলতঃ *from the beginning*, আ-স্রমুদ্র *as far as to the ocean*, আ-গমন *coming*, আ-দান *taking*.

* Generally gives, or adds to the signification of the word it is prefixed to, the idea of

REMARKS—Of the above prepositions, some only are found to be compounded with one verbal noun (of a root), and most, if not all, with the different verbal nouns of one root: and in both sorts of composition, the prepositions have such great powers, as to cause the compound words, formed notwithstanding from the same verbal noun,

Besides, *বহিস্* *out, ex*; *অধস্* *down, below*; *পূরস্* *fore, pro*; *পুনঃ* *again, re*; *কু* *bad, ill*; and *অ* (privative) are taken as inseparable prepositions, being prefixed to nouns in general.

or from the different verbal nouns of the same root, to convey various unexpected significations widely differing from one another, and consequently seem to be different or new words, thus:—

ঐ, অপ, সং, বি, পরি, ঐতি, উপ, নি, নিৰ্, and আ are used in composition with *হার* (*taking*), a verbal noun from the root *হ* (*taks*), and cause it to convey various significations, as *ঐহার* *a beating*; *অপহার* *a taking away by force or unfair means*; *সংহার* *a killing*; *বিহার* *a walking for amusement, a pastime*; *পরিহার* *a confutation, a repulse*; *ঐতিহার* *a taking back*, (*ঐতি+আ+হার* =) *ঐত্যাহার* *a resumption*; *উপহার* *a present to a superior, a complimentary gift*; *নিহার* *frost, dew*; *আহার* *food, a meal*; (*সম+অ+হার* =) *সমাহার* *aggregation, a collection, an assemblage*; (*নিৰ্+আ+হার*) *নিরাহার* *without food*.

And ঐ, সং, অনু, অপ, উপ, বি, নি, নিৰ্, অতি, সু, দুর্, অধি, ঐতি, পরি and আ are used in composition with several verbal nouns from the root *কৃ* (*do*),—viz. *কার*, *করণ* *a doing*, *কৃতি*, *ক্রিয়া*, *an action*, *কারক*, *কারী* or *কৰ্ত্তা*, *a doer*, *কীর্তন* *hymn*,—and the compound words and their principal significations are *অনুকার* *an imitation*; *সংস্কার* *consecration, purification*; *instinct*; *অপকার* *an injury, harm*; *উপকার*, *a benefaction*; *বিকার* *a change*; *a disease, the change which takes place in a person when dying*. (*নিৰ্+আ+কার* =) *নিরাকার* *without form*. *অধিকার* *possession, dominion*. *ঐতিকার* *a returning of an action, a remedy*; *আকার* *a form*. *প্রকরণ* *a section of a book, a prologue*; *manner*; *অনুকরণ* *an imitation*; *উপকরণ* *any thing superadded to perfect a thing, a supplemental oblation*; (*নিৰ্+আ+করণ* =) *নিরাকরণ* *certainty*. *অধিকরণ* *the act of possessing*; *the locative case of a noun*. (*দুর্+ক্রিয়া* =) *দুষ্ক্রিয়া* *a bad action*; *সুক্রিয়া* *a good action*. *প্রকৃতি* *original and unformed matter*; *nature, disposition*; *a crude noun or verb before it has taken any inflection*; *আকৃতি* *form, shape*; *বিকৃতি* *a change from*

The *স্* of *বহিস্* is sometimes changed into *ষ্*, *ঃ* or *র্* (See সন্ধি Rules 18, 20, and 15),—as, *বহিষ্কৃত* *the epidermis*; *বহিষ্কৃত* *expelled*; *বহিঃস্থিত* *situated without, external*. *বহির্দ্বার* *an outer door, a gate*.

অধস্ is generally modified into *অধঃ*, and this frequently into *অধো* (See সন্ধি Rules 20, and 16), as, *অধঃকৃত* *made low*; *অধোগতি* *a going down, the going to hell*.

পূরস্ generally becomes *পুরো* (See সন্ধি Rules 20, and 16), as, *পুরোবর্তী* *preceding*.

পুনঃ (originally *পুনর্*) in most instances changes its *ঃ* into *র্*, and sometimes into *শ্*, *ষ্*, or *স্* (See সন্ধি Rules 17, 12, 4, 5),—as, *পুনরুত্থান* *the resurrection*, *পুনরুক্তি* *repetition*, *পুনর্বিচার* *a review of judgment, retrial*; *পুনশ্চ* *again, yet again*; *পুনশ্চিত্তম্* *post scriptum*; *পুনস্তম্*.

কু, in most instances, stands opposite to *সু*—as, *সুৰূপ* *beautiful, good-looking*, *কুরূপ* *ugly, bad-looking*.

Placed before substantives or after adverbs, *সু* and *কু* stand as adjectives—as, *সুকৰ্ম্ম* *a good action*, *কুকৰ্ম্ম* *a bad action*: *তিনি অতি সু* *he is very good*, *সে বড় কু* *he is very bad*.*

the natural state, transformation; *a bad shape*. *অপকারক*, *অপকারী*, *অপকৰ্ত্তা* *an injurer, injurious*; *উপকারক*, *উপকারী*, *উপকৰ্ত্তা* *a benefactor*. *অধিকারী*, *a possessor*; *one who has right to a thing*. (সং + কীৰ্ত্তন =) *সঙ্কীৰ্ত্তন* *a hymn*.

These compound words are shewn only as examples to illustrate what is said above; practice and the constant use of the Dictionary are the only recommendable means to enable the learner to form correct ideas as to the particular (inseparable) prepositions and particular verbal nouns which may go together in composition.

* And here it is to be observed that *কু* or *সু*, when placed after an adverb, qualifies a *rational* object or objects (expressed or understood).

অ্ and ক্ are sometimes used in the absolute manner, having, hardly any thing understood after them,—as, তাঁহার সকলি অ্, তাহার গোটের ক্

ক্ is variously modified before different words.—It becomes কদ্ (or কত্) in composition as the first member with a word beginning with a vowel or with রথ *a chariot*,—as কদাকার *ill-shapped*, (ক্+অশ্ব=) কদশ্ব *a bad horse*. কদৌষধি *a bad medicine*. কদ্রথ *a bad রথ*.

It is optionally changed into কা before পথ *a path*, and পুরুষ *a man*,—as কুপথ or কাপথ *a bad road*, কুপুরুষ or কাপুরুষ *a mean worthless man, a coward*.

অ্, almost in all instances, corresponds with the Greek α (prevative,)* and is equivalent to the particles *in, un, dis,* and *less*, and sometimes to *without*, and *not*—as অবিচার *in-justice*. অযথার্থ, *unjust*. অসম্ম *dishonour*. অপুত্রক *child-less*. অসাড় *without sensation*. অনষ্ট *not destroyed, not spoiled*.

The letter ন্ is annexed অ্, when prefixed to a word beginning with a vowel, merely for the sake of euphony, as in English *n* is used after the article *a*, when placed before a similar word.

The inseparable prepositions (being purely Sanskrit) are not elegantly compounded with words which are not *Sanskrit*.

প্রতি, when *affixed* to such substantives as would admit the word এক (*a* or *one*) before them, adds to their signification the idea of that distributiveness which in English is expressed by the Latin preposition *per*,—as, মন-প্রতি *per* maund, মাস্-প্রতি *per* mensem, জন-প্রতি *per* (each) person, সের-প্রতি চারি টাকা *four rupees a seer*.

* Which is very probably the imitation of our অ্—as হির $\beta\iota\epsilon\alpha\iota\omicron\varsigma$ অস্থির $\delta\epsilon\iota\tau\epsilon\iota\omicron\varsigma$,

ফি, (في *in, at*), in the sense of প্রতি *per*, is often prefixed to the above sort of nouns—as ফি মন *per* maund, ফি-বিঘা *per* bighā, ফি-মানুষ *per* (each) man. ফি-সের তিন টাকা *three rupees a seer*.

ফি, as well as প্রতি, sometimes conveys the signification of *each* or *every*,—as, ফি-ঘরে, ফি-বাড়ি *in every* house. ফি-কুঠিরিতে *in each* room. ফি-জনকে or জন-প্রতি দশ টাকা দেও *give ten rupees to each* person.

করা, is generally annexed to aggregate numbers, and the names of measures, to convey the same idea as প্রতি or ফি does—মন করা *per* maund, হাজার করা *per* thousand.

SECTION VIII.—CONJUNCTIONS.

অথ, (is an auspiciously inceptive word, serving to begin or introduce a subject or discourse: and so, may in a manner be translated by) now then, now, thus.	যেমত, } যেমন, } as. যেমনি, } তেমত, } তেমন, } so. তেমনি, } [ing.
এবং, } and. আর, }	অথচ, also, and, notwithstanding. তাহাতে, thereby, consequently. ইহাতে, so, hereby.
ও, and; too, also,* even; both.	যে, that. যেহেতু, যাই, because, since.
অপিচ, } আরও, or আরো, } moreover, কিঞ্চি, } besides. অন্যকি, }	কারণ, } কেননা, } because, for. যথা, as, for instance or example.

* ও, in the signification of “also or even” is always used *after* the word with which it is connected—as আমি-ও সেখানে যাইব I *also* will go there. তাহারা তাঁহাকে-ও অনান্য করিয়াছে they have

তথা, so ; also, and.*

যদি, if.

তবে, তো, then.

অধিকন্তু moreover, further
more.

যেন, as if.

এমত যে, এমন যে, so that.

অর্থাৎ, that is, viz.

disobeyed *him also* or *even him*. অত্যন্ত সাহস লোকের-ও সেখানে
যাইতে ভয় হয় *even the bravest man fears to go there*.

When one ও follows a noun in one member of a sentence, and another ও follows another noun in the next member of it, then the two ও's, if followed by the same affirmative inflection of the same verb, are elegantly translated by *and* and *both* or only *both* (1,) if by the same inflection of two verbs bearing different significations, then they convey the significations of "*just after* or *the moment after*" (2); but if they be followed by negative inflections of the same or different verbs, then the first ও and the negative particle together give, in many instances, the idea of *neither*, and the second ও and particle, of *nor* (3)—*Examples* :

1 রাম-ও গেল শ্যাম-ও গেল *Rām and Shyām both are gone*.

এ-ও মন্দ ও-ও মন্দ *both of them (are) bad*.

2 তুমি-ও গেলে, তিনি-ও এলেন, he came *just after* or *the moment after* you went.

3 রাম-ও মন্দ নয় শ্যাম-ও মন্দ নয় *neither Rām is bad nor Shyām*.

আমি-ও যাইব ন', তিনি-ও আসিবেন না *neither I shall go nor he will come*.

* তথা, in the meaning of *so* or *such*, is generally used in composition with a Sanskrit word or in Sanskrit phrases—as তথাস্থ *so be it*.

তথা, signifies *also* or *and* when, in the address or superscription of a letter, it is placed between the names of the persons addressed, to couple them together—as, কল্যাণীয় শ্রীযুক্ত বাবু গোবিন্দচন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায় তথা শ্রীযুক্ত আনন্দের চন্দ্র গঙ্গোপাধ্যায় ভাই জীউ তথা শ্রীযুক্ত গৌরীচন্দ্র মুখোপাধ্যায় বাপাজীউ চিরজীবেষু ।

তাই,* তাইতে, তাইপাকে,†	} therefore.	অতএব, therefore.
The compound words formed of— এই, এ, এই this, তৎ, সেই or তে that and তৎ or তৎ এতৎ and	{ প্রযুক্ত for—as, এতৎ প্রযুক্ত, এপ্রযুক্ত, এই প্রযুক্ত, তৎ প্রযুক্ত, সেই প্রযুক্ত, সেই প্রযুক্ত, এই প্রযুক্ত. নিমিত্তে—as এতন্নিমিত্তে, এনিমিত্তে, এই নিমিত্তে, তন্নিমিত্তে, সেনিমিত্তে, সেই নিমিত্তে, এনিমিত্তে. জন্য—as, এতজ্ঞানো, এজন্যো, এইজন্যো, তজ্ঞানো. সেজন্যো, সেইজন্যো, এজন্যো. কারণে—as, এতৎকারণে, একারণ, এইকারণে, তৎ- কারণে, সেইকারণে, একারণে. হেতু for—as, এতজ্জ্যেতু, এহেতু, এইহেতু, তজ্জ্যেতু, সেহেতু, সেইহেতু, এহেতু. জন্ম—as, তজ্জন্ম, এতজ্জন্ম. অর্থে—as, তদর্থে, এতদর্থে. নিমিত্ত—as, তন্নিমিত্ত, এতন্নিমিত্ত.	
are sometimes used instead of অতএব therefore.		

* When two members of a sentence relatively express cause and effect, the first is commonly and idiomatically commenced with যাই, and the second with তাই—as যাই বায়ু হইয়াছে, তাই আমাদের খাস বহিতেছে because the atmosphere is constituted, as it is, we (therefore) breathe,

But যাই is however sometimes not expressed, contrary to the English idiom in which “therefore” the synonyme of তাই is generally and elegantly suppressed—as ডাকিয়াছিলেন তাই গিয়াছিলাম I went because he sent for (me).

তাই, or তাইতে is many instances used alone, as in English therefore is used without because, whereas যাই is scarcely used without তাই, (at least understood).

† “শুনিয়া সুন্দর কন একথা সুন্দর। তাইপাকে বলি চল স্বস্তরের ঘর”।

When no pause is made in pronunciation between এতৎ or এমন and যে, then the compound word এতৎ-যে or এমন-যে bears the same signification as এতৎ or এমন such, so,—as এতৎ or এমন যে ঘটবে তাহা কে জানে? আহা, এমন-যে সোনার তনু একেবারে কালি হইয়া গিয়াছে।

‡ See Prepositions.

কিন্তু, but.

কি, or ; * whether.

বা,
কিহা, } or.
অথবা,

নন্তবা,
নয়তো,
নহিলে, নৈলে, } or else, if not
নচেৎ, } (then).

যদি না, unless, if not.

যদিও,
যদ্যপি, } though, although.
যদিস্যাৎ,

হয়, † either.

নয়, † or ; neither, nor †.

না, neither †, nor ; or §,

তথাপি,
তথাচ,
তত্রাপি,
তত্রচ, } yet.
তবু, (vulg.)

অপেক্ষা,
হইতে, } than.
চেয়ে, (vulg.)

পাছে,
কিজনি, } lest.

* তুমি যাবে কি না will you go or not ?

In Bengalee, we have no word corresponding with “ *whether* ;” but when *কি* is placed before one noun, and again before another noun signifying a different thing, then the first *কি* is translated by *whether*, and the second by *or*—as, *কি হিন্দু কি মুসলমান্ whether Hindu or Mosulman.*

And when *কি না* is used in the second member of a sentence, it is generally translated by *whether or not*—as *তাহাকে জিজ্ঞাসা কর দেখানে যাবেন কি না ask him whether he will go there or not.*

† হয় তিনি নয় তাঁর ভাই যাবেন *either he or his brother will go.*

‡ When *না* or *নয়* is used before one noun, and again before another signifying a different thing, then the first *না* or *নয়* conveys the signification of *neither*, and the second, of *nor*—as *না ভাল না মন্দ, or নয় ভাল নয় মন্দ neither good nor bad.*

But here this also is to be borne in mind, that *হয়* signifies *either* only when it is followed by *নয়*. And *নয়* or *না* conveys the idea of *neither* only when followed by *নয়* or *না*, and of *nor*, when preceded by *নয়* or *না* respectively, as in the above Examples.

§ থাকবে না যাবে will stay or go ?

ইতি, (is a conclusive word used at the end of a discourse, subject or sentence to express its conclusion,

and so, it generally corresponds with the Latin word) *finis*,—*Adj.* this.

SECTION IX.—INTERJECTIONS.

Expressive of sorrow—হায় *alas!* হায় হায় *alas! alas!*

Of pain—আঃ, or আহ্, ইঃ, or ইহ্, ইন্, উহ্, উঃ, or উহ্, *oh!*
আহ-হা-হা, ইহি-হি-হি, উহ-হ-হ.*

Of pain or distress and calling for relief—ওমা, মারে, মাগে† O mother! ও বাবা, বাপরে, বাবারে†, O father!

Of joy and admiration—হায় হায়, *hurrah!* বাহ্ হা! বাহ্ বাহ্! বাহ্! বাহ্! বাহ্! বাহ্! বাহ্! বাহ্! ক্যাবাত্ হায়! *کیا باتھی* O admirable! wonderful! surprizing! ধন্য! ধন্য

* The natural and exact pronunciation of these can only be learnt from the person suffering.

† These are occasionally repeated two or more times, and are often followed by such an expression or expressions as গেলাম, যাই, মরি, আশায়, কি হইল and the like: to which is affixed the vocative particle রে or গে according as it is affixed to the interjections.

Sometimes ওরে is prefixed to those words which end in রে, and ওগে to those, which terminate in গে, as, ওরে মারে! ওগে বাবা গে! ওরে মরি রে! ওগে যাই গে! &c.

These, as it is natural to infer from their signification, were used by sufferers to call their parents for relief, but are now understood as simple exclamations of pain without any reference to one's father, mother or any body else, as the person in pain does still exclaim মারে, বাবারে, &c. when his parents are dead, or live at a distant region, or when he does not intend to call them for help, or when other persons, and not they, were present to them.

খন্য! শাবাস্! শাবাস্! শাবাস্! সাধু সাধু! এইবটে! নাহবে কেন!
O brave! huzza! bravo! ভালো মোর বাছা, বাপ, or ভাই.

Of pity—আহা! ম'র ম'র!

Of contempt or aversion—ছিঃ! ছ্যাঃ! *fy!* ছি ছি! মহা-
 ভারত! মহাভারত! নারায়ণ! গোবিন্দ গোবিন্দ! রাখামাধব!
 রাখাক্ষ!

Of vexation—আহ! অঃ! রাম রাম!

Of surprise or astonishment—ওমা! ওমা সে কি! ওমা এ কি!
 ওরেস্বাপ! কি আশ্চর্য! *amazing!*

Of sudden prohibition—হাঁ হাঁ হাঁ! থাম থাম থাম!

Of sudden recollection—ও*! ওহো! *by the by.*

Of soliciting help or relief—জাহি,† *save!* রক্ষাকর *save!*
help me! মাম রক্ষ *save me!*

Of exclamation for protection or an oath—দোহাই‡.

Of bashfulness—দূর!

* This is also spontaneously exclaimed the moment when any thing is by chance or in advertently slipped from the hand, escaped or dropped into a place whence it is impossible or not easy to get it back,—as ও! আমার ছড়ি জলে পড়ে গেল. ও! আমার কেতাব খানায় পড়ে গেল. Frequently such a sound as ও্‌ follows the ও,—as ও or ও্‌! সে চিঠিখান ভুলে এসেছি. ও্‌! বিড়ালে মাছ নিয়ে গেল. ও্‌! আমার ঘড়ি হাত কক্কে জলে পড়ে গেল.

ওহো is also used as a vocative particle before words used to irritate, madden, or ridicule a person.

† Generally the word মধুসূদন (a name of *Vishnu*), or দুর্গা (a name of *Bhagabutee*), and sometimes a name of another God or Goddess is (in its genitive form) used after জাহি,—as জাহি মধুসূদন! জাহি দুর্গে!

‡ দোহাই is used generally before and sometimes after the genitive form of the name of the God, Goddess, or personage who may be invoked on the occasion, as দোহাই ঈশ্বরের *by God!*

Of driving out—দূর! দূর away with! দূর হ! বা দূর হ! *be gone.*

Of derision—দূর or ছয়ো! দূর, ছয়ো!

There are a few inarticulate sounds commonly used as interjections, which the student is requested to learn from the mouths of the Natives, as it is out of power of letters to write them exactly.

দোহাই শিবের! দোহাই গঙ্গার! দোহাই গুরু! দোহাই রাজার! “ইহা বই জানি যদি তোমার দোহাই! মরিলে না পাই গঙ্গা দুটিচকু খাই।”

Often in sorrow or distress, some names of বিষ্ণু, শিব or ভগবতী are (in the vocative form) pronounced by their respective followers for relief, and such a phrase as would express the purpose of the invocation is often used after the name,—as নারায়ণ হে! শিব শিব, শিব রাম! দুর্গে রক্ষাকর মাগে!

The interjections which express two or more emotions of the mind, do, however, generally express one at a time: and this is to be known according to the state of the person and the manner and tone in which it is uttered; thus আহ্ or আঃ, when pronounced curtly, is the expression of vexation¹, when pronounced with a full open sound of the letters by which it is composed, expresses pain², and when pronounced by a further prolongation, it is that natural sigh expressive of relief³—*Examples:* আঃ! তোমার জালায় ভাজা ইইলাম¹; আহ্! টাটানি কনকনানি আর সহ হয় না²; আহ্! ঞাং বাঁচল ভাই এই জলটুকি পেয়ে³।

There are many words in the above list, which were originally some other parts of speech, and are (or may be) still used as such as well as interjections, the distinction is therefore to be made by the tone or manner of utterance, and by the employment of words before or after them,—as তিনি মহাভারত পাঠ করিতেছেন; মহাভারত অতি উত্তম। হিঃ মহাভারত! মহাভারত! তার নাম করিওনা। মহাভারত in the first and second sentence, cannot but be the *name* of the great poem composed by ব্যাস, whereas in the other sentences, it is an interjection expressing aversion.

SECTION—X.

Miscellaneous words,—particles,—affixes.

যে, when used after substantives, adjectives, pronouns, adverbs and verbs in the present or past tense indicative mood, conveys, in most instances, an idea which may nearly be expressed by “why,”—as তুমি যে why are you come here? মন্দ যে why is it bad? এখানে যে why are you here? চল্লে যে why do you go?

বড়, (great) is sometimes placed before the word to which যে is added, as in the above case, and sometimes before or after যে itself, and in these cases, it conveys no distinct signification of its own, but only renders the expressions emphatic, and sometimes implying irritation at, or prevention of the attempted action of the party addressed,—as বড় চল্লে যে, বড় যে চল্লে, চল্লে যে বড়?

In other instances, যে scarcely conveys any distinct meaning of its own, serving sometimes as an interrogative and sometimes merely as an idiomatic particle, without which the sentences admitting of it lose much of their idiomatic beauty and sweetness,—as তুমি যে বলেছিলে আজ টাকা দিবে, টাকা কই? *you promised to give the money to-day, where is the money?* তিনি যে অনেক কণ গিয়াছেন *he is gone a long time ago.*

কই*, is more frequently used in common discourse, and is often translated by “where” and sometimes by “which” when a present inflection of আছি or a simple present inflection of হওন (*to be*) is understood† after it,—as কই যে

* The অ, inherent in the ক of কই, is commonly pronounced as *O* in port.

† The present inflections of আছি, and the simple present ones of হওন in such instances are not *expressed* after কই.

where (is) he? তোমার স্বাক্ষর কই *where* or *which* is your signature?

In other instances, কই sometimes serves, though indirectly, as a negative particle¹, and sometimes as a peculiar kind of interrogative particle which cannot possibly be rendered into English—*Examples*: (তোমার খাওয়া হয়েছে have you dined?) কই হয়েছে *how have I?* i. e. I could not take my dinner¹. কই সেখানে সে নাই *no*, he is not there². কই তুমি সেখানে যাবে না *wont you go there?* কই এখন যাইতে পারি or এখন যাইতে পারি কই *how can I go now?* or I don't see how I can go now.

যেন, serves for an optative particle, when prefixed to the simple, present, indicative inflection of a verb. See *ante*, pp. 135, 136.

সে, in poetry, is sometimes used as a particle.—*Example*: তাঁহার সহিত হবে শিবের বিবাহ। তবে সে সর্বের হবে সংসার নির্বাহ ॥

করিয়া, (perhaps the same as the participle করিয়া *doing* or *having done*) is used after a doubled numeral and also after a single one followed by an enclitic particle or another word, to add the idea of distributiveness, as in the following examples—এক এক করিয়া *one by one*, দশ দশ করিয়া or দশটা করিয়া দেও *give ten to each*, তিন ছটাক করিয়া খাও *take three chhataks at a time*.

যার and তার, are respectively used for যখন তখন and at the beginning of the former and latter part of a sentence, in which from the occurrence of something of a lesser possibility the occurrence of something of greater possibility is assured,—as যার সে আপন ভাষাই শিখিতে পারিল না, তার পর ভাষা শিখিতে পারিবে *will he be able to learn a foreign*

language when he could not learn his own? যার তোমার বড়কেই অমান্য করিয়াছে, তার তোমাকেতো করিবেই *when he has disrespected your superiors, he will surely disrespect you too.*

When the result is related as different from what was expected from the cause, or when an action or occurrence is mentioned as having taken place contrary to what was expected from the preceding circumstances, then the hearer acknowledges the correctness of the speaker's remark generally by তাইতো or সেইতো, which at the same time implies that though the fact be beyond doubt, its occurrence is questionable: তাইতো or সেইতো therefore may in a manner be rendered into English by "so it is, but why,"—as মকদ্দমার যে অবস্থা, তাহাতে কোন প্রকারে হারিবার সম্ভাবনা ছিল না কিন্তু তথাপি হারি হইল।—A. তাইতো। Sometimes, such an expression also as কেন এমন হইল *why it is so?* is used after তাইতো or সেইতো,—as মকদ্দমার যে অবস্থা, তাহাতে কোন প্রকারে হারি হইবার সম্ভাবনা ছিল না, কিন্তু তথাপি হারি হইল।—A. তাইতো কেন এমন হইল? মুরসিদাবাদ হইতে পাঁচ দিনে আসা যায়, কিন্তু তিনি দশ দিবস হইল রাহী হইয়াছেন অদ্যাপি আসিয়া পৌঁছিলেন না।—A. সেইতো কেন পৌঁছিলেন না?

সেই, সেই সেই or সেইতো almost in the sense of "at length or at last" is generally used before a verb in the indicative mood,—as সেই টাকা দিলে কিন্তু অনেক ক্লেশ দিয়ে দিলে *at last* you paid the money but after giving a deal of trouble. প্রাচীন প্রজাদের এই এক কুরীতি ছিল যে সেই সেই খাজানা দিত কিন্তু অসম্মুগ না হইয়া প্রায় দিত না। সেইতো এখানে আস্তে হইল তবে কেন প্রথমে এত বড়াই করেছিলে?

When the former part of a sentence indicates the gain or acquisition of a thing, and the latter, the loss or uselessness of it, then the former is commenced with যদিবা and the

latter with তাহাও or তাও,*—as যদিবা কত কষ্টে ইংরাজি শিখি-লাম, তাহাও কপালে যো দিলে না *though with much pains I learnt English, yet fortune was unpropitious*. একেতো শ্রোত্রিয় ব্রাহ্মণের বিবাহ হওয়া ভার, তাতে যদিবা খুয়ে খেয়ে তার বিয়া হইল তাও আবার বহুটি মরিয়া গেল।

বা, or ইবা, is often annexed to substantives, adjectives, verbs and adverbs.—To the meaning of the sentence which is *expressedly* interrogative (such as containing a word of interrogation, with the exception of কি placed at the beginning), বা or ইবা adds only a peculiar shade or beauty which is hard to express in another language,—as রাম বা মন্দ কিসে, শ্যাম বা ভাল কিসে? তিনি বা একথাবলবেন কেন, আমি বা তা শুন্ব কেন? (মন্দ কথা বলিলেই মন্দ কথা শুনিতে হয়) অতএব ভাল বা না বল কেন, মন্দ বা শুন কেন? এলেইবা কেন, যাওইবা কেন? কেন বা এলে, কেনই বা যাও? এখানেইবা দুঃখ কি সেখানে বা সুখ কি? কি বা কর, কার লাগিয়াবা মর, তুমি বা কার, কেইবা তোমার!

When annexed to the past indefinite indicative inflection of a verb, ইবা often, and বা sometimes indicates indifference at the result of the action implied by the verb,—as (ইহা শুনিলে সে বড় রাগাত হইবে *he will get very angry when he hears this*) হইল-বা *I care little if he be* এতে প্রাণ গেলে বা or গেলেইবা.

In other sorts of sentences, বা or ইবা often conveys an idea which can nearly be expressed by “perhaps, I suppose, I doubt, or it may be that,”—as রাম বা একথা বলেছে, রামিবা একথা বলেছে *perhaps* (or *I doubt*) Rām has said this word. সে অমনিঃ চলিয়া বা গেল or সে অমনিঃ চলিয়া-ইবা গেল। কি গিয়াছে বা, কি গিয়াছে-ইবা।

* The verbs following যদিবা and তাহাও or তাও, are generally in the past tense.

In instances like the above, sometimes such a phrase as *তাতে কি?* (*what of that?*) *তাতে কিছু আইসে যায় না* (*it matters nothing*) is used after *ইবা*,—as *হলইবা তাতে কিছু আসে যায় না*.

Sometimes *ইবা* may be translated by *whether*, and *আর*, by *or*,—as *আমাকে কিছু দেওইবা আর নাই দেও আমি আসিতে ছাড়িব না* *whether you give me any thing or not, I shall not discontinue to come*;—sometimes by *either*, as *তোমারিবা যাইবার আবশ্যকতা কি?* *why need you go either?*

না or *নাভো*, In speaking, when a person relates any conversation that has occurred, he idiomatically uses *না* or *নাভো* before the answer, instead of saying, “he, she or they answered or said”—as Q. *পাগলা ভাত খাবি?*—A. *নাভো হাত ধোব কোথা?* *পাগলা নৌকা ডুবাইসনে*.—A. *না ভাল কথা মনে করেছি*। *তিনি যাহা বলেন সে তাহারি বিপরীত উত্তর করে যথা*—

সেখানে যাও—A. *নাভো যাব না*.

অমন করিও না—A. *না, করিব*.

আহার করিবে—A. *নাভো করিব না*.

ওখানে যাইও না—A. *না যাব*.

কে, or *একে*, is commonly affixed to those words which admit of the affix *করা*, and conveys the same idea as *করা* does;—*কে* is affixed to the words *শত*, *হাজার*, *কাহ্ন*, *লাখ*, and *কোৱ*,—and *একে*, to the other words, as *শতকে per hundred*; *হাজারকে* (or *হাজার-করা*) *per thousand*; *মনেকে per maund*. *পণকে বুড়কে*.

কে, when preceded by a noun and followed by the same, causes the noun to be expressed in its universal or complete sense,—as *ক্ষেত কে ক্ষেত* *the whole field*. *গ্রাম কে গ্রাম* *the whole village*.

When a single object, (rational or irrational) combines a plurality of characters differing from each other, then the word expressing each character is more idiomatically repeated with the particle কে: thus—তিনি পণ্ডিত কে পণ্ডিত মুনশী কে মুনশী *he is a Pundit as well as a Moonshee.* কতক গুলি খেচর আছে, যাহারা জলচর কে জলচর, ভূচর কে ভূচর *there are some birds which are both aquatick and terrestrial.*

কে sometimes conveys another idea as in the following instances:—ঘর জেলায় কর্ম হইলে সুবিনা এই যে ঘর কে ঘর পাওয়া যায় কর্ম কে কর্ম। আমার টাকা কে টাকা গেল আরো কত কষ্ট হইল। অসাবধানতায় কোন বস্তু হারাইলে প্রকাশ করিও না, কারণ বস্তু কে বস্তু যাবে আবার বাড়ার ভাগ লোকে মূর্থ বলিবে।

সিন or সিনি is an emphatic particle, chiefly used in common familiar conversation, and generally in instances as follow:—

1. When two members of a sentence relatively express cause and effect, the word তাই (therefore) is used at the beginning of the latter, and সিন or সিনি after the nominative or verb in the first member, and may in a manner be translated by “because,”—as তুমি সিন বললে তাই গেলাম I went *because* you told (me to go). Sometimes the particle is placed after তাই,—as তুমি বললে তাই সিনি গেলাম.

2. When a person is mentioned to have been the sole cause or author of some evil or mischief, সিন or সিনি is used after the noun or pronoun which expresses the person,—as তুমি সিন এত-খানি করলে *you and you alone are the cause of so much evil.*

Sometimes, in instances like the above, the particles ই and তো are used instead of সিন, or সিনি—as তুমিইতো এত খানি করলে.

3. When *সিন* or *সিনি* is attached to the participle in *ইলে*, it often renders the participle perfect in its signification—as *তিনি জিনিস দিলে সিন আমি টাকা দিব* *I shall give him the money provided (in case, or after) he gives me the thing.* *সে করলে করতে পারে কিন্তু করলে সিন?* *he can do it if he undertakes, but will he do so?* *তিনে মারলে সিন আমি মারিলাম* *I did not beat him first, but after he had beaten me.*

And here it should be borne in mind that, a verb in the imperative mood is never used after the particle *সিন* or *সিনি*.

মেনে, *মেন* or *মান*, is used generally in common familiar conversation and occasionally in poetry. It is an idiomatic particle and hardly has any distinct signification of its own. The shade, which it adds to the meaning of the sentence in which it is used, is impossible to express in any other language. It would however assist the foreign student a little to know that—1. when two numbers of a sentence express two separate ideas, one of considerably greater consequence than the other, then *মেনে*, *মেন* or *মান* is used after that word (in the first member) which is expressive of the lesser consequence; 2. when a person is annoyed or troubled by the conduct of another, he uses in the phrase which expresses his vexation, the particle *মেনে*, *মেন* or *মান* after the noun or pronoun which refers to the person giving annoyance; 3. when a person entertains no doubt or anxiety about the taking place of an action, or he considers it as done, he uses the particle (*মেনে*, *মেন* or *মান*) between the nominative and its verb in the sentence.—*Examples* : 1. *ওর রাগকে মেনে পারিব, ইনি যে রেগেছেন তাইতে ভয় হতেছে। সে মেনে হবে, তাতে মেনে ভয় নাই এখন এর কি করি?* 2. *তুমি মেনে বড় বিরক্ত করলে, আবার তাক কর্তে এলে যে? তোমারে মেনে পারা গেল না, তুমি মেনে বড় বিগড়েছ। হউক মেনে এত ভাল নয়। যাও মেনে আর পুড়িও না।*

তোমার মেনে খেয়ে দেয়েতো আর কর্ম্ম নাই। তোমার একথা না বলিলে মেনে আর চলেছিল না। ৩. ও মেনে হইল, হয়েছে or হবে, ওতে মেনে ভাবনা নাই or সন্দেহ নাই। ও মেনে হওয়াই, ও মেনে যাওয়াই।

CHAPTER III.—SYNTAX.

Construction.

1. Of the three principal words of a sentence, (or clause of a sentence, if it be a compound one), the nominative is used first, the verb last, and its object, if any, in the middle, as, রাম যাইতেছেন *Rām is going*, রাম গত হইয়াছে *Rām is gone*, রাম শ্যামকে ধরিলেন *Rām caught Shyām*.

The violation of this order, in instances like the following, is not however sometimes inelegant, as, আগে আমাকে তিনি মারিলেন, পরে আমি তাঁকে মারিলাম *he beat me first, then I beat him*; তিনি শিখাইলেন আমাকে, আমি শিখাইলাম তাহাকে *he taught me (and) I taught him*.

In speaking in a pleasant, vexatious or angry manner, sometimes the verb is placed first, its nominative (expressed or understood) after it, and then its object, if any,—as চল্লেন শর্মা, করে বস্লেন এক কীর্ত্তি।

When there are two accusatives governed by one verb, then that which indicates an animate object or that which has the termination কে expressed, is usually placed before the other,—as আমি তোমাকে এক বাড়ি দেখাইব *I shall shew you a house*. আমি তাহাকে কিছু বলিতে চাই *I wish to tell him something*.

When a dative and an accusative case are governed by the same verb, then the dative is generally placed before the accusative,—as আমাকে কিছু খাইতে দেও *give me something to*

eat, এই পুস্তক তাঁহাকে দেও or তাঁহাকে এই পুস্তক দেও *give this book to him*.

(It is to be borne in mind that, the word* or part of a sentence which expresses the quality of a word, is called বিশেষণ, and the word thus qualified†, is বিশেষ্য.)

2. The বিশেষণ usually precedes its বিশেষ্য,—as কনিষ্ঠ যুব-রাজ নিজ বৃদ্ধ পিতাকে যুদ্ধে জয় করিয়া, তাঁহাকে কঠিন কারারোধ পূর্বক রাজ্যাধিকার করিলেন *the youngest prince, having subdued his old father in a battle, and put him in close confinement, took possession of the kingdom*. এক দিবস তাঁহারা ছুই বন্ধুতে ভ্রমণার্থে নির্গমনকালীন অনতিদূরস্থ এক কাত্যায়নীর মন্দিরে শ্রবণ মনোহর বীণাশব্দ শ্রবণ করিয়া কোড়ুকা বিটুচিন্তে সন্মুখে উপস্থিত হইয়া দেখিলেন এক পরমসুন্দরী কন্যা বীণাতুগত স্তুতিগর্ভ গীতদ্বারা ভগবতী কাত্যায়নীর আরাধনা করিতেছে।

The adverb of time often, and that of place sometimes, are however placed at the beginning of sentences (as in English), as, কিয়দিনান্তর রাজা মনে বিবেচনা করিলেন। কালক্রমে নৃপতির লোকান্তর প্রাপ্তি হইল। উজ্জয়নী নগরে এক দরিদ্র ব্রাহ্মণ বহুকালাবধি তপস্যা করিতেছিলেন। অনতিদূরে মহাদেবের এক মন্দির ছিল।

Before or after the verb আছি or হওণ (*to be*) the বিশেষণ may optionally be used after its বিশেষ্য, as রাজা দসরথের চারি পুত্র,—তন্মধ্যে, জ্যেষ্ঠ রাম, মধ্যম ভারত, তৃতীয় লক্ষ্মণ, কনিষ্ঠ শত্রুঘ্ন or রাম জ্যেষ্ঠ, ভারত মধ্যম, লক্ষ্মণ তৃতীয়, শত্রুঘ্ন কনিষ্ঠ. *The king Dasarath had four sons, of whom Rām was the eldest, Bharat, the second, Lakkhan, the third, Shatrughna, the fourth.*

3. The governing word usually follows the word it governs,—as রামের পিতা *Rām's father*, রামের নিমিত্তে *for the sake of Rām*, রামের পিতার সঙ্গে *with Rām's father*.

* Be it adjective or adverb.

† Substantive or verb.

4. The instrumental, ablative, and locative cases are placed generally after the nominative and before or after the dative and accusative,—as, তিনি তৎক্ষণাৎ খড়্গদ্বারা তাহার মস্তকচ্ছেদন করিলেন *he immediately cut off his head with a sword.* আমি ইহা নবদ্বীপ হইতে আনিয়াছি *I have brought this from Nuddia,* আমি নবদ্বীপ হইতে এক ন্যাতন গ্রন্থ আনিয়াছি *I have brought a new book from Nuddia.* আমি সে পুস্তক বাড়িতে ফেলিয়া আসিয়াছি *or আমি বাড়িতে সে পুস্তক ফেলিয়া আসিয়াছি I have left that book at home.*

5. The vocative is used before the nominative expressed or understood, as—রাম, তুমি নাগরী লিখিতে জান? *Ram, do you know how to write Nāgree?* ভায়া, তুলেছ *you have made a mistake, my brother!*

6. The relative pronoun with its verb, &c. (following) usually precedes its correlative or antecedent (as it is termed in the English Grammar).—*Example:* যিনি জীব দিয়াছেন, তিনিই আহাৰ দিবেন* *he that hath given thee life will give thee food.* যে এমন কর্ম করিতে পারে, সে সব করিতে পারে। যার জন্যে চুরি করি সেই বলে চোর ॥

In sentences like the following, the correlative may optionally be used before the relative,—as, ভারতবর্ষের সেই অংশকে বাঙ্গালা বলা যায় যাহাতে বাঙ্গালা ভাষা প্রচলিতা আছে *or ভারতবর্ষের যে অংশে বাঙ্গালা ভাষা প্রচলিতা আছে সেই অংশকে বাঙ্গালা বলা যায় that part of India is called Bengal in which the Bengalee language is current.*

7. The present inflections of আছি (*I am,*) often, and the simple present indicative inflections of হওন (*to be,*) almost always, are idiomatically suppressed

* or জীব দিয়াছেন যিনি, আহাৰ দিবেন তিনি।

both in writing and speaking, for instance it is awkward to say

তোমার নাম কি আছে	instead of	তোমার নাম কি ?
<i>what is your name ?</i>	„	<i>what (is) your name ?</i>
তিনি উত্তম লোক হন	„	তিনি উত্তম লোক.
<i>he is a good man.</i>	„	<i>he (is a) good man.</i>
তোমার নিবাস কোথা হয়	„	তোমার নিবাস কোথা ?
<i>where is your house ?</i>	„	<i>where (is) your house ?</i>

8. The past inflections also of আছি are sometimes not expressed,—as যখন পলাসির যুদ্ধ হয়, তখন আমি কাশীতে (ছিলাম) *I (was) at Benares when the Battle of Plassey was fought.*

Sometimes the perfect inflections of হওন are suppressed,—as তিনি গত ; আমার এক্ষণে অতি ছুব্বস্থা ; তিনি ইহাতে বড় ক্রুদ্ধ or খাপা,—i. e. তিনি গত হইয়াছেন ; আমার এক্ষণে অতি ছুব্বস্থা হইয়াছে ; তিনি ইহাতে বড় ক্রুদ্ধ or খাপা হইয়াছেন.

9. Of the interrogative and their responsive sentences, sometimes only the important word or words are expressed,—as :

নিবাস ?	that is	তোমার নিবাস কোথা (হয়)
<i>house ?</i>	———	<i>where (is) your house ?</i>
শান্তিপুর	———	আমার নিবাস শান্তিপুরে.
<i>Sāntipore</i>	———	<i>my house (is) at Sāntipore.</i>
এখানে ?	———	এখানে কি নিমিত্তে আসিয়াছ ?
<i>here ?</i>	———	<i>why are you come here ?</i>
কর্ম্মান্তরোধে	———	কোন কর্ম্মান্তরোধে এখানে আসিয়াছি.
<i>on business</i>	———	<i>I am come here upon some business.</i>
তোমরা ?	———	তোমরা কোন জাতীয় ?
<i>you ?</i>	———	<i>what caste (are) you ?</i>
ব্রাহ্মণ	———	আমি ব্রাহ্মণ (জাতীয়).
<i>Brāhman</i>	———	<i>I am a Brāhman by caste.</i>

10. The various comparative sentences are constructed as follows :--1. রাম শ্যামহইতে বিজ্ঞ or বিজ্ঞতর, or শ্যাম অপেক্ষা রাম বিজ্ঞ or বিজ্ঞতর, Rām is wiser than Shyām. 2. তাহাদের অপেক্ষা (হইতে or চেয়ে) রাম ছোট, or রাম তাহাদের অপেক্ষা &c. ছোট Rām is younger than they. শান্তিপুরের চেয়ে নবদ্বীপ ছোট, or নবদ্বীপ শান্তিপুরের চেয়ে ছোট Nuddia is smaller than Sāntipore. 3. রাম সকল অপেক্ষা বিজ্ঞ or বিজ্ঞতম, Rām is the wisest of all. তাহাদের সকল হইতে বিজ্ঞ or বিজ্ঞতম রাম Rām is the wisest of them all. রুসিয়া সকল দেশ অপেক্ষা বড়, সকল দেশের চেয়ে রুসিয়া বড়, দেশের মধ্যে রুসিয়া বড়, or দেশের বড় রুসিয়া Russia is the largest of countries. রাম সকল অপেক্ষা or হইতে ভাল, সকল অপেক্ষা or* হইতে রাম ভাল, সকলের চেয়ে* রাম ভাল, রাম সকলের চেয়ে ভাল, সর্বের ভাল রাম, রাম সর্বের ভাল, রাম সকলের শ্রেষ্ঠ, সকলের শ্রেষ্ঠ রাম, সকলের মধ্যে রাম শ্রেষ্ঠ Rām is the best of all. 4. ও যেমন ভাল এ তেমনি মন্দ this is just as good as the other is bad. আমাদের কালিদাস যেমন, ইংরাজদের শেক্সপিয়র তেমন, or যেমন আমাদের কালিদাস, তেমনি ইংরাজদের শেক্সপিয়র as is our Kālidass, so is Shakspeare among the English. হোমরের মত বাল্মিকি, বাল্মিকি হোমরের মত Bālmiki is-like Homer.

11. Conjunctions connect the same moods and tenses of verbs, and the same cases of nouns and pronouns,—as তুমি সেখানে যাও এবং তাঁহাকে এই কথা বল *you go there, and tell him this*. তিনি কলিকাতায় যাবেন কিন্তু অধিককাল থাকিবেন না *he will go to Calcutta, but will not stay long there*. তুমি আর আমি

* The difference between অপেক্ষা, হইতে and চেয়ে is, that হইতে and অপেক্ষা are used after the nominative singular and genitive plural form of nouns signifying rational objects, and after the nominative form of other nouns singular or plural, whereas চেয়ে is used after the genitive form of nouns of any kind or number, and is scarcely used in সাধুভাষা।

একত্র থাকিব *you and I shall live together*. রামকে যাইতে দেও কিন্তু শ্যামকে যাইতে দিও না *allow Rām to go, but do not allow Shyām*.

This rule, however, does not apply when the time of action referred to by the different verbs is different,—as আমি সেখানে পরশু গিয়াছিলাম এবং অদ্য যাইতেছি *I went there the day before yesterday, and am going again today*. তুমি যাও কিন্তু আমি যাইব না *you (may) go, but I will not*. জ্ঞান উপার্জন কর, তাহাতে সুখী হইবে *acquire knowledge, and you will be happy*.

When the latter part of a sentence is a consequence or result of the former, it is commenced with তাহাতে (*thereby*) or a like word, and not with এবং, ও, or আর (*and*) as in English,—as in the above *Example*.

The conjunction is usually expressed between the words or clauses, or between every two words or clauses, it connects,—as রাজ কুমারেরা সকলেই পণ্ডিত ও বলবন্ত ছিলেন *all of the princes were learned and powerful*. রামকে আসিতে দেও কিন্তু শ্যামকে যাইতে দিও না *allow Rām to come, but do not allow Shyām*. মনু, ও অত্রি, ও বিষ্ণু, ও হারিত, ও যাজ্ঞবল্ক্য, ও উশনা, ও অঙ্গিরা, ও যম, ও আপস্তম্ব, ও সম্বর্ত্ত, ও কাত্যায়ন, ও বৃহস্পতি, ও পরাসর, ও ব্যাস, ও সংখ, ও লিখিত, ও দক্ষ, ও গোতম, ও সাতাতপ, ও বশিষ্ঠ, ও নারদ, ইহারা ধর্ম্ম শাস্ত্র-কর্ত্তা *these are the makers of the Hindoo Law*.

Sometimes the conjunction is elegantly suppressed,—as রাম, লক্ষ্মণ, ভারত, শত্রুঘ্ন চারি ভাই *Rām, Lakkhaun, Bharat, (and) Shatrughna (are) four brothers*. যাউক প্রাণ, থাকক মান।

“আমার স্ববিরাবস্থা উপস্থিত হইল, যে অবস্থাতে শরীর শীর্ণ, ইন্দ্রিয় জীর্ণ, লোচন গলিত, বাক্যস্বলিত, কেশ পলিত, মাংস লোলিত, দন্ত চলিত হয়।”

Sometimes, as in English, the conjunction is used only between the last two words or clauses, as—যুধিষ্ঠির, ভীম,

অর্জুন, নকুল ও সহদেব, এই পঞ্চ জনকে পঞ্চ পাণ্ডব বলে *these five are called the five Pāndavas*. তাহারা শিখাইতেছে তথাপি শিখি না, বুঝাইতেছে তথাপি বুঝি না, জানাইতেছে তথাপি জানি না, ও দেখাইতেছে তথাপি দেখি না *they teach us yet we learn not, explain to us yet we understand not, inform us yet we know not, and shew us yet we see not*.

Of the conjunctions ও, আর and এবং, (*and*) the first is more commonly in use. And this also is to be observed, that, when in a sentence there are many words or clauses connected with one another, then, ও is generally used between every two words or clauses.

Some conjunctions have their corresponding conjunctions, which they require after them.--*Examples* :

তবে	○	যদি	as	যদি তুমি যাও তবে আমি যাই।
তথাপি	}	যদ্যপি	"	{ যদ্যপি যদিচ or যদিও তুমি আমার মন্দ করিয়াছ তথাপি, তথাচ, তত্রাপি, or তত্রাচ আমি তোমার মন্দ করিব না।
তথাচ		যদিচ		
তত্রাপি		যদিও		
তত্রাচ	২			
তথাপি	}	বরং	"	বরং প্রাণ হারাইব তথাপি, তত্রাপি, তথাচ ধর্ম হারাইব না।
&c.		or	"	
তবু		বরঞ্চ	"	
	○			বরং শূন্য গোয়ালি ভাল তবু দুই
				গরু ভাল নহে।
নয়	২	হয়	"	হয় যাও নয় থাক।
নয়	৩	নয়	"	নয় ভাল নয় মন্দ।
না	৪	না	"	না হিন্দু না মুসলমান।
তেমত	}	যেমত	"	যেমত কর্ম তেমত ফল।
তেমন		যেমন	"	যেমন দিবে তেমন পাবে।
তেমনি		যেমনি	"	যেমনি দেখিবে তেমনি লিখিবে।
তথা	○	যথা	"	
বরং	}	অপেক্ষা	"	উহা অপেক্ষা বরং ইহা ভাল।
		হইতে	"	উহা হইতে বরং ইহা ভাল।
		চেয়ে	"	মন্দ পুত্র হওয়ার চেয়ে বরং না হওয়া ভাল।

REMARKS—I. Sometimes যদি is suppressed, sometimes তবে, and sometimes both.—See Note page 136.

2. Sometimes the latter part of a sentence, containing বরং in the former, is not expressed,—as বরং তোমার এখানে থাকা ভাল *I would rather that you stay here.*

Of Concord.

1. Verbs in the active¹ or middle voice², and passive verbs formed in the general way³,* agree with their nominatives (expressed or understood) in number†, person, and rank,‡—as রাজা কহিলেন *the king spoke*, সে কহিল *he spoke*, তোমরা কোথা চলিলে¹ *where are you going?* তাহা মিলিবে না² *that is not to be had*. তাহা তাঁহাকে বলাগিয়াছে³ *it has been told to him*.

The passive verbs of the Sanskrit form,* agree with their nominative in gender§ also,—as সে কন্যা পাঠশালায় প্রেরিতা হইয়াছে *that girl has been sent to school*. তিনি সেখান হইতে বহিস্কৃত হইয়াছেন *he has been expelled from that place*, সে গৃহ একেবারে ভগ্ন ও উচ্ছিন্ন হইয়াছে *that house has been entirely broken and ruined*.

If two or more nouns of different genders happen to be the nominative to one and the same passive verb of the Sanskrit form then the verb is used in the masculine or neuter form, its nominative of the masculine or neuter gender being elegantly placed nearest to it,—as কল্যা তাঁহার গৃহে বজ্রাঘাত হওয়াতে, তাঁহার স্ত্রী, পুত্র ও অনেক দ্রব্য সামগ্রী নষ্ট হইয়াছে. *His house was struck by lightning yesterday, which killed his wife and son, and destroyed a good deal of property.*

* See page 130. † page 127. ‡ pages 137 and 138.

§ See pages 130 and 131. Such nicety however pedantic and awkward in common discourse, on account of its not being observed generally;—and this also is to be borne in mind, that the passive verbs of the above kind are seldom used in common conversation.

When a verb has two or more nominatives of different persons, then it agrees with the nominative of the first person¹, if any, otherwise with that of the second person²,—as:

1. তিনি, তুমি, আমি }
 তিনি, আমি, তুমি } একত্র যাইব *you, he, and I will*
 তুমি, আমি, তিনি } *go together.*
 সে, আপনি ও আমি }
2. তিনি, ও তুমি }
 তুমি ও তিনি } সেখানে যাও *you and he go there.*

2. Nouns signifying the same thing agree with each other in case,—as গঙ্গা নদী *the river Bhāgirutee*. কবি কালিদাস *Kālidās the poet*. আম্র ফল *the mangoe fruit*.

The adjectives in Bengalee, similarly to English adjectives, agree with their nouns, but do not vary with regard to the number, gender or case of their nouns, as *Sanskrit*, *Latin* and *Greek* adjectives do. —*Examples* : ভাল বালক *a good boy*, ভাল বালকেরা *good boys*. ভাল বালিকা *a good girl*, ভাল বালিকারা *good girls*. ভাল বাড়ি *a good house*, ভাল বাড়ি সকল *good houses*. ভাল বালকের *of a good boy*, ভাল বালকদের *of good boys*. ভাল বালিকাকে *to a good girl*, ভাল বালিকাদিগকে *to good girls*. ভাল বাড়িতে *in a good house*.

The pure *Sanskrit* adjectives receive the feminine termination, when qualifying feminine nouns*, but they do not

* This nicety however is not observed in common discourse; and, even in writing or public speech, the adjectives qualifying nouns inanimate, which are feminine in *Sanskrit*, are not made feminine in Bengalee; it being considered pedantic to do so.

receive the plural and oblique terminations when qualifying nouns in the plural number or oblique cases,—as *সুন্দর পুরুষ* *a beautiful man*, *সুন্দরী স্ত্রী* *a beautiful woman*.

Masculine.	Feminine.
Nom. plu. সুন্দর পুরুষেরা,	সুন্দরী স্ত্রীরা.
Gen. sing. সুন্দর পুরুষের,	সুন্দরী স্ত্রীর.
— plu. সুন্দর পুরুষদের,	সুন্দরী স্ত্রীদের.
And not—	And not—
সুন্দরেরা পুরুষেরা,	সুন্দরীরা স্ত্রীরা.
সুন্দরের পুরুষের,	সুন্দরীর স্ত্রীর.
সুন্দরদের পুরুষদের,	সুন্দরীদের স্ত্রীদের.

Except those ending, in the masculine singular, with *ই* (originally *ইন্—ন্*, or *গিন্—ন্*), *বান্* or *মান্*, which also do not receive the *inflective* terminations, but only shorten the *ই**, when qualifying nouns in the oblique cases singular, and in all cases plural, and change the *বান্* into *বন্ত* and *মান্* into *মন্ত* in the plural number,—as *জ্ঞানী মনুষ্য* *a wise man*, *অহঙ্কারী পুরুষ* *a proud man*, *ভাগ্যবান্ পুরুষ* *a fortunate man*, *বুদ্ধিমান্ বালক* *an intelligent boy*.

Singular.	Plural.
Nom. জ্ঞানীমনুষ্য,	জ্ঞানিমনুষ্যেরা.
Gen. জ্ঞানিমনুষ্যের,	জ্ঞানিমনুষ্যদের.
Nom. ভাগ্যবান্ পুরুষ,	ভাগ্যবান্ পুরুষ.
Gen. ভাগ্যবান্ পুরুষের,	ভাগ্যবন্ত পুরুষদের.
Nom. অহঙ্কারি পুরুষ,	অহঙ্কারি পুরুষরা.
Gen. অহঙ্কারী পুরুষের,	অহঙ্কারি পুরুষদের.
Nom. বুদ্ধিমান্ বালক,	বুদ্ধিমন্ত বালকরা.
Gen. বুদ্ধিমান্ বালকের,	বুদ্ধিমন্ত বালকদের.

If a noun, nominative to a passive verb, or qualified by an adjective, be of the common or unknown gender, then the

* Just as they do when the terminations are affixed to them.—

See pages 83 and 84.

verb or adjective is used in the masculine (or neuter) form,—as এক অধম ব্যক্তি *a low person*. এক উত্তম সন্তান *a good child*.

When a Sanskrit adjective serves to qualify two or more nouns of different genders, then it is used in the masculine (or neuter) form, thus সুন্দর বালক, বালিকা, ও পুষ্প *a beautiful boy, girl and flower*.

The name of a thing and that of the quantity it implies, when mentioned together, and not declined, are put in the same case,—as দুইসেরদুই *two seers of milk*. পাঁচ মন তৈল *five maunds of oil*.

The name of a vessel and that of the thing it contained or may contain, when not declined, are used in the same case—এক গ্লাস জল *a glass of water*. তিন নৌকা চাউল *three boats (filled with) rice*. এক বাক্স টাকা *a quantity of rupees contained in one box*.

The name of a place, animal, or thing, and the word signifying it, when not declined, is, with a few exceptions, put in the same case,—as মুরশিদাবাদ সহর or সহর মুরশিদাবাদ *the city of Moorshedābād*, হরিদ্বার তীর্থ *the holy place (called) Haridwār*, খোদাদাদ হাতী *the elephant (named) Khudādād*.

The generic name of a tree, when not declined, is either put in the same case with the word which signifies the tree or part of it, or is governed by that word,—as সুন্দর কাঠ or সুন্দরির কাঠ *the soondry wood*, শাল পাত or শালের পাত *the leaf of শাল tree*, সেগুন গাছ or সেগুনের গাছ *the teak tree*.

REMARKS—1. The two words mentioned together, and agreeing with one another in case, as shewn in the foregoing four rules, are in declension considered as one word, and in-

flected accordingly; only the last of them admitting the different inflective terminations,—as :

Nom. গঙ্গা নদী <i>the river Ganges.</i>	Gen. গঙ্গা নদীর.
দুই মন দুধ <i>two maunds of milk.</i>	Loc. দুই মন দুধেতে.
Nom. মুর্শিদাবাদ শহর <i>the city of Moorshedabad.</i>	Ab. মুর্শিদাবাদ শহর হইতে.
সুঁদ্রি কাঠ <i>the soondry wood.</i>	Gen. সুঁদ্রি কাঠের.
এক গ্লাস জল <i>a glass of water.</i>	Loc. এক গ্লাস জলে.
উত্তম বালক <i>a good boy.</i>	Ac. উত্তম বালককে.

When in a sentence, between the name of the thing used first, and that of its quantity placed after, a numeral (excepting one) intervenes, the sense becomes definite,—as তিন জালা *three jars of ghee*, তিন জালা *the three jars of ghee*.

The numeral এক *one* always renders the noun, to which it is prefixed or affixed, indefinite in signification.—See page 27.

Government.

1. When two nouns (signifying different things) have a relation to each other, the word which determines the relation is put in the genitive case,—as রামের পুস্তক *Rām's book*, আমার পিতার গৃহ *my father's house*.

2. When a vessel is mentioned, as containing a thing, or specially constructed to contain a thing, or for one particular use, then the name of the thing or use is put in the genitive case,—as দুধের বাটি *a milk cup* or *a cup made to contain milk specially*. তুলার গুদাম *a cotton godown*, i. e. *a godown containing cotton*, or *built to hold cotton*. স্নানের টব *a bath-*

ing tub, or a tub specially made for or used in bathing.

When a vessel is mentioned as specially constructed to contain a thing, which is not then contained in it, the word রাখা *keeping* or রাখিবার *of keeping* is often placed after the name of the thing, (which is used in the accusative form without কে), and before the noun signifying the vessel,—as ঔষধের শিশি, ঔষধ রাখা or ঔষধ রাখিবার শিশি *a small medicine bottle, or a small bottle to keep medicine.* নীলের বাক্স *an indigo box, a box for keeping indigo.*

3. When a transitive verb is made passive, its agent is put in the instrumental case, and its object in the nominative,—as Act. রাম শ্যামকে প্রেরণ করিয়াছেন *Rām has sent Shyām*, তিনি এক পুস্তক লিখিয়াছেন *he has written a book.* Pass. শ্যাম রাম কর্তৃক প্রেরিত হইয়াছেন *Shyām has been sent by Rām.* তাঁহা কর্তৃক এক পুস্তক লিখিত হইয়াছে *a book has been written by him.*

4. The instrument by which any work is done, and the means by which, or the manner in which, any action is performed, are used in the instrumental case,—as তিনি তাহাকে রজ্জু করণক বন্ধন পূর্বক খজা দ্বারা শিরচ্ছেদন করিলেন *he tied him with a rope, and cut off his head with a sword.* আমি এ লেখনী দ্বারা, দিয়া or এ লেখনীতে* লিখিতে পারি না *I cannot write with this pen.* তিনি বিচারস্থানে প্রতিনিধি দ্বারা উপস্থিত হইলেন. *He appeared in Court by his representative.*

5. When an adjective, in qualifying a person or thing, has concern with another, then it generally requires the latter in the genitive case,—as তিনি সকলের মান্য, প্রিয় or নিন্দিত *He is respected, beloved or blamed by every body.* সে পশুর সমান, তুল্য or মত *he is similar to a beast*, তিনি ইহার

* See page 62.

উপযুক্ত *he is worthy of this*, ব্রাহ্মণের শ্রদ্ধের পূজ্য *Brahmans are venerable in the eyes of the Shoodras*.

6. Adjectives meaning *necessary, fit, becoming, incumbent*, or the like, require the noun, (expressing the person, thing or use for which it is necessary, &c.) in the genitive case, and the verb (if any) expressing the action which is necessary, &c. in the form of the second gerund, and not in the infinitive,* as in English.—*Example*: এমত করা তোমার আবশ্যক, or উচিত *it is necessary or proper for, or incumbent upon. you to do so*, তিনি ইহার উপযুক্ত *he is worthy of, or fit for, this*. তোমার সেখানে যাওয়া উচিত or কর্তব্য *you ought to go there*.

Sometimes the verb is put in its perfect form with the word যে (*that*) preceding, (as in English)—as তোমার উচিত যে এমত কর *it is proper that you do so*.

7. A transitive active verb, having one object, governs it in the accusative case,—as রাম শ্যামকে ধরিলেন *Ram caught Shyam*, রাম পুস্তক পড়িতেছেন *Ram is reading a book*.

8. Verbs of *giving, showing, or communicating in general*, govern two objects, of which the one *given, shewn or communicated to*, has the (dative or accusative) termination কে expressed, whereas the other elegantly suffers the elision of it,—as রাম শ্যামকে কন্যা দান করিলেন *Ram gave his daughter in marriage to Shyam*. তিনি আমাকে এক অতি উত্তম উদ্যান দেখাইয়াছেন *he has shewn to me a very good garden* আমি তাঁহাকে সকল বিষয় জানাইয়াছি *I have communicated every thing to him*.

* In poetry, however, the infinitive is occasionally used instead of the gerund,—as “রায় বলে কিহইবে ভাবিলে এখন। ভাবিতে উচিত ছিল প্রতিজ্ঞা যখন॥ জানিতে, চিনিতে, মানিতে, তোমায় প্রভু। উচিত যেমত তাহা না পারিলাম কভু॥

9. A transitive verb which in the active voice governs two cases, (as in the above rule), does in the passive voice retain the one having the termination কে expressed, and agrees with the other,*—as রামের কন্যা শ্যামকে দত্তা হইয়াছে *Ram's daughter has been given to Shyam in marriage.* তাহাকে এক কর্ম দেওয়া গিয়াছে *a situation has been given to him.* তাহাকে সকল বিষয় জানান গিয়াছে *every thing has been communicated to him.*

10. Verbs signifying, “to take out” or “receive, &c.” govern the accusative of the thing taken out or received, and the ablative of the place or the person from which it is taken out or received,—as আলমারি হইতে কিছু কাগজ বাহির করিয়া আন *take out some papers from the almyra.* তুমি আমার স্থানে, স্থান হইতে, কাছে or নিকট (See page 62) কত টাকা পাইবে? *how much money will you get from me?*

Verbs signifying emanation, or motion from a place, govern the ablative case,—as ঘর হইতে বাহির হও *come out of the house.* সে গাছ হইতে পড়িয়া গিয়াছে *he fell off a tree.*

11. Verbs signifying motion to, or rest at or in, a place, and those verbs the action of which is referred to a place or time, require the place or time in the locative case,—as আমি গৃহে যাইতেছি *I am going home,* তিনি বাটিতে আছেন *he is at home,* বর্তমান মাসের দশম দিবসে তাহার বাটিতে এক সভা হইবে *a meeting is to be held at his house on the 10th of this month.*

লাগন and ঠেকন *to stick, to adhere, &c.* and verbs of similar signification, require the locative of the objects, to which they stick or adhere,—as তাহার নৌকা চড়ায় ঠেকিল, লাগিল, or আটকিল *his boat stuck on a sand bank.*

But when লাগন impersonally means *to hurt*, its object, if an entire animate body, is put in the accusative, otherwise

* Which is put in the nominative form. See page 258.

in the locative case as above,—as তাহাকে বড় লাগিয়াছে *it has hurt him severely, i. e. he has been severely hurt*; তাহার ডাইন হাতে বড় লাগিয়াছে *he has injured his right hand*.

Sometimes one of such words as বেদনা, ব্যথা, *a hurt*, ষা or আঘাত *a stroke &c.* is used immediately before লাগন,—as এ কথাতে তাঁহার অন্তরে ষা, বেদনা, ব্যথা, or আঘাত লাগিয়াছে *this word has hurt his feelings*.

If the first member of a compound verb, ending in করণ (*to do*) is itself the object of the latter verb, then the noun or pronoun, before it, is put in the genitive, otherwise in the accusative case,—as রাজার কর্তব্য যে দুষ্কের দমন, ও শিষ্টের পালন করিয়া অধর্মের উন্মূলন ও ধর্মের সংস্থাপন করেন or রাজার কর্তব্য যে দুষ্কে দমন ও শিষ্টকে পালন করিয়া অধর্মকে উন্মূলন ও ধর্মকে সংস্থাপন করেন. *It is the duty of a king to root out vice and to plant virtue by crushing the wicked and cherishing the virtuous*.

But, when a compound verb is formed by adding করণ to an adjective or passive participle, it generally governs the noun or pronoun, before it, in the accusative case,—as আমাকে ভাল কর আমি তোমাকে সন্তুষ্ট করিব *cure me, and you shall be rewarded*.

When one noun is followed by another, which signifies a different thing and forms part of a compound verb ending in হওন, or is prefixed to হওন, it is often used in the genitive, and sometimes in the nominative form.—*Examples*: এই ঔষধে তোমার রোগের শাস্তি or রোগ শাস্তি হইবেক *this medicine will cure your disease*.

The disrespectful inflection of হওন, in the third person, is often annexed to nouns signifying ‘*appearing, feeling or perceiving*, in general,’ in order to form verbs of the same signification: such verbs are (considered) impersonal, and

require the nouns or pronouns, preceding those nouns, to be in the genitive or dative case,—as এ আমাকে or আমার বড় মন্দ জ্ঞান হইতেছে *this appears to me very bad*. আমাকে or আমার বোধ হয় যে তিনি এ কুমন্ত্রণার মূল *it seems to me that he is at the bottom of this conspiracy*. এখানটা কিছু বেদনা বোধ হইতেছে *I feel a slight pain here*.

Sometimes the noun or pronoun signifying the person, to whom reference is made, is put in the accusative, the noun or pronoun signifying the person making the reference is used in the genitive case,—as ও বালকটাকে আমার বড় খুঁড় বোধ হইতেছে *that boy appears to me to be very sly*.

12. The intransitive passive verbs of the Sanskrit form are, for the most part, (like the deponent verbs), active in signification,—as তিনি এখানে কল্য উপস্থিত হইয়াছেন *he has arrived here yesterday*. তাহা প্রাপ্ত হই নাই *I have not received it*.

13. The intransitive passive inflections of the Bengalee form are not in use, except that of the 3rd person disrespectful style, which, though impersonal, is commonly used and understood as the first personal:—thus, আর দাঁড়ান যাইতে পারে না means literally “*it can not be stood any longer*,” but commonly “*I or we cannot stand any longer*.”

14. The passive inflections of most of the transitive verbs, formed by adding যাওন to the Bengalee passive participle, are not idiomatically in use, excepting one, viz. that of the third person disrespectful rank.—Before this inflection, the nouns and pronouns signifying rational beings of the second or third person, and of any rank, are idiomatically put in the *accusative form*; irrational animals of the disrespectful rank, (and they have no other rank), are used *often* in the *accusative form*; the other nouns are put

in the nominative form.*—*Example*: তোমাকে or তাঁহাকে
আবশ্যক মতে ডাকাযাইবে. এ ঘোড়াটা or ঘোড়াটাকে নিলামে পাঠান
গিয়াছিল.

এখানে একটা পুষ্করিনী কাটা যাইবে *a tank will be dug here.*

দেখা যাইবে তিনি কেমন লোক *it shall be seen what sort
of man he is.*

In the first and second cases, many cannot easily determine whether the verb is really passive in signification, on account of the nouns, which would have been nominative to it, being put in the accusative form, and often not agreeing with it in person and rank. In common use, however, such a verb, in these two cases, is used and understood as the first personal active, governing the nouns before it in the accusative case: thus, the sentences 1. তোমাকে or তাঁহাকে আবশ্যক মতে ডাকা যাইবে; 2. এ ঘোড়াটাকে নিলামে পাঠান গিয়াছিল are commonly understood in the sense of "1. *I or we shall call you when required.* 2. *I or we had sent this horse to the auction*;—rather than "1. *you or he shall be called when required.* 2. *This horse had been sent to the auction.*

15. A verb, when made causal, governs one object more than it governed in its simple form,—as,

Simple.

তিনি বসিলেন

he sat down.

তুমি শিখিলে

you learnt.

আগে তিনি আপনি দেখিলেন

he himself saw it first.

Causal.

আমি তাঁহাকে বসাইলাম

I made him sit down.

তিনি তোমাকে শিখাইলেন

he taught you.

পরে আমাকে দেখাইলেন

and then shewed it to me.

Causal verbs, having three objects, require the one caused

* Which is alike with the accusative of the same.

or influenced to be in the instrumental form,* and the other two in the same case in which they are, when the verb is not causal,—as তাঁহাকে দিয়া* তোমারে or তোমাকে কিছু দেওয়াইব *shall make him give you something*.

Causal verbs, having two objects, sometimes idiomatically require the one caused or influenced in the instrumental form,—as জালিয়া দিয়া পুস্করিণীর মৎস্য কিছু ধরাও *make a fisherman catch some fish from the tank*.

16 The obligatory verbs govern the object, upon which the obligation is laid, in the genitive, dative or accusative case, (See page 197.)—as তোমাকে যাইতে হইবে *you must go*.

তাঁহার যাইতে হইয়াছিল *he was obliged or he had to go*.

REMARK—But, if the recipient of the obligation be also mentioned with the obligatory verb, then it must be put in the same case which the first or principal component part of the compound verb would grammatically require, and the object on which the obligation is imposed is put in the genitive or dative case.—Elegance however requires the two objects to be in different cases, so that, if the recipient be not in the dative or accusative, the other must be in the dative or accusative case, otherwise in the genitive.—*Examples*: তোমাকে তাঁহার ধন্যবাদ করিতে হয় *you ought to thank him*. তাঁহাকে তোমার মান্য করিতে হইবেক *you must obey him*.

17. The nominatives to a reciprocal verb (page 200.) are followed often by the word পরস্পর *each other, one another*¹, occasionally by দুয়ে, দুজনে, উভয়ে *both*², and sometimes are used in the locative form³.—*Examples*: ঐ বালকরা বরাবর তাকা-তাকি ও বলাবলি করিতেছে or ঐ বালকরা বরাবর পরস্পর¹ তাকা-তাকি ও বলাবলি করিতেছে *those boys are continually looking*

* The instrumental form of the object influenced by a causal verb is made, generally, by adding দিয়া, and sometimes by adding য়া, to the dative or accusative form, as in the above examples.

at and prompting one another. তোমরা উভয়ে, দুয়ে or দুজনে^{*} or তোমাতে ওতে^{*} দেখাদেখি or বলাবলি করিয়া উত্তর লিখিয়াছ *you two have answered the question by looking over each other's writing or prompting one another.*

“এই রূপে দুজনে কথার পাঁচাপাঁচি।
কি করি দুজনে মনে করে আঁচা আঁচি॥”

(বিদ্যাসুন্দর)

When only one of the two nominatives to a reciprocal verb is expressed as the principal or direct agent of that verb, the other is used in the genitive form followed by a word signifying “*with*,”—as তোমার পুত্র তাঁহার সঙ্গে মারামারি করিয়াছে *your son has been fighting with him.*

When the reciprocal verb ends in an inflection of হওন, both the nominatives are used in the locative form, or in the genitive separated by a word meaning *with*,—as আজি তাতে আমাতে (or তার সঙ্গে আমার) বড় তোকাতুক হইয়াছে *he and I had to-day some sharp words with each other.*

18. When distinction or union in general is mentioned as existing or not existing between two or more objects, the words signifying the objects are often used in the locative case,—as হরিতে ও হরেতে ভেদ নাই *there is no difference between Hari and Har.* ইহাতে উহাতে বিশেষ কি *what is the difference between this and that?* তাতে ওতে আগে বড় অমিল ছিল এখন মিল হইয়াছে *there was a great disagreement between them before, but now they are friendly.* রামে শ্যামে এক্ষণে বিরোধ যাইতেছে, *dissension is going on between Rām and Shyam.*

Verbs in the reciprocal form sometimes express the action of one party only,—as তুমি এত চোঁচাচোঁচি কর কেন? *why do you make so much noise.*

Sometimes a verb in the simple form expresses the reci-

procuity of its action,—as হে ভাইরা, পরস্পর প্রেম কর *brethern, love one another.*

19. One verb governs another in the infinitive mood, which usually precedes in its inflected form,—as:

আমি সেখানে যাইতে চাই *I wish to go there.*

তিনি আসিতে পারিবেন না *he will not be able to come.*

তিনি লিখিতে বসিলেন *he sat to write.*

তিনি এ কৰ্ম করিতে সমর্থ নহেন *he is not able to do this work.*

The first gerund of the 2nd conjugation, and the second gerund of the first and third conjugations, are, in the nominative form, often idiomatically used after a noun in the genitive case expressed or understood,—as তোমার লেখা দেখাও *shew (me) your writing.* এখানে থাকা হইবে না। আজি আমার বেড়ান হইল না।

The gerunds, in the nominative form, are translated sometimes by the infinitive and sometimes by the participle present: in other cases generally by the participle.—*Examples:* তোমার সেখানে যাওয়া তাঁহার অসন্তুষ্টির কারণ হইয়াছে *your going there has been the cause of his displeasure.* এমত করা উচিত হয় না *it is not proper to do so.* এই রূপ মহাকীর্তি যে করা (or করণ) সে আপনাকে অমর করা (or করণ) *to perform such great exploits is to render one's-self immortal.*

The gerund in বা is not used in the nominative case, except when followed by the word মাত্র (*only*), which in this instance, conveys the idea of “*immediately, as soon as, or the moment when*” and the gerund is occasionally translated by a perfect verb.—*Example:* তিনি আমাকে দেখিবা-মাত্র চিনি-লেন *he recognized me immediately on seeing me, or he recognized me as soon as or the moment when he saw me.*

20. Adjectives meaning *fit, worthy, becoming, incumbent or necessary*, generally require the genitive case,—*Example:*

সে ইহার উপযুক্ত *he is fit for this.*

এ তোমার যোগ্য নয় *this is not worthy of you.*

21. When the nominative (expressed or understood) of a third personal present or past inflection of the defective verb *আছি* (*I am*) is preceded by a noun in the genitive case, and not followed by any other word except the verb, the verbal inflection is generally and idiomatically translated by the similar inflections of the verb *to have*,—as তোমার পুস্তক আছে *have you a book?* ছিল *I had.* তাঁহার কি ভাই আছেন *has he a brother?* তোমার অনেক টাকা আছে *you have plenty of money.*

In other instances the above verbal inflections are generally translated by similar inflections of the verb *to be*,—as তোমার পুস্তক কোথা আছে *where is your book?* পাঠশালায় ছিল *it was in the school.* তাঁহার ভাই পীড়িত আছে *his brother is sick.* পরমেশ্বর ছিলেন, আছেন ও থাকিবেন. *God was, is, and ever shall be.*

22. The word *ধিক* *fie upon* or *woe to*, and the words signifying salutation require the dative case,—as তোকে *ধিক* *fie upon you* or *woe to thee.* তোমাকে নমস্কার *hail to you!* তাঁহার পায়ে ডগবং।

23. The separable prepositions (properly postpositions) govern the genitive case,—*Examples*: রামের সহিত *with Ram.* তাঁহার নিকট *to or near him.*

EXCEPTIONS—The prepositions *বই*, *বিনা*, *ব্যতীত*, *ব্যতিরিক্ত*, *ছাড়া*, *ভিন্ন* *except*, *অতিরিক্ত* *beyond*, *over* and *above*, *হইতে* *from*, and the conjunction *অপেক্ষা* or *হইতে* *than*, are used after the nominative form of substantives and adjectives, and after the modified form of pronouns,—*Example*: রাম ব্যতীত *except Ram.* শ্যাম হইতে *from Shyam*, তোমা ভিন্ন *without you*; রাম অপেক্ষা *than Ram*, আমা অপেক্ষা or *হইতে* *than I or me.*

The prepositions উপর or উপরে, মধ্য or মধ্যে, ভিতর or ভিতরে are sometimes idiomatically followed by হইতে or থেকে,—as মাস্তুলের উপর থেকে একটা খালাসী পড়িয়া গেল a *Sailor fell from the top of a mast*, আলমারির মধ্যে, (মধ্য, ভিতর, or ভিতরে) হইতে কিছু কাগজ বাহির কর *get out some papers from (within) the Almyra*. তিনি চালের উপরে থেকে লাফিয়া পড়িলেন *he leaped down from (above) the roof*.

24. The conjunction চেয়ে *than* governs the genitive case, as, রামের চেয়ে শ্যাম বড় *Ram is older than Shyam*.

25. There are certain nouns which must idiomatically be preceded by particular prepositions.—And the verbs too, of which any of the above words constitute the principal part, require, on its account, the same preposition before them.—They are as follow :—

1. The words which signify union or disunion in general require সহিত, সঙ্গে (*with*) or a like word before them,*—as রামের সঙ্গে শ্যামের বড় মিল আছে *Ram is very intimate with Shyam*, তাঁহার সহিত আমার সম্প্রীতি নাই *I am not on good terms with him*. সিকেরা ইংরাজের সহিত প্রথমে না বুঝিয়া যুদ্ধ করিয়া এক্ষণে সন্ধি করিতে প্রার্থনা করিতেছে. *The Sikhs, having first inconsiderately fought with the English, now sue for a treaty*, কেন আপন ভ্রাতার সহিত বিরোধ কর *why do you quarrel with your own brother?*

বিবাহ *marriage*, when compounded with করণ (*to do*) requires the accusative case before it; otherwise, সহিত &c.—as তিনি সেই কন্যাকে বিবাহ করিয়াছেন *he has married that girl*. সেই কন্যার সহিত তাঁহার বিবাহ হইয়াছে.

* The two persons between whom union or disunion exists may also be used in the locative case.—See Rule 18.

The words which signify *change*, *comparison*, or *equality*, require সহিত, or সঙ্গে,—as কালিদাসের সহিত অন্য কবির তুল্যতা (উপমা or সাদৃশ্য) হয় না there is no comparison of any poet with *Kalidass*. অন্যের অবস্থার সহিত আপন অবস্থা পরিবর্ত করিতে চাওয়া অসন্তুষ্টের কথা *to wish to exchange one's own state with another's is the murmur of a discontented man*.

An adjective of equality or comparison, when followed by an intransitive verb, may also have the object, *equalled* or *compared to*, in the genitive case, and that *eqnalled* or *compared*, in the nominative case'.—But, if a conjunction intervene between the two words, then both are put in the nominative case'.—*Example* : আরও সংস্কৃত কবি কালিদাসের তুল্য নহে.' The other Sanskrit poets are not equal to *Kalidass*.² বাল্মীকি ব্যাসের সমান বোধ হইতেছে¹ *Valmiki* seems to be equal to *Vyasa*. ব্যাস আর বাল্মীকি সমান or তুল্য² *Vyasa* and *Valmiki* are equal.

When an adjective of equality or comparison is followed by a transitive verb, it also may have the thing *compared* or *equalled* in the genitive case, and the other in accusative; but, if a copulative conjunction intervene between them, both are put in the accusative—*Examples* : কোন (বাঙ্গালী) কবিকে ভারতের তুল্য জ্ঞান করিও না do not consider any Bengalee poet equal to *Bharat*. অনেকে বাল্মীকিকে ও ব্যাসকে সমান জ্ঞান করেন many consider *Valmiki* and *Vyasa* equal.

Sometimes both the objects *equalled* and *equalled to*, *changed* and *changed for*, are optionally used in the locative case,—as উহাতে ইহাতে সাদৃশ্য (সাম্য or তুল্যতা) নাই. *There is no comparison or equality between this and that*. তাঁহার ঘড়িতে আমার ঘড়িতে বদল করিতে চাই *I wish to change my watch with his*. ভারতে আর অন্য বাঙ্গালী কবিতে সমান করিও না. Do not consider *Bharat* and another Bengalee poet as equal.

Words signifying pleasure or displeasure, inclination or

disinclination, in general, when not followed by করণ *to do*, require the preposition উপর, প্রতি or the like,—as আমার প্রতি or উপর তাঁহার বড় স্নেহ *he bears a great affection for me*. তিনি তোমার প্রতি or উপর বড় বিরক্ত *he is greatly displeased with you*. তোমার প্রতি উপর, পানে or দিগে তাঁহার বড় টান.

Many words of the above description optionally have their objects in the locative case: thus তাহার উপর or তাহাতে আমার ঘৃণা জন্মিয়াছে *I have got a hatred for him, her or it*. তাঁহার প্রতি or তাঁহাতে আমার ভক্তি হইয়াছে *I hold him in reverence*.

Words of the above description, when followed by করণ, generally have their objects in the accusative case,—as পরমেশ্বরকে অন্তঃকরণের সহিত ভক্তি কর *love God with all thy heart*. পিতা মাতাকে ভক্তি কর *love and honor your parents*. সন্তানকে স্নেহ কর *love your children*. দুঃখিকে দয়া কর *be kind to the poor*.

Most words signifying *trick* or *dexterity*, in general, require the word উপর or কাছে,—as আমার কাছে or উপর তোমার চালাকি, ফাকি জুকি or চাতুরি খাটাবেক না *you shall not be able to play your tricks on me*.

Substantives, adjectives and verbs, corresponding with those in English which require *in*, *into* or *at*, require the noun before them generally in the locative case—Examples: তিনি বাড়িতে আছেন *he is at home*. কুঠরিতে আছে (it) *is in the room*. তিনি বনে প্রবেশ করিলেন *he entered into the forest*. তাহাতে আমার বিশ্বাস নাই *I have no confidence in him*. তিনি অনেক বিষয়ে নিপুণ *he is accomplished or clever in many things*.

Almost all those words, which in English require the preposition *on* or *upon*, generally require a corresponding word, or the locative case, before them,—as তিনি পর্বতের উপর or পর্বতে উঠিলেন *he ascended up the mountain*. আমি পাতরের উপর পড়িয়া গেলাম *I fell on a stone*. তুমি ঘোড়ার উপর or ঘোড়ায় চড়িতে পার *can you ride on horse back?*

And it is to be observed that, of the English words, which must idiomatically be followed with appropriate prepositions, many are translated into Bengalee *without* prepositions,* some *with* or *without* prepositions,* and others *with* prepositions, but preceding, and partly corresponding and partly not corresponding with the English prepositions.—Thus, for instance, the English word—

1. *Die* requires *of* or *by* after it, whereas its corresponding Bengalee words require the preceding word in the *loc. case*.

<i>Glad</i> requires <i>of</i> or <i>at</i> ...		আনন্দিত &c.	... <i>Loc.</i>
<i>Replete</i> " <i>with</i> ...		পূর্ণ &c.	... <i>Loc.</i>
<i>Boast</i> } <i>of</i> ...		গর্ভ &c.	... <i>Gent.</i>
<i>Brag</i> }			
<i>Need</i> " <i>of</i> ...		আবশ্যকত &c.	{ <i>Loc.</i> ... <i>Gent.</i>
<i>Worthy</i> " <i>of</i> ...		যোগ্য &c.	... <i>Gent.</i>

2. *Attention* requires *to* after it, and its corresponding Bengalee words require the preposition *অতি* or the *locative termination* annexed to the word before it.

[or a like word.

3. *Depend* requires *on* or *upon* after it, and its corresponding Bengalee words require উপর *Change* requires *for* after it, whereas its corresponding Bengalee words require *পরিবর্ত* &c. require *মডি* or *মদ*.

The foreign student is therefore requested to learn to observe these idiomatic differences and niceties from the perusal of books written by the *Natives* and *hearing them* speak.

* The want being supplied by the inflective terminations, (whether or not agreeing in signification with the English prepositions), attached to the preceding word.

CHAPTER IV.—PROSODY.



In measures originally Bengalee, no number and quantity of syllables are observed, the measures being formed solely in consideration of the number of letters, simple or compound; no matter whether each of them forms a full syllable or not; thus, for instance, of the following two lines:—

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
ডা	ক্	ডা	ক্	হাঁ	ক্	হাঁ	ক্	মা	ল্	শা	ট্	সা	র।
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
বা	কো	তে	প	র	ত	কি	ন্ত	কা	র্যে	তি	লা	কা	র।

The first contains only 7 syllables in it, and the second 12; and yet both of them are perfect poetical lines of the same পদ্য measure, because they contain the equal number (14) of letters in each, and are equally harmonious to the ear.

In Sanskrit, a single consonant without any vowel, (inherent or expressed), is always reckoned as nothing, whereas in Bengalee it is counted as one, except when, notwithstanding the use of such a letter, in addition to the proper number of the principal letters fixed for each line of the measure, the measure will not break.

There are some Sanskrit measures, adopted in Bengalee, in which both the number and quantity of syllables are observed in the same manner as in the parent language.

Of the quantity of syllables.

A syllable formed of, or containing, a long vowel, is naturally long (দুর্ল), and that formed of, or containing, a short vowel is short (লঘু), but becomes long when united with a (following) *anuswár*, or *Bisarga*, or when followed by a compound letter consisting of two or more consonants. The final syllable, whether originally long or short, may be considered as either, according as the peculiarity of the measure would have it.*

The long vowels are অ, ই, উ, ঋ, ঌ, এ, ঐ, ও, ঔ.

REMARKS.—1. A compound letter ending in a long vowel as কা, জী, ঞ্জ &c. is long, and in a short vowel as ক, কু, or ক্খি is short, but becomes long when in one of the above positions.

2. In Sanskrit, a গুরু letter (or syllable) is considered as equal to two short letters or syllables, and is pronounced in double the time in which a short letter or syllable is uttered.

On Rhyming.

A poetical line is called a চরণ. Of the two lines of a couplet, and of the four lines of শ্লোক, the first is called the প্রথমচরণ, and the second, দ্বিতীয়চরণ, and so on.

Blank verse is now being introduced into the Bengalee language. Every two lines of the poems hitherto composed (whether in the Sanskrit or Bengalee measure) agreed in rhyme with each other.

* সানুখারশ্চ দীর্ঘশ্চ, বিসর্গী চ গুরু ভবেৎ ।

বর্গঃ সংযোগ পূর্কশ্চ, তথা পাদান্তগোহপি বা ।

There are measures of which each line is divided into two or more পদs or parts, the last of which always agrees in rhyme with that of the other line of the couplet, and the other parts (i. e. the initial and medial parts, whether two, three, or more) rhyme or jingle with one another.

Now, if a couplet has in each line three parts or rhymes, the measure is chiefly called ত্রীপদী; if four, চতুঃপদী or চৌপদী, and if more, still পদী, with the proper numeral.

Moreover, if the initial and medial parts of a ত্রীপদী line contain eight letters in each, the measure is further distinguished by the name of দীর্ঘ (long) ত্রীপদী, and if the parts contain six letters or less in each, the measure is or ought to be called লঘু ত্রীপদী. And such is also the case with the চতুঃপদী measures &c.

The two letters rhyming together should not only be the *self same*, but also should properly and elegantly be in the same condition in both the lines of the couplet. That is to say, they should in both the lines be *similarly* inherent, or expressed¹; connected², or unconnected³; simple⁴ or compounded⁵, as :

শরণা যে জন তাঁর লওরে শরণ ।
বরেণা যে ধন তাঁরে কররে বরণ ॥ (1)
কিবা কাম শরে করে কটাক্ষ বিষম ।
কটুতায় কোটি কোটি কাল কুট সম ॥ (1)
পদ্ম যোনি পদ্মনাল ভাল গড়েছিল ।
ভুজদেখে কাঁটা দিয়ে জলে ডুবাইল ॥ (1)

চপলা চঞ্চলা ক্রী, সে অচলা হবে না ।
 প্রাণ পণ করিলেও রবে না রবে না ॥ (2)
 হর গুণ বর গুণ হৈল এক ঠাই ।
 মেনকা আনন্দে ঘরে লইল জামাই ॥ (3)
 অসং হইয়া যদি হৈতে চাও সং ।
 দ্বিধাভাবে এক ভাবে ভাবে সেই সং ॥ (4)
 বর দেখি হিমালয় হৈল হত বুদ্ধি ।
 ভূতগণে দেখিয়া উড়িল ভুত স্রুদ্ধি ॥ (5)

LICENCE—1. শ, ষ and স frequently rhyme with one another, and so do জ্ঞ and য; ণ, ন and ম; a short vowel rhymes with its corresponding long one, and conversely, without any offence to our prosody. Except অ and আ, which never rhyme, having a great perceptible difference in sound.—

Examples:

টেকলাশ শেখর, অতি মনোহর, কোটিশশি পরকাশ ।
 গন্ধর্ব্ব কিন্নর, যক্ষ বিদ্যাধর, অপ্সর গণের বাস ॥
 দেখি পুরি বর্জ্জমান, সুন্দর চৌদিগে চান, খন্যৎ গোড় এদেশ ।
 রাজা বড় ভাগ্যধর, কাছে নদ দামোদর, ভালবটে জানিনু বিশেষ ॥
 এখন এতেক সখীর মাজ ।
 বড় লাজ বঁধু ছাড় এ কাষ ॥
 নিরঞ্জন নিরাময় করহ স্মরণ ।
 কিজানি প্রাণ বিহঙ্গ পলাবে কখন ॥
 নিরুপম সে রূপ কি রূপে কব আমি ।
 যে রূপ দেখিয়া কাম রিপু হন কামী ॥
 জানী হও গুণী হও হইবেক মান ।
 কীর্ত্তি কর স্মরণীয় হইবেক নাম ॥

2. Some poets, owing perhaps to their weakness, have proceeded even so far as to rhyme a com-

pound letter with a partly dissimilar one, having nearly the same sound, an aspirate letter with its lenis, র with ড, and vice versa.—*Examples :*

ফুল ফুল তুলা জীব আজিকা প্রফুল্ল ।
জীর্ণ বিশীর্ণ জ্বলিত গলিত কল্য ॥
আসিয়াছে ঋতুরাজ হইয়া সসজ্জ ।
হরিতেছে সুধীরের অন্তরের ঠৈর্যা ॥
লাজব্রতী যতি কল্প হতেছে নিলজ্জ ।
অবলা সে জ্বালা কিসে করিবেক সহ ॥

শুন ওহে শুন বিধি, তাহার বিরহে যদি,
পঞ্চদ্ব হইল তনু শুন তবে কথাটি ।
এইবর ঘোরে দিবে, পঞ্চ পঞ্চ মিসাইবে,
পুষ্ণ আর নাহি হবে, আছে যেই প্রথাটি ॥

ঘর বড় এত বড় আইবড় ঝি ।
বিবাহ না হলে পরে লোকে কবে কি ॥

আছে নানামত, যে বন্ধন যত, সকলি হয় জ্বলন ।
কিন্তু প্রেম ডোরে, যেই বান্ধা পড়ে, নাহিক তার মোচন ॥

3. A word ending in a *mere* consonant, (that is one which contains not even the inherent অ), may rhyme with a word ending in the same consonant, *having* the অ inherent in it, provided the অ can be suppressed in pronunciation (See pages 22, 23) for the exact agreement in sound with the other rhyming consonant ;—as,

সকলে বাঁটিয়া লও কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ ।
সাবধান কেহ যেন না হয় বঞ্চিত ॥ (ভারত)

And it is to be borne in mind that, when a final অ is pronounced in prose (pages 22, 23) it

must not be suppressed in poetry, for the mere purpose of suiting a rhyme; but, on the contrary, when the final letter of one rhyme has an inherent অ *expressed in pronunciation* then the final letter of the corresponding rhyme too must have the inherent অ, which, in this instance, must be pronounced, though it may be elegantly suppressed in prose.—Thus :

তাই বলি জীব শুন, হও সদা এক মন, দ্বিমনের কর্ম কভু নয় ॥
দ্বিমন হইলে জীব, বিফল হইবে সব, জন্ম কর্ম বাইবে ব্যায় ॥

Here then are several defects, the penultimate vowels being in two instances different, and in one instance of different natures, that is, one long the other short.

2. When a poetical line is terminated in the negative particle না, in a vocative or any other particle, its corresponding line ought elegantly to be terminated in the same particle, and not in another word, though ending with the same letter. And the penultimate word or syllable of the one line ought to agree in rhyme with that of the other line,—as,

শিবগেহিনি, শিবদেহিনি, শিবমোহিনি, শিবসোহিনি, গো ! ।

গিরিবাসিনি, দুখনাসিনি, মদুহাসিনি, মধুভাষিনি, গো ! ॥

শুন সুবদনি ওহে, ঝটিতি প্রবিশ গৃহে, বাহিরে ক্ষণেক আর থেকো
না লো থেকো না ।

এহণের কাল পেয়ে, রাহ আসিতেছে ধেয়ে, উহাপানে আর চেয়ে,
দেখো না লো দেখো না ॥

ওতো নিজে মূর্থ রাহ, প্রসারি আসিছে বাহ, কাষ কি উহার ভয়
রেখো না লো রেখো না ।

হেরি তব মুখ শশি, পাছে কি গ্রাসিবে আসি, অনর্থ পরের দায়ে
ঠেকো না লো ঠেকো ন. ॥

But a couplet is never considered as elegantly rhymed if the penultimate vowels of the two lines do not correspond with each other in rhyme. Thus, for instance, the following verses are not considered as elegantly rhymed :—

দেবদৈত্য সঙ্ঘ লৈল গদা অল্পপম ।
যত রত্ন লৈল তার কত কব নাম ॥

শ্বেত রক্ত নীল পদ্ম নলিনী কুমুদ ।
জল মধ্যে স্থানে স্থানে গোতে কোকনদ ॥

যত কহে হাত ধরিয়া ধনী ।
চোরা কোথা শুনে ধর্ম কাহিনী ॥

Many of our poets, however, could not, (owing perhaps to their feeble command over words), always observe this nicety.

On the poetical construction.

In forming the verses of those measures in which the quantity, i. e. the length or shortness of letters or syllables is not observed, the words may be arranged according to the prose construction, should such arrangement admit of the “re-sounding march and energy divine” of poetry (1), or otherwise (2), as the peculiarity of the measure may require.—*Example :*

বিদ্যার আকার ধ্যান, বিদ্যা নাম জপ ।
বিদ্যালাত বিদ্যালাত, বিদ্যালাত তপ ॥ (1)

কৃষ্ণ চন্দ্র মহারাজ, সুরেন্দ্র ধরণী যাবা, কৃষ্ণ নগরেতে রাজ ধানী ।
সিন্ধু অগ্নি রাহু মুখে, শশি ঝাঁপ দেয় ছুখে, যাঁর যশে হয়ে
অভিমানী ॥ (2)

The words in the first verse are arranged as in prose, whereas they are not so in the second, the peculiarity of the measure requiring a different collocation, for their prose construction would be :—

মহারাজ কৃষ্ণচন্দ্র, ধরনীমাঝে সুরেন্দ্র (তঁহার) রাজধানী কৃষ্ণ-
নগরেতে। যাঁর যশে অভিমানী হয়ে অগ্নিসিন্ধু মুখে (ও) শশি রাহ
মুখে ছুঃখে ঝাঁপ দেয়।

But in composing a verse of that measure, in which the *number and quantity of syllables* are to be observed, the words are to be arranged in consideration of their quantity, or according as the peculiarity of the measure may require :

Example :

অম্বরূপ হলো সূজনে সূজনে। কি নিলে কুজনে সূজনেরি সনে ॥
অতএব ধনী তব যোগাজনে। বরলো বরলো কহিছে মদনে ॥

REMARK.—The construction of a poetical line is however considered bad if the বিশেষ্য (in it) be not preceded or followed immediately by its বিশেষণ.

Sanskrit measures introduced into Bengalee.

তোটক-ছন্দঃ—

Each line of this metre consists of twelve syllables, every 3rd, 6th, 9th and 12th of which is long, and the rest short,—Thus:

দ্বিজ ভারত তোটক ছন্দভণে।
কবিরাজ কহে যত গোড় জনে ॥

ভূজঙ্গ প্রয়াত-ছন্দ ।

This metre also consists of twelve syllables in each line ; the first, fourth, seventh, and tenth of which are short, and the rest long,—as :

ভূজঙ্গ প্রয়াতে কহে ভারতী দে ।
সতী দে সতী দে সতী দে সতী দে ॥

পঙ্কটিকা-ছন্দঃ—

Each পঙ্কটিকা line is composed of 16 short letters, be they really consisting of as many letters or of less, on account of each long letter in the line being counted as two short ones, as ;

1—2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13—14	15—16
শ	ক	র	মু	র	হ	র	কু	রু	ভ	ব	পা	রং ।
1—2	3—4	5	6	7	8	9—10	11	12	13—14	15—16		
হে	হ	রি	হ	র	হ	র	ছ	কৃ	তি	ভা	রং ॥	

দামোদর মধুকৈটভ হারিণ্ ।
মদনঃ প্রবদতি স্করুণ বাণিঃ ॥

ত্বরিত বা দ্রুতগতি-ছন্দঃ—

It consists of ten syllables in each line, the fifth and tenth of which are long,—as :

কনক ছটা, জিনি বরণা ।
চমর সটা, কচ রচনা ॥
ভগতি যথা, গতি মতি না ।
কবি মদনে, দ্রুত গতি না ॥

গজগতি-ছন্দঃ—

Each line of this measure consists of eight syllables, the fourth and eighth of which are long,—as :

তুমি ধনী গুণবতী ।
ইহ জনে কর মতি ॥
মদন মোহন কৃতি ।
ভগতি হে গজগতি ॥

The measures in which no number and quantity of syllables are observed.

The easiest and most common of all such measures is the পয়ার (ছন্দ) measure.—Each line of this measure consists of 14 letters, and elegantly has a cæsura after the eighth letter, which in this book is marked with a (,)—*Examples :*

সুরা সুরে সদা যুদ্ধ, সুধার লাগিয়া ।
ভয়ে বিধি বিদ্যা মুখে, থুলে লুকাইয়া ॥
চন্দ্র সবে খেলকলা, হাস বৃদ্ধি তায় ।
কৃষ্ণচন্দ্র পরিপূর্ণ, চৌষটি কলায় ॥
পদ্মিনী মুদয়ে আখি, চন্দ্রকে দেখিলে ।
কৃষ্ণচন্দ্র দেখিতে পদ্মিনী আখি মেলে ॥
চন্দ্রের হনয় কালী, কলঙ্ক কেবল ।
কৃষ্ণচন্দ্র হুদে কালী, সর্বদা উজ্জল ॥
দুই পক্ষ চন্দ্রের অসিত সিত হয় ।
কৃষ্ণচন্দ্র দুই পক্ষে, সদা জ্যোৎস্নাময় ॥

ভঙ্গ পয়ার—

চোর বিদ্যারে বর্ণিগা (p. 1.) চোর বিদ্যারে বর্ণিগা (p. 2.) ।

পড়িল পঞ্চাশ শ্লোক অভয়া ভাবিয়া ॥

শুনি চমকিত লোক (p. 1.) শুনি চমকিত লোক (p. 2.) ।

কহিছে ভারত তার গোটাকত শ্লোক ॥

The first of every two lines of this measure consists of sixteen letters, divided into two equal parts, the latter of which is merely the repetition of the former, and the second is the same as a পয়ার line, as in the above example.

The common measures, next to পয়ার, are একাবলী, দীর্ঘ ত্রিপদী and লঘু ত্রিপদী.

একাবলী-চ্ছন্দঃ—

This measure consists of eleven letters ; having elegantly a cæsure after the sixth letter in each line, and the last letter of each first চরণ, rhymes with that of the succeeding one,—as :

বিদ্যা খুলে কোঁটা, কল ছুটিল ।

শর হেন ফুল, বুকে ফুটিল ॥

সিহরিলা ধনী, দেখিগা কল ।

শ্লোক পড়ি আরো, হইল বিকল ॥

দীর্ঘ-ত্রিপদী—

A দীর্ঘত্রিপদী line consists of twenty six letters, sixteen of which form the first and second *pads* or parts (eight letters being in each), which, as is already said, agree in rhyme with one another, and

the last ten letters form the last part, which agrees in rhyme with the last part of the next line, corresponding with it;—as :

আরে নিদারুণ ঐশ (p. 1.), কোন্ পথে পতি যান (p. 2.),
আগে যারে পথ দেখাইয়া (p. 3.) ।

চরণ রাজীব রাজে (p. 1.), মনঃ শিলা পাছে বাজে (p. 2.),
হৃদে ধরি লহরে বহিয়া (p. 3.) ॥

দীর্ঘতন্ত্র-ত্রিপদী—

The first of each two *charnas* or lines of this measure consists of twenty letters, divided into two equal parts, which rhyme with one another, as well as with the last part of the second *charan* which is exactly the same as a দীর্ঘত্রিপদী line.—*Example :*

চোর লইয়ে কোটাল যায় (p. 1.), দেখিতে সকল লোক ধায় (p. 2.) ।
বালক যুবক জ্বর, (p. 1.) কানা খোঁড়া ধায় জ্বর, (p. 2.)
গবাক্ষেতে কুলবধু চায় (p. 3.) ॥

কেহ বলে এচোর কেমন, এখনি চুরি করিল মন ।

বিদ্যারে কে মন্দ বলে, ভারত কহিছে ছলে, পতিনিন্দ আপন ॥

লঘুত্রিপদী—

Each line of this measure, generally consists of 20 letters, twelve of which being equally divided, form the first and second *pads* or parts which rhyme with each other, and the remaining eight letters form the last part, which rhymes with that of the corresponding line, just as a দীর্ঘত্রিপদী line does.—*Example :*

ঠেকাশ ভূধর (p. 1.), অতি মনোহর (p. 2.), কোটিশশি পরকাশ (p. 3.) ।
 গন্ধর্ব্ব কিম্বর ,, যক্ষ বিনাধর ,, অপ্সর গনের বাস ,, ॥
 তরু নানা জাতি ,, লতা নানা ভাতি ,, ফুলে ফলে বিকশিত ,, ।
 বিবিধ বিহঙ্গ ,, বিবিধ ভুজঙ্গ ,, নানা পশু স্ত্রশোভিত ,, ॥
 সবে পিয়েসুধা ,, নাহি তৃষ্ণা ক্ষুধা ,, কেহ না হিংসয়ে কারে ,, ।
 যে যার ভক্ষক ,, সে তার রক্ষক ,, সার অসার সংসারে ,, ॥

চঞ্চল চল, নগি কুম্বল, কিঙ্কিণি কল নাদং ।

রাজিত বজ্র, পদ নীরজ, মদন ব্রজ পাদং ॥

লঘু ভঙ্গ ত্রিপদী—

ওরে বাছা ধুমকেতু (p. 1.), নাবাপের পুণ্যহস্ত (p. 2.) ।
 কেটে ফলচোরে (p. 1.), ছেড়ে দেহ মোরে (p. 2.), ধর্ম্মে বান্ধ হস্তে (p. 3.) ॥

কোটাল হাসিয়া কয়, দোহার থাকিতে হয় ।
 রাজার নিকটে, যেইনত ঘটে, ভারত উচিত কয় ॥

ললিত-ছন্দ—

Every ললিত line has four parts in it, the last of which are less in number than the other three, which in this respect are equal to one another. Again the first and second parts agree with one another in rhyme, and the fourth, with that of the other line of the couplet; but the third part may (1) or may not agree in rhyme with any part of the first 3 of the same or of the other line.—Thus :

দীর্ঘ ললিত ছন্দ—

জয় মৃত্যুঞ্জয় জায়া (p. 1.), মহেশ মোহিনি মায়া (p. 2.),
 হয়ে গোদাবরী গয়া (p. 3.), অবনিতে এসেছ (p. 4.) ।
 ওগো শিব প্রেম পাত্রি (p. 1.), জীবের ঠেকবলা দাত্রি (p. 2.),
 মদনের মুক্তি করি (p. 3.), হয়ে মা গো বসেছ (p. 4.) ॥

বিধি-তো কলঙ্কী বলে (p. 1.), কলঙ্ক ধরেছে গলে (p. 2.),
 আমি মলে তার আর (p. 3.), কি অধিক পুষিবে (p. 4.),
 ভুজঙ্গের সঙ্গে থাকা (p. 1.), অঙ্গে বার বিষমাখা (p. 2.),
 সে চন্দনে দৈলে দেহ (p. 3.), কেবা তারে ছুষিবে (p. 4.),
 নিজে কামদঙ্ককায়, আমারে দহিতে চায়,
 এ সহজ দোষে তার, কেবা তারে রুষিবে।
 জগৎ প্রাণ নাম ধরে, প্রাণে যদি মার মৌরে,
 তব এ কলঙ্ক বায়ু, কেবা নাহি ঘুষিবে ॥

লঘু ললিত-ছন্দ—

নয়ন কেবল (p. 1.), নীল উতপল (p. 2.),
 মুখশতদল (p. 3.), দিয়া গঠিল (p. 4.)।
 কুন্দে দল্য পাঁতি (p. 1.), রাখিয়াছে গাঁথি (p. 2.),
 অধরে নবীন (p. 3.), পল্লব দিল (p. 4.) ॥
 শরীর সকল, চম্পকের দল, দিয়ে অবিকল, বিধি রুচিল।
 তাই ভাবি মনে, তবে কি কারণে, পাশানেতে তব, মন গঠিল ॥

তুমি পবন সখা (p. 1.), যদি হে দিলে দেখা (p. 2.),
 কি আর লেখা যোখা (p. 3.), করিয়া (p. 4.)।
 মদন দিল সায় (p. 1.), এমনি প্রেম দায় (p. 2.),
 রাজাও বনে যায় (p. 3.), চলিয়া (p. 4.) ॥

The other measures after these being easily distinguishable, are shewn simply by examples, the first line of each couplet being marked by one দাঁড়ি thus (|), and the second, by two (||); the initial and medial rhymes or *pads* (if any) in each line, designated by p. followed by the proper numeral. These directions and those already given, will, I hope, suffice to enable the student to learn the measures, and recognise them whenever he meets with them.

ওরুল ত্রিপদী—

শুনি সবিশেষ, করিলা প্রবেশ, হাতে স্বর্গ পায় প্রায় রে ।
কহিছে মদনে, নৃপের সদনে, দেখিবে চল তথায় রে ॥

দীর্ঘ চতুষ্পদী or চৌপদী—

গ্রহর বাজিল অই (p. 1.), প্রাণেশ আইল কই (p. 2.),
উঠ চল যাই সই (p. 3.), কি হইবে থাকিলে (p. 4.) ।
ভবেতো হইবে সুখ (p. 1.), হেরিব তাহার মুখ (p. 2.),
সহিব এতেক দুখ (p. 3.), প্রাণে সখি বাঁচিলে (p. 4.), ॥ -

লঘু চতুষ্পদী—

আহা নরে যাই (p. 1.), লইয়া বালাই (p. 2.),
কুলে দিয়' ছাই (p. 3.), ভজি উহারে (p. 4.)
যোগিনী হইয়া (p. 1.), উহারে লইয়া (p. 2.),
যাই পলাইয়া (p. 3.), সাগর পারে (p. 4.) ॥

কুসুমের ভার (p. 1.), রাখে চারি ধার (p. 2.),
কি কহিব তার (p. 3.), শোভা (p. 4.) ।
যুবক যুবতী (p. 1) পুলক সুরতি (p. 2.),
রতি পতি মতি (p. 3.), লোভা (p. 4.) ॥

হে বহুভাষিনি, দৈত্যাবিনাশিনি, যুদ্ধ বিলাশিনি, পাহি শিবে ! ।
হে সূদ্ধাসিনি, ঘোরনিনাদিনি, তারয় তারিনি, মাংহি তবে ॥ (মদন)

চামর-ছন্দ :—

বেগ মে কহা মহিপ পাস্ ভউ আয়কে ।
সোহী এহী হায়্ কোঁর কাঞ্চি রাজ রায়কে ॥

মালতী-ছন্দ—

ওলো ধনি পুহু আর, একটি বার চাও* লো ।
 বাঁচি কিনা বাঁচি ইতে, দেখে যাই তাও লো ॥
 কেননা শুনেছি পুরাতন লোকে কয় লো ।
 জলেতে কাটয়ে জল, বিষে বিষ কয় লো ॥
 রমণী জনম যেন আর কেহ লয় না ।
 তথাপিও যেন কেহ কুল-বধূ হয় না ॥
 যদি কুল-বধূ হয় প্রেম যেন করে না ।
 যদি করে যেন পরাধীনা হয়ে মরে না ॥

মালঝাপ-ছন্দ—

কোতোয়াল, (p. 1.) যেন কাল, (p. 2.) খাঁড়া ঢাল, (p. 3.) ঝাঁকে ।
 ধরি বান, (p. 1.) খর শান, (p. 2.) হান হান, (p. 3.) হাঁকে ॥

দীর্ঘমাল ঝাপ—

স্নান ভারে, (p. 1.) একে নারে, (p. 2.) চলি বারে, (p. 3.) ললনা ।
 তাহে অতি, (p. 1.) সে যুবতী, (p. 2.) মৃদু গতি, (p. 3.) চলনা ॥
 নিশি যোগে, সুখ ভোগে, সে কি যোগে, যাইত ।
 ননোরথ, যদি রথ, সে ময়থ, নাদিত ।

তুণক—

মৈল দক্ষ (p. 1.), ভূত যক্ষ (p. 2.) সিংহ নাদ, ছাড়িছে (p. 3.) ।
 ভারতের " তুণকের " ছন্দবন্দ, বাড়িছে " ॥

কুসুম মালিকা-ছন্দঃ—

যথা ছুখি দেখে দ্বিগ প্রবীণ চিত হয় ।
 যথা হরষিত তুষিত স্রুশীত পেয়ে পয় ॥
 যথা চাতকিনী কুতুকিনী ঘন দরশনে ।
 যথা কুমুদিনী প্রমুদিনী হিমাংশু মিলনে ॥

* All verses of a নাচাড়ী of this measure elegantly end in the same letter. 296.

যথা কমলিনী মলিনী যামিনী যোগে থেকে ।
 শেষে দিবসে বিকাশে পাশে দিবাকর দেখে ॥
 হলো তেমতি স্নমতি নরপতি মহাশয় ।
 পরে পেয়ে সেই পুরি তুষ্ট অতিশয় ॥ (মদন)

Besides, there are some measures, newly formed or introduced from Sanskrit, which have not as yet received definite names: some of them are as follows;—

শুনি সক্রুণ বাণী ।
 সঙ্গিনী রঙ্গিনী সবে করে কান-কানি ॥
 একথা কহিছে মদন ।
 শুক মুখে শুনে সারি মুদয়ে নয়ন ॥

হুই চিন্তে শিষ্ট দুই জন ।
 পূজার করয়ে আয়োজন ॥
 কালীরে কলিরে দিয়ে বলি ॥
 মদনে কহিছে স্তবাবলি ।

মার্ত্তণ্ড প্রচণ্ড ভানু ভাস্কর হে ।
 মদনে সম্মদ দেহ দিবাকর হে ॥

আইল নৃপ বালিকা ।
 সন্ন্যাস শিখি জালিকা ॥
 কাম বিশিখা পালিকা ।
 মদন হৃদয় জালিকা ॥

In hymns and praises, sometimes the word জয় *victory* or a like word is used at the beginning of a line, as a supernumerary one, and sometimes a vocative particle is or may be used in the same way at the beginning or at the end of a line—*Example* :

(জয়) ত্রিলোক তারক, ত্রিলোক পালক, ত্রিলোক নাশক, মহেশ্বর ! ।

(জয়) সরোরুহাশ্রিত, বিধিপ্রতিষ্ঠিত, পুন্দরার্চিত, পুন্দর ॥

(জয়) কৃষ্ণ কেশব, রাম রাঘব, কংস দানব, ষাটন ।

(জয়) পদ্মলোচন, নন্দ নন্দন, কঙ্ককানন, রঞ্জন ॥

The first line of a ত্রিপদী couplet, sometimes has the third part only,—as :

হর হর মম দুখ হর ।

হর রোগ হর তাপ, হর শোক হর পাপ, হিমকর শেখর শঙ্কর ।

কৃপাকর কমললোচন ।

অগ্ন্যাখ মুরহর, পদ্মনাভ গদাধর, মুকুন্দ মাধব নারায়ণ ॥

Poetical words.

Certain words are peculiar to poetry—viz. হেরণ *to see*, ভণন *to compose verses*; প্রাণন *for প্রাণ a departing, a going*; হেন *so, such*; হেরে, *see*, সনে, *সাথে*, সাত্ *with*; ইতে or ইথে *in this, from this*; নট *for নষ্ট spoiled, wicked*; হিয়া or হিয়ে *for হৃদয় the heart*, যেবা, *কিবা*, কেবা, কোন্কণে, *হেন* ।

The above words are scarcely used in prose, and when used, they seem new and strange to the ear.

Poetical licence.

Of the Sanskrit verbal nouns ending in ণ or ন (formed by affixing অণ্—ট্), those that are not used as infinitives in prose (page 151), are occasionally used as such in poetry.

The Sanskrit verbal nouns ending in অ (apparently in a consonant) are, in poetry, occasionally used as verbal roots, and conjugated by receiving the inflective terminations of the first conjugation, as রোষ—রুষল; বিশেষ—বিশেষিয়া,

বিবেচনা *consideration*, বর্ণনা *description*, কল্পনা *the forming of a plan, a scheme*, ভৎসনা *reproach*, প্রার্থনা *a request*, লাঞ্ছনা *reprehension*, বন্দনা *a hymn*, and a few such (Sanskrit) verbal nouns in না, are occasionally used as verbs in poetry, by dropping their final না, and receiving the terminations of the first conjugation.

There are many substantives, adjectives and verbal inflections, which are used in their contracted forms, and a few which are lengthened at the requisition of the peculiar measure employed.

Of the contracted words used in poetry, some are shortened only in poetry, and others are contracted in familiar conversation and introduced occasionally into poetry. The rules for colloquial contractions are given in the second part of this book q. v. The following therefore are the rules for those contractions only which are peculiarly poetical.

Poetical Contractions.

1. The final তে of the present participle is omitted from the compound present inflections,—as, করিছে for করিতেছে, বলিছ for বলিতেছ।

2. The final য়া of the conjunctive participle of the first conjugation is sometimes dropped and sometimes changed into য়ে,—as, করি, করিয়ে for করিয়া।

3. ইলাম, the first personal termination of the past indefinite tense, is contracted into ইহু,—as করিহু for করিলাম, রহিহু for রহিলাম।

4. The final অ্ of the Sanskrit verbal nouns in না is dropped,—as বর্ণন for বর্ণনা, কল্পন for কল্পনা।

5. Occasionally a word having a medial or final unconnected ই or উ, preceded by an অ inherent, is contracted into its symbolical form,—as, টেইল for হইল, লেইয়া, for লইয়া, টেইতে for সেইতে from সহিতে, হউক for হোক।

A few words are contracted into two ways, one irregular and poetical, and the other regular and common,—as :

<i>Poetical.</i>	<i>Common.</i>	
নারিব or নার্ব,	নাপার্ব,	for নাপারিব।
কৈল	কর্ল,	„ করিল।
মৈল	মর্ল,	„ মরিল।

Rules for lengthening words.

1. The consonants of the compound letters having র্ (=') for the first member, and of the compound letters ত্ব, ক্ত, ক্ষ, and a few others, are separated from each other by an intervening অ, inherent in the first,—as, নিরমল for নির্মল, ধরম for ধর্ম; রতন for রত্ন, ভকতি for ভক্তি; জনম for জন্ম; উতপল for উৎপল.

2. অয়্ is inserted before the final এ of the third personal simple present inflection,—as, করয়ে for করে, কাটয়ে for কাটে.

The প্র of প্রাণ and প্রকাশ is occasionally made পর,—as, পরাণ for প্রাণ, পরকাশ for প্রকাশ.

দ্বার a door is occasionally lengthened into দুয়ার.

A poem is generally composed in various measures.

A paragraph of a poem is called a নাচাড়ী, all the verses of which are of the same measures, and the final generally contains the name of the author.

Most of the poems are so composed as to bear either simple recitation or an accompaniment with music.

At the beginning of almost every নাচাড়ী to be sung, there is a stanza or song called ধূয়া, which is sung first, and then all the verses of the নাচাড়ী are sung by the head singer, in the same tune, the ধূয়া being repeated gently (or loudly as the occasion may require) at the end of every or every other verse by the assistant singers.

Sometimes the latter part of the second line of a couplet is emphatically or pathetically repeated in singing, with the vocative particle ওগো, ওহে, ওলো or ওরে.—Thus :

ভাট মুখে শুনিয়া বিদ্যার সমাচার ।
উথলিল সুন্দরের, সুখপারাবার ॥
ওহে সুখপারাবার ॥

তোমার শাশুড়ী বলো, যনে নাহি লয় ।
আমারে কাহারে দিবে, বল দয়ানয় ! ॥
ওগো বল দয়ানয় ! ॥

Songs are also a kind of poetry. The quantum of letters and the arrangement of words in each line of a song being suited to the nature of the tune, the lines of a song are often unequal in length, so that one of them may be of one or none of the above measures, and the other of the same or of a different measure.

The first and second lines of a song generally rhyme with each other, the last line rhymes with the ধূয়, which, in many kind of songs, is the same as the first, and the medial lines, (if any,) rhyme with one another or with the ধূয় according to the nature of the song.

Of the various figures of Sanskrit rhetoric used in Bengalee অনুপ্রাস and যমক are common and known by many.

অনুপ্রাস and যমক are considered as elegancies in composition, provided they do not destroy the perspecuity of expression and seem inharmonious to the ear.

অনুপ্রাসঃ শব্দসাম্যং বৈবচন্যোহপি স্বরস্য যৎ ।

The use of similar, nearly or partly similar words is অনুপ্রাস—*Examples* :

জীবন জীবন বিশ্ব, অম্বু, হয় ফণে ।

বা কমল দল জল, চঞ্চল পতনে ॥

ফুল ফুল ডুলা জীব আজিকা প্রফুল্ল ।

জীর্ণ বিশীর্ণ স্থলিত গলিত কলা ॥

ভেবে দেখ এক ভাবে যায় না চির দিন ।

দীন অদীন, অদীন দীন দিন দিন ।

অতএব এমনি দিন যাবে না যাবে না ॥

গেলে দিন ফিরে দিন পাবে না পাবে না ॥

চিক্রপী চিদানন্দ চিত্তামণি যিনি ।

কাল-কাল মহাকাল সর্বকাল যিনি ॥

যে চৈতন্যে সচৈতন্য সে চৈতন্য ময় ।

কর না রে চিন্তা কেন হবে মৃত্যুঞ্জয় ॥

যে নেপোলিয়ন্ বোনাপার্ট স্বীয় শৌর্য্যে, বীর্য্যে, মনের ঔদার্য্যে, ভাবের গান্ধীর্ঘ্যে বুদ্ধির প্রাথর্ঘ্যে, বিবেচনার তাৎপর্য্যে, স্বভাবের মধুর্য্যে, ব্যবহারের চাতুর্য্যে, তাবলোককে আশ্চর্য্য করিয়াছিলেন, যিনি অনেক রাজ্য ছিন্ন ভিন্ন, অনেক রাজার দর্পচূর্ণ, অনেককে ব্যস্ত, ব্রন্ত, কম্পিত-কলেবর করিয়াছিলেন তিনি এক দিন হীন ক্ষীণাঙ্গ সামান্য শৈশব ছিলেন।

যমক is the repetition of the same word or sound generally in a different signification.

যমক is used in the beginning or middle or at the end of a sentence or poetical line, and is respectively called আদ্য *initial*, মধ্য *medial* or অন্ত্য *final* যমক—*Example* :

আদ্য-যমক—

সাধনা করিয়া প্রেম, সাধ-না পুরিল মম, মনজুখ মনেতে রহিল।
বিধি হইয়া বিবাদী, বিধিযতে নিরবধি, সাধে বাদ সাধিতে লাগিল ॥

ভারত, ভারত খাত, আপনার গুনে।
রাজেন্দ্র রাজেন্দ্র প্রায় তাঁহার বর্ণনে ॥

মধ্য-যমক—

দেখিয়া সকল, মহাকাল-কল, বিকল কন্দর্প কেতু।
উঠে কতদূর, হিয়া ছুর-ছুর, কাঁপয়ে ভয়ের হেতু ॥
তার চারি ভীত, হেরে হৈল ভীত, কালী কালীকান্ত স্মরে ॥
কহিছে মদন, তুলহে বদন, এখন ভয়ে কি করে ॥
পাইয়া চরণ তরি, তরি ভবে আশা।
তরিবারে দিল্লু ভব, ভব যে ভরসা ॥

অন্ত্য-যমক—

সেখাকরো বুঝ বাছা, ভুমে খড়ি পাতি।
পাছে বল মাসী, খাইয়াছে কড়ি পাতি ॥

পাছে বল বনপোরে শাসী দেয় খোঁটা ।
 যটি টাকা দিয়েছিলে সব গুলি খোঁটা ॥
 আনিয়াছি আটপাণে আদ শের চিনি ।
 অন্য লোকে তুরা দেয় ভাগ্যে আমি চিনি ॥
 শুনি স্মরে কবিরায় ভারত ভারত ।
 এমন না দেখি আর চাহিয়া ভারত ॥

In imitation of পাদান্ত যমক in Sanskrit, a word or expression at the end of a verse is elegantly repeated with or without a vocative particle.—Thus:

বায়ুর দাক্ষিণ্য যত, হইয়াছি অবগত, সুধাকরে সুধাকত, জেনেছি
 হে জেনেছি ।
 মদনের ফুলবান, তাও জেনেছি হে প্রান, পিকরব মধুযত, শুনেছি
 হে শুনেছি ॥

তোমার বিরহে সখা, কার না পেয়েছি দেখা, যেজন যেমন সবে,
 চিনেছি হে চিনেছি ।
 সহিয়া এ সব দুখ, ফাটে নাই এই বুক, তাই এবে মিথ্যাবাদী,
 হতেছি হে হতেছি ॥

চপলা চঞ্চলা স্ত্রী সে অচলা হবে না ।

প্রান পন করিলেও রবে না রবে না ॥

শুন ওহে সুবদনি, বদন কমল থানি, কণেক বসন দিয়ে ঢেকো না
 লো ঢেকো না ।

পুরুষের আখি অলি, হেরে হৌক কুতূহলি, ইহাতে নিষেধ আর
 ডেকো না লো ডেকো না ॥

হর হতাশনে হত, হয়ে আছে মনমথ, তাহার যাতনা এত, দেখো
 না লো দেখো না ।

দিয়ে আখি সুধাধার, প্রানদান দেও তার, মদনেরে মেরে আর,
 রেখো না লো রেখো না ॥

— — —

CHAPTER V.—সন্ধি, সমাস, &c.

SECTION I.—সন্ধি.

Combination of words, by coalition, elision or permutation of letters.

In Sanskrit, for avoiding the concurrence of harsh or incongruous sounds, or the unpleasing hiatus which arises from keeping sounds apart that are disposed to coalesce, two or more words are united together by some alteration in the final letter of the preceding, or in the initial of the succeeding words, or by both of them suffering some change—as it is sometimes the case in *Greek*, *Latin*, and some other polished languages, though not so systematically as in Sanskrit.—This euphonic change is called সন্ধি, and is employed on three occasions, viz. the adding of the affixes to nouns or verbs, the simple joining of words one to another as they occur in a sentence, and the joining of two or more words so as to form a compound word.

In Bengalee too, the Sanskrit words are elegantly combined in the same manner as in that (parent) language.

The following are those rules of সন্ধি, which are necessary for joining the Sanskrit words used in Bengalee.

REMARK.—For the sake of brevity and being easily committed to memory, most of the combination rules are given here in the contracted form, having references to be made to the undermentioned formulas, which are to be got by heart.

Formula 1.

অ ই উ ঋ ৯* ক, এ ও ঙ, ঐ ঔ চ.

হ য ব র ল, ঞ গ ন ঙ ম, ঝ ঢ খ ঘ ভ, জ ড দ গ ব, ঞ ফ
ছ ঠ থ, চ ট ত ক প, শ ষ স.

* The first line is considered as the collection of all the vowels, and therefore the long vowels অ, ঐ, উ, ঋ and ৯, (which are not expressed here for the sake of brevity) are known to be understood respectively after their corresponding short ones.

The consonants ক, গ, and চ, in the first line (which is a mere collection of vowels) are to be reckoned as nothing, as their use here is only to facilitate the utterance of the vowels.

The use of this artificial arrangement of letters is, that when any rule affects, or is affected by, a certain number of letters, then instead of repeating them all, only the first and last letter are mentioned, and the intermediate ones are taken as included in them.—Thus for instance,

when we say	$\left\{ \begin{array}{l} \text{অ—চ} \\ \text{ই—চ} \\ \text{ই—ক} \\ \text{অ—ব} \\ \text{অ—স} \\ \text{অ—ম} \\ \text{এ—ম} \\ \text{এ—প} \end{array} \right\}$	we mean	$\left\{ \begin{array}{l} \text{all the letters} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{from অ to চ} \\ \text{„ ই to চ} \\ \text{„ ই to ক} \\ \text{„ অ to ব} \\ \text{„ অ to স} \\ \text{„ অ to ম} \\ \text{„ এ to ম} \\ \text{„ এ to প} \end{array} \right\}$
-------------	--	---------	--	---

Formula 2.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{এ} \\ \text{ও} \\ \text{অর্} \\ \text{অন্} \\ \text{এ} \\ \text{ও} \end{array} \right\}$	Is called	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ই or ঐ} \\ \text{„ ঊ or ঔ} \\ \text{„ ঋ or ঌ} \\ \text{„ ॠ or ॡ} \end{array} \right\}$
the <i>gunā</i> of		when substituted for it.

Formula 3.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{আ} \\ \text{ই} \\ \text{উ} \\ \text{ঐ} \\ \text{ঔ} \\ \text{অর্} \\ \text{অন্} \\ \text{এ} \\ \text{ও} \end{array} \right\}$	substituted for	$\left\{ \begin{array}{l} \text{অ or আ} \\ \text{„ ঐ} \\ \text{„ ঊ} \\ \text{„ ঋ} \\ \text{„ ॠ} \\ \text{„ ঌ} \\ \text{„ ॡ} \end{array} \right\}$	Is called
			the <i>briddhi</i>
			of it.

Rule 1.

When two similar vowels (both short¹, both long², or the first short, second long³, or the contrary⁴) come together, they coalesce, and form one long homogeneous vowel—*Examples :*

দৈত্য + অরি = দৈত্যারি¹ *a foe of the Demons, Vishnu.*

রাজা + আগত = রাজাগত² *the King (is) come.*

রাম + আগমন = রামাগমন³ *the arrival of Rām.*

বার্তা + অবগত = বৃত্তান্তাবগত⁴ *informed of the particulars.*

গিরি + ঈশ = গিরীশ *Lord of a mountain.*

ভাস্ক + উদয় = ভাস্কুদয় *the rising of the sun.*

নৃ + ঋষি = নৃষি *a human sage.*

Rule 2.

ই, উ, ঋ and ঌ are changed into their respective *guna*, and এ, ও, ঔ, ঐ into their *briddhi* letters, when preceded by অ or আ which is lost in the process,—as :

পরম + ঈশ্বর = পরমেশ্বর *the Supreme God.*

চন্দ্র + উদয় = চন্দ্রোদয় *the rising of the moon.*

মহা + ঋষি = মহর্ষি *a great sage.*

উত্তম + ঌকার = উত্তমল্কার *a good Likar.*

ব্রহ্ম + এক = ব্রহ্মৈক *the one and only God.*

তব + ঐশ্বর্য্য = তবৈশ্বর্য্য = *your supremacy.*

অল্প + ওজস = অল্লোজস *a little light.*

মন্দ + ঔষধ = মন্দৌষধ *a bad medicine.*

Exceptions :—

1. হূল + ওতু make হূলোতু or হুলোতু *a fat cat.*

বিষ + ওষ্ঠ make বিষোষ্ঠ or.বিষৌষ্ঠ *red-lipped.*

2. The ঋ of ঋত *affected*, when compounded with a preceding word ending in অ or আ, and having the sense of the

instrumental case, is changed into its *briddhi* (i. e. আর) — *Example* :

শীত + ঋত = শীতর্ষ *affected by cold.*

ক্ষুধা + ঋত = ক্ষুধাৰ্ষ *hungry.*

Rule 3.

Followed by অ or আ, or an initial dissimilar ইক, or an- other vowel,	{ ই or ঐ becomes ঞ—as অতি + অন্ত = অতান্ত.	
	উ „ উ	ব* „ বিষ্ণু + ঐশী = বিষ্ণুশী.
	ঋ „ ঋ	র্ „ পিতৃ + আলয় = পিত্রালয়.
	৯ „ ৯	ল „ ৯ + আকৃতি = লাকৃতি.
	এ	অয় „ হরে + এ = হরয়ে.
	ঐ	আয় „ নৈ + অক = নায়ক.
	ও	অব „ সম্ভো + এ = সম্ভবে.
	ঔ	আব „ পৌ + অক = পাবক.

Exceptions :

গো a cow + ঐশ lord, make গবেশ and গবীশ a cow herd.

গো „ + ঐন্দ্র king „ গবেন্দ্র a bull, the lord of the herd.

গো „ + অক্ষ an eye „ গবাক্ষ a loop hole resembling an ox's eye ; a window.

Rule 4.

স is changed into শ, and ত থ দ ধ ন, respectively into চ ছ জ ঝ ঞ, when followed by শ, চ, ছ, জ, ঝ or ঞ,—as :

সত্ত্ব + চিত্ = সচ্চিত্ *excellent wisdom.*

শার্ঙ্গিন্ + জয় = শার্ঙ্গিজয় *victory of the horn-bow.*

তৎ + জন্য = তজ্জন্য *for that, on that account.*

Rule 5.

স and ত থ দ ধ ন, if preceded by ষ, or followed by a letter of ট—বর্গ or cerebral class, become ষ and ট ঠ ড ঢ ণ respectively.—*Example* :

* This is the অস্ত্য্ or dental ব্.

তত্ + টীকা = তটীকা *his commentary*.

ষষ্ + থ = ষষ্ঠ *the sixth*.

Rule 6.

A letter of the dental class (ত, থ, দ, ধ, ন,) becomes ল when followed by ল,—as :

তত্ + লেখনী = তল্লেখনী *that pen, his or her pen*.

বিদ্বান্ + লেখক = বিদাল্লেখক* *a learned writer*.

Rule 7.

চ ট ত ক প are respectively changed into জ ড় দ গ ব, if followed by a letter included in অব.†

—*Examples*:

বাক্ + ঈশ্বর = বাগীশ্বর *master of speech*.

তত্ + বিষয় = তদ্বিষয় *that matter*.

Rule 8.

চ, ট, ত, ক and প, when followed by a nasal, are optionally changed into the nasals of their own class (otherwise as in the above rule)—*Example*:

তত্ + নিমিত্তে = তন্নিমিত্তে or তদ্বিনিমিত্তে *for that, on that account*.

REMARK.—চ, ট, ত, ক, and প (final), always become ঞ, ণ, ম, ঙ, য়, respectively, before the য of an affix,—as :

চিত্ + ময় = চিন্ময় *full of spirit or wisdom*.

বাক্ + ময় = বাঙ্ময় *full of words, or wisdom*.

* This euphonic change is made also in *Greek, Latin &c.*—as
 σύν + λέγω = συλλέγω, con + locutio = collocutio. Collocation, collocution.

The * mark is generally placed over the letter ল, when substituted for a nasal letter, to denote the change of the nasal.

† That is অ, ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, য, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ঙ, ম, ঋ, ঙ, ধ, ঙ, ড, ঙ, দ, গ, ব,—See Formula 1, pages 301, 302.

Rule 9.

Preceded by চ, ট, ত, ক or প, and followed by অম,* শ is optionally changed into ছ, and হ into the fourth letter of the same বর্গ, to which the preceding letter belongs.—*Example :*

তৎ + শাস্ত্র = তচ্ছাস্ত্র or তচ্শাস্ত্র† *that science.*

তৎ + হেতু = তদ্ধেতু or তদহেতু,‡ *for that, because of that.*

Rule 10.

A nasal, (or ং,) preceding a letter of any class, is changed into the nasal of that class to form the junction§.—*Example :*

শম্ or শং + কর = শঙ্কর. সম্ + যুক্ত = সংযুক্ত.§

Rule 11.

ছ is doubled after a vowel—as

বৃক্ষ + ছায়া = বৃক্ষছায়া|| *the shade of a tree.*

* viz. অ, ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, য, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ঙ, ম.

† See rule 4.

‡ See rule 7.

§ It is pleasing to observe that such euphonic changes have been almost universally adopted.—In Greek, Latin, and other European languages, ন্ *n*, is changed into *m*, when followed by a labial letter; and is only pronounced as ঙ *ng*, when followed by a letter corresponding with a ক—বর্গ letter, and so on,—as, συν + πληρω = συμπληρω, con + pleo = compleo; con + motio = commotio, commotion, commozione, commotion.

And such is also the case in Arabic and Persian, in which ন্ *n* is not changed in form, but is pronounced as *m* before a labial letter, as *ng*, before one corresponding with a letter of ক—বর্গ, and so on.—Thus, مَبِيَّتُ الْمَقْدَسِ is pronounced as مَبِيَّتُ الْمَقْدَسِ, and انبار is read as مَبَار!

|| See page 18, Para. 4

The final *ম্* is optionally changed into *ং*, and *স্* and *ব্*, followed by a consonant or by no letter, are changed into *ঃ*.

Rule 12.

ঃ (final) becomes *স্* when followed by a letter included in ছত্* not followed (in composition) by শ্, ষ্, or স্,—as:

বিষ্ণুঃ + জাতা = বিষ্ণুজাতা *Vishnu the savior.*

দুঃ (from দুর্) + প্রাপ্য = দুস্প্রাপ্য = দুস্প্রাপ্য† *difficult to be attained.*

Rule 13.

ঃ is optionally changed into *স্* when followed by ক, খ প or ফ,—as:

ভাঃ + কর = ভাস্কর or ভাঃকর *the maker of light, the sun.*

ভাঃ + খর = ভাস্বর or ভাঃখর *dazzling light.*

ভাঃ + পতি = ভাস্পতি or ভাঃপতি *the lord of light, the sun.*

ভাঃ + ফের = ভাস্কের or ভাঃফের *the resplendent jakal.*

Rule 14.

ঃ, when followed by শ্, ষ or স্, becomes শ্, ষ্ or স্, respectively. There are two forms.—*Example:*

হরিঃ + শয়া = হরিশ্শয়া and হরিঃশয়া *the bed of Hari.*

সন্তুঃ + ষট্ = সন্তুষ্ণট্ or সন্তুঃষট্ *the six good men.*

শিবঃ + সেবা = শিবসেবা and শিবঃসেবা *Shivā to be worshipped.*

Rule 15.

ঃ becomes ব্, when preceded by a vowel, except অ and আ, and followed by অব,†—as:

চতুঃ + ভুজ = চতুর্ভুজ *four-handed.*

* ছ, ঠ, থ, চ, ট, and ড.

† See page 308 rule 18.

‡ zīā. অ, ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, ষ, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ত, ম, ঞ, ঠ, ধ, ঘ, ভ, জ, ড, দ, গ, ব.

Rule 16.

: preceded by অ, and followed by অ, or a letter included in হব*, is changed into উ,—as :

ততঃ + অধিক = (তত-উ + অধিক =)† ততোহধিক.

মনঃ (মনস্) + যোগ = (মন-উ + যোগ =) মনোযোগ.

Rule 17.

ঃ, produced from র্, becomes র্, when preceded by a vowel and followed by অব,‡—as:

মাতঃ (from মাতর্) + গঙ্গে = মাতর্গঙ্গে *O, mother Ganges.*

REMARK.—But when such : is followed by a letter in ঋপ, (and preceded by a vowel as before) then it optionally becomes র্,—as :

গীঃ (from গৌর্) + পতি = গৌর্পতি, গৌপতি, গীঃপতি.

Rule 18.

The স্, generated from, or substituted for, a letter, when preceded by a letter of ক—বর্গ or by one included in ইল,§ is changed into স্, and this change is not prevented if ঁ or ঃ intervene,—as :

শ্রীচরণ + স্থপ্ (= শ্রীচরণে† + স্থ—প্ =) শ্রীচরণেষু, ছস্
(originally ছর্) + প্রাপ্য = ছপ্প্রাপ্য.

Rule 19.

When ন, follows র্, ঋ, ঌ, or ড in the same word simple or compound, it must with a few exceptions be changed into ণ. This change is not prevented

* হ, ষ, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ত, ম, ক, চ, ধ, ঘ, ভ, জ, ড, দ, গ, ব.

† See rule 2. When অ is preceded by এ or ও it is lost in সন্ধি.

‡ viz. অ, ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, ষ, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ত, ম, ক, চ, ধ, ঘ, ভ, জ, ড, দ, গ, ব.

§ ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, ষ, ব, র, ল,

if any letter included in অব,* ক—বর্গ, or প—বর্গ intervene,—as :

প্র + নতি = প্রণতি.

SECTION II.—সমাস or *compounding words*.

When two or more words are compounded, all the members, except the last, reject their characteristic signs of gender, number, and case, and the intervening conjunction copulative, if any, and then unite by সন্ধি, if applicable. This compounding of words is called “*samāsa*.”

The compound words, agreeably to the nature of their construction, are arranged under different classes called the দ্বন্দ্ব, বহুব্রীহি, কর্মধারয়, তৎপুরুষ, and দ্বিগু-সমাস.

দ্বন্দ্ব-সমাস

Is the aggregation of nouns in the same case and of the same sort under one head, by omitting the intervening conjunction copulative,—as :

রাম আর লক্ষ্মণ make রামলক্ষ্মণ ।
রামকে এবং লক্ষ্মণকে make রামলক্ষ্মণদিগকে ।
আমি ও তুমি make আমরা ।
পাঠক কথক কবি ব্রাহ্মণ পণ্ডিত ॥
অধ্যাপক ভট্টাচার্য্য গুরু পুরোহিত ।

There are three varieties in দ্বন্দ্ব-সমাস—viz. ইতরেতর, সমাহার and একশেষ দ্বন্দ্ব.

ইতরেতর-দ্বন্দ্ব is the union of two or more nouns to form a plural one, by affixing the plural sign to the final,—as :

আত্মীয় ও বন্ধু make আত্মীয় বন্ধুরা.
জাতিদের ও কুটুম্বদের make জাতিকুটুম্বদের.
জাতিকে আর কুটুম্বকে make জাতিকুটুম্বদিগকে.

* অ, ই, উ, ঋ, ২, এ, ও, ঐ, ঔ, হ, য, ব, র, ল, ঞ, ণ, ন, ত, থ, দ, ধ, ঘ, ভ, জ, ড, ন, গ, ব.

সমাহার-বন্দ is the composition of words to form a singular term,—as : জাতি ও কুটুম্ব make জাতিকুটুম্ব.

একশেষ-বন্দ is the including of many words (understood) in the principal one, expressed in the plural number,—as :

তুমি ও আমি may be expressed by আমরা.

রাম ও শ্যাম ও হরি may be expressed by নামেরা.

রাম ও তাহার পরিবারের বাড়ি যাই may be expressed by
রামদের বাড়িযাই.

কর্মধারয় সমাস

The compounds of this class consist of adjectives combined with their nouns,—as :

পরম + আত্মা = পরমাত্মা *the Holy Spirit, God.*

নীল + উৎপল = নীলপল *the blue lotus.*

REMARKS—1. When the sense of the term is complete in itself, combining the object and the attribute, the latter usually precedes the former as in the above examples.

2. But when it forms an attribute to a third term, then the adjective, if participial, is always placed last,—as : বশী-ভূত* *subjected to, being under control.* দূরী-কৃত* *expelled, removed far away.*

3. Words denoting *excellence*, or used metaphorically for that purpose are placed after the object,—as :

নৃপ-বৃন্দারক *an excellent king.*

নর-সিংহ *a man lion.†*

নৃকুঞ্জর *a man-elephant.†*

নর-বৃষভ } *a man-bull*

নর-ঋষভ } .

পুরুষ-বাত্স *a man-tiger.†*

বীরেন্দ্র *the king of heroes.*

* The final inherent অ of a word becomes ঐ, when followed by an inflection of the Sanskrit verb ভূ, অস্ be or কৃ do.

† That is a *very* powerful, *eminent* or *superior* man.

Feminine nouns having a penultimate ক, ordinals, and some other words assume the masculine form, when being the first member they form the compounds of দ্বিগু *digu*, and তৎপুরুষ classes, ---as :

পাচক-স্ত্রী* *a cooking woman.*

পঞ্চম-ভাৰ্য্যা *the fifth wife.*

কুমার বন্ধকী *a young harlot.*

সখি *a companion*, when the final member of a compound, and রাত্রী *night*, when preceded by সৰ্ব্ব *all*, পুণ্য *holy*, বর্ষা *raining*, দীৰ্ঘ *long*, or by a numeral, or a word meaning a particular part of time (একদেশ), change their ই into অ,—as :

প্রিয়সখ *a beloved companion*; সৰ্ব্বরাত্র, পুণ্যরাত্র.

রাজন *a king*, and অহ্ন *a day*, when preceded by adjectives, drop their (final) ন্,—as :

উত্তমাহ *a fine day.*

পুণাহ *a holy day.*

মহারাজ *a great king.*

Exception.—অহ্ন becomes অহু after the word সৰ্ব্ব *all*, and any word signifying a particular part of time,—as : সৰ্ব্বাহু *all day*. মধ্যাহ *mid-day*, সায়াহু *evening*. পূৰ্বাহু.

দ্বিগু-সমাস.

Compounds having numerals for the first member and signifying attributes of weight, measure, or number, are called *digu samāsa*,—as : চার-মনি *containing or weighing four monds*. তিন-শেরা, পাচ ছটাকে.

* Formed of পাচক + স্ত্রী; পঞ্চমী + ভাৰ্য্যা; কুমারী + বন্ধকী.

Modifications and formations.

When applied to the names *weights, vessels, or weighable objects*, মন is usually changed 'into মনি, or মুনি, শের into শেরা, ছটাক into ছটাকে, হাত into হাতি, গজ into গজা, বুরুস into বুরুলে, আঙ্গুল into আঙ্গুলে,— as :

দুইমনি বাটখরা ; হাজার মুনি নৌকা ;
 তিনি মনি থলিয়া ; পাঁচ ছটাকে বাটি ;
 ছয় শেরা ভাঁড় ; আট হাতি সাড়ি ;
 একটা বিশ গজা খান খান.

But preceded by the word এক *one*, understood—

মন is made মুনকে as মুনকে বস্তা.
 শের „ শিরকে „ শিরকে বাটখরা.
 ছটাক „ ছটাকে „ ছটাকে থালি.
 হাত „ হাত্কে „ হাত্কে রুই.
 পোয়া „ পোয়াকে „ পোয়াকে বাটি.

Attributes simply signifying the quantity or measure of a thing are formed by only compounding the name of the quantity or measure with the proper numeral preceding,—as :

দুই হাজার টাকা ; বিশ হাত কাপড় ; দশ শের ঘি, &c.

তৎ পুরুষ সমাস

Tatpursa samāsa is the compounding of two words by cutting off the inflective sign of the first, which is a noun. Its varieties and peculiarities are as follows :—

1 দ্বিতীয়া তৎপুরুষ-সমাস.

Which is the composition of a noun in the accusative sense with a transitive gerund of the second kind, a noun of agency or a verbal root (follow-

ing), which in such position bears the signification of the doer of the action, expressed by the verb,—as :

ছেলে-ধরা *a catcher of children.*

কলম-কাটা ছুরি *a pen-mending knife.*

ফল-দ* *yielding fruit.*

ক্ষতি-কর* *causing loss, injurious.*

২ তৃতীয়া তৎপুরুষ সমাস

Is the compounding of a noun in the instrumental sense with a passive participle (following),—as :

হস্ত-কৃত for হস্ত করণক কৃত *made with the hand.*

পোকা-কাটা for পোকা-দ্বারাকাটা *worm-eaten.*

৩ পঞ্চমী তৎপুরুষ সমাস—

Which is the combination of a noun in the ablative sense with a Sanskrit passive participle (generally giving the idea of *motion from or out of*),—as :

বিপদছত্তীর্ণ for বিপদ হইতে উত্তীর্ণ *exempted from danger.*

পদচ্যুত for পদ হইতে চ্যুত *fallen from a station, discharged from office.*

সাগরোপ্ৰাণত for সাগর হইতে উপ্ৰাণত *got out of the ocean.*

৪ ষষ্ঠী তৎপুরুষ সমাস

Is the composition of a noun in the genitive sense with another noun,—as :

* In such compositions the final ক of a (Sanskrit) verbal root is changed into অর্, and আ generally into অ,—as কৃ is made কর্, and দা is made দর্, in the above examples.

গুরু-পুত্র for গুরুর পুত্র *the son of গুরু.*

শ্বশুর-বাড়ি for শ্বশুরের বাড়ি *the house of father-in-law.*

মমপিতা* for মম পিতা *my father.*

অম্মদ্রাতা for আমাদের ভাতা *our brother.*

ত্বাকা for তব বাক্য

যুম্মদ্বাকা for তোমাদের বাক্য

তদগৃহ for তস্য গৃহ *his house.*

রাজ-কর for রাজার কর *the king's taxes.*

মাতৃ-স্নেহ† for মাতার স্নেহ *mother's affection.*

} *your word.*

Sometimes two words, related to each other by a preposition intervening between them, are compounded by omitting the preposition, and the genitive sign of the first member,—as, বিয়া পাগলা for বিয়ার নিমিত্তে পাগলা.

5 সপ্তমী তৎপুরুষ সমাস

Is the composition of a noun in the locative sense, with a passive participle, verbal root, or a gerund of the second kind,—as :

গ্রামস্থ or স্থিত for গ্রামেস্থিত *living or situated in a village.*

গৃহজাত for গৃহেজাত *produced in the house.*

ঘরগড়া for ঘরেগড়া *made at home.*

জলচর for জলেচরে যে *moving in the water, aquatic.*

বহুব্রীহি সমাস.

When two or more words or compound terms

* In such compositions রাজা or রাজন্ is changed into রাজ, and তস্য *his*, তব *thine*, and মম *mine*, in both numbers into ত্বৎ and মত্, the two latter also into যুম্মদ্ and অম্মদ্ in the plural.—(See page, 112).

† In compounds of this kind words originally ending with স্ব, retain their original form.

being put together form such an epithet or attribute as indicates the object of attribution endued with or possessed of what is signified by its component elements, and not their respective significations independently, such composition is called বহুব্রাহি-সমাস,—as পীত *yellow* + অম্বর *cloth* = পীতাম্বর *means clothed in yellow*—an epithet or denomination of *Krishna* from his generally wearing yellow clothes.

Order—

Of words in the above composition, the final member is generally a substantive or that term which indicates the subject of attribute;—the initial, a substantive, an adjective, a preposition, or a participle,—and the medial, if any, generally an adjective—*Example*: পদ্ম-লোচন *lotus eyed*, মহামতি *high minded*, দশানন *ten headed*, সুহৃদ্ *good hearted*, whence, a friend, হতবুদ্ধি *bereft of sense or understanding*, রূপবদ্ যুবতী or যুবা ভাৰ্যা *having a beautiful young wife*.

Except when the compound word is an epithet of comparison, in which case both the members are substantives, and the word compared to, is used first, and that compared, last,—as চন্দ্র-বদন *having a moon like face* i. e. *having a face as beautiful as the moon*.

Sometimes the compound words of this class are formed by combining substantives with Bengalee passive participles or gerunds of the 2nd kind, in which case the substantive is used first,—as হাতভাঙ্গা *broken handed*; জলপড়া, জলচলা.

Gender.

Every compound word of this class, being an epithet, must agree in gender with the word to which it is related, and therefore its final compo-

nent part, if of a different gender, is to be changed into the form* of the same gender of which the object (qualified) is, and the rest generally into their crude or neuter form.—*Examples :*

Mas. কৃষ্ণবর্ণ† (পুরুষ) a *black* man.

Fem. কৃষ্ণবর্ণা (স্ত্রী) a *black* woman.

Neut. কৃষ্ণবর্ণ (বস্ত্র) a *black* cloth.

Mas. লক্ষপ্রতিষ্ঠা‡ (পুরুষ) a man of acquired fame.

Fem. লক্ষপ্রতিষ্ঠা (স্ত্রী) an *illustrious* woman.

Neut. লক্ষপ্রতিষ্ঠা (কুল) an *illustrious* race.

Mas. শুভ্ররূপ (পুরুষ) a *white* man.

Fem. শুভ্ররূপা (স্ত্রী) a *white* woman.

Neut. শুভ্ররূপ (পুষ্প) a *white* flower

রূপবদ্ যুবা ভার্যা, *having a beautiful young wife.*

Modifications.

1. In many cases অ is substituted for the final vowel, in some, for the penultimate vowel and the final consonant of the last member of a *Bahubreehi* compound,—as পুণ্ডরীক + অক্ষি = পুণ্ডরীকাক্ষ *lotus eyed*, দ্বি + মূৰ্দ্ধন = দ্বিমূৰ্দ্ধ *two headed*.

2. In a few instances, a final অ is changed into another vowel, thus গন্ধ *smell*, with উচ্ছ্, স্র, স্রবতি and পূতি makes উদ্গন্ধি *emitting smell*, স্রগন্ধি, স্রবতি-গন্ধি *fragrant*, and পূতি গন্ধি *feted*.—Also in compounds implying a little, as ঘৃত-গন্ধি

* See pages 75—82.

‡ Simply, the nouns were বর্ণ mas. প্রতিষ্ঠা fem. and রূপ neut.—

লক্ষ was made লক্ষা to agree with প্রতিষ্ঠা in gender, but in this composition it has again assumed its crude or first form লক্ষ.

The feminine form of কৃষ্ণ is কৃষ্ণা, of শুভ্র is শুভ্রা, but here all are used in their crude form, which is the same as their masculine and neuter form in Bengalee.

smelling slightly of Ghee, and intending similitude, as পদ্ম-গন্ধি *fragrant as a lotus*, but not if the odour is separated from the object, as সুগন্ধ আপণিক *a shop of fragrant things*.

3. When the last member of a compound of this class, ধর্ম্ম changes its final অ into আ as বিধর্ম্মা *hetrodox, apostate*, প্রজ্ঞা and মেধা change their অ with অন্ in Sanskrit, but regain the অ in Bengalee,—as ছর্ + মেধা = ছর্মেধা *dull*, সু + মেধা = সুমেধা *intelligent*.

If the last member of a *Bahubreehi* compound end in ঞ, or be a feminine noun with a final ঞ, ঙ্গ, or উ, then ক is affixed to it,—as:

অমাতৃক *without a mother, having no mother.*

সত্বীক + *having a wife, with one's wife.*

ক is *always* affixed to words উরস্ *chest*, বয়স্ *age*, সর্পিস্ *ghee*, যশস্ *fame*, অর্থ *object* preceded by অন্;—and usually to করণ *an instrument*, আত্মন—ন্ *self*, কর্ম্মন্—ন্ *an action*, পূর্ব্ *before*, মূল *root, origin*, পুত্র *a son*, অর্থ preceded by স, and some more;—and *optionally* to মনস্ *mind* and a few more, when the last member of a *বহুব্রীহি* compound—*Examples*:
বৃঢ় + উরস্ = বৃঢ়োরস্ *broad chested*, অধিক + বয়স্ = অধিকবয়স্ক *aged*, প্রিয় + সর্পি = প্রিয়সর্পিক *fond of ghee*, অন্ + অর্থ = অনর্থক *useless*, করণক *by means of*, মহত্ + যশস্ = মহাযশস্ক† *very famous*, অ + কর্ম্ম = অকর্ম্মক *without an object*, অ + মূল = অমূলক *without foundation*, অ + পুত্র = অপুত্র *without a son*, স + অর্থ = সার্থক *successful*; অন্য + মনস্ = অনামনক or অনামনঃ *differently minded*.

* Except ইয়সী,—as অপ্রিয়সী।

† স, is the contracted form of সহ (*with*) used in this সমাস.

‡ মহত্ *great* is modified into মহ in the বহুব্রীহি সমাস—as in the above example.

REMARK—অর্থ preceded by নিরূ is used in Bengalee both *with* and *without* ক, as নিরূৰ্ণক or নিরূৰ্ণ *useless*. The former however is not correct according to main Sanskrit grammarians.

When the last member of a compound of this class is a word not Sanskrit or purely Sanskrit, then if it ends in ই, ঈ, or উ, ঊ, the vowel ঊ or ঊ changes into ও, and ই or ঈ, into এ,—If in a consonant, এ is added to it, and *another* এ is generally substituted for the penultimate আ, if any,—*Example*

কটা + চক্ষু* make কটাচখো.

কাণ + তুলসী make কাণতুলসে.

খাট + ঢুল make খাটঢুলে.

ঠোকা + হাত make ঠোকাহাতে.

চিরুণ + দাঁত make চিরুণদেতে.

REMARK.—পা is changed into পায়, and মুখ at least pronounced as মুখো, when the last member, and the numerals দুই, তিন, and চার are changed in দো, তে, and চৌ when the first member of a বহুব্রীহি compound,—as, দোপোয়ে, তেমুখো, চৌমাভা.

অনুকার or অনুকরণ শব্দ *imitative sounds*.

In common and familiar conversation, the Natives after pronouncing certain words, repeat sounds in imitation of the same.

The imitative sound of a noun sometimes signifies a thing like what is expressed by the principal word', and sometimes is a subservient to the first without scarcely conveying any clear independent meaning of its own',—as এক খান ছুরি টুরি আন *bring*

* চক্ষু in Bengalee is generally pronounced as চখ.

a knife or something like a knife e. something which can be used as a knife, আমার কাপড় চোপড় কাল *my clothes are dirty*.

The imitative sound of a verb generally adds the idea of the verb's action being protracted or repeated, but scarcely bears any signification independent of its own,—as বলন *to speak*; বলন—টলন; লড়ন *to move*, লড়ন-চড়ন.

Formation of imitative sounds.

The imitative sound is generally formed by changing the first letter of words into ট:

When a person pronounces a word in an angry, pettish, indifferent or contented state, he or she generally makes the imitative sound by changing the first letter of the word into ক, or ম,—as কতকগুলি পুতি কুতি পড়ে কিহবে, ইংরাজি পড় যে কায় দেখবে, আপাতত একটা সরকারি মরকারি হলেও চলে।

The imitative sounds of some words are also formed irregularly,—as :

<i>Principal word.</i>	<i>Imitative sound.</i>	
	<i>Irregular</i>	<i>Regular.</i>
কাপড় <i>cloth</i> ,	চোপড়	or টাপড়.
ছেলে <i>a child</i> ,	পিলে	,, টেলে.
হাটন <i>to walk</i> ,	হুঁটন	,, টাটন.
লড়ন <i>to move</i> ,	চড়ন	,, টড়ন.

There are certain words which, in the manner of imitatives, are often used after peculiar words of

the same or nearly the same significations,—as, মার্—পিট্, বন—জঙ্গল, শাক—পাত, শাক—সব্জী; বলন—কহন, ঘুরা—ফিরা, ডাল—পালা।

Sometimes two such verbs, as the action of the one is generally preliminary or subservient to that of the other, are used together,—as লিখন পড়ন *to write and read*, ঘষণ—মাজন, *to rub and polish*, খাওন—পিওন *to eat and drink*, খাওন—শোওন *to eat and lie down*, শোওন—বসন *to lie and to sit*, নাওয়া—খাওয়া *bathing and eating*, চল—ফিরা. (See *Reiteratives*, page 195).

The enclitic particle (appropriated to the principal word) is or may be added both to the principal word and to its imitative sound,—as কাপড়-খান চোপড়-খান.

A noun and its imitative sound, or the word used after it in the manner of an imitative sound, are or may be declined generally together as a compound word, the last (i. e. the imitative sound) receiving the termination appropriated for the principal word,—as :

Nom. কাপড়-চোপড়	Gent. কাপড়-চোপড়ের.
„ গাছ-পালা	Loc. গাছ-পালাতে.

But the verb and its imitative sound, or the verb and the sound used after it, are conjugated separately, the imitative sound receiving the same termination as the principal word,—as, তাঁহাকে অনেক বলিলাম টলিলাম কিন্তু তিনি শুনিলেন না, আর বলিলে কহিলে কিছু হইবে না।

Sometimes the principal verb and the imitative sound (or the verb used after it), are put together in the form of the second gerund, and compounded with করণ *to do*, or হওন *to be*, to form the infinitive, and conjugated by inflecting করণ or হওন,—as,

তঁহার দেখা শুনা হইল for তিনি দেখিলেন শুনিলেন.

তোমার নাওয়া খাওয়া হইয়াছে for তুমি নাইয়াছ খাইয়াছ ?

আমি লাড়া চাড়া করিতেছি for আমি লাড়িতেছি চাড়িতেছি.

OF WORDS BORROWED FROM OTHER LANGUAGES.

Most of the words in Bengalee are taken or derived from Sanskrit,* some from other languages (*Prākṛita*, *Hindustānee*, *Persian*, *English*, &c.), and many words may still be occasionally taken from these.

The words borrowed from other languages are generally nouns, adjectives, and verbal nouns. These are generally introduced in their nominative form singular.

N. B. Some of the borrowed words are introduced without any modification,¹ and the rest with a little modification.²

Example.

Sanskrit উপমা	Bengalee উপমা ¹ .
পিতা	পিতা ¹ .
মনঃ	মন ² .

* Those words which have ण, ऋ, ॠ, ॡ, ॢ, ॣ or ।, are Sanskrit.

Sanskrit	रामः	Bengalee	রাম.
"	पुष्पः	"	পুষ্প.
Arabic	قلم	"	কলম.
"	حكم	"	হুকুম.
Persian	دوات	"	দোয়াত.
"	ديوار	"	দেয়াল.
English	Rail	"	রেল.
"	Desk	"	ডেস্ক.

The Sanskrit words ending in *ঃ* or *ঃ*, and the Persian words ending in *ه* preceded by (') or *!* i. e. a short or long *α*, drop the *ঃ* or *ঃ*, and change the *ه* together with the (') or *!* into *অ*—*Example :*

Sanskrit	জানঃ	Bengalee	জান.
"	शिरः	"	শির.
"	बालकः	"	বালক.
Persian	پيادا	"	পিয়াদা or পেয়াদা.
"	خواجه	"	খামখা.
"	چشمه	"	চশ্মা.

The other words have been irregularly modified,—as.

Ruler and roller	রুল.
Chariot	চোট.
حقه	ইকা.
ميرده	মির্দা, মির্দে.

Some Sanskrit words are *also* used in peculiar modified forms,—as,

Sanskrit	सुवर्ण	Bengalee	সুবর্ণ } or সোনা.
"	श्वर्ण	"	শ্বর্ণ }
"	रौप्य	"	রৌপ্য or রুপা.

The nouns borrowed from other languages are declined (in Bengalee) by affixing the Bengalee inflective termination.

The different enclitic particles are, or may be, affixed to foreign words in the same manner as to the words originally Bengalee; and then the words are inflected in the same manner as the Bengalee words with the particles. (See page 56).

The Persian plural nominative termination **ان** **আন্** m. f. and neut. **ات** **জাত্** or **ها** **হা** modified into **হার** are sometimes affixed to some Persian and Arabic nouns,—as,

Sing. সাহেব্	Plu. সাহেব্‌রা, সাহেবেরা or সাহেবান্।
„ পরওয়ানা	„ পরওয়ানা সকল or পরওয়ানা জাত্।
„ শহর	„ শহর সকল or শহর হার।

The abstract form of foreign words (nouns) is generally made by affixing the Persian termination **گرى** or **ی**—(See pages 69 and 70.)

Many verbal nouns of other languages are made verbs in Bengalee by adding **করণ** *to do*, or **হওন** *to be*,—as S. প্রতিপালন *Maintain, support*—প্রতিপালন করণ *to maintain, to support*, ক্ষয় *decay*, ক্ষয় হওন *to decay* A. হাসিল্ *gained* or *gain* হাসিল্ করণ *to gain*, হাসিল্ হওন *to be gained*, তহসীল *collection*, তহসীল করণ *to collect*, ক্ষাচ্ করণ *to scratch*.

A few Sanskrit verbal nouns are formed infinitives also by adding **পাওন** *to get*,—as ক্ষয় পাওন *to decay*.

Verbs thus formed are conjugated by inflecting the additional word করণ, হওন, or পাওন,—as তিনি আমাকে প্রতিপালন করিয়াছেন *he has supported me.* তাহা ক্ষয় পাইয়াছে *that has been decayed,* তুমি তহসীল কর *you collect.* (See nominals, page, 198.)

GRAMMATICAL TERMS.

In the order of parts of speech.

ব্যাকরণ, Grammar.

ORTHOGRAPHICAL TERMS.

অক্ষর or বর্ণ, a letter.
বর্ণমালা, the alphabet.
স্বর, a vowel.
হ্রস্ব, a short one.
দীর্ঘ, a long one.
বাক্তন, হ্রস্ব or হ্রস্ব, a consonant.
উচ্চারণ, pronunciation,—কণ্ঠ্য,
guttural; তালব্য, palatine;
মূর্দ্ধন্য, cerebral; দন্ত্য, dental;
ওষ্ঠ্য, labial.
সামান্যিক, a nasal. [nant.
অপ্রাণ, unaspirated consonant.
মহাপ্রাণ, aspirated.
বর্ণ, a class of letters.
বর্ণীয়, (a letter) included in a
class, classified.
অবর্ণীয়, not classified, miscellaneous.
সংযোগ, union.
যুক্ত অক্ষর, a compound consonant.
আগম, addition or insertion
of a letter.

আদেশ, the substitution of
one letter for another.
সন্ধি, combination of letters.
গুণ, see page 302.
বৃদ্ধি, see page 301.

ETYMOLOGICAL TERMS.

শব্দ, a word.
পদ, an inflected word.
বিত্তিক, an inflection; a termination
used in declining a noun or
conjugating a verb.
প্রত্যয়, an affix.
সংজ্ঞা, a noun or name.
বিশেষ সংজ্ঞা, a proper noun.
সাধারণ or সামান্য সংজ্ঞা, a common
noun.
অপত্য বাচক, শব্দ or সংজ্ঞা, patronymics.
জাতি বাচক, gentiles.
সংখ্য বাচক, collectives.
ভাব বাচক, abstracts.
প্রাণি বাচক, signifying animate
beings.

অপ্রাণি বাচক, signifying in-
animate objects.

ক্রিয়া বাচক, verbals.

কারক, case; syntax.

লিঙ্গ, gender.

পুং লিঙ্গ, masculine gender.

স্ত্রী লিঙ্গ, feminine gender.

ক্লীব লিঙ্গ, neuter gender.

এক বচন, singular number.

বহু বচন, plural number.

বিশেষণ, a word which points
out the peculiarities of an-
other word.

গুণ বাচক বিশেষণ, an adjec-
tive.

সীমা বাচক বিশেষণ, an article.

ক্রিয়ার বিশেষণ, an adverb.

সর্বনাম, a pronoun,—whether
personal, relative, interro-
gative or adjective.

ধাতু, a verbal root.

ক্রিয়া, a verb.

সকর্মক ক্রিয়া, a transitive verb

অকর্মক ক্রিয়া, an intransitive
verb. [tive voice.

কর্তৃবাচ্য (or পরস্মৈ পদ,) ac-
কর্মবাচ্য, passive voice.

আহ্বানে পদ, middle voice.

তাববাচ্য, impersonal.

ঐহু, a causal verb.

The terms সনন্ত optative,
যন্তু and যন্তুগন্তু fre-
quentative verb, and লিধু

nominal verb, পরস্মৈ পদ
active voice, আহ্বানে পদ
middle voice, are not com-
monly known in Bengalee,
though such verbs are
found in Bengalee.

অমুদ্বার্থ, imperative.

স্বার্থ, has been used for
the indicative mood, and—
আশংসার্থ for the subjunc-
tive, but, originally there
were no Grammatical terms
for moods.

কাল, time or tense.

অতীত or ভূত কাল, past tense.

অদ্যতন ভূত, perfect tense.

চিরতন ভূত, pluperfect.

অপূর্ণ ভূত, imperfect tense.

বর্তমান, present tense.

ভবিষ্যৎ সামিপ্য বর্তমান, present
tense of the progressive
form.

ভবিষ্যৎ, the future.

উত্তম পুরুষ or অস্মদ্ বাচ্য, the
first person.

মধ্যম পুরুষ or যুষ্মদ্ বাচ্য, the
second person.

প্রথম পুরুষ or নামবাচ্য, the
third person.

অব্যয়, indeclinable word, which
comprehend preposition,
conjunction, and interjec-
tion.

কৃদন্ত, a word derived from a verb.

তদ্ধিত, words derived from other words.

উপসর্গ, inseparable preposition.

সমান, the compounding of words.—See page 309.

TERMS IN SYNTAX OR কারক.

বিশেষণ, the word or clause which agrees with or qualifies another.

বিশেষ্য, the word or clause with which the বিশেষণ agrees, or which is qualified by the বিশেষণ.

মুখ্যকর্ম্ম, the principal objective case when a verb governs two.

গৌণ কর্ম্ম, the secondary objective case when a verb governs two.

TERMS IN PROSODY.

পদ্য, poetry or verse.

পাদ, the fourth part of a verse, a hemistich.

শ্লোক, a verse consisting of four *pads*, but often arranged in two lines.

যতি, the *cæsura*, the harmonic pause.

দাঁড়ি, the sential pause (thus!)
—See page 22.

গুরু, a long syllable.

লঘু, a short syllable.

ছন্দ, measure or metre. See pages, 284—292.



PART II.

IDIOMATIC

AND

GENERAL INSTRUCTOR.



CONTENTS OF THE SECOND PART.

	<i>Page.</i>
Rules for familiar or common Conversation, ...	329
Rules for Contraction, ...	<i>ibid.</i>
The different significations of verbs when used in pecu- liar idiomatic forms or instances, ...	333
Various relations, ...	343
• Easy and familiar phrases, ...	347
A day's routine conversation, ...	350
The tailor, ...	358
The washerman, ...	<i>ibid.</i>
Time, ...	361
The barber,.. .. .	362
The river and the boat, ...	<i>ibid.</i>
The garden, ...	363
The gentleman and the architect,.. .. .	366
Indigo cultivation, &c.	368
The merchant and his Banian, ...	371
Hunting, ...	377
Court terms, ...	378
The Gentleman and Pundit, ...	388
The different castes of the Hindoos and the peculiar profession of each caste, ...	391
The peculiar title of each caste.	395
The different titles of the Pundits, ...	397
Kuleens, ...	401
Marriage of the Hindoos,.. .. .	403
Manners and customs of the Hindoos, ...	410

	<i>Page.</i>
Dress, &c. of the Hindoos and Mosulmans, ..	414
The manner of their shaving, &c.	417
Customs of the Hindoos, ...	419
Select sentences, ...	430
Anecdotes, ...	435
General forms of letters, ...	437
Tables of Native coins, ...	446
Weights, ...	449
Long measure, ...	450
Dry measure, ...	<i>ibid.</i>
Time, ...	451
The days of the week, ...	<i>ibid.</i>
The Hindoo months, ...	452
Contractions used in writing, ...	453

RULES FOR FAMILIAR OR COMMON CONVERSATION.

The rules laid down in the first part of this work are principally applicable to the language as written and spoken in public. The colloquial phraseology, in common use among the native Hindoos, differs in many respects from the written language.—*Thus*:

In common or familiar conversation

1. The imitative sounds are oftener in use, whereas in writing the things intended for expression are in general formally expressed. Thus the English sentence “bring a knife or any other instrument which will serve as a knife,” may be translated by এক-খান ছুরি কিম্বা ছুরির কৰ্ম্ম করে এমনত কোন অস্ত্র আন or by এক-খান ছুরি টুরি আন, but, in common conversation, the latter is mostly in use.

2. Adjectives, used absolutely, generally have the enclitic participles, appropriated to their substantives (understood), joined to them,—as, আমাকে সাদা-টা দেও তুমি কাল-টি লও *give me the white one (and) you take the black one.*

3. Those words which are not Sanskrit, or at least pure Sanskrit, are mostly contracted according to the following rules:—

Rules for contraction—

1. The medial ই of a verb is cut off in every instance, except when preceded by a consonant and followed by স্—as বজ্জ্* for বজিব; ধরাব for ধরাইব; খাস্* for খাইস; করিন্ for করিস্.

* The natives generally pronounce the words, from which ই or উ is omitted in a peculiar manner, so as to give a very slight expression of the ই or উ contracted.

2. If the syllable হি be in the middle of a verb, it is left out, if at the end of one, it suffers the contraction merely of its হ্—as, রলাম for রহিলাম, কব for কহিব; নই for নহি, নই for নহি

REMARK.—The people of Calcutta and the adjacent places contract the হ্ only, as রইলাম for রহিলাম, কইব for কহিব.

3. The final or medial উয়া or ইও is contracted into ও, and ইয়া into এ—as, পটুয়া is contracted into পটো, ভুলুয়া into ভুলো, করিও into করে, ধরিয়া into ধরে, মুটিয়া into মুটে.

REMARKS.—1. But ইয়া is changed into ইয়ে, when there is no other vowel in the word—as, গিয়া—গিয়ে, নিয়া—নিয়ে.

2. If there be an অ in the word ending in ইয়া, ইও, or উয়া, that অ is changed into এ,—as মারিয়া is changed into মেরে, ঘাইও into যেও, মাঠুয়া into মেঠো.

4. The initial আই of verbs (those of the second conjugation excepted) is contracted into এ,—as, আইলাম makes এলাম, পাইলাম makes পেলাম.

আই, in a verb of the second conjugation, is contracted into অ,—as, পাওয়াইলাম contracted into পাওয়ালাম, দেখাইব into দেখাব, বেড়াইতে into বেড়াতে.

5. In the past and conjunctive participles of the second conjugation, আইয়া or ওয়াইয়া is contracted into ইয়ে,—as, বেড়াইয়া—বেড়িয়ে, ধরাইয়া—ধরিয়ে, খাওয়াইয়া—খাইয়া, লওয়াইয়া—লইয়ে; শোয়াইয়া—শুইয়ে, দেওয়াইয়া—দিইয়ে*

6. In the imperfect and in the present inflections, com-

* Before ওয়াইয়া, ও is shortened into উ, and এ into ই as in the above examples.

pound, the present participle loses its termination ইতে after a consonant, and changes it into হ্ after a vowel,—which (হ্) is compounded with the হ্ following—Example:

ধরছি for ধরিতেছি. করছিলাম for করিতেছিলাম, যাচ্ছে for যাইতেছে. হচ্ছে for হইতেছে. শুছেন for শুইতেছেন.

The syllable	হে	} at the end of a verb is changed into	য়	as	কহে—	কয়
	হেন		ন্		রহেন—	রন্
	হিস		ইস or স্	{	রহিস্—	রস্
	হা		ওয়া		সহিস্—সইস্* or সস্†	কহা—

8. The pronoun উহা is contracted into ও, and ইহা into এ, in the nominative as well as in other cases,—as, ওর for উহার, এর for ইহার, ওকে for উহাকে, একে for ইহাকে, ওতে for উহাতে, এতে for ইহাতে.

নাই, in the perfect and pluperfect tenses (see page 203), is contracted into নি,—as আমি করিনি for আমি করি নাই.

MODIFICATIONS.

1. The negative particle না is idiomatically pronounced নে after the verbal inflections of the first person, present tense, and all the second personal inflections of the common form,—as, আমি পারিনে for পারি না, তুই খাবিনে for তুই খাইবি না.

The না of নাই, too, when used principally, is commonly (or vulgarly) pronounced নে,—as তিনি সেখানে নেই for নাই.

The contractions of নাহওন *not to be* or *become*, and of না আছি &c. *I am not* &c. have already been shewn at pages 205 and 206 q. v.

* Such ই is pronounced very slightly or almost imperceptibly.

† See page 329.

গিয়া, the participle of যাওন, and আসিয়া, that of আসন or আইসন, are often affixed to imperative inflections of a verb, when motion in the nominative is to be implied before the principal action is completed.

After the second personal imperative inflections of the disrespectful form, গিয়া is generally pronounced গে, and sometimes গিয়ে; whereas after the other imperative inflections, generally গিয়ে and sometimes গে—Example: ধরগে or ধরগিয়ে, আহাৰ করুণ গিয়ে or আহাৰ করুন গে.

যাই, যা, যাও, যাউক, and যাউন, the imperatives of যাওন, are often prefixed, and sometimes both prefixed and affixed to the imperative inflections compounded with গিয়া, গিয়ে or গে—Example: যা ধরগে, যা মরগে যা, যাও লেখ গিয়ে, যাও লেখ গিয়ে যাও, যাউন আহাৰ করুন গিয়ে, যাউন আহাৰ করুন গিয়ে যাউন, যাই খাই গিয়ে, যাই খাই গিয়ে যাই, যাউক মরুক গিয়ে, যাউক মরুক গিয়ে যাউক.

আসিয়া is affixed only to the second and third personal imperative inflections,—and in such composition, is generally contracted into সে.

আয়, আইস or এস, আসুন and আসুক (the imperatives of আইসন to come) are often used before, and sometimes also after, the imperative inflections of a verb compounded with সে (which also is from আইসন),—as, পড়্ সে, ভোজন কর সে, আহাৰ করুন সে, লিখুক সে, আয় পড়্ সে, আয় পড়্ সে আয়, এস ভোজন কর সে, আসুন আহাৰ করুন সে, আসুক লিখুক সে.

REMARK.—The second personal disrespectful imperatives ending আ, এ, or ও, always change the আ into এ, এ into ই, and the ও into উ, when গে or সে is affixed to them,—as ভাত খেসে for ভাত খা আসিয়া, দিসে for দে আসিয়া, নিগে for নে গিয়া, শুগে for শো গিয়া.

The enclitic particle টা is vulgarly pronounced as ডা, after an adjective, and adjective pronoun ; and as টে after এই, ঐ, সেই, and যেই; and টি is pronounced ডি after the above words—*Example* : ওডা ভাল নয় for ওটা ভাল নয়, এইডি ভাল for এইটি ভাল; টা is pronounced ডে after the word টাই, and টাই is pronounced as টেন্ before the particle ডে,—as, ও টেণ্ডে যাওয়া ভাল হয় নাই, এ টেণ্ডে মন্দ হয়েছে.

THE DIFFERENT SIGNIFICATIONS OF VERBS WHEN USED
IN PECULIAR IDIOMATIC FORMS OR INSTANCES.

The repetition of a verbal inflection twice or oftener does not generally imply a repetition of the signification, but—

When the present participle of a verb is repeated twice, and followed by a noun of agency, formed in the Bengalee mode, from the same verb, or by a third personal present indicative inflection of the common form, then, instead of doubling its signification, it indicates the frequent repetition, continuance or practice of what it meant singly,—as : গাইতে গাইতে গাইয়ে, *constant singing makes a (good) singer*. লিখতে লিখতে লিখে.

The present and past participles, when repeated and followed by a finite inflection of another verb, indicate the continuance of what they meant singly,—as : সে খাটিয়া২ or খাটিতে২ মরিয়া গেল. *He killed himself by constant labour*.

When the present participle is doubled and followed by a finite verb, it indicates that the action of the finite verb was put in execution or finished *as soon as* or *very soon after* the action of the participle had commenced,—as : তাহার বসিতে২ খাওয়া হইল *he hardly sat down when he was done eating*. সে এমনি উত্তম খেলিয়ে যে বসিতে২ বাজি জিতে.

REMARK.—The repeated participle in the above instance, is sometimes followed or preceded by the word অমনি,—as, অমনি ছুঁতে পড়িয়া গেল. *It fell down as soon as it was touched.* তাহার বসিতে অমনি খাওয়া হইয়া গেল. পাতে পড়িতে অমনি উদরস্থ.

In many instances, the present participle, being doubled and followed by a finite verb, adds to its signification the idea of *while* or of a like word,—as, তিনি ভোজন-করিতে কহিলেন. He spoke to me *while dining*. তিনি পথে চলিতে পুস্তক পাঠ করেন। পথে যাইতে কত আশ্চর্য্য বিষয় দেখিতে পাইবে.

When the present participle is repeated (twice), and followed by a finite negative inflection of the same verb, indicative mood, or by another finite verb bearing a signification contrary to that of the participle, then it shews that its agent *did, is doing, or will do* the action of the finite verb when on the very point of doing the action of the participle.—And in such cases, the emphasis is generally laid upon the participle,—as দিতে দিল না. *He did not give though he was on the very point of giving.* খেতে খাচ্ছে না. হেতে হেল না. সে মরতে বাঁচিয়াছে.

REMARK.—But when the emphasis is laid upon the finite verb, then it expresses that the action of the finite verb *was, is or will be, put in execution or performed* while that of the participle is, *was, or shall be yet unfinished*,—as, খেতে খেল না। *He commenced his dinner but did not finish.* যাইতে পথে মরিয়া গেল.

When the doubled present participle is (1) or is not (2) preceded by না, but has a nominative of a person different from that of the (affirmative) verb which completes the sense, then it bears the signification of a finite verb agreeing with its nominative in person and with its following verb in

tense.—In the first case, it adds the idea of priority, and in the second, sometimes of priority and sometimes of while,—as, তুমি সেখানে না যাইতেই আমি গিয়া পৌঁছিব. *I shall arrive there before you can.* তুমি সেখানে পৌঁছিতোঁ তাহা হইয়া যাইবে. *That will be done ere or by the time you get there.*

When a verb of the past indefinite, present, or future tense, indicative mood, is doubled and followed by an indicative inflection of করণ (*to do*), or of a verb expressive of seeming, then it shews that its agent is *on the point of being or doing*, or *is about to be or to do* what it signified singly,—as যাগ্ন হইয়াছে. *It is on the point of going.* যাব করছি. *I am about to go.*

When এই is prefixed to a verb of the present tense progressive form or of the past indefinite tense indicative mood, and is pronounced abruptly, it adds the idea *just now*,—as, এই যাচ্ছে he is *just* going or gone. এই সেখানে গিয়াছিলাম. *I have just now been there.*

When এই is prefixed to a simple verbal inflection of the present tense, it indicates that the verb's action will presently take place,—as, এই আসে, *it will presently come.* এই যাই.

The pluperfect inflection of the indicative mood, followed by আর কি, generally indicates that its action was on the point of being performed when it was stayed at the very last moment,—as :

ধরেছিলাম আর কি *I was on the point of catching.*

মরেছিলাম আর কি *I was on the point of dying.*

কি (*what*), when preceded by an indicative inflection of the past indefinite, perfect, pluperfect, or future tense, or one of the verbal inflections ending

তাম্, তিস্, &c. and followed by the same inflection of another verb, it adds in a conditional manner, the sense of *as soon as, no sooner than, or the moment*, when to the meaning of the preceding verb, and turns (though indirectly) the tense of past indefinite and perfect inflections in the future—as, তুমি উহাকে গালি দিয়াছ কি মারি খাইয়াছ *no sooner you will abuse him, than you will get a beating.* তুমি সেখানে গেলে কি মরলে।

When a present subjunctive inflection, or a past one terminating (in তাম্, তিস্, তেন্ or তে) has the subjunctive particle যদি (if) understood before it, and is followed by one of such words as ভাল, উত্তম, মঙ্গল, বাহ্য, &c., and is, in its negative form repeated with the following word, then the object is unaffected by either alternative,—as: তিনি করেন ভাল না করেন ভাল। (*If*) *he does (so, it is) good, (if) he does not, (it is) good.* i. e. *it is immaterial whether he does it or not.* তুমি যেতে বাহ্য না যেতে বাহ্য। *If you did go (it was or would be) well, if you did not go, good.*—i. e. *it matters little whether you went or not.*

When the gerund of the third kind is, in its genitive case, followed by a verb, of the future or (simple) present tense indicative mood, or of the past tense subjunctive mood, or by the conditional participle, then the subject of the two verbs (which is one and the same) is known as *to be done, capable or*

worthy of being or doing what is signified by the gerund, as—তাহা বলিবার নয় *that is not to be spoken or fit to be said.* ও হইবার নয়. তিনি ভুলিবার নয়. যখন হইবার হইবে তখন অবশ্যই হইবে. ও যদি যাইবার হইত অবশ্য যাইত.

When the conditional participle is immediately followed by পর or পরে (after), and in the next clause, by a finite verb, then the participle may be translated (into English) either by the present participle (in which case its nominative must be put in the genitive form), or by a finite verb, which must be in the present tense, in case the following verb be of the present or future tense, otherwise, in the past tense—*Example*: তিনি গেলে পর আমি যাইব. *I shall go after his going or after he goes.* তিনি বলিলে পর আমি বলিলাম. *I spoke after he spoke or after his speaking.*

When the conditional participle of a verb is followed by a potential inflection of the same verb, then the participle is generally translated by the present infinitive of the verb, together with the subjunctive inflection of a verb signifying *to undertake, try or like*, and agreeing with the potential inflection, in tense, and with its nominative in person,—as আমি করিলে করিতে পারি. *I can do it if I try or like.*

THE POWERS OF ই, WHEN ADDED TO A VERB.

The ই generally renders the verb, to which it is added, emphatic in its signification.

When ই is joined to a verb of the indicative mood present or future tense, or of the imperative mood future tense, it (ই) indicates the performance of the verb's action with positiveness or without failure, as,—করিবই, *I will positively do or*

I *must do* (so). কালি যাইওই সেখানে, *go there to-morrow positively.*

When ই is affixed to the present, conjunctive, or conditional participle, then it generally adds the idea of *as soon as* or *the moment when*, and the participle conveys the signification of a finite inflection which agrees in tense with the perfect verb following,—as তিনি বলিতেই আমি গেলাম. I went *as soon as* he told me. সে আমাকে দেখিয়াই পলাইয়া গেল. He ran away *the moment when* he saw me. টাকা হাতে আইলেই তোমাকে দিব. I shall pay you the money *as soon as* it comes to hand.

The ই is also sometimes affixed to the other inflections of a verb, but it is very difficult to express what idea it adds to their signification.

The ই, added to the conditional inflections of a verb, generally conveys the idea of *granted* or *supposing that*, and causes them to convey their signification in the indicative mood,—as যদিই করিয়া থাকি, যদি করিয়াই থাকি, যদি করিয়া থাকিই, *granted that I did so.* যদি করিত-ই.

REMARK—In joining the ই to the compound inflections of a verb, it may be affixed to the participle as well as to the auxiliary verb: thus সে করিয়াই থাকে or সে করিয়া থাকেই। যাইতেই ছিল or যাইতে ছিলই। করিয়াইছেন or করিয়াছেন। গিয়াইছিলাম or গিয়াছিলাম।

Sometimes ইতো is used at the end of those verbal inflections to which ই may be affixed. ইতো adds, in a manner, the idea of defiance to the meaning of the future inflections; and of frequency, to the signification of the present inflections of the progressive form; in other instances it boldly asserts the performance of the verb's action—*Example:*

যাব-ইতো, *I will go*, সেখানে যাবি-ইতো (*To be sure*) *I frequently go there*.

Sometimes the তো is separated from the ই, and added to the nominative,—as আমি-তো যাব-ই, আমি-তো যাবি-ই.

Sometimes such a phrase as তাকি, *what of that?* তা ভয় কি *what fear of that?* is added to ইতে,—as যাব-ইতো, তাকি? যাবইতো তা ভয় কি?

In speaking, when the verb has already ended in ই, the additional ই, is generally absorbed in the former one, which is prolonged in pronunciation.

When a verb of the future tense is doubled, and the ই intervenes between them, then the execution of the verb's action is expressed with the utmost certainty,—as যাবই যাব, *go I will (cost what it may)*.

When ইবা is added to the past indicative inflections of a verb it signifies that there is very little harm or advantage should the action of the verb take place,—as গেলইবা, *what matter if he has gone*. হইল-ইবা *it is of little consequence if it be*.

REMARK—Such a phrase as তাতে কি, তাতে কি হয়, *what of that*, তাতে কি আইসে যায় *of what consequence is that*, is often expressed after ইবা,—as গেলইবা তাতে কি? হইলইবা তাতে কি আইসে যায়?

When কি is prefixed to the above inflection, followed by ইবা, it conveys the idea of supposition in the execution of the verb's action,—as কি গেলইবা or *I suppose he has gone*.

When ই follows the nominative to a verb of the present tense indicative mood, and also the nominative to the verb in the next clause, which must begin with আর, and end in

the same or in another verb of the same tense and mood, then the ই gives the idea of *whether* or *either*, and আর of *or*, as—তিনিই আসেন, আর আমিই যাই, *either* he will come (here) *or* I shall go (there).

When a verb is doubled, and ই is used between both, then it indicates the performance of the verb's action with the utmost certainty; but when the ই is used at the end of a duplicated verb, it indicates that there is very little consequence should the verb's action take place,—as যাবই যাব, *I must go, I shall positively go.* গেল গেলই, *no matter if he is gone.* করিয়াছেই করিয়াছে, *he has certainly done this,* করিয়াছে করিয়াছেই or করিয়াছে করিয়াইছে *it matters very little if he has done this.*

Sometimes the present and past indefinite inflections of the indicative mood are used together, and the ই is added to the latter to indicate that there is very little consequence should the verb's action occur,—as যায় গেলই, *what if he goes?* খায় খাইলই.

When a negative verb, formed by prefixing না, is repeated, and has an ই added to the second না, it signifies that it matters very little whether the action expressed by the verb is performed or not,—as না মিলিল নাই মিলিল, *what harm if it hasn't been got.* না পাওয়া গেল নাই পাওয়া গেল.

REMARKS—1. If the verbal inflection be of the passive voice, then the participle is sometimes omitted in the second clause,—as না পাওয়া গেল নাই গেল. না ধৃত হইয়াছে নাই হইয়াছে.

2. Sometimes another নাই is used instead of the affirmative part of the latter verb active or passive,—as না পাওয়া গেল নাই নাই (for নাই গেল), না হইয়াছে নাই নাই.

3. Sometimes the verb is not repeated, but being preceded by নাই, conveys the same signification as the above,—as, নাই মিলিল, নাই হইল.

If a verb of the future or past tense be doubled, and the first one be followed by তো, and pronounced curtly, and the second be followed by ই, and pronounced emphatically, then, the idea of *only, perseveringly* or *continually* is added to the signification of the verb in the future tense, and of *for ever* to the meaning of the verb in the past tense,—as লিখিবে তো লিখিবেই, *if he sits down to write he will stick to it*. গেল তো গেলই, *he seems to have gone for ever*. গিয়াছে তো গিয়াছেই or গিয়াছেই.

The speaker, impatient of awaiting the compilation of the verb's action, often adds যে, and sometimes যে and দেখি (*I see*) to the end of such phrases as the above, *Example*: গেলো তো গেলই যে দেখি, *I see that he is gone for ever*. করিবে তো করিবেই যে.

When বলে (perhaps the contracted form of বলিয়া, *having said*) is affixed to the past indefinite inflection of a verb, it has no distinct signification of its own, but causes the principal verb to signify that its action is *on the point of being performed* or *will soon be performed*, as গেল বলে, *it will go on the instant*. পড়িল বলে, *it will fall in a moment*.

Sometimes the action, which has a strong possibility of being soon done, is expressed by the simple present or past inflection of a verb, in which case a verb bearing a contrary signification is in its negative form often expressed after it, and the word আর is used between them, as আমি মরলাম, আর বাঁচিনা, আমি যাই আর থাকিনে.

When a verb is repeated four times,—the first and second time in its affirmative, and the third and fourth time in its

negative form, the expression then shows that it is of very little consequence whether the verb's action be performed or not, as যাও যাও নাযাও নাযাও, *you may go or not (just as you like)*. টেইল টেইল নাটেইল নাটেইল.

REMARK.—Often such a phrase as তাতে কিছু আইসে যায় না, *nothing will come of it*, is expressed after a verb repeated as above, as যাও যাও নাযাও নাযাও, তাতে কিছু আইসে যায় না. *You may go or not, nothing will come of it.*

When চাই (*it is required*) is used before a simple verbal inflection of the present or past tense, indicative mood, and is next used before the same verb negative, or before the same inflection of another verb bearing a different signification, then the agent is considered at liberty to perform or not to perform the action of the principal verb, and চাই, in such case, conveys the signification of to *wish* or the like in the subjunctive mood, present tense,—as চাই যাও চাই না যাও. *Go or not just as you like*, চাই গেলাম চাই থাকিলাম, চাই গেলাম চাই না গেলাম.*

REMARK—1. Optionally the second and third personal inflections (simple) of চাহন or চাওন are used instead of চাই, to agree with the principal verb and its agent in person and rank,—as চাও যাও চাও নাযাও। চান যাবেন চান নাযাবেন.

2. Sometimes কি is affixed to চাই, in which case, the principal verb is not repeated or followed by another verb, but has an ই added to itself, to its negative particle, if any, or to its object,—as চাইকি থাকিলাম, চাইকি নাই গেলাম, চাইকি ভাতি খেলাম.

* In such instances, the past inflection of a verb occasionally becomes future in signification.

না, before a verb in the past tense, is sometimes followed by the emphatic particle ই.

When ই and কি, together, are added to the conditional participle, and again to its negative form, or to the same participle of another verb, bearing a different signification, then it shows that there is very little consequence should the participle's action be performed or not, and the two participles have the force of two finite verbs agreeing in tense with the perfect verb* following,—as তুমি গেলেইকি না গেলেইকি *of what consequence is it whether you go or not.* তুমি মরিলেইকি, বাঁচিলেইকি.

It is difficult to say what precise idea the ই conveys, when added to the imperative inflections of the present tense.

The ই after the above inflection is generally followed by তো, দেখি (I see) or না কেন *why not*, and না কেন is followed by such a phrase as দোষকি, তাতে দোষকি, হানি কি or তাতে হানি কি, *what harm is in that?*—as একবার যাইওতো সেখানে. একবার বলই দেখি তারে. করই না কেন, করই না কেন তাতে দোষ কি?

VARIOUS RELATIONS.

The general names of relations are two,—viz. জ্ঞাতি, *collateral* or *blood relation*, and কুটুম্ব *relation by marriage*.

The special relative appellations are as follow :—

Father's side.

পিতা (in compos. পিতৃ), তাত, জনক, বাপ, বাবা, ঠান্ডর, Father. [ther.

পিতামহ, ঠান্ডরদাদা, Grand-fa-

Mother's side.

মাতা (in compos. মাতৃ), জননী, ঠান্ডরাণী, মা, Mother. বিমাতা, Step-mother.

মাতামহ, আজা, Grand-father,

* This verb is generally and elegantly understood, but whenever expressed, would be the third personal common or disrespectful inflection of হওন, *to be* to agree with its nominative কি, as তুমি গেলেই কি (হয়) না গেলে কি (হয়).

Father's side.

প্রপিতামহ, Great grand-father.

বৃদ্ধ প্রপিতামহ, Great great grand-father.

অতি বৃদ্ধ প্রপিতামহ, Great grand-father's grand-father.

জ্যেষ্ঠা, জ্যেষ্ঠতাত, পিতৃব্য, Uncle (father's elder brother).

খুঁস, খুঁসতাত, পিতৃব্য, Uncle (father's younger brother).

পিতামহী, Grand-mother.

প্রপিতামহী, Great grand mother. [father's mother.

বৃদ্ধ প্রপিতামহী, Great grand-

অতি বৃদ্ধ প্রপিতামহী, Great grand-father's grand-mother

খুড়ী, Aunt (wife of খুড়া).

জ্যেষ্ঠাই, জ্যেষ্ঠি, Aunt (wife of জ্যেষ্ঠা). [খুড়া).

খুড়তুতো ভাই, Cousin (son of

জ্যেষ্ঠতুতো ভাই, Cousin (son of জ্যেষ্ঠা). [ter of খুড়া).

খুড়তুতো ভগ্নী,*Cousin (daugh-

জ্যেষ্ঠতুতো ভগ্নী,*Cousin (daugh- ter of জ্যেষ্ঠা).

পিসী, Aunt (father's sister).

পিসা, Uncle (husband of পিসী).

পিস্তুতো ভাই, Cousin (son of পিসী). [(daughter of পিসী).

পিস্তুতো ভগ্নী,* Cousin

Mother's side.

প্রমাতামহ, Great grand-father.

বৃদ্ধ প্রমাতামহ, Great grand-fa- ther's father.

অতি বৃদ্ধ প্রমাতামহ, Great grand-father's grand father.

মাতুল, মামা, Uncle.

মাতামহী, আই, আইয়ো, Grand- mother.

প্রমাতামহী, Great-grand-mo- ther.

বৃদ্ধ প্রমাতামহী, Great grand- father's-mother.

অতি বৃদ্ধ প্রমাতামহী, Great- grand-father's-grand-mother.

মাতুলানী, মামী, Aunt (wife of মাতুল or মামা).

মামাতো ভাই, Cousin (son of মামা).

মামাতো ভগ্নী, Cousin (daught- er of মামা.)

মাসী, Aunt (mother's sister.)

মেসো, Uncle (husband of মাসী)

মাস্তুতো ভাই, Cousin (son of মাসী).

মাস্তুতো ভগ্নী,* Cousin (daugh- ter of মাসী).

* or বন or বুন।

<i>Male.</i>	<i>Female.</i>
ভাই,* জাত (in Comp. জাত) Brother (the general term).	ভগ্নী,* বুন or বন Sister (the general term).
সহোদর, সহোদর জাত or ভাই uterine brother.	সহোদরা, সহোদর ভগ্নী or বুন own Sister.
বৈমাত্র-জাত, বৈমাত্র-ভাই Step or half brother.	বৈমাত্রাভগ্নী, বৈমাত্র বন or বুন half sister.
জ্যেষ্ঠ-জাত, (বড় ভাই,) দাদা,† অগ্রজ, Elder brother	জ্যেষ্ঠাভগ্নী, দিদী,† অগ্রজা, Elder sister.
কনিষ্ঠ-জাত, (ছোটভাই), ভায়া, অনুজ, Younger brother.	কনিষ্ঠাভগ্নী, ছোটভগ্নী, or বুন, অনুজা Younger sister.
স্বশুর,‡ Father-in-law.	শাশুড়ী ঠাসরাণী, Mother-in-law
বড়স্বশুর, দাদাস্বশুর Grand-fa- ther-in-law, husband's or wife's grand-father.	বড়শাশুড়ী or বড়শেশ, Grand- mother in-law, mother-in- law of mother-in-law.
জাত-স্বশুর, ভাশুর Brother-in- law (husband's elder bro- ther.)	জা, wife of husband's brother. ভাষু, or ভাষু wife of elder brother.

* জাত or ভাই, and ভগ্নী or বুন are general terms, applied to brothers and sisters, as well as to cousins, to the sons and daughters of master, and স্বরু *spiritual guide*, to the persons of the same professions, of the same or almost of the same age, (if not otherwise related to the speaker), and are occasionally specified by prefixing the words সহোদর &c. as is shown above.

† The younger brother and sister generally call or address their elder brother by দাদা, and their elder sister by দিদী.

‡ A woman commonly calls or expresses her father-in-law by ঠাকুর, her mother-in-law by ঠাকুরাণী, her husband's elder brother, by বড়ঠাকুর, her husband's younger brother by ঠাকুর পেঁ, her husband's sister by ঠাকুর-বী, the wife of her husband's elder brother, by দিদী, and that of her son or husband's younger brother, by বো (for বহু).

Male.

দেবর, দেওর Brother-in law
(husband's younger brother).

খুড়-স্বশুর, Younger brother of
father-in-law.

জ্যেষ্ঠ-স্বশুর, Elder brother of
father-in-law. [in-law.

মামা-স্বশুর, Brother of mother-

পিস-স্বশুর, Husband of পস-
শাস্ত্রী q. v.

আজা-স্বশুর, Father-in-law of
father-in-law.

পুত্র, বেটা, তনয়, আত্মজ, Son.

ঔরষ পুত্র Legitimately begot-
ten son.

পোষা পুত্র, দত্তক পুত্র, Adopted
son.

ভাতৃপুত্র, ভাই-পো,* Nephew
(brother's son).

জামাতা, জামাই Son-in-law.

ভাগীনেয় or ভাগিনা Nephew
(sister's son.)

পৌত্র, নাতি Grand-son.

দৌহিত্র, নাতি, Grand-son
(daughter's son).

ভগ্নীপতি, (Vulgarly বুনাই),
Brother-in-law (sister's hus-
band).

Female.

ভাত্রবধূ, Sister-in-law (wife of
younger brother).

খুড়শেস or খুড়শাস্ত্রী wife of
খুড়স্বশুর. q. v.

জ্যেষ্ঠশেস or জ্যেষ্ঠশাস্ত্রী wife of
জ্যেষ্ঠস্বশুর q. v.

মামশেস, wife of মামা-স্বশুর.

পিসশাস্ত্রী, পিণাস, Sister of
father-in-law.

আজেশ mother of mother-
in-law.

কন্যা, মেয়ে, বেটা, তনয়া, আত্মজা
daughter.

ভাতৃপুত্রী, ভাই-বী*, Niece
(brother's daughter).

পুত্রবধূ, বধূ, বহ (vulg. পুত্রের
বৌ.) daughter-in-law, son's
wife.

ভাগ্নী, ভাগীনেয়ী, Niece (sister's
daughter.)

পৌত্রী, নাত্নী, Grand-daugh-
ter.

দৌহিত্রী, নাত্নী, Grand-daugh-
ter (daughter's daughter).

নাতি-বহ or নাত্-বৌ, Grand-
son's wife.

প্রপৌত্রী, Great-grand-daugh-
ter.

* The words পো a son, and বী a daughter, are compounded with the word টাকুর, ভাশুর, দেওর, ভাই, বেহাই, শালা, শালী, and বুন to express their sons and daughters.

Male.

নাতি জামাই, husband of a
Grand daughter.

প্রপৌত্র, Great grandson.

সম্বন্ধী, শ্যালক, শালা Brother-
in-law (wife's brother).

শালিপতি ভাই, ভায়রা ভাই,
(husband of wife's sister).

বৈবাহিক, বেহাই, Son's or
daughter's father-in-law.

নন্দাই, husband of husband's
sister. [ভাতার] husband.

স্বামী, পতি, তর্ভা, (Vulg.

Female.

শালী, ঠাকুরঝী, Sister-in-law
(wife's sister.)

শালাজ্, wife of শালা.

বেহানী, বৈবাহিকা Son's or
daughter's mother-in-law.

ননদ, ঠাকুরঝী Sister-in-law,
(husband's sister).

স্ত্রী, বহু (or বো.) পত্নী, wife.

EASY AND FAMILIAR PHRASES.

সাবধান হও, Be careful.

দ্বার খোল, Open the door.

দুয়ার দেও, Shut the door.

ভুলিও না, Don't forget.

চুপ কর, Be silent.

গোল করিও না, Don't make a
noise.

থাম, Stop, ক্যান্ড হও, নিরন্ত
হও, be quiet.

ত্বর কর, Make haste.

তাড়া-তাড়ি করিও না, Don't be
in a hurry.

শীঘ্র যাও, Go quickly.

ধীরে চল, Walk slowly.

হেথা আইস, Come here.

ওখানে বৈস, Sit there.

ও কে, Who (is) he?

এ কি, What (is) this?

তাহারা মিথ্যা-বাদি, They (are)
liars.

ওখানে কে থাকে, Who lives
there?

উহারা অলস, They (are) lazy.

থাক্তে দেও. Let it alone.

অমনি থাকুক, Let it be as it is.

বৃষ্টি হইতেছে, It rains.

মেঘ হইয়াছে, It is cloudy.

তাহা অন্বেষণ কর, Look for it.

কি চাও, What do you want?

কি বল, What do you say?

কে ওখানে, Who (is) there?

বাড়ি যাই, I go home.

এ কি সত্য, Is it true?

কে এমন বলে, Who says so?

তুমি কি জান না, Don't you know?

পড়িতে পার, Can you read?

লিখিতে জানি, I know how to write.

বিলম্ব করিও না, Don't delay.

বেলা হইয়াছে, It is time or late.

আমি কি খাইব, What shall I eat?

তামাসা দেখ, See the sport or fun.

পক্ষির বাসা, A bird's nest.

হাস কেন, Why do you laugh?

কান্দিও না, Don't weep.

তাহাকে ধমকাও, Chide him.

গাছে উঠিও না, Don't climb the tree.

উঠানে দাঁড়াও, Stand in the yard.

উপরে যাও, Go up.

ভিতরে আইস, Come in.

তুমি রাগী, You are angry.

শীত করে, I feel cold.

ঘাস কাট, Cut the grass.

ঘণ্টা বাজাও, Ring the bell.

কুকুর ডাকিতেছে, The dog barks.

রাগ করিও না, Don't be angry.

মারিও না, Don't strike or beat.

মুটিয়া ডাক, Call (some) Coolies.

বোঝা তোলা, Lift up the load.

চেঁচাইয়া ডাক, Call aloud.

উঠিয়া দাঁড়াও, Stand up.

স্থির হইয়া বৈস, Sit still.

অস্থির হইওনা, Don't be uneasy.

অধৈর্য হইও না, Don't be impatient.

শরু ঠেকে, It seems hard.

তিক্ত লাগে, It tastes bitter.

রৌদ্র হইয়াছে, It is sun-shine.

জ্যোৎস্না রাত্রি, A moon-light night.

অন্ধকার রাত্রি, A dark night.

বাতাস নাই, There is no wind.

গুমট হইয়াছে, It is sultry.

বড় গ্রীষ্ম, It is very hot.

কুকড়া ডাকে, The cock crows.

বারু বহে, The wind blows.

পাঠ লও, Take lessons.

মুখ কর, Open your mouth.

দাঁত দেখাও, Shew your teeth.

জিজ্ঞাসা কর, Ask.

পালকি ডাকাও, Call for the Palanquin.

ওতে কিছু আইসে যায় না, No matter, no consequence.

কিছু পরওয়া নাই, Never mind.

হানি নাই, No harm.

তোমার মনিব কি উঠিয়াছেন, Has your master risen?

উহাতে লাভ কি, What advantage (is) there in that?

ওতে কোন আবিদ্য নাই, There (is) no use in that.

এ কি জন্তু, What animal is this?

ও কাহার ঘর, Whose house is that?

এ বাড়ি কার, Whose house is this? [dent.

সে বড় ধুষ্ট, He is very impudent.
যাও, তোমার জওয়াব হইল, Go away, you are dismissed.

তাহাকে এখানে আনিতে ইঙ্গিত কর Make a sign for him to come hither.

আমার অবকাশ নাই, I have no leisure.

আমার শিরঃপীড়া হইয়াছে, I have got a head-ache.

তাহার পেট বেদনা করিতেছে. He has got the stomach-ache.

আমার দাঁতের গোড়ায় বড় ব্যথা হইয়াছে, I have a very bad tooth-ache.

এ সকল বস্তুর মূল্য কি? What is the price of these things?

তুমি কোথা যাইতেছ, Where are you going?

ইহার দাম কি? What is the price of this?

সে অমূল্য, That is invaluable.

এ দুয়ের মধ্যে বিশেষ কি? What is the difference between these two?

এ বাক্সের চাবি নাই, There is no key to this box.

এ সকল জিনিষ কি বিলাংথেকে আসিয়াছে? Have these things come from Europe?

তুমি আজি-রাত্রি কোথা থাকিবে, Where shall you stay to-night?

এই তিনের মধ্যে শ্রেষ্ঠ কি? Which is the best of these three?

সেখানে কোন খাদ্য সামগ্রী মিলে, Is any thing eatable to be got there?

জান, তিনি কোথায় গিয়াছেন, Do you know where is he gone?

ঐ দ্রব্য সকল পরিষ্কার কর, Clean those things.

তাহারদিগকে আমার বাড়ি পাঠাইয়া দেও, Send them to my house.

আজি আমাদের পর্কাহ, To-day is a holi-day with us.

তাহারা পরবের দিন কর্ম্ম করেনা, They don't work on festival days.

কলিকাতায় অনেক মাছি, There are lots of flies in Calcutta.

এ বাড়ির কর্তা কে? Who is the Master (or owner) of this house?

এ গ্রামের বা সহরের নাম কি? What is the name of this village or town?

তুমি এ লোককে জান? Do you know this man?

আজি তিনি কেমন আছেন? How is he to-day?

কালি হইতে ভাল, Better than yesterday.

রোদ্র অতি প্রচণ্ড হইয়াছে, The sun has become very oppressive. [the umbrella.

ছাতা (or ছাতি) ধর, Hold up এ ঘোড়া আরবীয়, পারসি কি ইংরাজী? Is this horse Arabian, Persian or English?

তিনি কেন আইসেন না, Why does he not come?

এই যথেষ্ট, This is enough.

সে এক (for এক-ই), That is the same thing.

ধীরে-ধীরে-করিয়া বল তবে আমি বুঝিব, Speak slowly & distinctly, then I shall understand (you).

শত্রুগণ পিছে হটিয়াছে, The enemy has retreated.

আমাদের সৈন্য আগে বাড়িয়াছে, Our army has advanced forward.

তাহারা শত্রুদিগকে তাড়া করিল, They pursued the enemy.

সে বড় দুষ্ক, He is very wicked. সে নষ্ট লোক, He is a depraved man.

সে ধূর্ত, বঞ্চক ও ভণ্ড, He is cunning, a deceiver, and a hypocrite.

আমাকে বাধা দিওনা, Don't interrupt me.

তাহাকে এ কর্মে নিষেধ করিও না, Do not prevent him from doing so.

তিনি অনর্গল বাঙ্গালা বলিতে পারেন, He can speak Bengalee fluently.

তিনি এক বলেন, ওমি আর বল, আমি কাহার কথা শুনিব? He tells me one (thing), and you, another, whom shall I hear?

তিনি কাণা, খোঁড়া, কালা, গোজা, কুড়ে, আতুর, অশক্ত, ও দরিদ্রকে ভিক্ষা দেন, He gives alms to the blind, lame, deaf, dumb, leper, sick, infirm, and poor.

A DAY'S ROUTINE CONVERSATION.

সাহেব, উঠন,
ভেরি হইয়াছে.
তাপ পড়িয়াছে?

Sir, please get up.
It is dawn.
Is the gun fired?

এই পড়িল.
 আচ্ছা.
 হাত মুখ ধুইবার জল আন.
 দাঁত মাজা ক্রম.
 সাবন দেও.
 তোয়ালে দেও.
 বেড়াইতে যাইব.
 গাড়ি তৈয়ার করিতে বল.
 সোওয়ারির ঘোড়া প্রস্তুত করি-
 তে বল.
 সাহেব, ঘোড়া তৈয়ার.
 বারান্দার নীচে রাখ.
 জিন ভাল বান্ধা হয় নাই.
 পেটি কম or কমিয়া দেও.
 রেকাব আরো নামাও,
 জুতা ও সূতার মোজা খুলিয়া লও,
 পসমের মোজা ও বুট পরাও.

আমার কুমাল কোথা?
 কুরতির জেবে আছে,
 কই পাইনে যে,
 টুপি ও চাবুক আন,
 আমার দস্তানা কোথা?
 ঘোড়াকে মাছিতে বিরক্ত করে,
 ঘোড়ারে চামর কর,

ঘোড়ার লাল খেলো হইয়াছে,
 ঘোড়ার লাল বাঁধিতে হইবে,
 লাগামও প্রায় ছিড়িয়াছে,

It is just fired.
 Well. [hands and face.
 Bring water to wash (my)
 Tooth brush.
 Give (me) soap.
 Give (me) a towel.
 I shall go to walk.
 Order (them) to get the carri-
 age ready.
 Order (them) to get the riding-
 horse ready.
 Sir, the horse is ready.
 Keep (it) under the veranda.
 The saddle is not well set.
 Make the girth tight.
 Lower the stirrup.
 Take off my shoes, and cot-
 ton stockings, and put me
 on woollen stockings and
 boots.
 Where is my handkerchief?
 It is in the pocket of your
 Coat.
 Where is it, I cannot get it.
 Bring my hat and whip.
 Where are my gloves?
 The flies disturb the horse.
 Fan the horse with a fly-
 brush. [coming off.
 The shoes of the horse are
 The horse must be shod.
 The bridle too is almost bro-
 ken.

ঘোড়া থামাও,
 গায় থাবা মার,
 চারি পাঁচ বার আস্তে২ ফিরাও,
 ঘর দুয়ার জিনিসপত্র এখনো পরি-
 ষ্কার হয় নাই কেন?

ঝাড়ু বরদারকে এখনি বাঁইট দিতে
 বল,

সাহেব, মেতর কি মেতরানী কেহ
 এখনো আসে নাই,

কি, এত বেলা হয়েছে এখনো আসে
 নাই!

দেখদেখি মেজে ও চৌকীতে কত
 ধূলা;

এইক্ষণে সাফ কর

আমার কুরতিটা ধুলায় ধূলা হই-
 যাচ্ছে, ভাল করিয়া ঝাড়,

এক জোড়া জুতা বুরুষ কর,

খিদমৎগার, এক পেয়ালা কাফী আর
 দুই তিনখান টোস্ট্ আন.

এক পেয়ালা কড়া চা দেও.

যে আজ্ঞা, এখনি তৈয়ার করিয়া
 দিতেছি,

খবরের কাগজ আন,

দেখ নিলামের কাগজ আনিয়া-
 ছে কি না,

সরদার, স্বানের আয়োজন কর,

কিছু জল তপ্ত কর,

বড় গরম করিও না,

কবোফ,

Stop the horse.

Pat (the horse.)

Give him 4 or 5 turns, gently.

Why are not the rooms,
 doors, and furniture clean-
 ed as yet?

Tell the sweeper to sweep
 immediately.

Sir, neither the *mater** nor
 the *matranee** is come yet.

What, it is so late and they
 are not come yet!

See, how much dust there is
 upon the table and chairs!

Clean them this moment.

My coat is covered with
 dust, brush it well.

Brush a pair of shoes.

Khidmutgār, get (me) a cup
 of coffee and two or three
 bits of toast.

Give (me) a cup of strong tea.

Very well, Sir, I shall present-
 ly prepare and give it you.

Bring the newspaper.

See if the auction-advertise-
 ments are come.

Sirdār, make all ready for ba-
 thing.

Warm some water.

Do not make (it) very warm.

Only lukewarm.

* Male and Female sweeper.

ভিত্তিকে বল টবপুরিয়া জল দেয়,	Order the <i>Bhisti</i> to fill the tub with water.
কাপড় কি স্নানাগারে থোব?	Shall I keep your clothes in the bathing room?
না, তাহার লাগাও ঘরে রাখ,	No, keep them in the adjoining room.
গোসল-খানাতে কেবল একটা কামিজ রাখ,	Keep only a shirt in the bathing room.
সরদার, আইস, কাপড় পরাও,	<i>Sirdär</i> , come and dress me.
গোটাকত কতুয়া (ওএস্টকোট) আন,	Bring some waistcoats.
আমি একটা বাছিয়া লইব,	I shall select one.
রেসমের গলাবন্দ ও রুমাল দেও,	Give (me) a silk neckcloth and handkerchief.
চিরুণি ও ব্রশ কোথা?	Where are the comb & brush?
আয়নার কাছে আছে,	Near the looking-glass.
খেদ্মংগারকে বল হাজরি আনে,	Order the <i>Khidmutgar</i> to bring breakfast.
হাজরি মেজের উপর প্রস্তুত,	The breakfast is ready on the table.
মরিচের গুঁড়া ও লবন দেও,	Give (me) pepper and salt.
এ আণ্ডাটা ঘোলা হইয়াছে,	This egg is rotten.
এ আণ্ডা ভাল সিদ্ধ হয় নাই,	This egg is not well boiled.
রুটি বাসি,	The bread is not fresh.
মাখন ও টাট্কা নয়,	The butter too is not fresh.
মহাশয়, কোন্ পনির চান?	What sort of cheese do you want, Sir?
বিলাতি কি ঢাকাই?	English or Dacca cheese?
ছাগলের দুগ্ধ ও গোরুর দুগ্ধ দুই প্রস্তুত আছে,	The goat's milk and cow's milk are both ready.
বাবা লোককে ছাগলের দুগ্ধ দেও,	Give the goat-milk to the children.
এবং আমাকে গাইর দুগ্ধ দেও,	And cow's milk to me.

মাছ পাওয়া গিয়াছে?
 গিয়াছে,
 শীঘ্র কিছু ভাজিয়া আন,
 কি কি ফল আছে?
 কলা, কমলা-নেবু, কুল, পেয়ারা,
 খেজুর ও ইক্ষু,
 ও দুধ কি সর?
 আঁচাইবার পাত্র আন,

এসকল উঠাইয়া লও,
 মেওয়াজাত কিছু আছে?
 বাদাম, কিসমিশ, বেদানা, পেস্তা,
 আকরোট, ও খেজুর আছে,

আচ্ছা, সে সকল আন, আর সরাব
 আন,

হোকাবরদারকে বল তামাক
 সাজিয়া আনে,
 আগুনে ফঁ দেও,
 আগুন হইল না,
 হাঁকার জল কটু বোধ হইতেছে,
 জল বদলাও,

আবার ভালকরে ছিলিম তৈয়ার
 কর,

গুল ধরাও or গুলের আগুন কর,
 কোচবানকে গাড়ি তৈয়ার করি-
 তে বল,

বেলা (or সময়) হইয়াছে,
 দপ্তর-খানায় যাইব,
 আপিসের বাক্স গাড়ি ত তুলিয়া
 দেও,

হাঁকাও, সোজা চল,
 বায়ে ফের,

Have you got (any) fish?

I have.

Quickly fry some and bring.

What fruits have you got?

Plantain, orange, plum, guava,
 dates, and sugar-cane.

Is that milk or cream?

Bring finger-glasses to wash
 our mouths and hands.

Take away all these.

Are there any rare fruits?

There are almonds, raisins,
 pomegranates, pistachios,
 walnuts and dates.

Well, bring those and wine.

Order the *Hookkaburdâr* to
 prepare and bring tobacco.

Blow the fire.

The fire is out.

The water of the *Hookka* is
 not fresh; change the water.

Again prepare the tobacco-re-
 ceiver well.

Make a charcoal-ball fire.

Order the coachman to get
 the carriage ready.

It is time.

I shall go to (my) office.

Put the office-box in the car-
 riage.

Drive, go straight.

Turn to the left.

ডাইনে ফের,
এইখানে রাখ,
খবর লও সাহেব কিম্বা মেম-
সাহেব ঘরে আছেন কি না,
সাহেবও ঘরে নাই মেমও ঘরে
নাই.

আচ্ছা, দপ্তরখানায় চল,
ফর্রাস, ডেক্স ঝাড়না কেন?

দপ্তরীও কলমদান সাফ রাখেন না,

যেমন দপ্তরী তেমনি ফর্রাস,
পাংখা ওরালা কোথা?

পাংখা টান,

আস্তে২ টান,

জোরে টান,

বড় গ্রীষ্ম বোধ হইতেছে,

হরকারা সেই সাহেবের নিকট
এই চিঠি লইয়া যাও,

আর জওয়াব লইয়া আইস,

যদি সাহেব ঘরে নাথাকেন, তবে
তাঁহার আসাপর্য্যন্ত অপেক্ষা
করিও,

কে ওখানে? or কে আছে ওখানে,

ডাকঘরে গিয়া, এই পুলিন্দা
বান্ধিতে রওয়ানা কর; আর
কোন চিঠি আসিয়াছে দেখ-
তো লইয়া আইস,

সরকার, বাজারে যাও,

আমার নিমিত্তে কিছু জিনিস
পত্র কিনিতে হইবে,

কি জিনিস ক্রয় করিতে হইবেক?

Turn to the right.

Stop here.

See if the gentleman or the
lady is at home.

Neither the gentleman nor the
lady is at home.

Well, go to the office.

Furrash, why don't you clean
the desk?

The *Duftery* too does not keep
the *kulumdān* (inkstand,
&c.) clean. [*Furrash*.

The *Duftery* is as bad as the
Where is the punka-bearer?

Pull the punka.

Pull it gently.

Pull it hard.

I feel it very hot.

Hurkarah, take this letter to
that gentleman.

And bring the answer.

If the gentleman be not at
home, then wait till he
comes.

Who is there?

Go to the Post office, and dis-
patch this bundle by ban-
ghee, and if you see any
letter has arrived, bring it.

Sircar, go to the bazar.

You are to buy some articles
for me. [buy?

What things shall I have to

তিনটা বেলওয়ারি-ঝাড়, আট
ষোড়া দেয়ালগিরি, এক ষোড়া
শামাদান, দুই শেজ, পাঁচটা
টাক্সান লণ্ঠন, একটা হাত
লণ্ঠন; আর কিছু চিনার বাসন,

কি কি?

পিয়াল (or পেয়াল,) প্রিচ (or
রেকাবী), হাত মুখ ধুইবার পা-
ত্র, জল পাত্র, জালা ইত্যাদি,
আর জল খাবার গ্লাস, শরাবের
গ্লাস, লবন, রাই, সিরকা; মরিচ
ইত্যাদি রাখিবার পাত্র; এবং
ছুরি, কাঁটা, ও চাম্চা আনিও,

কাঠরা জিনিস কিছু চাই?

হাঁ, চাই,

একটা পাতরের মেজ্, দুইটা সেগুন-
কাঠের আলমারি, চারটা মেহগ্নি
কাঠের তেপাই, বার খান (or
এক ডজন) চৌকি, ছ'খান পা-
রাখিবার টুল or ঢৌকী, দুই
খান কোচ, ও এক খাট,

কাপড় কিছু দরকার নাই?

এক খান ঢাকাই মজলিন, দুই খান
কেম্ব্রিক, আধখান লাক্সথ, বার
গজ নয়নসুখ, এক খান ফ্লা-
নেল, এক খান ফরাসি ছিট,
এক খান জিন, সিকি খান
বনাত, এবং দুই মসারি।

Three lustres, eight pairs of
wall-shades, a pair of can-
dle-sticks, two standing
shades, five hanging lamps
or lanterns, one hand-lan-
tern, and some porcelain.

What (are those)?

Cup, saucer, basin (to wash
hands and face), ewer, jar
&c.

And bring drinking glasses,
wine glasses, pots to keep
salt, mustard, vinegar, pep-
per, &c.; also knives, forks
and spoons.

Do you require any wooden
furniture?

Yes, I do.

One marble (lit. Stone) table,
two teak almirahs, four
mahogany teapoys, a do-
zen of chairs, half a dozen
foot-stools, two couch-
es, and one bedstead.

Don't you want some cloth?

A piece of Dacca muslin, two
pieces of cambric, half a
piece of longcloth, twelve
yards of jaconet, a piece of
flannel, a piece of French
chintz, a piece of jean, a
quarter piece of broad
cloth, and two curtains.

কি রংয়ের বনাত,—লাল, কাল,
নীল or আন্মানি, সবুজ, জরদা,
কটা, বেগুনী, খাকী, কি গো-
লাবী?

Of what colour : Broad cloth,
—red, black, blue, green,
yellow, brown, purple, ash-
colour, or rose-colour?

আর দুই দিওঁ কাগজ, দুই
বাণ্ডুল কলম, চারিটা পেন-
সিল, ছয়টা লা-বাঁতী, এক
ডিবা টিক্‌লি (or ওএফর),
একটা আলবোলা সমেত নল,
কলিকা ও সরপোষ, একশের
তামাকু, এক বাক্স চুরট,
একটা নাসদানি সমেত নসা,
একখান কলম-কাটা ছুরি, ও
এক ঘোড়া কাঁচি আনিও।

And bring two quires of pa-
per, two bundles of quills,
four pencils, six sealing-wax,
a box of wafer bits, a hookka
with its pipe, chillum and
cover, one seer of tobacco, a
box of cigars, a snuff-box
with snuff, a pen-knife, and
a pair of scissors.

কিন্তু প্রথমে নিলামে যাও, সে-
খানে যাহা পাও খরিদ কর,
আগে পাঁচ দোকান জাঁচিও,
প্রত্যেক জিনিসের ভাও জা-
নিও, তবে কিনিও, খবরদার,
যেন ঠিকও না,

But first go to the auction, (and)
buy what you can get there.

First scour some shops, know
the general rate of each arti-
cle, then buy : take care
don't you be cheated.

আর কিছু বিবি-আনা জিনিস্
চাই, তাহা মেম্ সাহেবকে
জিজ্ঞাসা কর,

And some lady's articles are
required : ask the lady about
it.

এক জন অক্ষর খোদককে ডাক,—
একটা মোহর ও চারখান
চাপরাস খোদাইতে চাই,

Call a letter-engraver,—I want
to have one seal and four
badges engraved.

আর আমার নাম খোদাইয়া
কতকগুলি টিকিট ছাপাইতে
হইবে,

And I must have my name
engraved and some cards
printed.

ছাপাখানায় যাও, এবং এই নিম-
ন্ত্রণ পত্র এক শত খান ছাপা-
ইয়া আন,

Go to the printing house, and
get a hundred copies of this
invitation letter printed.

দরজি *The Tailor.*

সাহেব, দরজি আসিয়াছে.

Sir, the tailor is come.

আচ্ছা, আমার কাছে ডাকিয়া

Well, call him to me.

আন,

সেলাই করিবার কাপড় মাপিয়া

Measure the cloth you are to sew.

লও,

জিন কাপড়ের পাজামা. (or

Make pantaloons of jean.

পতলুন) বানাও,

কেম্ব্রিকের কামিজ,

Shirt of cambric.

লাংক্লথের জাকেট,

Jackets of long-cloth.

ফ্লানেলের বেনিয়ান তৈয়ার কর,

And make some *Baneans* of flannel.

আর যে২ কাপড় ছিঁড়িয়াছে

And darn the clothes that are torn.

তাহা রিফু কর.

ধোপা *The Washerman.*

খোদাবন্দ, ধো আসিয়াপাছে.

Sir, the washerman is come.

ভাল, উহাকে কাপড় গুনিয়া দেও,

Well count and give him the clothes.

আর বলিয়া দেও যে কাপড়ে যে-

And tell (the washerman) to take out the ink-spots on the clothes, & to iron them well, and give within a week.

সকল কালির দাগ লাগিয়াছে

তাহা তোলে; ইস্ত্রী ভালরূপে

করে, আর সপ্তাহের মধ্যে

কাপড় দেয়।

যে আচ্ছা, প্রভু!

Very well, Sir.

সাহেব, টিফিন তৈয়ার।

Sir, the tiffin is ready.

আচ্ছা, মেম্ সাহেবকে আমার

Well, give my salam (i. e. my compliments) to your lady.

সেলাম দেও।

খানসামা, আজি আটজন সাহে-

Butler, I have invited eight gentlemen to-day.

বকে নিমন্ত্রণ করিয়াছাি,

তত্বপযুক্ত জবাবাদি প্রস্তুত কর,

Get a sufficient quantity of things ready.

সন্ধ্যা হইল.

It is evening, (lit. twilight).

আল জ্বাল।	Light the lights.
বৈঠক খানাতে বাতির রোস- নাই কর।	Light the parlour with candles.
ও আরও ঘরে নারিকেল-তেলের আল কর।	And light the other rooms with cocoanut-oil.
সাহেব খানা প্রস্তুত হইয়াছে।	Sir, the dinner is ready.
তবে পরিবেশন কর।	Serve it then.
ও সাহেবকে সুরুওয়া ও রুটী দেও।	Give soup and bread to that gentleman.
আমারে আলু, রাই, ও লবন দেও।	Give me potato, mustard, and salt.
ইঁহাকে মাংস, মরিচ ও সিরকা দেও।	Give him meat, pepper, and vinegar.
সকলকে একতর গ্লাস সরাব দেও।	Give a glass of wine to each (lit. all).
বরফ দেয়া জল দেও।	Give iced-water.
আমাকে মূল্য, সল্‌গম ও চিংড়ি মাছের ব্যঞ্জন দেও।	Give me the curry made of ra- dish, turnip, carrot and shrimps.
ও সাহেবকে কিছু ভাত ও তপসী মাছ দেও।	Give that gentleman some rice and mangoe fish.
আমাকে কিছু পোলাও দেও।	Give me some <i>polao</i> .
ফল যেই রকম থাকে আন।	Bring whatever sorts of fruit you have.
শয্যা প্রস্তুত কর।	Prepare (the) bed.
মসারি ভাল করিয়া ঝাড় যেন মসা ভিতরে না থাকে।	Shake the curtains well, that no musquito may remain in.
একটা আল রাখিয়া আর সকল নিবাও।	Extinguish all the lights except one.
পরিয়া শুইবার পাজামা দেও,	Give me my night-drawers.
কালি আমারে কুড়ী বাৎ দিবার সময় জাগাইও।	Awake me to-morrow at cock- crow.

কালি মশারির মধ্যে মস সাঁধাই-
য়াছিল, আর বিছানাতে ছার
পোকা ছিল, ভাল ঘুম হয়
নাই।

সাহেব, মাস কাবার হইয়াছে।
আমাদের মাহিয়ানা দিতে আজ্ঞা
হয়।

খাজাঞ্চীক ডাক।

ইহাদের যাহার যাহা প্রাপ্য তাহা
দেও।

একমাসের মত খাদ্য সামগ্রী
একেবারে কিনিয়া আনিয়া গু-
দমে রাখ।

কিং জিনিস্ আনিতে হইবে তা-
হার এক ফর্দ দেও।

চাউল, কাষ্ঠ, লবন, ঘৃত, চিনি,
মিসুরী, চা, কাফি, আচার,
মোরঙ্গা, মেওয়াজাত, আর
মসলা,—লঙ্কা মরিচ, গোল-
মরিচ, দারুচিনী, হরিদ্রা,
পেঁয়াজ, রসুন, আদা, ইত্য-
দি,—আর ঘোড়ার দানা,
ঘাস ও বিচালি।

আর বাড়িওয়ালার, রুটীওয়ালার,
মাখনওয়ালার, দুধওয়ালার, প্রভৃ-
তিকে বল যে তাহারা আপন-
পাওনার বিল করিয়া আনে,
আমি সহি করিব ও তুমি টাকা
দিবা।

এই সকল টাকা দিয়া ও জিনিস
কিনিয়া আমারে টাকার হি-
সাব দেও।

Last night mosquitoes entered
into the curtains, and there
were bugs in the bed; I
could not sleep well.

Sir, the month is over.

Please, order to give us our
wages.

Call the Cashier.

Give to these (men) their res-
pective dues.

Buy at once provisions for
one month, and keep in
the store-house.

Give me a list of the things
I am to bring.

Rice, wood, salt, *ghee*, (or li-
quid butter), sugar, sugar-
candy, tea, coffee, pickles,
preserves, rare fruits, and
spices—chilly, pepper, cin-
namon, turmeric, onion, gar-
lic, ginger, &c.—And grain,
hay, and straw for the horses.

And tell the landlord, the
bread-man, butter-man,
milk-man and others to
make out bills of their res-
pective dues, and I will sign
them, (after which) you
may pay.

After making these payments,
and buying the articles, give
account of the money.

আমি মাসের হিসাব নিকাশ করি- I want to adjust the account
তে চাই। every month.

সময় *Time.*

প্রভাতী তারা উঠিয়াছে। The morning-star is up.
রাত্রি শেষ হইয়াছে। The night is over.
কুকড়া ডাকিতেছে। The cock crows.
পূর্বে ফরসা হইয়াছে। It is light in the east.
এখন উষা কাল (or প্রভাত কাল.) It is dawn. [ing.
এখন কটায় রাত্রি পোহায়? Now at what o'clock is it morn-
এখন ছটায় ভোর হয়। Now it is morning at six.
সূর্য উঠিল (or উদয় হইল) প্রায়। The sun is about to rise.
বেলা কত? What o'clock is it (when asked
during the day)?
প্রায় দুই প্রহর। About 12 o'clock.
সূর্য মাতার উপর আসিয়াছে। The sun is over our head (i. e.
in the meridian).
ঘড়ি দেখ দেখি। Look at the clock or watch.
তিনটা বাজিতে পোয়াঘণ্টা (or It is a quarter (or 15 minutes)
পোনের মিনিট) বাকী, or to three.
পোনে তিনটা.
তিনটা বাজে। It is nearly three.
ঐ তিনটা বাজিল। It just struck three. [over.
বেলা গেল। The (day) time is about to be
সন্ধ্যা হইল। It is twilight, (i. e. evening.)
সূর্য পাঁটে বসিয়াছে। The sun is set.
সূর্য অস্ত গেল। The sun is sinking.
এখন গোখুলি সময়। Now it is twilight.
ঐ চন্দ্র উদয় হয়। The moon rises.
আজি পূর্ণিমা। (It is) full-moon to-day.
জ্যোৎস্নারোদ্ভের মত দেখাইতেছে। The moon-light appears like
the sun-shine.

নাপিত *The Barber.*

নাপিত আসিয়াছে?

এই আসিয়াছে.

আচ্ছা, ভাল করিয়া খুর চোকাও.
তোমার খুরে ভাল কাটে না.

আরো সাবান দেও.

চল ছাটিতে হইবে.

চল শুষে ছাটিও না.

ঘাড়ের দিগে খাট কর.

পায়ের নখ কাটিতে (or ফেলি-
তে) হইবে.

Is the barber come?

Here he is.

Good, sharpen your razor well.
Your razor does not shave
well.

Put on more soap.

The hair must be clipped.

Do not *crop* the hair.

Cut it shorter behind.

You must cut the nails of
my toes.

নদী ও নৌকা *The River and the Boat.*

এ নৌকার মাঝী কে?

এ বজরাতে কয় কুঠরি?

তিন কুঠরি আর এক পায়াখানা.

নৌকার ভাড়া কত?

দিন পাঁচ টাকা.

জোয়ার আসিলে নৌকা খুলিয়া
(or ছাড়িয়া) দিও.

আজি কখন জোয়ার আসিবে?

নয়টার সময়.

কেমন করিয়া জান?

ভাহার হিসাব এই, যে কলিকাতায়
দশমীর দিন প্রাতঃকালে ও
মঙ্গলাকালে জোয়ার আইসে.

Who is the boat-man?

How many rooms are there in
this *bujra*?

Three rooms and a water-
closet. [boat?

How much is the hire of the
Five rupees a day.

Let loose the boat when the
flood-tide comes. [to-day?

When will the flood-tide come
At nine o'clock.

How do you know?

By this calculation, that in
Calcutta, the flood-tide
comes on the morning and
evening of the tenth day
of the moon.

এ পারে কি বান ডাকে?

Does the bore come to this side of the river?

এখন তো দাঁড় বাহিতেছ, কিন্তু
জোয়ার গেলে উজান যাইবে
কি রূপে?

Now you are rowing, but after the flood-tide is gone, how will you propel it against the current?

ভাটা পড়িলে গুণ টানিয়া
যাইব.

We shall drag the boat by a rope, when it is ebb-tide.

যদি স্রবাতাস হয় তবে পাইল
তুলিয়া যাইব.

If the wind be favourable, then we shall go with sailing.

ভারি বাতাস উঠিল.

A high wind has got up.

তুফান হয় বা.

It is likely to be a storm.

নৌকা কিনারায় লইয়া চল.

Take the boat in shore.

ভয়ানক ঢেউ হইতেছে.

The waves are fearful.

হালি শক্ত করিয়া ধর.

Hold the helm stoutly.

ডাইনে মোড়া দেও.

Turn it to the right.

দাঁড়িয়া খুব জোরে টান.

Rowers, pull the oars hard all.

ঐ দেখ খেয়ার নৌকা ডুবিয়া গেল.

Lo! the ferry-boat is sunk.

নৌকা ভিড়াও.

Take the boat in shore.

এই ঘাটে নঙ্গর কর.

Anchor it at this *ghat*.

কিষ্কা ডেকায় খোঁটা মারিয়া
কাছি বাঁধ.

Or fix pins on the ground and fasten the boat to them.

ঐ এক খান নৌকা উলটিয়া পড়িল.

Behold, a boat is capsized.

না, ও কাইত হইয়া পড়িয়াছে.

No, she is on her beam-ends.

বাগান *The Garden.*

আমি বাগান দেখিতে যাইব.

I shall go to see the garden.

কি সোওয়ারিতে যাইবেন.

By what conveyance will you go (sir)?

হাতি, ঘোড়া, তাজান, পালকি,
বগি, ও ছোট প্রভৃতি প্রস্তুত
আছে.

আমি, হাঁটিয়া যাইব.

মালি, এই পথে কাঁকর দেও.

ইহার দুই ধারে ফুলের কেয়ারি
কর.

এখানে গোলাব এবং তাল২ দেশি
ফুল লাগাও.

এই জায়গা চসিয়া মূলা, সল্গম,
গাজর, কপি, মটর, সাক, ও
আর২ তরকারির বীজ বুন্.

ওখানে তোমাকে কলা পুঁতিতে
কে বলিল?

ওখানে বিলাতী আলু আঞ্জা-
ইতে পার নাই?

এসকল গাছ চারার কি কলমের?

এ বাগানে কিং রকম ফল
আছে?

আম, কাঁঠাল, নারিকেল, গুয়া (or
শুপারি), খেজুর, তাল, তেঁতুল,
আতা, বাদাম, লিচু, পিচ,
আঙ্গুর, দাড়িম, পেয়ারা, কলা,
সঁশা, আনারস, তরমুজ, ইত্যাদি.

এ গাছের আম কেমন?

Elephant, horse, tanjan, palan-
quin, buggy, chariot, &c.
are ready.

I shall go on foot.

Gardener, put gravel on this
path.

Make flower-beds on both
sides of this (path).

Plant rose, and some good
country-flowers in this
place.

Prepare this ground, and sow
the seeds of radish, turnip,
carrot, cabbage, peas,
greens and other vegeta-
bles.

Who told you to plant plan-
tain there?

Could you not plant potato
there? [trees?

Are these seedlings or grafted

What sorts of fruits are in
this garden?

Mangoe, jack, cocoanut, bettle-
nut, date, palm, tamarind,
custard apple, almond,
leechees, peach, grapes,
pomegranate, guava, plan-
tain, cucumber, pineapple,
watermelon, &c.

What kind of mangoe is of
this tree?

অতি খাস.

রোজ একটা ফুলের তোব্রা
আমাকে দিও.

এ পুষ্কিরণীর জল কেমন?

অতি উত্তম,—এ পাড়ার সকল
লোক এই জল খায়.

এই পুকুরে মাচ আছে কি?

আছে, কিন্তু ছোট.

আমি কালি আসিয়া মংসা
ধরিব.

ছিপ, বড়শি, সূতা ও টোপ
প্রস্তুত রাখিও.

এ ঘাটে চার ফেলিয়া রাখিও.

মাছে খায় না কেন?

তোমার ফাতা লড়িতেছে.

ঐ ডুবিল.

হেঁচকা টান টানিও না.

মাছ সূতা ছিঁড়িয়া পলাইবে.

মাছটা খেলাইয়া ডেঙ্গায় তোল.

আর মাছে খায় না.

ছিপে কিছু হয় না.

জালিয়া ডাকিয়া জাল ফেল.

এবার জালে অনেক মাছ আসি-
য়াছে.

আমি টের পাইতেছি যে পলাই-
বার নিমিত্তে হুট পাট
করিতেছে.

হাত স্থির করিয়া টান.

Very superior.

Give me a nosegay every day.
[tank?

What kind of water is of this
Very fine—all the people of
this neighbourhood drink
this water. [tank?

Are there any fish in this
There are, but small.

To-morrow I will come and
fish.

Keep the rod, hook, line, and
bait ready.

Throughout the ground bait
at this *ghaut*.

Why don't the fish bite?

Your float is moving.

Lo, it sunk.

Don't give a jerk.

The fish will break the line
and run away.

Play your fish and land it.

The fish bite no more.

The rod (and line) won't an-
swer. [net.

Get fishermen and cast the

There are lots in now.

I can feel them tug and try
to bolt.

Haul in steadily.

The Gentleman and the Architect.

সাহেব, রাজ মিস্ত্রি আসিয়াছে.

আমার কাছে আসিতে বল.

সাহেব, শুনিলাম আপনি এক
বাটী নির্মাণ করিবেন.

সে বাটী কেমন, কত বড়, ও কয়
তালি হইবে?

দোতালি, মধ্যে এক দালান (or-
হল), পার্শ্বে দুই কুঠরি (or
কামরা), দক্ষিণে থামের
বারান্দা, উত্তরে এক গাড়ি
বারান্দা, তার সিঁড়ি কাঠের,
মেজে ফ্লোরের, এবং উপরে
এক চিলা হইবে.

বাটীর চৌদিকে প্রাচীর, উত্তরে এক
দরজা (or গেট), ও পশ্চিমে
এক খিড়িকি ছয়ার হইবে.

পূর্ব ও উত্তর দিকে আস্তবল,
ফীল খানা, গাড়ি খানা, চিড়িয়া
খানা, গোয়াল (or গৌ-খানা)
বকরি খানা, বাওরচি খানা,
গুদাম, ভাণ্ডার, ও চাকর বাকর
খাকিবার ঘর হইবে।

অতি সুগম স্থানে যেন এক পায়-
খানা হয়। -

Sir, the brick-layer is come.

Tell him to come to me.

Sir, I heard you are going to
build a house.

What kind of house will that
be?—how large, and how
many storied?

Two storied, a hall in the
middle, two rooms on each
side, a pillared veranda on
the south, a portico on the
north, its stair case will be
of wood, its floor with flues
underneath, and there will
be a turret room on the top
of the house.

There will be wall around the
house, a gate on the
north, a wicket entrance on
west side.

On the north west, there will
be a stable, a place to keep
elephants, a coach house,
an aviary, a cow house, a
goat's place, a kitchen, a
lumber room, a store house,
and servant's out offices.

Mind there be a water-
closet in the most suitable
place.

তবে ইট ও চুন সুরকি আন।

কাঠের বিষয় কি করা যাইবে?

বাহাদুরিকান্ট খরিদ করা আছে।
বাটিতে ছুতার মিস্ত্রি রাখিয়া
কড়ি or আড়া, বরগা, চৌ-
কাট, কপাট, খড়খড়িয়া ও
গরাদিয়া তৈয়ার করাইব।

লোহার গরাদিয়া, কব্জা, ইক্ষু,
খিল, প্রেক, তাল ও চাবি
বাজার হইতে আনিব।
সম্প্রতি বাঁস, দড়ি ও ঘরামি
আনাও।

ছুইখান চালা তুলিয়া দেও।
তাহার চাল খড়, কিম্বা গোল-
পাতা, অথবা খাপরাল দিয়া
ছাউনি কর।
একটা শুভদিন দেখিয়া সূত্র ফেল।
ও পুস্তনের ইট গাড়।
ভিত কাটিতে আরম্ভ কর।
পৌতার দেয়ালের পানা কত,
ও গাছ দেয়ালের পানা বা কত
হইবে?
মাটির মধ্যে কত খানি ভিত
নামিবে?
ছাত টালি ইটে ছাওয়া যাইবে
কি দেশী ইটে?
ছাত ও নিকেল (or কার্নিস)
টালি ইটে হইবে।

Then bring bricks, lime and
soorkhee or brick dust,
What shall we do about wood
work?

Timber is already purchased.
I shall employ carpenters at
home, and have beams,
rafters, door-frames, win-
dows, door-panels, vene-
tians and window-bars pre-
pared.

And iron-bars, hinges, screws,
bolts, nails, lock and key I
shall get from the market.
At present get some bamboos,
string, and *Ghuramees*
(Thatchers.)

Run up two thatched sheds.
And have their roofs thatch-
ed with straw, long leaves or
small tiles. [a lucky day.
Place the foundation cord on
And lay the foundation stone.
Begin to dig the foundation.
What will be the thickness
of the foundation wall, and
that of the house wall?
How deep will the founda-
tion be?
Will the roof be made of
tiles or bricks?
The roof and the cornice will
be of tiles.

ঘরের বাহিরে বালির জমাট ও
ভিতরে চুনকাম কর।

[হইবে।

সিঁড়ির ঘরের মেজে পাতরের
ধাপ আন্দাজ আট ইঞ্চি উচ্চ
হইবে। [হইবে।

বারান্দায় লোহার রেল দিতে
কলিকাতায় দেয়ালের গায় জমাট
আবশ্যক, নতুন লোনা ধরে।

তিন চারি বৎসর অন্তর মেরামত
করা আবশ্যক।

বালি চুনের কর্ম্ম সারা হইয়াছে।

একগে রঙ্গের কর্ম্ম বাকী।

কি রং কত খানি চাই?

সবুজ রং এক মন, সিসা রং আধ
মন, জরুদা পঁচিশ শের, বিলাতী
তেল এক মন, দেশী ঐ ঐ।

Plaster the outer wall with
sand rub, and the inner
with lime. [of stone.

The stair case floor is to be
The steps will be about 8
inches high. [veranda.

Iron rail must be put on the
In Calcutta, it is necessary
to plaster walls, otherwise
damp-rot gets in.

It is necessary to repair every
third or fourth year.

Sand rubbing and white wash-
ing are finished.

Now painting remains.

What paint, and how much
of it do you want?

One maund of verdigris
(green), half a maund of
lead (white and blue), yel-
low—25 seers, Europe oil
one maund, country ditto
ditto.

Indigo Cultivation, &c.

এ সকল জমীতে নীল কেমন হয়?

How does the indigo grow in
these lands?

নদীর চড়ায় ও দেয়াড়ে খুব নীল
হয়।

The indigo is most prolific on
the *churs* and banks.

আরও জমিতে ভাল চাস দিলেও ঐ
রূপ নীল হয়।

If the other lands be well cul-
tivated they will in like
manner produce indigo.

জমিদারের নিকটে গিয়া বল,—
যদি আমাকে এই মহল ইজারা
দেন তবে এখানে এক কুঠি
করি।

ভূমালিকারী আপনাকে ইস্তে-
মরারী পাউ দিতে পারেন না,
কিন্তু কেবল কিছু কালের
নিমিত্তে পারেন।

এই খালে বার মাস জল থাকে
কি না?

এই খালের ধারে এক কুঠি
পত্তন কর।

অপাততঃ চারি ঘোড়া হোজ,
একটা আলের ঘর, ও এক
জাত ঘর ও একটা বড়
গুদাম তৈয়ার কর।

আমার থাকিবার নিমিত্তে এক
আটচালা, আমলাদের এক
ঘর, ও বুনা কুলিদের জন্যে
এক ধাওড়া ঘর বানাও।

জমীর আন্দাজ মত নীলের বীজ
খরিদ কর।

চর জমীতে নীল বুনিবার এই
অতি উত্তম সময়, যেহেতু ব-
ন্যার জলে জমী সারিয়াছে ও
এখনো সরস আছে.

Go and ask the *Zemindar*,—
If he gives me a lease of this
Muhul I will make a facto-
ry here.

The *Zemindar* cannot give
you a lease in perpetuity,
but can grant one for a
certain period.

Does water remain in this
Khaul (watercourse) through-
out the year or not?

Lay the foundation of a
factory on the bank of this
Khaul.

On the first start make four
pair of Vats, a Boiler, a
Press Godown and a Drying
godown.

Build a Bungalow for me to
live in, a house for the
amlah, and a long straw
hut for the Nagpore or
Boonah coolies.

Purchase indigo-seed in
proportion to the quantity
of land.

The present season is the most
fit for sowing seeds on *chur*
lands, because, the lands
have improved or been en-
riched by the inundation,
and is still moist.

উপরের জমী দোরার ভেয়ার (or
দুই তিন চাষ) না দিলে বুনিবা-
র যোগ্য হইবে না।

সকল নীল নিজ আবাদে হইয়া
উঠা কঠিন।

রাইয়ত ডাকিয়া দাদন দেও।

মাটার নীলের দর কি?

টাকায় কুড়ি বাণ্ডিল।

দাদনের নিরিখ কি?

ফী বিঘা দুই টাকা।

তবে চারি শত বিঘার দাদন
দেও।

প্রজার হাল ও হাল গোরু তদা-
রক করিয়া দাদন দিও।

আমি মাঠ দেখিতে যাইব।

চারা মন্দ হয় নাই, কিন্তু জমী
ঘাসে পুরিয়া গিয়াছে।

নিড়াইয়া দেও।

চর জমীর নীল কাটিতে শুরু কর।

কল বসাইয়া জল তোলাও।

দশ ঘণ্টার বাড়ী নীল জলে রাখিও
না, নতুব, রং মন্দ হইবে।

The highlands will not be fit
to be sown without they are
tilled twice or thrice.

It is difficult to produce indigo
entirely by home culti-
vation.

Call the *Ryots* and give them
advances.

What is the rate of Indigo
plants upon which advan-
ces are given to *Ryots*?

Twenty bundles per rupee.

What is the rate of advance?

Two rupees per *Biggha*.

Then give advance for four
hundred *Bigghas*.

Ascertain the ability of the
Ryots and the number of
their ploughs and bullocks
before you advance to them.

I shall go to inspect the lands.

The Indigo plants are not
bad, but the lands are over-
grown with grass.

Weed (the plants).

Begin cutting the plants on
the *chur* lands.

Fix the pump and raise the
water.

Steep the plant for only ten
hours, otherwise the colour
will be bad.

পরিষ্কার জল দিয়া ভাল করিয়া ধোও।	Put clean water and wash properly.
ভাল রূপে জ্বাল দিয়া পেঁচ ঘরে লইয়া যাও।	Boil properly and take to the press-house.
বাড়ি কাটিয়া শুকাইতে দেও।	Cut the cakes and dry them.
ওজন করিয়া দেখ দেখি ফরমা পি- ছে কত মাল হইল।	Weigh and see what quantity is produced by each frame.
একগুণে নীল বাক্স-বন্দি করিয়া কলিকাতার চালান কর।	Now pack up the Indigo and despatch it to Calcutta.
আমি চিনির কুঠী করিতে ইচ্ছা করি।	I have a desire to build a sugar factory.
এখানে ইক্ষু কেমন হয়?	How is sugar-cane cultivated here?
আখ জন্মে, কিন্তু কুঠী চলে এমনত হয় না।	Sugar-cane grows, but not suf- ficient for the purposes of a factory.
যদি আপনি তৈয়ার করিয়া লও তবে হইতে পারে।	If you cultivate, it might an- swer.
এখানে খেজুর গুড় পাওয়া যায়?	Is date- <i>goor</i> obtainable here?
যায়,—খেজুর গাছ অধিক নাই কিন্তু পূর্বে অঞ্চল হইতে আম- দানি হয়।	It is obtainable,—the date trees are not plentiful here, but the <i>goor</i> is brought from the east quarter.

The Merchant and his Banion.

সাহেব, সেলাম।	My compliments to you, Sir!
সেলাম—আপনকার নিবাস কো- থা, ও নাম কি?	The same to you, Sir.—Where do you live, and what is your name?
আমার বাড়ি কলিকাতায়, এবং আমার নাম— [ছেন?	My house is at Calcutta, and my name is—
আপনি কি মনে করিয়া আনিয়া-	What are you come for?

শুনিলান যে আপনি এদেশে বা-
গিজা করিতে আসিয়াছেন।
আমি আপনকার কৰ্ম করিবার
আশায় আসিয়াছি।

আপনি কি কৰ্ম করেন ?
সনাগর লোকের মুছদীগী।
মুছদী লোক কেনা বেচায় কত
দস্তুরি পাইয়া থাকে ?

টাকায় আধু আনা।
আচ্ছা, আমার জাহাজে অনেক
প্রকার ধাতু, কাপড়, ও আরও
দ্রব্য আছে, তাহা বিক্রয়
করিয়া এদেশীয় দ্রব্য সকল
কিনিতে হইবে।

আপনি কি ধাতু আনিয়াছেন ?
সোনা, রূপা, পিত্তল, কাঁশা, দস্তা,
তঁাবা, রাং, লোহা, ইস্পাত,
পার, সিসা, ও চুম্বকপাতর।
[দেউন।

আচ্ছা, তবে এই সময় ছাড়িয়া
এখন এসকল জিনিসের দর চড়া
আছে।

মহাশয়, এদেশীয় জিনিস কি
কিনিবেন ?

এদেশে কি রকম শস্য পাওয়া
যায় ?

ধান, চাউল, যব, গম, তিল,
সরিষা, (or সর্যা) ইত্যাদি
সকল পাওয়া যায়।

I heard that you have come
to this country to trade.

I am come to you with the
hope of doing your busi-
ness.

What business do you do ?

That of Banion to merchants.

How much commission do
the Banions receive in buy-
ing and selling ?

Two pice per rupee.

Well, I have got various sorts
of metals, cloths, and other
articles in my ship: you
shall have them to sell and
purchase country goods
for me. [brought, Sir ?

What metals have you
Gold, silver, brass, bell-metal,
tin, copper, zinc, iron, steel,
quicksilver, lead, and load-
stone. [this opportunity.

Well, Sir, sell them off at
The price of these things is
now high.

What goods of this country
will you buy, Sir ?

What sorts of grain are to be
had in this country ?

Paddy, (husked) rice, barley,
wheat, sesamum, mustard,
&c. all are obtainable.

সম্প্রতি চাউল ও গম কিন।

এক্ষণে চাউলের দর নরম আছে,
: কিন্তু গমের বাজার গরম।

রেশম, রেশমী কুমাল, গালা, আ-
ফীম, সোরা ও সন সস্তা দরে
পাও তো খরিদ করিও।

এক জন রেশমের দালাল নমুনা
আনিয়াছে।

ষাচনদারকে দেখাও।

ইহার কি দর বলে?

সে অতি চড়া দর বলে, আবার
তার উপর দালালি চায়।

তুলা ও চিনি এখানে কিনা ভাল
কি পশ্চিম মুলুক হইতে আ-
নান ভাল?

যদি গাজিপুর কিম্বা মের্জাপুর
হইতে আমদানী করিতে পা-
রেন তবে ভাল হয়।

কিন্তু ধোবার কুঠিতে ভাল সাফ
করে, রাধানগরের চিনি বড়
রেশমযুক্ত।

অনেক সদাগর উপর মুলকে
গমস্তা পাঠান, এবং তাহার
সস্তা দরে ক্রয় করে।

যে সকল দেশী জিনিষ আমদানী
হয় তাহার কি পরমিটের মা-
সুল লাগে?

At present buy rice and wheat.
Now, the current rate of rice
is low, but that of wheat
is high.

Purchase silk, silk-handker-
chiefs, shell lac, opium and
saltpetre, if you can get
them at a cheap rate.

A silk-broker has brought a
sample.

Show it to the appraiser.

What price does he say for
this?

He wants a very high price,
in addition to his broker-
age.

Is it better to buy cotton and
sugar here, or to get them
from the western provinces?

It will be better if you can get
them imported from Gazeepore,
or Mirzapore.

But they refine well at Dhoba,
Radhanagore is very stringy.

Many merchants send their
agents up, and they pur-
chase at a cheaper rate.

Are any inland duties paid on
country goods imported
here?

না, কিন্তু এসকল জিনিষ বিলাতে
রপ্তানী করিতে হইলে মাসুল
লয়।

এক্কে কলের জাহাজ হইয়া গমনা-
গমনের বড় সুবিধা হইয়াছে।

এই সকল আণ্ডণবোট কি মহা
সমুদ্র দিয়া যাইতে পারে?

এ সকল যে সে সমুদ্র পাড়িদিতে
পারে।

তোমার কেমন বোধ হয় মক্কা বা
শিলনের মত বাঙ্গালায় কখনো
কাফী জন্মিতে পারিবে?

চাটিগাঁয় ও শান্তিপুর্বে কাফীর
চাষ হইয়াছে।

No, but duties are levied upon
them when exported to
Europe.

Now that Steamers have been
introduced, it has become
very easy to come and go.

Can these Steam boats work
in the ocean.

These can go through any sea.

Do you think Bengal will ever
grow Coffee equal to Macca
or Ceylon?

There are plantations at
Chittagong and Santipore.

ডাক্তর ও রোগি, *The Doctor and his Patient.*

তোমার কি ব্যামহ হইয়াছে?

কালি আহাের পর আমার গা
মোড়ামুড়ি ভাজিতে, চক্ষু-মুখ
পুড়িতে, ও শীতল করিতে
লাগিল।

এক্কে পরে কম্পদিয়া জ্বর আ-
ইল, সেই জ্বর এখনো ভোগ
করিতেছে।

বমি করিয়াছিলে?

বমি দুইবার হইয়াছিল।

কিন্তু কোষ্ঠ হয় নাই।

তোমার জিহ্বা দেখি?

তোমার হাত (for নাড়ী) দেখি?

আমার অত্যন্ত শিরঃপীড়া হই-
য়াছে, এবং পেট বেদনা করি-
তেছে।

What sickness have you?

Yesterday after dinner twitch-
es came over me, my face
and eyes got flushed, and
I felt chilly.

After a short time a shivering
fit of fever came on, and it
still has got hold of me.

Did you vomit?

I vomited twice.

But I had no motion.

Let me see your tongue.

Let me feel your pulse.

I have a very bad head-ache,
and stomach-ache.

প্রথমে কস্ত খুলিতে বা মাতায়
জোঁক বসাইতে (or লাগাইতে)
এবং জোলাপ নিতে হইবে।

আজি কি খাইব?

সাগু আর মিস্ত্রী, যদি ক্ষুধা
লাগে (or ক্ষুধা বোধ হয়)।

আজ কেমন আছ?

কালি হইতে ভাল আছি.—পেট
বেদনা নাই, মাত-বাথাও
প্রায় গিয়াছে, গাও বড় উষ্ণ
নয়।

কিন্তু দাহ (or গায়ের জ্বালা)
পিপাশা এখনো আছে।

এই ঔষধ অর আদিবার দেড়
ঘণ্টা পূর্বে সেবন করিও।

এই চিঠি ডাক্তরখানায় পাঠাও,
জলবৎ এক বোতল ঔষধ দিবে
তাহা একঘণ্টা অন্তর আধ
ছটাক খাইবে।

আজিকার পথোর ব্যবস্থা কি?

এই ঔষধেতে তোমার রোগ আ-
রাম হইবে।

ইনি কত দিন (or কত ক্ষণ)
পীড়িত হইয়াছেন?

কালি হইতে।

হাত পায় খিল খরিয়া ছিল?

ভেদ কি হইয়াছে?

ছয় বার হইয়াছে?

You must be bled first, or
apply leeches on your head,
and take physic.

What shall I eat to-day?

Sago and sugar-candy, if you
feel hungry.

How are you to-day?

I am better than yesterday—
I have not the stomach-
ache, the head-ache is al-
most gone, and my limbs
are not very hot.

But I have still a burning
and thirst.

Take this medicine one and
half an hour before the
fever comes.

Send this chit (prescription)
to the dispensary, they will
give you a bottle of liquid
medicine, take half a *chhut-*
tac of that after every hour.

What regimen do you direct
me to take to-day?

This medicine will cure your
disease.

How long has he or she been
ill?

Since yesterday.

Has he had any spasms?

Has he been purged?

He has been purged six times.

ইহার তলপেটের উপর সরিশার
পুল্টিস্ (or প্রলেপ) লাগাও।

শীতল জল যত খাইতে চান দেও।

এই ঔষধ পান করাও, এবং যদি
পেটে নাথাকে (or উঠিয়া পড়ে)
তো পুনরার খাওয়াইও।

এ ক্ষীতি সকল কখন বাহির হই-
য়াছে (or) দেখা দিয়াছে?

কালি ছই প্রহরের পর or
বৈকালে।

তোমার গা বমিৎ করে?
করে।

তোমার কোথায় বেদনা বোধ হয়?
সেই স্থান দেখাও। [লাগে?

এ টিপনে or চাপনে তোমাকে
বড় ব্যথা করে।

যদি ইহার বেম বাড়ি তো আমাকে
সমাচার দিও?

রাত্রিতে তোমার নিদ্রা হয় তো?
ঘুম ভাল হয় না?

ইনি প্রলাপ করেন?

হাঁ, বড় এলো মেলো বকেন।

ইহার মাতা মুড়াইয়া দেও।

ইহার মস্তকে, কানের পিঠে,
বুকে, ছই কাঁধের মাঝে, ঝাড়ু,
কিষা পেটে বেলেস্তরা বসাও।

যেখানে বেদনা (or পীড়া) সেখানে
এই ঔষধ খুব মালিস কর।

Put a mustard poultice upon
his stomach.

Give him as much cold water
to drink as he wishes for.

Give him this draught, and
repeat it if it is thrown off
the stomach.

When did these eruptions ap-
pear?

Yesterday after-noon.

Do you feel nausea?
I do.

Where do you feel pain?
Point out the place.

Does this pressure hurt you?
I feel a great pain.

If he gets worse, come and tell
me.

Can you sleep at night?
I cannot sleep well.

Does he rave? [nonsense.
Yes, he talks a great deal of
Get his head shaved.

Put a blister on his head, be-
hind his ear, upon his chest,
between his shoulders, at
the back of his neck, or
over his belly.

Rub this well into the skin
where the pain (or disease) is.

প্রতি রাত্রিতে এই আরকের দুই ফোটা চক্ষুতে দিও।	Let two drops of this liquid be put into the eye every night.
এক বড় চামচা-ভর দিন তিন বার খাইও।	Take one large spoonful three times a day.
তিন ঘণ্টা অন্তর এক চামচা খাইও।	Take one spoonful every 3rd hour.
তোমার কাস আছে কি? আছে।	Have you a cough? I have.
কাস কি অধিক উঠিয়া থাকে?	Have you much expectora- tion?
দুই ঘণ্টা অন্তর এক বড়ি খাইও?	Take one pill every 2nd hour.
আজি রাত্রিতে এই বড়ি (or গুলি) খাও, কালি প্রাতে ঐ জলবৎ ঔষধ (or আরক) খাইও।	Take the pills to-night, and the draught to-morrow morning.
তোমার কোষ্ঠ পরিষ্কার হইয়া থাকে?	Are your bowels regular?
সে ঔষধেতে কি দস্ত আসিয়া- ছিল?	Had the medicine acted on the bowels?

শিকার *Hunting*.

নিকটস্থ এই বনে শিকার আছে?	Is there game in the wood near this?
বিস্তর।	Lots.
বাঘ নাই, কিন্তু বুনো শূওর আছে।	—No tigers, but there are wild hogs.
আচ্ছা আমার শিকারী হাতি ও শিকারী কুকুর লইয়া চল।	Well, take my hunting ele- phants and hunting dogs.
বন্দুক ও পিস্তল প্রভৃতি সঙ্গে লও।	Guns, pistols, &c. bring with you.
বাক্স, গুলি, ও ছিটা গুলি।	Powder, ball, and shot.

শিকারিদিগকে বল যে তাহাদের তির, ধনুক, বর্ছি ইত্যাদি লইয়া যায়।	Tell the (native) huntsmen to take their bows, arrows, javelins, &c.
বনের মধ্যে কুকুর ছাড়িয়া দেও জন্তু সকলকে ঘাঁটাউক এবং তোমরা চতুর্দিগ হইতে গুলি কর।	Let go the dogs in the wood to stir up the game and you fire from all sides.
তবে শিকার সকল বিরক্ত হইয়া বাহির হইবে।	Then the game will be up and alive and come out.
ঐ একটা হরিণ যায়।	There goes a deer.
শীঘ্র গুলি কর।	Fire sharp.

Court Terms.

তিনি আমার নামে মুনসেফীতে এক নালিশ করিয়াছেন।	He has brought a suit against me in the <i>Moonsiff's</i> Court.
কি বাবৎ, ও কতকের দাবীতে?	On what account, and what does he lay the suit at?
খতী কর্জা বাবৎ, আসল মায় সুদ একশত পঁচিশ টাকার নিমিত্তে।	For one hundred and twenty- five rupees, principal and interest as due on a bond debt.
তাহার কি হইয়াছে?	What has become of it?
পনের রোজের মধ্যে আসালতন্ বা ওকালতন্ হাজির হইয়া না- লিশী আরজীর জওয়াব দাখি- লের নিমিত্তে আমার নামে এক তলব চিঠি আইসে।	A Summons was served on me to appear at the Court per- sonally or through my pleader, and put in my answer to the plaint, with- in 15 days.
কিন্তু তাহাতে আমি হাজির হই নাই।	But thereupon I did not ap- pear.
পরে করিয়াদী পেয়াদার রোজ আমানত করিলে, এক কেতা	The plaintiff then deposited the peon's wages, upon

ইশতেহার জারী হয় এই মজ-
মুনে যে যদি স্বয়ং বা উকীলের
দ্বারা আদালতে উপস্থিত হই-
য়া জওয়াব দাখিল না করি তবে
মকদ্দমার এক তরফা তজবীজ
আমলে আসিবে।

তাহাতে আমি মোক্তার নামা
দাখিল এবং উকিল নিযুক্ত
করিয়াছি, ও তাহার দ্বারা
জওয়াব দাখিল হইয়াছে।

তৎপরে মুদ্দই জওয়াবল্-জওয়াব
দাখিল করিল।

আমার উকীল-ও তাহার রদ-
জওয়াব দিলেন।

মুদ্দই দাবীর বস্তুর মূল্য অতিশয়
অধিক ধরিয়াছিল।

তাহা, এবং আরজীর অন্যান্য
অনেক দোষ জওয়াবে প্রদর্শিত
হয়।

তাহাতে ফরিয়ানী এক সংশুদ্ধ
আরজী দাখিল করে।

এবং আমরাও তাহার এক তেতম্বা
জওয়াব দাখিল করি।

পরে হাকীম এক রুবকারী করি-
লেন।

এবং তাহাতে বিচার্য বিষয় সকল
নির্দ্ধারিত করিয়া উভয় পক্ষকে
দলীল ও শাক্য-সাবুদ দাখিল
করিতে আজ্ঞা দিলেন।

which a notification was
issued to this effect, that if
I would not appear in the
Court personally or through
a pleader, and file my
answer to the plaint, the
cause will be judged *ex-
parte*.

Upon this, I filed a power of
attorney, and appointed a
pleader, through whom my
answer was put in.

The plaintiff then filed a re-
plication.

To which my pleader tender-
ed a rejoinder.

The plaintiff had greatly over-
valued the suit.

This, as well as many other
defects of the plaint were
shewn in the answer.

Upon which the plaintiff filed
an amended plaint.

And we put in a supplemen-
tary answer to the same.

After which the Judicial Offi-
cer drew up a proceeding.

And in that, having fixed the
points for adjudication, he
ordered the parties to
adduce their documentary
and oral proofs.

তদনুসারে আমরা আপনঃ দলীল
দস্তাবেজ ও শাকির ইসেম ন-
বীণী দাখিল করি।

তাহাতে শাকিদেব নামে সাকিনা
জারী হয়।

পরে নিয়মিত দিবসে প্রায় সকল
শাকিই কাছারীতে উপস্থিত
হইল।

বিপক্ষের শাকির। রীতি মত হলফ
(or সপথ) করিয়া তাহার পক্ষে
শাক্য দিয়াছে, এবং আমার
পক্ষের শাকির।ও আমার হক্কে
বলিয়াছে।

বিচারকর্তার রায় কিছু বুঝিতে
পারিয়াছ?

না, হাকীম কারো প্রতিকূল-ও
নন, অমুকূল-ও নন।

হাকীমের সকলের প্রতি সমতাব
হওয়া ও সর্বদা সমানভাবে
ধাকাই উচিত।

আপন হক্ সহজে ছাড়িব না।

যদি আমার উপর ডিক্রী হয়,
তবে সেই কয়সালার অসম-
তিতে জজসাহেবের হজুরে আ-
পীল করিব।

We accordingly filed, on our
respective parts, the docu-
ments and the lists of
names of witnesses.

Subpœnas were accordingly
issued in the names of, or
to witnesses.

Then on the day appointed,
almost all the witnesses
tendered their appearance
before the Court.

The witnesses of the opposite
party having been duly
sworn, bore testimony in
his favour; and my wit-
nesses in mine.

Have you been able to learn
the opinion of the Judge?

No, the Judicial Functionary
is neither favourable nor
unfavourable to any party.

A Judge should be equally
well disposed to all parties,
and always of the same dis-
position and of a certain
temper.

I shall not easily give up my
right.

If the case be decreed against
me, I shall appeal against
it to the Judge.

এবং আপীলে হারিলে সদর আদালতে খাস্ আপীল করিব।

যদি খাস্ আপীল ডিসমিস্ হয় তবে তাহার না রাজীতে বিলাত্ আপীল হইতে পারে কি না?

না, বিলাত আপীল কেবল সদর বা জাবেতা আপীলের না রাজীতে হইতে পারে।

বিলাত আপীল করিতে হইলে প্রথমে কি কি করা আবশ্যক?

অগ্রে দরখাস্ত দিয়া কাগজ তরজমার খরচা আমানত করিতে হয়।

পরে আদালত হইতে জামীন তলব হয়।

কেমন জামীন?

হাজীর জামীন, না মাল জামীন?

খরচার জামীন।

আমি দখল বেদখলের এক মালিগ করিয়াছিলাম।

তাহাতে কি হুদুম হইয়াছে?

And should I be defeated in appeal, I will prefer a special appeal to the Sudder Court.

If the special appeal be dismissed, then can there lie an appeal from it to the King in Council?

No, an appeal can be lodged in the Privy Council only from the decision passed on a regular appeal.

What are the preliminary steps to be taken in preferring an appeal to England?

First it is necessary to file the petition, subsequently to deposit the expense of the translation.

Then the Court demand security.

What kind of security?

Is it only for the personal appearance, or for the results of the suit?

A security for costs.

I had brought an action for possession of a property from which I was dispossessed.

What order has been passed on that?

বিরোধী বস্তুতে যে আমার আব-
হমান দখল তাহা মকসসল
উদারকের দ্বারা মাজিস্ট্রেট
সাহেবের নিকট সাবুদ হও-
য়াতে আমার দখল বহাল
রাখিয়াছেন।

যে বিষয়ের নালিশ হইয়াছে
তাহা অস্থাবর কি স্থাবর?

তুমি কি জান না যে আক্ট
চাহারম কেবল স্থাবর বস্তুতে
খাটে।

ভরফ সানী এই হুদমে নারাজ হইয়া
হকীয়তের নালিশ করিয়াছে,
এবং মকদ্দমা তজ্জবীজের নি-
মিত্তে সদর আমিনের নিকট
সোপোর্দ হইয়াছে।

সে মকদ্দমার লওয়াজিমা কত
দূর হইয়াছে?

কেবল চারি কাগজ (or কাগজ-এ-
আব্বা) দাখিল হইয়াছে।

তোমার ডিক্রী জারীর মকদ্দমা
নম্বর খারিজ হইয়াছে।

গত মাসে আমার প্রতিবাসির
বাটিতে এক তারি ডাকাইতি
হইয়াছে।

কেমন করিয়া?

প্রথমে একজন প্রাচীরে সঁর্থ কা-
টিয়া বাটিতে প্রবেশ করিল।

পরে সেই চোর খিড়কীর দুয়ার
খুলিয়া দেয়।

It having been established be-
fore the Magistrate by local
investigation, that I held
the disputed property in
continuous possession, he
has kept me in.

Is the property sued for mov-
able or immovable?

Why, don't you know, that
Act IV. of 40 applies solely
to real property.

The other party, dissatisfied
with the order brought a
regular suit, which has
been referred to the Sudder
Ameen for trial.

How far have the proceedings
reached?

Only the four pleadings have
been filed.

The case for the execution of
your decree has been struck
off the file.

Last month, there was a great
decoitee in my neighbour's
house.

How?

First—a person cut through
the wall and entered the
house.

That same thief then opened
the back-door to the others.

ডাকার সকল দস্যু বাঙ্গীর ভিতর
প্রবেশ করিয়া মসাল জালিয়া
চিৎকার করিতে লাগিল।

টাকা কড়ি অনেক লুটিয়াছে।
গ্রামের চৌকীদার ও আর২ লোক
মণ্ডা দিয়াছিল।

তাহাতে বড় লড়ালড়ি হইয়া
উভয় পক্ষে খুন হয়।

কএক জন ডাকাইত জখমী হইয়া
পাকড়া পড়িয়াছে।

ঐখুত দস্যুগণ পলাতক দস্যু-
দিগের নাম করিয়াছিল কি
না।

ছুই এক জন কঠিন প্রহারের পর
করিয়াছিল।

যে পাকা ডাকাইত হয় সে গ্রাণ
গেলেও আপন সঙ্গ ডাকাই-
তের নাম করে না।

কিন্তু অন্য২ ডাকাইত যে কোথা
পলাইয়াছে তাহার খোজ হয়
না।

মগরুতা মাল গ্রেশ্বার হইয়াছে
কি না।

কতক মালের সুরাগ গোএন্দার
দ্বারা হইয়াছে।

মগরুত-মেন্হ মাল বাওয়া কবুল
করিয়াছে কি না?

না করে নাই।
কেন?

And thus all the gang robbers
got inside the premises, and
lighting their torches, rais-
ed their shouts.

They looted much cash.
The village Choukeedar and
others encountered them.

Then there was a great fight,
and lives lost, on both sides.

Some decoits being wounded,
have been seized.

Did not the decoits seized
mention the names of the
other decoits who ran away?

One or two of them did, but
after a great deal of torture.

A *pakka* decoit never men-
tions the names of his
brother decoit even at the
hazard of his own life.

But there is no clue where the
others have gone.

Has the stolen property been
found?

There has been a trace of
some of the property
through informers.

Did the person robbed men-
tion any property which
have been stolen?

No, he did not.

Why?

ভদ্রলোকে শেষে সপথ পূর্বক
মাল শনাথত করিয়া লওয়ার
ভয়ে কখন এমন কর্দ করেন।

দারোগা কএক জন ডাকাইতকে
বড় কঠিন প্রহার করিয়াছিল
কিন্তু তথাপি কবুল করাইতে
পারেনাই।

সে মকদমার কি হইয়াছে?
চাকুস প্রত্যক্ষের (or কয়তের) ও
স্বরত্নালের শাকী ভাল গুজ-
রাইয়াছে।

তাহাদের সচরিত্রের ও সাফাইর
(or জেরার) শাকী ভাল হই-
য়াছিল।

ডাকাইতরা তাহাদের শাক্য গুজ-
রাইয়াছে, কিন্তু তাহাতে তাহা-
দের সাফাই হয় নাই?

দারোগা আপন খাতেমা রিপো-
র্টেতে তাহাদের ডাকাতি ও
খুন করা স্পষ্ট প্রমাণ লিখি-
য়াছে।

এবং মাজিস্ট্রেট সাহেব ও আপন
সোপোর্দী রুবকারিতে ঐ মত
রায় লিখিয়া আসামীগণকে
দওরা সোপোর্দ করিয়াছেন।

A respectable native never
does so, for fear of being
afterwards obliged to iden-
tify and take back the
property upon oath.

The Darogah beat some of
the decoits very severely,
but could get no confession
from them.

What has become of that case?

The witnesses to the fact and
to the circumstances of the
case have given their evi-
dence well (i. e. against the
decoits).

The witnesses to their good
character and defence were
summoned.

The decoits have given their
evidence upon it, but there-
by they are not cleared.

The Darogah, in his final re-
port, has given his opinion
that their murdering and
committing the decoity is
fully proved.

And the Magistrate too, in his
proceeding of committal,
has given the same opinion,
and made over the pri-
soners for trial to the
Sessions.

বোধ করি দুইজনের ফাঁসী কিম্বা
দায়েমলহব্ন্ হইবে, ও আর
সকলের ভারি মেয়াদ হইবে।

[যাইবে।

এই মকদ্দমা কি সদর নেজামতে
আমি বোধ করি যাইবে।

কারণ, জজ সাহেব যদি প্রাণ দণ্ড
আবশ্যক বোধ করেন তবে
সদর নিজামতে রিপোর্ট করি-
বেন, কিম্বা যদি মোলবীর ফতু-
য়ার সঙ্গে জজের রায়ের অ-
নৈক্য হয়, তবে সদরে ইস্তে-
মজাজ করিতে হইবে।

সে মকদ্দমাতে দুইজন যাবজ্জীবন
কারাবদ্ধ ও দীপান্বর, চারিজন
চৌদ্দবৎসর মেয়াদে কএদ, তিন
জন দুইশত টাকার মোচলকায়
খালাস, ও পাঁচজন দুই বৎ-
সরের নিমিত্তে ফেল্জামিনিতে
খালাস হইয়াছে।

পৈতৃক বৃত্তি যে গুলি আছে তা
বুঝি এই বার যায়।

কেন, কি হইয়াছে?

কালেক্টর সাহেব দুয়ম্ কানুনে
জরীব করিয়া এতলা-নামা জা-
রী করিয়াছেন।

I think two of them will be
hanged or imprisoned for
life, and the others will
have long periods for im-
prisonment. [der-Nizamut?
Will this case go to the Sud-
I think it will.

For, if the Judge deems the
capital punishment neces-
sary, he will report to the
Sudder Nizamut;—or if
the Futwa of the Mahome-
dan Law Officer is not con-
curred in by the Judge, a
reference to the Sudder
Nizamut will be required.

In that case, two have been
sentenced to imprisonment
for life in transportation be-
yond the sea; four to four-
teen years' imprisonment;
three have been released on
recognizances for 200 ru-
pees, and five on giving bail
for good conduct for 2 years.

The paternal real estate, I
think will this time be
done for.

Why, what has happened?

The Collector having mea-
sured it under Regulation
II. of 1819 has issued
a notice.

তাহাতে হানি কি?

তোমার তো বিষয় কেহ অমনি
লইবে না।

তজ্জ্বীজ হইবে, তাহাতে তোমার
দলীল দস্তাবেজ্ মোলাহেজ্জা
হইবে, তাহাতে যথার্থ লাঞ্চে-
রাজ সাবুদ হয় খালান্ হইবে
নন্তবা বাজইয়াপ্ত হইবে।

দলীলের মধ্যে কেবল এক ডায়-
দাদ আছে, সনন্দ ও ছাড়
গৃহ দাহিতে নষ্ট হইয়াছে।

তবে তো মকদ্দমা পাওয়া ভার
হইবে।

আদালত্ এমত ওজর শুনবে না?

কিন্তু তোমার বিষয় একেবারে
যাইবে না, তোমার সঙ্গে বন্দ-
বস্ত হইবে, এবং তুমি মালিকা-
নাসত্বে শতকরা পঞ্চাশ টাকা
(অর্থাৎ অর্দ্ধেক খাজানা) পা-
ইবে।

আর এক উপায় আছে।

তোমাদের দখল সরকারী আমল-
দারীর পূর্জাবধি, কি পরে?

বোধ করি দশ সাল বন্দবস্তের
পূর্জাবধি আমাদের দখল।

What harm is there in that?

No one will take your pro-
perty unjustly (without in-
vestigation).

There will be a trial, at
which your proofs will be
examined, and if they
prove it rent-free, it will
be released, otherwise it
will be resumed.

Amongst the documents there
is only one *Tiadad*;—my
house being burnt, the *Sun-
nud* (grant) and *Chhār*
(deed of release) were des-
troyed.

Then it will be difficult to win
the case.

The Court will not listen to
such excuse.

But it will not be altogether
lost to you,—a settlement
will be made with you, and
you will receive 50 per cent.
as *Malikanah* or proprie-
tary right. [in.

There is another means left

Had you possession before
the Company's accession to
the Dewanny, or after it?

I think we had possession
from a time previous to the
Decennial settlement.

ঐ বিরোধীয় ভূমিতে আবার মাল
লাখরাজের তকরার উঠিয়াছে।

জমীদার মোজাহেমির দরখাস্ত
দিয়াছে।

একণে জমীদারী রক্ষা করা ভার
হইয়াছে, খাজানা দিতে এক
দিন বিলম্ব হইলে অমনি জমী-
দারী নিলামে চড়ে (or ধরিয়া
দেয়)।

জমীদার হইতে খাজানা আদায়ের
নিয়ম শক্ত হইয়াছে বটে, কিন্তু
রাইত হইতে জমীদারের খা-
জানা আদায়ের নিয়ম-ও কম
শক্ত নয়; অর্থাৎ পত্তনিদার
খাজানা না দিলে তাহার প-
ত্তনি অষ্টম আইনানুসারে
বিক্রয় করিয়া লওয়া যাইতে
পারে।

এবং রাইয়ত লোক যদি খাজনা
বাকি রাখে তবে পঞ্চম (or
ফ্রাস আমিনী) করিয়া, অথবা
সাত আইন করিয়া তাহাদের
অস্থাবর বস্তু বিক্রয় করিয়া
লওয়া যাইতে পারে। এবং
যদি ঐ অস্থাবর বস্তুর মূল্যে
জমীদারের দাবীর টাকা সকল
আদায় না হয়, তবে জাবেতা
নালিশের দ্বারা স্থাবর বস্তু
বিক্রয় করিয়া বাকী টাকা আ-
দায় হইতে পারে।

There has risen another dis-
pute as to this property
being *Māl* or *Lakhraj*.

The Zemindar has put in a
petition of objection.

It is now become very difficult
to keep landed property,—
for one day's delay in pay-
ing the revenue, the Zemin-
daree is put up to sale.

True, the rules for levying the
revenue from the Zemin-
dar are hard enough, but
the rules for realizing the
rents from the Ryots are not
less hard, i. e. on the *Put-
needar* or sub-tenant not
paying his rent, the sub-
lease can be sold at auction
under Reg. VIII.

And should the Ryots with-
hold the payment of rents,
their movable property
can be sold under Reg. V.
(of 1812), or under Reg.
VII. (1799), and should the
value of the personal pro-
perty thus sold fall short of
meeting the Zemindar's
demand, the remainder can
be realized by selling their
real property under a regu-
lar suit.

সাহেব ও পণ্ডিত ।

সাহেব, এক পণ্ডিত আসিয়াছেন ।
আসিতে দেও ।

নমস্কার মহাশয় ।

মহাশয়, নমস্কার ।

আপনার নাম ?

শ্রীঈশ্বরচন্দ্র শর্মা ।

আর উপাধি কি প্রাপ্ত হই-
য়াছেন ?

লোকে অল্পগ্রহ করিয়া বিদ্যা-
বাগীশ বলিয়া থাকেন ?

আপনি কি মনে করিয়া আসি-
য়াছেন ?

ঐহিক হইলাম আপনি এ দেশীয়া
ভাষা অভ্যাস করিবেন ।

হঁ। কিন্তু প্রথমে কোন ভাষা অভ্যাস
করি, — সংস্কৃত, কি বাঙ্গালা ?

যদি কেবল বাঙ্গালা লোকের সঙ্গে
কথোপকথন করিতে চাহেন
তবে বাঙ্গালা শিখুন ।

কিন্তু যদি বাঙ্গালায় নিপুণ হইতে
চান, অথবা হিন্দুদিগের শাস্ত্র
সকল জ্ঞাত হইতে চান, তবে
সংস্কৃত পাঠ করুন ।

প্রথমে বাঙ্গালা যড়গত করি, বা-
ঙ্গালা লিখন পঠনে ও কথোপ-
কথনে পারক হইলে সংস্কৃত
অভ্যাস করিব ।

কিন্তু সংস্কৃত বড় কঠিন ।

সাহেব, এমত কঠিন ভাষা আর

The Gentleman and Pundit.

Sir, there's a Pundit.

Let him in.

My compliments to you, Sir.

The same to you, Sir.

Your name ?

Ishwur Chunder Serma.

And what peculiar honorary
title have you acquired ?

Folks are good enough to call
me *Vidyabāgeesh*.

What are you come for ?

I heard you are going to study
the vernacular.

Yes, but what I ought to be-
gin first, — Sanskrit or Ben-
galee ?

If you wish only to communi-
cate with the Natives, then
learn Bengalee.

But if you wish to go deep
into Bengalee, or enter into
the sciences of the Hindoos,
then you must learn San-
skrit.

Let me first break the neck
of Bengalee, so as to read,
write and speak, and then
I will study Sanskrit.

But Sanskrit is very difficult.

Sir, there is no language so

নাই। কিন্তু এমত উত্তম ভাষাও
আর নাই।

difficult, and at the same
time no language so good.

সংস্কৃত অনেক ভাল সাহিত্য গ্রন্থ
আছে কি।

Are there many good books of
Sanskrit literature?

সংস্কৃত পুস্তক সকল গদ্যে কি
পদ্যে?

Are the Sanskrit books poetry
or prose?

গদ্য পদ্য উভয়েতেই আছে—
কিন্তু অধিকাংশ পদ্যে।

They are both prose and poe-
try, but the greater part in
poetry.

আমি শুনিয়াছি হিন্দুদের মধ্যে
অনেক জাতি আছে।

I heard there are a great many
castes of Hindoos.

ঐ সকল জাতির সংখ্যা ও তাহা-
দের আচার ব্যবহার আমাকে
বল।

Tell me their number, and
their manners and customs.

হিন্দুরা প্রথমতঃ চারি জাতিতে
বিভক্ত হয়,—অর্থাৎ ব্রাহ্মণ,
কত্রিয়, বৈশ্য, ও শূদ্র।

The Hindoos in the first place
are divided into four castes
—i. e. Brahman, Khyatrya,
Boishya, and Soodra.

ব্রাহ্মণেরা রারি, বারেন্দ্র ও বৈদিক
ঐ তিন শ্রেণিতে বিভক্ত।

The Brahmans are sub-divided
into Rarhi, Barendra, and
Boidik.

ব্রাহ্মণ ও শূদ্রের মধ্যে আর এক
জাতি আছে,—তাহার নাম
বৈদ্য।

There is another caste between
Brahman and Shoodra—
called Boidya.

ঐ সকল জাতির মধ্যে পরস্পর
মানের তার তম্বা, ব্যবসায়ের ও
উপাধির বিভিন্নতা আছে কি?

Amongst these castes, are
there any gradations of
ranks, and variety of pro-
fessions and titles?

ব্রাহ্মণ সকল জাতির মান্য ও ভূ-
দেব রূপে গণ্য—ব্রাহ্মণের ব্যব-
সায় যজ্ঞ, যাজ্ঞ, অধ্যয়ন,
অধ্যাপন, দান, ও প্রতি গ্রহ,

Of all these castes, the Brah-
mans are most venerable,
and are reckoned as earthly
Divinities,—the profession

—ব্রাহ্মণের সাধারণ উপাধি
শর্মা।

of Brahmans is, performing
of worship or sacrifice, ful-
filling the office of priests,
reading (the Veda), teach-
ing (the same), the giving
and receiving (of a gift),
—and the general title of
Brahmans is "*Sarmā*."

কত্রিয়ের সামান্য খ্যাতি বর্মা, ও
ব্যবসায় যুদ্ধ।

The general title of Khyatriyas
is "*Barma*"—Profession,
War.

বৈশ্য বঙ্গদেশে প্রায় নাই,—বৈ-
শ্যের ব্যবসায় বাণিজ্য ও কৃষি-
কর্ম।

There is hardly any Boishya
in Bengal,—Boishya's pro-
fession is trade and agricul-
ture.

বৈদ্যের সাধারণ উপাধি দাস—
চিকিৎসা ব্যবসায়।

The general title of Boidya is
Das,—Physician by profes-
sion.

শূদ্রদের অনেক জাতি, অনেক বা-
বসায় ও অনেক উপাধি আছে।

The *Shoodras* have many
castes, many professions,
and many titles. [*is Das*.

শূদ্রদিগের সাধারণ উপাধি দাস।
যথা পত্রাদিতে ব্রাহ্মণ আপন
নামের পর দেবশর্মা বা শর্মা
লিখে,—বৈদ্য ও শূদ্র আপন
নামের উত্তর অগ্রে দাস লিখে
পরে আর কোন বিশেষ উপা-
ধি থাকে তো লিখে।

The general title of *Shoodras*
Thus, in writing letters, the
Brahman customarily writes
'Daibsarma or *Sarma* after
his name.—The *Boidya*
and *Shoodra* write *Das* after
their names, and then their
special title, if any.

শূদ্রদের মধ্যে কায়স্থ শ্রেষ্ঠ জাতি,
—কায়স্থরা কিতাবত্ ব্যবসায়ি।

Of the *Shoodras*, *Kayastha* is
the best caste, the *Kayas-
thas* are Writers by profes-
sion,

অার জাতি ও তাহাদের ব্যবসায় যথা:—	The other castes or tribes, and their professions are as fol- low:—
জাতি ব্যবসায়ী গন্ধবণিক or গন্ধবেণিয়া—মসলা বিক্রেতা।	<i>Caste By profession.</i> <i>Gandha-Benia</i> —Spice seller.
সংখ-বণিক or সাঁখারি—সংখ- প্রস্তুত কর্তা ও বিক্রেতা।	<i>Sankhari</i> —Preparer and sel- ler of shells.
কংস-বণিক or কাঁসারি—পিত্তল কাঁসা ইত্যাদির দ্রব্য নির্মাণ ও বিক্রয় কারক।	<i>Kansari</i> —Brasier, maker and seller of pots &c. of brass, bell-metal, &c.
মাল্যকর or মালি—পুষ্প ও পুষ্পমালা ইত্যাদি বিক্রেতা, এবং পুষ্পোদ্যানাদির কর্ম কারক।	<i>Malee</i> —Seller of flowers, and flower garlands, also culti- vator of flower gardens, &c.
তেলী, তিলী, তামলী—প্রধানতঃ সম্যাক্রয় বিক্রয় ব্যবসায়ী।	<i>Tailee, Tilee, Tamlee</i> —Trader principally in grain, &c.
কামার or কাম্বকার—লোহা ও ইস্পাতের দ্রব্যাদি নির্মাণ ও বিক্রেতা।	<i>Kamar</i> —Blacksmith.
কুমার or কুম্ভকার—মৃত্তিকার পাত্র ও প্রতিমাদি নির্মাণ ও (কখনও) চিত্র কারক।	<i>Kumar</i> —Potter, maker of earthen pots, and images ; (sometimes) painter.
ময়রা or মোদক—মিষ্টান্ন প্রস্তুত করিয়া বিক্রয় কারক।	<i>Moyra</i> —Confectioner.
বারুই—পান প্রস্তুত করিয়া বিক্রয় কারক। [ও বিক্রয় কারক।	<i>Barui</i> —Cultivator of betel trees and seller of betel leaves.
তাঁতি or তল্পবায়—বস্ত্র নির্মাণ সদগোপ, চাষা-গোয়াল—চাষা, তরকারী প্রভৃতি প্রস্তুত ও বিক্রয় কারক।	<i>Tanti</i> —Weaver. <i>Sadgop</i> —Cultivator of land, and seller of vegetables, &c.
নাপিত—ক্ষৌরি কারক।	<i>Napit</i> —Barber.

যুগি—বস্ত্র নির্মাণ ও বিক্রয় কারক, ও মনিহারির দোকান কারী।	<i>Jugi</i> —Weavers and seller of clothes, also general petty- shop man.
আগুরী—প্রধানতঃ কৃষি কর্ম কারক।	<i>Aguri</i> ,—Principally cultiva- tor of land.
গোয়াল—গোপালক, দুগ্ধ দধি ইত্যাদি বিক্রয় কারক।	<i>Goala</i> —Cow-keeper, Milk- man, preparer of butter, &c.
ভাস্কর—প্রস্তর কাটিয়া প্রতিমা- দি নির্মাণ কারক।	<i>Bhashkar</i> —Sculptor, stone- cutter.
সুবর্ণ-বণিক or সোনার বেনিয়া— সোনা রূপা ও অর্থের ব্যবসায় কারক।	<i>Sonarbenia</i> —Dealer in gold, silver, money, &c.
কৈবর্ত—প্রায় কৃষিকর্ম কারক।	[of land. <i>Koibartto</i> —Chiefly Cultivator
স্বর্ণকার or সেকরা—সোনা রূপার অলঙ্কারাদি নির্মাণ কারক।	<i>Shaikrā</i> —Gold and silver- smith.
সুজধর or ছুতার—কাঠের দ্রব্য সকল নির্মাণ ও চিত্র কারক।	<i>Chutār</i> —Carpenter, (some- times) painter.
ধোপা or রুজক—বস্ত্র পরিষ্কার কারক।	<i>Dhopā</i> —Washerman.
পাটনী—খেয়া দায়ক।	<i>Patnee</i> ,— <i>Ferry mān</i> .
রাজবংশি or ভিয়র—চাষ ও ইষ্টকের প্রাচিরাদি গ্রন্থন কারক।	<i>Rājbungshee</i> —Bricklayer, husbandman.
কলু—তৈল প্রস্তুত ও বিক্রয় কারক।	<i>Kalu</i> —Oilman.
শুঁড়ি or শৌণ্ডিক—মদ্য প্রস্তুত ও বিক্রয় কারক।	<i>Shunri</i> —Wine-maker and seller.
গাঁড়ার—চিবিটক or চিড়া প্রস্তুত ও বিক্রয় কারক।	<i>Gaurār</i> —Preparer and seller of <i>Chira</i> .*
চণ্ডাল or চাঁড়াল—খেজুর-গাছ কাটিয়া শুড় প্রস্তুত ও চাষ কারক।	<i>Chanral</i> —Preparer of date- goor,† Cultivator of land.

* Rice wetted, parched and flattened.

† Raw Sugar.

ডোম—বঁাসের চেটাই ও চেঙ্গারি প্রভৃতি প্রস্তুত ও বিক্রয় কারক।	<i>Dom</i> —Maker of bamboo- baskets, mats, &c.
কাঁড়রা—ঐ	<i>Kānrrā</i> —Ditto.
জালিয়া—জাল বুননিয়া, মংসা ধরিয়া বিক্রয় কারক, ও নৌক চালনিয়া।	<i>Jaliyā</i> —Weaver of nets; fisherman, boatman.
বাগদৌ—প্রায় মংসা ধরিয়া বিক্রয় কারক।	<i>Bagdee</i> —Generally fisher- man.
ছুলিয়া, ও বাওরী—পালকী ই- তাদি স্কন্ধে বাহক।	<i>Duliyā, and Bāoree</i> —Carriers of Palkee, &c.
কপালি—শণ সূত্র প্রস্তুত ও বিক্র- য় আদি কারক।	<i>Kapālee</i> —Seller of hemp threads.
কান—প্রায় গীত বাদ্য ব্যবসায়ী।	<i>Kān</i> —Chiefly singer, and player of musical instru- ments.
বেদিয়া—ঔষধির গাছড়া বিক্রয় কারক।	<i>Baidiā</i> —Seller of medicinal drugs.
হাড়ি,—পুঁরিস পরিকার ও শূকর পালন ও তাহা ও তাহার মাংস বিক্রয়াদি কারক।	<i>Hārī</i> ,—Scavenger, Keeper and seller of hogs and hogs' flesh.
কাওরা—শূকর ব্যবসায়ী।	<i>Kaorā</i> —Keeper and seller of hogs.
কোড়া—পুকুরিণী আদি খোদক।	<i>Korā</i> —Digger of tanks, &c.
বাইতি—টোল ইত্যাদি বাদক, ও মাছর ও দরগা প্রভৃতি প্রস্তুত করিয়া বিক্রয় কারক।	<i>Baiti</i> —Player of <i>Dhol</i> ,* &c. weaver and seller of mats.
পোদ—মংসা ধরিয়া বিক্রয় কা- রক।	<i>Pod</i> —Chiefly fishermen.
মুচি or রুহিদাস—চর্ম প্রস্তুত কর্তা ও বিক্রেতা, টোল ঢাক	<i>Muchi or Ruhi-dash</i> —Tan- ner, skinning dead animals,

* *Dhōl*, a drum of a particular description, which the drummer carries by slinging it round his neck with a cord.

ইত্যাদি বাদক, বস্ত্র নির্মাণ
কারক।

এদেশীয় মুসলমানেরা কি ব্যবসায়
করে?

তাহারা প্রায় সকল ব্যবসায়ই
করে।

এবং তাহারা প্রায় স্ব স্ব ব্যবসায়
অমুসারে মান্য বা অমান্য হয়।

এতদ্ভিন্ন আরো কএক জাতি আছে
তাহারা প্রায় উত্তর পশ্চিম
দেশে বাস করে।

যদিও পূর্বে প্রত্যেক জাতি এক ২
ব্যবসায় করিত, তথাপি অনে-
কে এক্ষণে সে নিয়মে চলেনা;
কেবল খোপা, নাপিত, হাড়ি,
ছলিয়া, ও মূচি আদি কএক
জাতির ব্যবসায় ভিন্ন যে যে
ব্যবসায়ে যো পায় সে সেই
ব্যবসায় করে।

ব্রাহ্মণেরা ও বৈদ্যেরা নিজে না-
জল ধরেন না, ও কোন অতি
নীচ ব্যবসায় করেন না।

তুমি যেমন এক ২ জাতির এক ২

shoemaker, dealer in hides
and leather; player of
*Dhol, Dhak,** &c.; weaver.

What are the professions of
the Mosulmans of this
country?

They follow almost all profes-
sions.

And they are generally res-
pectable or disrespectable
according to the profes-
sions they follow.

Besides, there are some other
castes (among the Hin-
doos), who generally reside
in the North-Western Pro-
vinces.

Although each caste formerly
followed one profession,
yet many do not now keep
to this rule, but take to
what they get on best with;
except the profession of a
Washerman, Barber, Hāri,
Duliā, and Mūchi, and a
few other castes.

The Brāhmans and Boidy-
as do not hold the plough
or follow very low profes-
sion.

You told me the name and

* *Dhāk* is a drum of the largest kind.

ব্যবসায় कहिले, तेमनि कि
जति विशेषे उपाधि विशेष
आहे, कि उपाधि जाति मात्रे
साधारण?

साहेब, उपाधि ते किछु गोल
आहे।

ब्राह्मणदेर उपाधि शूद्र जाति ते
नहि, किन्तु शूद्रदेर मध्ये अने-
क जाति ते अनेक उपाधि
साधारण रूप पाव्या याय।

राहि श्रेणिते, कुलीन ब्राह्मणदि-
गेर उपाधि मुखोपाध्याय or
मुख्या, बन्द्यापाध्याय or बां-
डुर्या, गङ्गोपाध्याय or गङ्गु-
लि, एवं चटोपाध्याय or
चाटुर्या।

बारेन्द्र श्रेणिते, कुलीनेर उपाधि
—लाहिड़ी, भादुरी, मैत्रेय,
बागचि, साम्नाल, (or सगुनाल),
ओ भादड़।

बैदादिगेर उपाधिर मध्ये विशेष
ओ साधारण उपाधि गुप्त—
अर्थात् ताहादेर आरंभ उपा-
धि आरंभ जाति ते ओ पाव्या
याय किन्तु गुप्त उपाधि केवल

profession of each caste—
Now is there a particular
surname or title appropriat-
ed for each caste, or are the
titles common to all castes?

Sir, there is a little confusion
among the titles.

No title, appropriated for the
Brahmans, is found among
the Shoodras; but many
titles are found in common
among many Shoodra
castes.

In the *Rarhi* class of Brah-
mans, the title of *Kuleens*
are *Mukhopadhyaya*, or
Mookurjea, *Bundyopadh-
yaya* or *Banerjea*; *Gango-
padyaya* or *Gangooly*; and
Chattopadyaya or *Chatoor-
jea*.

In the *Barandra* class (of Brah-
mans) the titles of *Kuleens*
are *Laheree*, *Bhaduree*, *Mo-
itreya*, *Bagchi*, *Shandyal*,
and *Bhadara*.

The special and common title
among the *Boidya* caste is
'*Gupta*,' that is to say, this
title is not found among
other castes, whereas the

বৈদ্য জাতির, এবং সকল বৈদ্য
স্বং বিশেষ উপাধির পর গুপ্ত
শব্দ প্রায় ব্যবহার করে।

other titles belonging to
Boidyas are found among
other castes also, and all
Boidyas generally use *Gup-
ta* after their special titles.

কুলীন কায়স্থদিগের উপাধি ঘোষ,
বসু ও মিত্র;—তদ্ব্যতীত ঘোষ
উপাধি আর কএক জাতিরও
আছে।

The titles of *Kuleen Kaits*
are *Ghosh* (Ghose), *Bashu*
(Bose) and *Mitra*, (Mit-
ter);—of these, the title
Ghosh belongs to some
other castes also.

মৌলিক কায়স্থরা আসী ঘর ও
তাহাদের আসী প্রকার উপাধি
আছে—দে, দত্ত, কর, পালিত,
সেন, সিংহ, দাস, ইত্যাদি।

There are eighty families of
Moulik Kaits, and have as
many titles—viz *Dai*, *Dat-
ta*, (Dutt) *Kar*, *Palit*, *Sain*,
Shingha (Sing.) *Dash*
(Doss) &c.

কুমারদিগের উপাধি পাল।

The title of *Kumars* is *Pal*.

প্রায় সকল গোয়ালার উপাধি
ঘোষ।

The title of almost all the
Goalas is *Ghosh* (Ghose).

শূদ্রের আরও উপাধি সকল বিশেষ
জাতিতে বিশেষ নয়।

The other titles of *Soodras*
are not peculiar to peculiar
castes.

এতদ্ব্যতীত রাজদত্ত সম্রাট সূচক
কতক গুলি উপাধি আছে,
তাহা সামান্যতঃ অনেক জাতি-
তে পাওয়া যায়,—যথা রায়,
রায়বাহাদুর, খাঁ, খাঁ বাহাদুর,
চৌধুরী, সরকার, তরফদার,
হালদার, সমাদ্দার, মজুমদার,
ইত্যাদি।

Besides, there are some ho-
norary titles granted by the
Ruling power for the time
being, those are common to
many castes—as *Roy*, *Roy
bahadur*, *Khan*, *Khan-ba-
hadur*, *Choudhoory*, *Sarcar*,
Tarafdar, *Halidar*, *Sumad-
dar*, *Mojoomdar*, &c.

আমাদের দেশে, বৃহৎ পাঠশালার
ছাত্রগণ ভাল পণ্ডিত হইলে
পণ্ডিত্ব-বোধক উপাধি প্রাপ্ত
হন।

এদেশে সে রূপ আছে কি না?

হাঁ, মহাশয়, এদেশেও কোন সং-
স্কৃত অধ্যায়ী কোন দর্শন-শাস্ত্রে
নিপুণ হইলে স্বীয় অধ্যাপক
অথবা অন্য অধ্যাপকগণ কর্তৃক
উপাধি প্রাপ্ত হয়েন, যথা—
বিদ্যা-ভূষণ, বিদ্যা-লঙ্কার,
বিদ্যা-নিধি, বিদ্যা-রত্ন, বিদ্যা-
সাগর, বিদ্যা-বাগীশ; ন্যায়-
ভূষণ, ন্যায়-রত্ন, ন্যায়-লঙ্কার,
ন্যায়-বাগীশ, ন্যায়-পঞ্চানন,
ন্যায়-বাচস্পতি, তর্ক-ভূষণ,
তর্কালঙ্কার, তর্ক-বাগীশ, তর্ক-
বাচস্পতি, তর্ক-পঞ্চানন, কবি-
রত্ন, কবি ভূষণ, কাব্য-রত্নাকর,
শিরোমণি, চূড়া-মণি, সিদ্ধান্ত,
সিদ্ধান্ত-বাগীশ, তর্ক-সিদ্ধান্ত,
সার্ব-ভৌম, ইত্যাদি।

In our country, when some
students of universities
pass good examination,
grades of honor are bes-
towed upon them.

Is there such thing in this
country?

Yes, Sir, in this country, if a
Sanskrit student be clever
in a science, he receives a
grade from his preceptor
or other Pundits, as—*Bi-
dya-bhooshan*¹, *Bidya-ni-
dhi*², *Bidyā-ratna*³, *Bidyā-
Sāgar*⁴, *Bidyā-bāgeesh*⁵;
*Nyāy-bhooshan*⁶, *Nyāy-
lankar*⁷, *Nyay-bāgeesh*⁸,
*Nyay-panchanan*⁹, *Nyay-
bāchāspati*¹⁰; *Tarka-bhoo-
shan*¹¹, *Tarkā-lankar*¹², *Tar-
ka-bāgeesh*¹³, *Tarka-pancha-
nan*¹⁴, *Tarka-bāchashpati*¹⁵;
*Kabi-ratna*¹⁶, *Kabi-bhoo-
shan*¹⁷, *Kabya-ratnakar*¹⁸,
*Shiromani*¹⁹, *Choorāmani*,
*Shiddhānta*²⁰, *Shiddhanta-
bageesh*²¹, *Tarka-shiddhānta*²²,
*Sharbabhouma*²³, &c.

1 Adorned with science.—2 Ocean of science.—3 Jewel of science.
—4 Sea of science.—5 Divinity of science.—6 Adorned with
logic.—7 Embellished with logic.—8 Divinity of logic.—9 (Equal
to) *Shiva* in logic.—10 Master of logic.—11 Jewel of poetry, i. e.

অধিকন্তু যে ব্রাহ্মণেরা সংস্কৃত
শাস্ত্র ব্যবসায়ি তাঁহাদের সাধারণ
উপাধি ভট্টাচার্য্য।

ভট্টাচার্য্য উপাধি এক্ষণে পৈত্রিক
হইয়া উঠিয়াছে,—অনেক
ব্রাহ্মণ সংস্কৃত জ্ঞানেননা তথা-
পি তাঁহাদের কোন পূর্ব-পুরুষ
ভট্টাচার্য্য ছিলেন বলিয়া এই
উপাধিতে তাঁহারাও খ্যাত
আছেন।

উপাধি প্রাপ্ত কোন ব্যক্তিকে
তাঁহার পৈত্রিক পদবীতে সম্বো-
ধন করিতে হয় কি তাঁহার
উপার্জিত উপাধিতে?

কেবল তাঁহার অর্জিত উপাধিতে
এবং আবশ্যক মতে নাম সম-
ন্বিত এই উপাধিতে, যথা :—

কোন ব্যক্তির নাম যদি ইশ্বরচন্দ্র
ও তাঁহার পৈত্রিক উপাধি
যদি বন্দ্যোপাধ্যায় হয়, আর
তিনি যদি বিদ্যাসাগর উপাধি
প্রাপ্ত হইলেন, তবে তাঁহাকে
বিদ্যাসাগর মহাশয়, অথবা
আবশ্যক মতে ইশ্বরচন্দ্র বিদ্যা-
সাগর ভট্টাচার্য্য মহাশয় বলিয়া
সম্বোধন করিতে হইবে।

Moreover, Bhattāchārjya is the
general title of those Brāh-
mans who know or rather
whose profession is to teach
Sanskrit.

But the title Bhattāchārjya
has now become heredi-
tary,—many Brāhmans do
not know Sanskrit, yet they
are called Bhattāchārjya,
because their ancestor had
been a Bhattāchārjya.

Is it usual to address a person
by his hereditary title, or
by what he received for his
learning?

Only by the title he obtained,
and occasionally together
with his (proper) name pre-
fixed, for instance :—

If a person's name be Ishwar-
chandra, his hereditary ti-
tle Bandyopādhyāy, and if
he has received the title of
Bidyā-sāgar, then he is ad-
dressed Bidyā-sāgar Mahā-
shoy, and occasionally Ish-
warchandra Bidyā-sāgur
Bhattāchārjya Mahāshoy.

the best poet.—12 Adorned with poetry.—13 Ocean of belles lettres.

—14 Gem of the head.—15 Gem of the crest.—16 Clearer of

doubts (in science).—17 Divinity in clearing the doubts (in science).

—18 Clearer of doubts in logic.—19 Famed in all lands.

এ সকল জাতি পরস্পর কি রূপে
ব্যবহার করে?

ব্রাহ্মণ সকলের পূজ্য।

ব্রাহ্মণের অন্ন সকলে খান,
কিন্তু ব্রাহ্মণ স্ব জাতীয় ভিন্ন
অন্য কাহারো অন্ন খান না।

ব্রাহ্মণেরদের অনেকে—ক্ষত্রিয়,
টৈবদ্য, কারয়, গন্ধ-বেণিয়া,
সাঁথারী, মালী, তেলী, তামলী,
তিলী, কামার, কনার, ময়রা,
বারুই, তাঁতি, সদ্গোপ, ও
নাপিভের, জল ব্যবহার করেন,
এবং ইহারা পরস্পরে জল,
হুঁকা ও জলপান ব্যবহার করে।

হাড়ি ও মুচি এই দুই জাতি
প্রায় অন্য সকল জাতির অন্ন
খায়।

যে সকল জাতি জল আচরণীয়
নয় তাহাদের ক্রিয়া কর্ম করি-
বার নিমিত্তে বিশেষ পতিত
ব্রাহ্মণ শ্রেণি আছে।

পিরালি কি?

How do those castes treat one
another in the community?

The Brāhmans are deemed
venerable by all.

All take a Brāman's (boiled)
rice, but a Brāhman does
not take the (boiled) rice of
any person, except those of
his own caste.

The Brāhmans for the most
part use the water of
*Khyatriya, Boidya, Gan-
dhabeniā, Shānkhāree,
Mālee, Tailee, Tāmlee,
Tilee, Kāmār, Kumār,
Moyrā, Bārui, Tānti,
Shadgop, and Nāpit.* And
these drink the water,
smoke the hookka, and
take the luncheon (not rice)
of one another.

The *Hāri* and *Muchi* castes
take the (boiled) rice of al-
most all other castes.

In order to perform the reli-
gious ceremonies of those
castes, whose water a (pure)
Brāhman or a good Soodra
does not use, there are
particular classes of impure
Brāmans for the purpose.

What is *Pirāli*?

পিরালি এক জাতি নয়, কিন্তু যে কোন জাতির কোন ব্যক্তিতে জবন সংশ্রব দোষ ঘটিলে লোকে তাহাকে পিরালি বলে; এবং তাহার ঘরে যে বিবাহাদি করে সেও পিরালি হয়।

পিরালি হইলে স্মৃগিত থাকে, অর্থাৎ কেহ তাহার জল স্পর্শ করে না—কিন্তু এক্ষণে অনেক পিরালি হওয়াতে তাহারা আপনারা এক থাক হইয়াছে, এবং তাহাদের মধ্যে সকল ক্রিয়া কর্ম চলিতেছে।

বৈষ্ণব কি ?

বৈষ্ণব শব্দের অর্থ বিষ্ণুর উপাসক, এতাবত, যে কোন ব্যক্তি বিষ্ণুর উপাসক হইলে তাহাকে বৈষ্ণব বলাযাইতে পারে।

কিন্তু যেমন কোন জাতি বাপ্টাইজ্ হইলে খ্রীষ্টান হয়, ও কলমা পড়িলে মুসলমান হয়, তেমনি ভেখলইয়া বৈষ্ণব হয়।

ভেখ কাহাকে বলে ?

Pirali is not a caste, but any person of any caste if he happen to have a communication with a Mosulman is called a *Pirali*; and he or she that marries in, or keeps communication with, that family will also be a *Pirali*.

A *Pirāli* remains excommunicated, i. e. no one touches his water.—But now there being many *Pirālis*, they of themselves have formed a class, and all domestic customs are current and religious ceremonies performed among themselves.

What is Boishnab or Boishnab?

The meaning of Boishnab is the worshipper or follower of Bishnu.—Thus, any person devoted to the worship of Bishnu can be called a Boishnab.

But as a person of any caste and creed becomes Christian by receiving Baptism, or Mosulman by reading the *Kalma*, so a Hindoo becomes Boishnab by receiving the '*Bhaikh*.'

What do you mean by *Bhaikh*?

আপনার জাতি, কুল, ও গৃহস্থ
ধর্ম পরিত্যাগ করিয়া বৈষ্ণব
ধর্ম স্বীকার পূর্বক ভিক্ষার
বুড়ী ধারণ করণ।

তবে যেকোন জাতি কেন হউকনা
বৈষ্ণব হইলে এক জাতিই
প্রাপ্ত হয়।

কুলীন কি?

বঙ্গদেশে আদিসুর নামে এক
রাজা ছিলেন, তিনি কনাকুব্জ
হইতে পাঁচ জন বেদজ্ঞ ব্রাহ্মণ
আনাইয়াছিলেন।

পরে রাজা বল্লাল সেন ঐ পঞ্চ
ব্রাহ্মণের সম্মানদিগকে পরীক্ষা
করিয়া, যাহারদিগকে নবগুণ
বিশিষ্ট পাইলেন তাহারদি-
গকে কুলীন করিলেন এবং
অন্য সকলকে শ্রোত্রিয় করি-
লেন।

ঐ পঞ্চ ব্রাহ্মণের আগমনের পূর্বে
এদেশে সপ্ত শত ব্রাহ্মণ ছিলে-
ন, তাঁহারা নিজ সম্মানার্থে
সারে সপ্ত শতী আখ্যায় খ্যাত
হইলেন।

ঐ সপ্ত শতীর সম্মানরা অদ্যাপি
ঐ আখ্যায় খ্যাত আছে।

ঐ পঞ্চ ব্রাহ্মণের সমভিব্যাহারে
পাঁচ জন কায়স্থ ভূতা হইয়া
আসিয়াছিলেন।

To receive the wallet and pro-
fess the Boishnab faith by
renouncing one's own caste,
rank & household concerns.

Then persons of any caste
whatever, after receiving the
Bhaikh, becomes of one and
the same caste.

What is *Kuleen*?

There was a Rājā, in Bengal,
named Adisur,—he brought
five Bramans versed in
Vedas from Cunouge.

Afterwards Rājā Ballal Sain
having examined the de-
scendants of these five Brah-
mans, made *Kuleen* (or no-
ble) those whom he found
possessed of nine qualities
and made the others *Sro-
triya*.

Before the five Brahmans arri-
ved in this country, there
were 700. Brahmans, and
from their names they were
termed "*Saptushatee*" or
seven hundreds.

The descendants of these
seven hundreds are still
known by that appellation.

Five Kaits came as servants
with the five Brahmans.

ঐ কায়েতদিগের নাম—মকরন্দ ঘোষ, দশরথ বসু, কালিদাস মিত্র, দশরথ গুহ ও পুরুষোত্তম দত্ত,—তন্মধ্যে ঘোষ, বসু, ও মিত্র, কুলীন হইলেন,—গুহ কেবল বঙ্গ কুলীন থাকিলেন।

The names of these Kaits are—Makarando Gosh, (or Ghose) Dasharath Basu, (or Bose), Kālidās Mittra, (or Mitter), Dasharath Gooha, and Purushottam Datta, (or Dutt),—of whom, Ghose, Bose, and Mitter have become *Kuleens*, Gooha is *Kuleen* in the eastern part of Bengal.

দত্ত এবং এদেশীয় কায়স্থদের মধ্যে সাত ঘর সিদ্ধ মৌলিক হইয়াছে।

The Datta and seven families of the Kaits of this country became *Shiddha* or good *Moulik*, i. e. not *Kuleen*.

আর জাতিতে কুলীন মৌলিক আছে কি?

Are there *Kuleens* and *Mouliks* among the other castes?

আছে, কিন্তু এমন নিয়ম মত নাই।

There are, but not so regularly. [of a *Kuleen*?

কুলীনের নয় গুণ কি?

What are the nine qualities Sanctity, courtesy, learning, celebrity, pilgrimage, faith, wealth, devotion, and generosity.

আচার, বিনয়, বিদ্যা, প্রতিষ্ঠা, তীর্থদর্শন, নিষ্ঠা, বৃত্তি, তপস্যা, ও দান।

যদি এক্ষণে কোন ব্যক্তি ঐ নয় গুণবিশিষ্ট হন, তবে তিনি কি কুলীন হইতে পারেন?

If any one now possess nine qualities, can he be a *Kuleen*?

এবং কোন কুলীন-পুত্র ঐ কল-লক্ষণ সকলে বিহীন হইলে অকুলীন হয় কি?

And can a son of a *Kuleen*, who may not himself possess these noble qualities, be considered a non-*Kuleen*?

কুলীনের তনয় এ সব গুণ-হীন
অথবা তদ্বিপরীত গুণসম্পন্ন
হইলেও ঠাকুরপুল ঠাকুর।

আর অকুলীন কুলীনের গুণে গুণা-
শ্রিত হইলেও কুলীন হয় না।

কিন্তু আমি বোধ করি বল্লাল সে-
নের মনস্থ এমন ছিল না যে
কুলীন পুত্র মূর্থ হইলেও কুলীন
হইবে এবং কোন অকুলীন সকল
কুললক্ষণে সম্পন্ন হইলেও কুলীন
হইবে না।

বল্লাল যখন গুণ বিচার করিয়া
কুলীন করিয়াছেন, তখন তাঁ-
হার মনস্থ এই ছিল যে কাল-
ক্রমে যিনি দেশাধিপতি হই-
বেন তিনি গুণ বিবেচনায় কু-
লীন করিবেন।

তোমার দেশে বিবাহ কি রূপে
হয় আমাকে বল ?

পিতা, তদভাবে মাতা, তাঁহাদের
অবিদ্যামানে যে কেহ শাস্ত্রতঃ
অধিকারী হন তিনি পাত্র
মনোনীত করিয়া কন্যা দান
করেন।

The son of a *Kuleen* without
these qualities, or even pos-
sessed of qualities the re-
verse of these, is still a
Thakur or lord (from
being) the son of a *Thakur*.

And the man, who is not
Kuleen by descent, though
possessing the qualities of
a *Kuleen*, cannot become
a *Kuleen*.

But I believe Ballal Sain did
not intend that a *Kuleen's*
son, though ignorant,
should still be a *Kuleen*,
and a person endowed with
the qualities of a *Kuleen*,
should not be made one.

When Ballāl made *Kuleens* in
consideration of good qua-
lities, then it was in his
intention that the Ruling
Power for the time being,
should make persons *Ku-
leens*, according to their
virtues.

Tell me how does marriage
take place in your country ?

The father, in his absence
the mother, and in their ab-
sence the nearest friend
by law chooses a bride-
groom and gives the girl in
marriage.

কত বয়সে ?

ভদ্র লোকের ঘরে, পঞ্চম বর্ষ হইতে একাদশ বর্ষ বয়স্কের মধ্যে কন্যার বিবাহ হয়; পুরুষের বয়েষের নির্ণয় নাই, কিন্তু কন্যা হইতে বরের বয়স্করূপ অধিক হওয়া নীতি।

এক জাতিতে কি অন্য জাতির কন্যা বিবাহ করিতে পারে ?

কখন না।

এবং কোন ব্যক্তি স্বজাতির যেসে ঘরে কন্যা দিতে পারে ?

পারে, কিন্তু আপনা হইতে ছোট ঘরে কন্যা দিলে মর্যাদার লাঘব হয়; এবং কোনও অবস্থায় কুলচ্যাত-ও হয়—যথা কুলীনের কন্যা অকুলীন বিবাহ করিলে সে কুলীনের কুল যায়, ও সে বংশজ হয়।

শ্রোত্রিয় যদি কুলীনকে কন্যা দান করে তবে তাহার মান বাড়ে।

সকল জাতিতেই কি এই রীতি প্রবল আছে ?

At what age ?

In respectable families, a girl is married within the age of from five to eleven years; there is no limit however for the age of the male. But the custom is that the bridegroom must be older than the bride.

Can a person of one caste marry a girl of another caste ?

Never.

And can a person give his daughter in marriage to a person of *any* family, though of the same caste ?

He can, but he is lowered in rank if he gives his daughter to a person below himself in rank; and in some instances, loses his *Kuleen-ship*—For instance, if a *Kuleen's* daughter is married to a *non-Kuleen* he loses his *Kul*, and becomes a *Bangshaja*, i. e. neither *Kuleen* nor *Srotriya*.

If a *Srotriya* gives his daughter to a *Kuleen* in marriage he is rather exalted in rank.

Does this rule prevail among all the castes ?

না, কেবল রাহি ও বারেন্দ্র শ্রেণি
ব্রাহ্মণে;—কায়স্থ ও আরং জা-
তির মধ্যে মৌলিকেও কুলীনের
কন্যা বিবাহ করিতে পারে,
কিন্তু তথাপি উচ্চ ঘরে কন্যার
বিবাহ দিলে মুখ উজ্জল হয়।

এই নিমিত্তেই বোধ করি এক জন
কুলীনের অনেক বিবাহ?

কেবল এনিমিত্তে নয়।

কুলীনদের এতি ঘরের পালটি ঘর
আছে—অর্থাৎ, কোন কুলীনের
কন্যার বিবাহ তাহার পালটি
ঘরে ভিন্ন হয় না, এবং সে পালটি
ঘরের কোন কন্যার বিবাহ এই
ঘরের পাত্রের সহিত হয়।

অতএব, যদি কোন ঘরে এক পাত্র
থাকে ও তাহার পালটি ঘরে
অনেক কন্যা থাকে তবে ঐ
পাত্রকে ঐ সকল কন্যা বিবাহ
করিতে হইবে।

অধিকন্তু, যাহারা কুল ভাঙ্গে অর্থাৎ
টাকার লোভে বংশজের ঘরে
বিবাহিত হয়, তাহার বিস্তর
বিবাহ করে.—বিবাহ তাহাদের
এক প্রকার ব্যবসায় বলা যাইতে
পারে।

No, only among *Brāhmans* of
the *Rārhi* and *Bārendra*
classes.—Among *Kayastha*
and other castes, a *Moulik*
also can marry the daughter
of a *Kuleen*—But still to
marry a daughter into a
high class raises the rank.

It is for this reason, I believe,
that a *Kuleen* has several
wives?

It is not only for this reason.

A *Kuleen* family has its *Palti*
or collateral family, thus a
Kuleen cannot marry his
daughter except to a person
of that family, and a girl of
this *Palti* family cannot be
married but to a man of
that family.

Therefore, if there be only
one man in a family, but
many girls in his *Palti* fami-
ly, then that man must mar-
ry all those girls.

Moreover, those who lose
their *Kuleenship* i. e. are
married for money, into
Bangshja families, contract
many marriages by this
means. They may be said
after a fashion to make a
trade of marriage.

আমি শুনিয়াছি যে এক জন কুলীন
পঞ্চাশ ষাটটা বিবাহ করে, এ
কি সত্য?

‘সাহেব পঞ্চাশ ষাট টা কি? পূর্বে
শত কি শতাব্দিক বিবাহ এক
জন লোকের হইত।

এ সকল স্ত্রীকে এ ব্যক্তি বাটিতে
রাখে কি না?

প্রায় না।

সে ব্যক্তি মরিলে এ সকল স্ত্রী কি
বিধবা হয়?

অবশ্য।

তাহারা কি আর বিবাহ করিতে
পারে না?

কখন না!—বরং তাহাদিগকে
যাবৎ জীবন কঠর বৈধব্যচরণে
ধাকিতে হইবে.—অর্থাৎ আ-
মিস ভোজন ভ্যাগ করিতে,
এক সন্ধ্যা খাইতে, প্রতি একা-
দশীতে নিরন্তর উপবাস করিতে,
ও যৎসামান্য বস্ত্র পরিতে হইবে
ইত্যাদি।

যদি কোন কুলীনের ঘরে অনেক
কন্যা থাকে, ও তাহার পাল্টী
ঘরে যদি পাত্র না থাকে, কিম্বা
যদি এ কন্যা সকল হইতে
বয়োকনিষ্ঠ অথবা যদি অতি
বৃদ্ধ এক পাত্র থাকে, তবে কি
হয়?

I have heard that a *Kuleen*
contracts fifty or sixty mar-
riages, is it true?

What is that? formerly 100
or more marriages used
to be made by a single
man.

Does the man keep all those
women in his own house?

Generally not.

When he dies, do all these
women become widows?

Certainly.

And can they not marry
again?

Never!—And all their days
they must live a life of aus-
terity—that is, avoiding ani-
mal food, no more than one
meal a day, fast without a
drop of water every ele-
venth day of the moon of
either side, dress poorly,
&c. &c.

If in the family of one *Kuleen*,
there are many daughters,
and there is no man in his
Palti or collateral family;
or if there be a man and he
is younger than the
daughters referred to, or he
is very old, what happens
then?

প্রথম অবস্থায় ঐ সকল কন্যা আ-
জন্মকাল অবিবাহিতা থাকি-
বে,—দ্বিতীয় ও তৃতীয় অবস্থায়
তাহাদের ঐ পাত্র ভিন্ন
অন্যের সহিত বিবাহ হইতে
পারে না।

যে সকল কুলীনরা বংশজের কিম্বা
ভাঙ্গা কুলীনের ঘরে বিবাহ
করে তাহারা কি এক কালে
কুলচ্যুত হয়?

একবারে না, কিন্তু তাহাদের কো-
লীনা মর্যাদা পুরুষানুক্রমে ক্ষয়
পাইতে থাকে, শেষে সপ্তম
পুরুষে এক কালে লোপ পায়,
এবং তৎপুরুষীয় ব্যক্তির বংশ-
শূন্য হয়।

তোমাদের মধ্যে খুড়তুতো, জাঠ-
তুতো, পিসতুতো, বা মামাতো
ভাই ভগ্নীতে বিবাহ হইতে পা-
রে? অথবা আর কোন নিকট স-
ম্বন্ধীয় স্ত্রী পুরুষে, অথবা এক
গোত্রীয় স্ত্রী পুরুষে বিবাহ হই-
তে পারে?

না সাহেব, সে তোমাদের জাতিতে
ও আরও জাতিতে হয়, কিন্তু
আমাদের হিন্দু জাতিতে হয় না।

আমাদের বর কন্যা আপনারা
বিবাহ সম্বন্ধ স্থির করে, পরে
যদি বয়ঃপ্রাপ্ত না হয় তবে পিতা
মাতার অথবা অন্য যে কেহ
অবিভাবক থাকেন তাঁহার অনু-
মতি লয়—তোমাদের মধ্যে ও
কি এ রীতি আছে?

In the first contingency, the
girls must remain for life
unmarried,—in the second
and third cases, they can
have no other man to mar-
ry than that individual.

Those *Kuleens* who marry in
the family of *Bangshaja* or
broken *Kuleens*, do they at
once lose their *Kuleenship*?

Not at once, but their *Kuleen-
ship* decreases from genera-
tion to generation, and the
seventh generation entirely
loses it, and becomes *Bang-
shaja*.

With you folks, can cousins in-
termarry or any other near
relations? Or can there be
marriage amongst parties of
the same lineage?

No Sir, it is done amongst your
race, and other people, but
not amongst us Hindoos.

We arrange our marriages
ourselves, and then ask our
parent's or guardian's per-
mission, if under age—Is
it so with you?

আমাদের মধ্যে পূর্বে এক রীতি ছিল যে কোন কন্যা স্বয়ংস্বরা হইতে পারিত—অর্থাৎ অনেক বিবাহার্থি সুপাত্র নিমন্ত্রণানুসারে আগত হইয়া সভায় বসিতেন পরে ঐ কন্যা সভাস্থ হইয়া ভ্রমধ্যে যে মনোনীত হইত তাহার গলায় বর সম্বরণ প্রমাণে পুষ্পমালা প্রদান করিত।

এ বিবাহের কথা শুনিয়া মহাকবি হোমর বর্ণিত রাণী পেনিলোপের বিবাহার্থীদের কথা মনে পড়ে।

এবং গান্ধার্ব বিবাহ এক প্রকার ছিল।

তাহাতে স্ত্রী পুরুষ পরস্পর মনোনীত হইলে পরস্পর পুষ্পমালা পরিবর্ত করিয়া বিবাহ করিত।

এক্ষণে কন্যার বিবাহ অতি শিশুকালে হওয়াতে এই সকল বিবাহের ব্যবহার নাই।

শ্রোত্রিয় ব্রাহ্মণের বিবাহের কি হয়?

তাহাদের মধ্যে যাহাদের টাকা আছে কন্যা কিনিয়া বিবাহ করে, এবং যাহারা পরিবর্ত করিতে পারে তাহাদের বিবাহ

We had a custom formerly that a girl could choose a man for herself,—that is, many worthy candidates having been invited and assembled together, the girl came and selected her bridegroom from amongst them, and in proof of her choice put a garland of flowers on his neck.

It puts one in mind of the suitors of Penelope in Homer.

And there was another kind of marriage—called *Gāndhārbba* marriage.

The man and woman in that case being satisfied with each other, but are married by exchanging flower garlands.

Now, the girls being very early in life betrothed, these marriages are out of use.

How do the *Srotriya* Brahmans manage about marriage?

Of these, those who have money buy girls and marry and those who exchange members of each family for

হয়, নতুন শ্রোত্রীয়েব বিবাহ হওয়া বড় কঠিন—এই রূপে অনেক শ্রোত্রীয়েব বংশ লোপ পাইয়াছে।

আমি শুনিয়াছি যে ভদ্র লোকের ঘরের স্ত্রীরা অন্তঃপুরের বাহির হয় না,—তাহারা সেখানে কি অবস্থায় থাকে?

তাহারা ঘোমটা দিয়া থাকে, গুরুতর লোককে মুখ দেখায় না, তাঁহাদের সঙ্গে কথা কহে না, এবং তাঁহারা শুনিতে পান এমত করিয়া কথা কহে না।

ভাণ্ডার ভাদ্রবধূ, মামা-শুশুর ও ভাগিনা-বহু এক গৃহে থাকে না।

আমাদের স্ত্রী লোকেরা যেমন আত্মীয় বন্ধুগণকে হাতে হাত দিয়া সম্বোধন করে, ও একত্র আহারাদি করে, বোধ করি তোমাদের সে রীতিনাই।

আমাদের স্ত্রীরা কখন গুরুতর লোককে স্পর্শ করে না, এবং আরও লোককেও প্রায় স্পর্শ করে না, পুরুষের সঙ্গে একত্র

marriage, can do so; otherwise there is a great impediment to their marriages—Thus the families of many *Srotriyas* have become extinct.

I have heard that the women of respectable families do not come out of their private apartment: In what state do they remain there? They wear head-wrappers, they do not show their faces to their superiors, nor do they converse with them, or speak in such a way (so loud) that they should hear them.

The Husband's elder brother and younger brother's wife must not be in the same room, nor the husband's maternal uncle and the wife of a sister's son.

I suppose it is not your custom, as it is that of our ladies, to shake hands and dine, &c. with their male friends.

Our women never touch their superiors, and hardly even any one else, and so far from eating *with men*, they

আহার করা দূরে থাকুক পুরু-
ষের সাক্ষাতে খায় না।

তোমাদের স্ত্রীলোকে লিখা পড়া
শিখে না কেন?

এক্ষণে ব্যবহার নাই বলিয়া।

পূর্বে মুনিকন্যা ও রাজকন্যারা
এবং আরও স্ত্রীরা অনেকে বি-
দ্যাভ্যাস করিতেন।

ভদ্র হিন্দুরা আমাদের মত একত্র
বসিয়া আহার করে তো?

তঁাহারা একত্র বসেন কিন্তু চৌ-
কীতে বসেন না, ও মেজের
উপর খান না,—তঁাহারা ভূমি-
তে পৃথক বসেন, তঁাহারা
পরস্পর স্পর্শ করেন না কিম্বা
অন্য কোন ব্যক্তি তঁাহারদি-
গকে খাইবার সময় ছুইতে
পায় না, এবং খাইতে কখন
উঠিয়া দাঁড়ান না,—কারণ,
যদি তঁাহারা ছোঁয়া যান, কিম্বা
উঠিয়া দাঁড়ান তবে আর
খাওয়া হয় না।

তঁাহারা এক সূর্যো দুই বার খান
না।

কি, আহারের সময় কেহ তাহা-
দের ছুইতে পায় না?

পিতা, মাতা, ও গুরু স্পর্শ করিলে
হানি নাই, কিম্বা ব্রাহ্মণে শূদ্র-
কে স্পর্শ করিলে হানি নাই—

do not eat in the presence
of a man.

Why don't your women learn
to read and write?

Because it is not the present
custom.

In former times many
daughters of *munis*, princess,
and many other women
learned to read and write.

Do high Hindoos dine to-
gether as we do?

They sit together, but not on
chairs, nor do they eat at
tables. They sit separately
on the ground, no one must
touch his neighbour, nor
any one else touch them,
and they never rise while
eating, because, if they are
touched or stand up, they
can no longer proceed with
their meal.

They do not take two meals
between sun-rise and sun-
set.

What, can no one at all touch
them while eating?

There is no harm in the fa-
ther, mother, and *guroo*
touching them, or a Brā-

কারণ, ঐ ব্যক্তি তাহাদের প্রসাদ খাইতে পারে।

man touching a Shoodra,—because, that person may take of the same dish after them.

হিন্দুরা জুতা পায় দিয়া কিছু খায় না।

The Hindoos do not eat any thing with their shoes on.

যদি তাহাদের কাপড়ে ভাত কিম্বা ব্যঞ্জন ইত্যাদি পড়ে তবে ঐ কাপড় তাগ করিতে ও জলে কাচিতে হয়।

If boiled-rice or curry, &c. fall on their clothes, they must change the clothes, and wash with water.

একত্র আহারিরা এক কালে আহার করিতে আরম্ভ করে ও এক কালে উঠে, অর্থাৎ কেহ কাহারো আগে খাইতে বইসে না; ও কেহ কাহারো আগে উঠে না; কিন্তু কেহ অতি ক্ষুধিত হইলে অথবা কাহারো সকলের আগে খাওয়া হইলে ও অন্যের অপেক্ষা করিতে হইবে।

Persons dining together must commence and get up all at once, i. e. no one begins to eat and gets up before the others, but must wait for the others, though he may be very hungry, and though he may have done first of all.

আহারীয় দ্রব্য সকলের অগ্র পশ্চাদ্ খাওনের কোন নিয়ম আছে কি না?

Is there any rules as to the taking the eatables one after the other?

অবশ্য আছে,—তিক্ত স্বাদ দ্রব্য সকল প্রথমে খাইতে হয়, তৎপরে ঝাল রস, তার পর অম্ল-রস, শেষে মিষ্ট; এবং আঁচাইলে অধিকাংশ পান তামাকু খাইয়া থাকে।

Certainly there is—The things somewhat bitter* in taste are taken first, then the pungent, then the acid, and then at last the sweet, and after washing the hands and mouth, betels are chewed, and tobacco smoked by most.

* Vide Horace, Sat. 8. Lib II. Line 5 to 10.

তোমাদের সম্বোধন ও সম্বন্ধনার
কি রীতি আছে।

আমরা গুরুতর লোককে ভূমিষ্ঠ
হইয়া অথবা ঘাড়ের অস্থি দেখা
যায় এরূপ নতশির হইয়া প্রণাম
করি, অথবা তাঁহার পদ-ধূলি
লইয়া আপন মস্তকে দেই।

শূদ্রেরা ব্রাহ্মণকে দেখিলে ঐ রূপ
প্রণামাদি করে।

সমানেন নমস্কার ব্যবহার আছে।

সমান ব্যক্তিকে নমস্কার করিলে
তিনি তদ্রূপ নমস্কার ফিরাইয়া
দেন।

শূদ্রের প্রণামে ব্রাহ্মণ কেবল আ-
শীর্ষাদ করেন।

ব্রাহ্মণ ব্রাহ্মণকে বা শূদ্র শূদ্রকে
প্রণাম করিলে প্রণম্য ব্যক্তি
কপালে হস্তদ্বয় উঠাইয়া আশী-
র্ষাদ করেন।

স্ত্রীলোকেরা এমত অবস্থায় কি
পূর্বাপর আছে?

বোধ করি না,—পূর্বে রাজমহি-
ষীরা রাজাদের সহিত প্রকাশ্য-
স্থানে অনাবৃত বদনে রাজ সিং-

How do you greet each
other?

We either prostrate to a supe-
rior, or bow the head, so that
the neck vertebræ may be
seen, or take up the dust of
their feet on to our own
head.

The Shoodras make these
obeisances on seeing a
Brahman.

To equals, the greeting con-
sists in raising the joined
hands to the forehead.

Among equals the greeting is
returned as given.

The Brahman in return to a
Shoodra's bow, gives only
a blessing.

When a Brahman greets a
Brahman, or a Shoodra
greets another Shoodra, the
superior of the two joins
his hands and raises them
to his forehead, giving a
blessing.

Have women all along been
in the state in which they
now are?

I think not, formerly the
Queens used to sit publicly
with the Kings on the

হাসনে বসিতেন।

মুনিকন্যারাও পুরুষের সহিত অনাবৃত বদনে কথোপকথন করিয়াছেন,—ইহার অনেক প্রমাণ পাওয়া যায়।

তবে এক্ষণে তাহারা এমত গুপ্ত ও আবৃত থাকে ইহার কারণ কি?

বোধকরি মুসলমানেরা দেশাধিপতি হইলে তাহারদের অমুরূপে এমত হইয়াছে।

যদি তখন মোসলমানদের অধিপতি জ্ঞানে অমুরূপ করিয়াছ তবে এক্ষণে ইংরাজ জাতীয় রাজা, তাহাদের অমুরূপ না কর কেন?

সাহেব, তাহা আর বলিতে হইবে না তাহাও আরম্ভ হইয়াছে, এবং কিছু কাল গৌণে আপনাদের শিক্ষা গুণে আপনাদের আচার ব্যবহারই চলিত হইবেক।

আমি এদেশে অনেক প্রকার পোষাক দেখিতে পাই, ইহার বিশেষ বৃত্তান্ত সকল বর্ণনা কর দেখি।

সাহেব, এদেশের সাধারণ পরিচ্ছদ ধুতি ও উচ্চনি অথবা চাদর,—কেবল প্রকাশ্য কার্যালয়ে,

throne, and with uncovered faces.

Daughters of Saints used to speak with men with their faces uncovered.—There is plenty of proof of this

Then now why are they so covered and concealed?—and what has led to it?

I suspect this custom was imitated from the Moslems when they ruled in this country.

If you could imitate the Moslem, as the then dominant race, why do you not now imitate the English, as the now dominant race?

Sir, it is superfluous to say this—the imitation of your manners and customs has already begun, and in a little time, by the blessings of English education, your customs will be current in this country.

I see very many kinds of dress in this country. Detail the particulars thereof.

Sir, the common dress of this country is a *Dhootee* and a sheet or wrapper.—Only on

দরবারে, অথবা কোন সাহেবের নিকট যাইতে হইলে পাগড়ি, জামা ইত্যাদি পরা যায়। নতুবা বাটীতে প্রায় কেবল ধূতি পরিয়া থাকি, এবং কোন স্থানে যাইতে হইলে ধূতি পরি ও চাদর দোস্তুট করি, ইদানীন্তন নব্য বিষয়িদের মধ্যে সাধারণ পোষাকে অঙ্গরাখা চলিত হইয়াছে অর্থাৎ নব্যতন্ত্রের কি ঘরে কি বাহিরে প্রায় এক মেরজাই বা পিরাহন পরিয়া থাকেন।

তোমারদের দরবারের পোষাক এমত না? প্রকার কেন?

দরবারের পোষাক লোকের স্বত পদানুসারে নির্দিষ্ট হয়, অর্থাৎ ক্ষুদ্র পদস্থ ব্যক্তি ধূতি চাদর ও অঙ্গরাখা পরে ও মাতার এক খানা কাপড় যড়াইয়া পাগড়ি বান্ধে, যাহারা তাহা হইতে উচ্চ পদস্থ তাহারা ধূতি চাদর ও চাপকান পরে এবং এই রূপ পাগড়ি করে, এবং যাহারা উচ্চ পদস্থ তাহারা পাজামা, কাবা কিম্বা চাপকান, মোজা, বাঁধা-পাগড়ি ও চাদর ইত্যাদি পরিধান করেন।

occasions of going to public offices, court, or to a European Gentleman, a turban, coat, &c. are put on. Otherwise we sit at home only in our *Dhootees*, and when we have to go out elsewhere, we generally put on a *Dhoo-tee*, and have one wrapper flung upon us any how. Now a-days, amongst the young laity, the *Angrākhā* (a quasi-shirt) is general, i. e. young people, whether in or out, wear a *Mirzai* or a *Peera-han* (shirt).

Why does your office dress differ so?

The office clothing differs according to the different ranks, i. e. the clothing of inferior classes is a *Dhoo-tee*, a *Chadar* or sheet, an *An-grakha*, and a long piece of cloth wrapped round the head for a turban. Those of a comparatively higher rank, wear a *Dhoo-tee*, a sheet, a *Chapcan* or long coat, and make up their turban in the same way as above. And those of high rank wear *Pajama* or trow-

কোন লোক আমারদের বীৰী
লোকের মত গৌন পরে কেন?
সাহেব, তাহার নাম যোড়া, সে
অতি সম্মুখচক পরিচ্ছদ, এ-
দেশে সম্ভ্রান্ত প্রবীন লোক সকল
প্রায় যোড়া পরিয়া থাকেন,
কিন্তু নব্য বাবুরা অনেকে তাহা
পসন্দ করেন না।

ইজ্জার, চাপকান, কাবা, যোড়া ও
বান্ধা পাগড়ি মোসলমানেরাও
তো পরিয়া থাকে।

তথাপি কিছু বিশেষ আছে জন্মদা-
রা হিন্দু মুসলমান চিনা যায়।
অর্থাৎ মুসলমানেরা খিদ্মত-
গার অথবা মোগলদিগের ন্যায়
পাগড়ি মাতার দেয়, হিন্দুরা
কাবার সঙ্গে পাতলা শোলার
ঠাটের উপর চোনাট করা বান্ধা
পাগড়ি পরে, ও যোড়ার সঙ্গে
খিড়্‌কিদার পাগড়ি ব্যবহার
করে।

আমি দেখিতে পাই যে এদেশীয়
অনেক মুসলমান খ্ৰীতি চাদর ও

sers, *Kabā* (a cut vest), or
a *Chapcan*, stockings, a tur-
ban made up by a profes-
sional turbanist, and a
sheet.

Why do some wear gowns
like European women?

Sir, the name of that piece
of dress is *Jora*,—it is a
highly honorable dress. In
this country all honorable
elderly men wear that
gown, but the new class of
young *baboos*, do not; for
the most part, like it.

Mosulmans also wear trow-
sers, as well as a *Kaba*,
Chapean, *Jora* and a made-
up turban.

Nevertheless, there is a pecu-
liarity by which you can
distinguish Hindoos from
Moslems. That is, the
Moslems wear turbans such
as *Khedmutgars* or *Moguls*.
The Hindoos with the
Kaba, generally wear a thin
plaited *Sola-lined* turban—
and with the *Jora*, they
wear a *Khirkeedar* or retro-
surgent turban.

I see many Moslems in this
country wear *Dhoolies*,

মেরজাই ব্যবহার করে।

বটে, কিন্তু প্রায় সকল মুসলমানে তাহার সঙ্গে একটা টুপি পরে; কিন্তু হিন্দুরা তাহা প্রায় পরে না, এবং মুসলমানদের কাবা চাপকান প্রভৃতির বাদিগেকাটা বা খোলা থাকে, কিন্তু হিন্দুদিগের ডাইন্ডিকে।

তোমাদের স্ত্রীলোকেরা কিমত পোষাক করে?

সখবা ও অবিবাহিতা স্ত্রীরা শাড়ি পরে ও অলঙ্কার গায় দেয়; বিধবা কেবল এক ভুনি পরে, অলঙ্কার পরে না।

আনি যে কোন২ স্ত্রী-লোককে কাঁচলি পরিতে ও চাদর গায়দিতে দেখিয়াছি।

তাহারা তবে মুসলমান কিম্বা খোড়ী-হিন্দু হইবে—মুসলমান স্ত্রী-লোকেরা পাজামা ও জুতা-ও ব্যবহার করে।

এ দেশীয় হিন্দুদের মধ্যে কেবল বেশ্যারা ইচ্ছানুসারে উক্ত রূপ পোষাক করিয়া থাকে?

অনেক স্ত্রী-লোককে মাতার রাঙ্গা গুড়া দিতে দেখিতে পাই— ইহার ভাব কি?

wrappers and short jackets.

Yes, but almost all Moslems wear caps with that dress; whereas Hindoos do not, and the opening in the coat of Moslems is on the left side. The Hindoos have it on the right side.

How do your women dress?

Married and unmarried women wear *Sharees* i. e. large wrappers with coloured borders, and jewels, and ornaments on their limbs. Widows put on plain white wrappers, and never wear jewels.

But I have seen some women wear jackets and sheets.

They must have been Moslems or up-country Hindoos. The Moslem women wear trowsers and shoes also.

Of the Hindoos of this country, only the prostitutes so dress, as a fancy dress.

I see many women have red powder on their head: what is the meaning of that?

সে সধবার চিহ্ন।

That is the sign of their having a husband.

সধবাকে অবশ্য সিঁতায় সিন্দূর দিতে ও অলঙ্কার পরিতে হয়।

Such women must use the red powder on their heads and wear ornaments.

অবিবাহিতা স্ত্রী কেবল কপালে সিন্দূর দেয় এবং বিবাহিতা স্ত্রী কপালে ও সিঁতায় সিন্দূর দেয়। কিন্তু বিধবারা কখন সিন্দূর ব্যবহার করে না। বেশ্যারা অবিবাহিতা স্ত্রীর ন্যায় সিন্দূর ব্যবহার করে।

Unmarried women put on red powder only on their lower forehead, and married women do so on their forehead both above and below, but widows never put on such powder. Prostitutes wear the same as unmarried women.

মফসসলে কি হিন্দু কি মুসলমান প্রায় একই রূপ বেশ করে।

In the *Moffusil*, women, Moslem or Hindoo, dress alike.

নীচ মুসলমান ও হিন্দুদিগের পোষাক প্রায় এক রূপ—অর্থাৎ উভয়েই খুতি চাদর ব্যবহার করে।

Low Moslems and Hindoos dress nearly alike i. e. they both wear *Dhooties* and sheets.

তবে তাহারদিগকে কেমন করিয়া প্রভেদ কর?

Then how do you distinguish them?

দুই প্রকারে।

In two ways.

হিন্দু ব্রাহ্মণ হইলে পৈতাধারণ করে এবং শূদ্র হইলে কাষ্ঠের মালা পরে, কিন্তু মুসলমানদের এসকল থাকে না। অধিকন্তু মুসলমানরা প্রায় দাড়ি রাখে ও মাতা মুড়ায়।

Hindoo Brahmans wear a thread, Shoodras a wooden necklace; but Moslems have none. Moreover, most of the Moslems wear beards, and shave their heads. [beards.

[যা থাকে।

কোন হিন্দুরাও তো দাড়ি রাখি-
হিন্দুরা দাড়ি রাখে কিন্তু তাহারা

Some Hindoos also wear
They do, but they do not

দাড়ি গোঁপ ও মাতার কোন
অংশ কামায় না ও ছাটে না।

কিন্তু মুসলমানেরা দাড়ি ছাটে ও
আসপাস কামায় ও গোঁপের
মধ্যখানে কামায় বা ছাটে এবং
হয় মর্ভীয় থর রাখা নয় মর্ভ
মুড়ায়।

তোমারদিগের মধ্যে কেহ গোঁপ
রাখে, কেহ রাখেনা, কেহ খাট
চুল রাখে, কেহ লম্বা চুল রাখে,
কেহ পাশে খাট মধ্যে লম্বা
রাখে, কেহ বা কেবল এক টিকি
রাখে,—এবিষয়ে কি শাস্ত্রে কোন
নিয়ম আছে?

ভাস্করিক পূজা করিবার সময়ে চুলে
গিরা দিতে হয়,—লম্বা চুল
রাখার এই এক নিয়ম আছে,
নতুবা এ বিষয়ে আর কোন
নিয়ম দেখিতে পাওয়া যায় না।

কিন্তু এদেশের রীতি এই যে সংস্কৃত
শাস্ত্র ব্যবসায়িরা প্রায় টিকী
রাখিয়া থাকেন, ও গোঁপ রা-
খেন না, এবং আরও প্রবীণেরা
প্রায় তাহার অনুরূপ করিয়া
থাকেন।

shave or clip their heads
or faces at all.

But the Moslem crop and
shave the sides of their
beards and the centre of
the moustaches, and also
partially or totally shave
the head.

Some Hindoos wear mous-
taches, some not; some
have their hair quite short;
some quite long. Some
have their hair short on
the sides and long in the
centre; some only a long
lock in the middle of the
head. Is there any princi-
ple laid down in the shas-
ters for this?

At the time of worshipping
according to *Tantra* (a class
of sacred books) a knot in
the hair is to be made,—
this is one reason for the
rule. We don't find any
other about it.

But the custom of the coun-
try is, that Sanskrit Shaster
students generally keep
only a long centre lock and
no moustaches; other el-
derly men imitate this fa-
shion.

কোন সাহেব লোক আমাকে বলিয়াছেন যে পণ্ডিতেরা টিকি রাখেন তাহার কারণ এই যে তাঁহারদিগকে টিকি ধরিয়া স্বর্গে তুলিবে।

সাহেব, এ কোতুক মাত্র।

এক্ষণে নব্য তন্ত্রে প্রায় খাট চুল রাখেন, ও ইংরাজদিগের ন্যায় মাতা কামান না।

তোমারদিগের ভট্টাচার্যেরা কেমন বেশ করিয়া থাকেন?

তাঁহাদের মাতা ও মুখের শোভা তো উপরে কহিয়াছি।

পোষাকের মধ্যে ধূতি উড়নি, তাহা তমর কিয়া গরদ হইলে শ্রেষ্ঠ ও পবিত্র পরিচ্ছদ হইল।

পবিত্র হওনের অর্থ কি?

সুতার কাপড় পরিয়া রাত্রিবাস করিলে, আহার সৌচ ক্রিয়াদি করিলে, বা অস্পর্শীয় দ্রব্যাদি স্পর্শ করিলে, অসুচি হয়, তখন তাহা পরিয়া পূজাদি হয় না, তাহা আবার জলে না কাচিলে শুদ্ধ হয় না, কিন্তু রেসম ও পশমের কাপড় অসুচি হয় না এবং যদি হয় তবে ঝাড়িলেই শুদ্ধ হয়।

Some Europeans told me the reason of this long lock being kept by the Pundits is, that by it they may be pulled up to heaven.

Sir, this is a mere joke.

Now-a-days, young folks keep their hair short, and do not shave their heads, i. e. they imitate the Europeans.

How do your Bhattacharjees dress?

I have stated before the fashion of their head and face.

Their clothes are a dhootee and a wrapper, and if that be *Tusser* or silk, it is holy and the best. [holy?

What do you mean by being Cotton cloth, by lying in bed, by taking meals, by ordinary wants of life or by touching improper objects of touch, becomes impure. Then they cannot go to devotion with impure clothes. These can not be pure again unless washed. Silk or woollen cloth however cannot ordinarily get impure. And should it be so by any means, mere shaking purifies it.

পণ্ডিতেরা ভদ্র লোকের মত অঙ্গ-
রাখায় অঙ্গাবরণ করেন না
কেন ?

তাহাতে যে সেলাই আছে, এবং
সেলাই করা কাপড় যে অপ-
বিত্র ।

তাহারা শীত কালে কি করেন ?
হামাম, বনাত, কিম্বা অন্য কোন
পশমের কাপড় অথবা অবস্থা-
হুসারে শাল গায় দেন ।

শালে তো সেলাই থাকে ।

সাহেব, সে বহু মূল্য বস্তু, তাহা
অপবিত্র বলিতে পারিয়া উঠেন
না ।

পায় জুতা দেন তো ?

জুতা হরিণের চর্মের পাইলে দেন ।
কেন ? গরু তো তাঁহারদের দেবতা
গোরুর চাম শুদ্ধ নয় কেন ?

গরু অতি পবিত্র, তাহার দুগ্ধ
একরূপ অমৃত, গোময় অতি
পবিত্র যাহা খাইয়া উদর
পবিত্র করেন, কিন্তু তাহার
চামড়া ও অস্থি শুদ্ধ নয় ।

আর কোন জন্তুর বিষ্ঠাকে কি প্র-
কার জ্ঞান করেন ?

অত্যন্ত অপবিত্র, যাহা স্পর্শ মাত্রে
স্নান করেন ।

Why do not the Pundits,
like gentlemen, cover their
bodies with coats.

Because the sewing makes it
impure.

[cold ?

What do they, when it is
Double clothes unsewn, or
Broad clothes or some other
woollen clothes or otherwise
Shawls, according to their
means, are worn by them.

But Shawls have sewing.

These are too dear to be
treated as impure.

Do they wear shoes ?

If of deer's skin, they do.

Why ? cows are their deities,
why do they not think cow's
hides pure ?

Cows are very holy.—Their
milk is a kind of Ambro-
sia : so is their dung holy.
Eating it purifies all inter-
nal impurities. But the
hide and the bone are un-
holy.

What do they consider the
dung of other animals ?

Very impure, so that the
touch involves immediate
bathing.

- জন্তুর মধ্যে কোন জন্তুকে অপবিত্র
জ্ঞান করেন? Which of the animals are
deemed impure?
- কুকুর, কুকুট, শূকরাদি। Dogs, fowls, hogs, &c.
- মহুঘোর মধ্যে কোন জাতিকে
অপবিত্র জ্ঞান করেন? What class of men are deem-
ed impure?
- তঁাহারা ছাড়া। তঁাহাদের কাছে
আর সকল ধর্ম্মাবলম্বি জাতি-
য়েরা অপবিত্র। Except themselves (Brāh-
mans) all other sects are
impure to them.
- হিন্দু জাতির মধ্যে মুচি ও হাড়ি-
কে বড় অপবিত্র বোধ করেন,
তঁাহারা তাহারদিগে স্পর্শ ক-
রেননা এবং দৈবাত্ ছোঁয়া
গেলে স্নান করেন। Of the Hindoos, *Moochees*
and *Harees* are very impure.
They do not touch them,
and in case of accidental
contact they bathe.
- হিন্দুর কপালে সাদা, রাজা,
ইত্যাদি রং করে সে কি? What does the painting, with
red and white, &c. of the
forehead mean?
- গঙ্গা মৃত্তিকা অথবা অন্যাকোন
পবিত্র মৃত্তিকার দ্বারা কপালে
ঐরূপ চিহ্ন করে, প্রভু আছে
যে ঐ মত করিলে শরীর শুদ্ধ
হয়; এবং অনেকে চন্দনের
কোটাও করে। Ganges earth or any other
holy earth is so placed,
and it is the general opi-
nion that doing this puri-
fies the body; and many
put on the sandal dust.
- কোন হিন্দু পিতা, পিতৃবা প্রভৃতি
কোন গুরুতর লোকের সম্মুখে
তানাকু খায় না, ক্রীড়া করে
না, গান গায় না, অথবা নৃত্য
করে না। A Hindoo will not smoke,
sport, sing, or dance before
a superior, such as father,
uncle, &c.
- কোন হিন্দু গুরুতর লোকের
সম্মুখে স্ত্রীর সহিত বাক্যা-
লাপ করে না। A Hindoo does not speak to
his wife before his superior.
- তোমরা সর্দাদাটুপি অথবা পাগড়ি
পরিয়া কি প্রকারে থাক, How do you always remain
with your cap or turban

ইহাতে তোমাদের অসুখ
বোধ হয় না?

অসুখ বোধ হয় বটে, কিন্তু কি
করি দেশাচার প্রযুক্ত সকল
প্রকাশ্য স্থানে টুপি অথবা
পাগড়ি মাতা হইতে খোলা
যায় না।

হিন্দুরা অনেক দেবী পূজা করে
তাহা আমি জানি, কিন্তু ইহা
ভিন্ন আর কিছু পূজা করে
কি?

হাঁ, গোরু ও কোন২ বৃক্ষকে দেব
দেবী কল্পনা করিয়া কখন২ পূজা
করে, এবং যে ব্যক্তি যে ব্যবসায়
করে সে তাহার অস্ত্র সম্বন্ধে
বৎসরে একবার পূজা করে।

এবং ঐ সকল পায়ে ঠেকিলে
প্রণাম করে অথবা মাতায়
ঠেকায়।

হিন্দুরা স্বর্ণকে পবিত্র জানে সো-
নার অলঙ্কার পায়ে পরে না,
এবং সোনা পায়ে ঠেকিলে মা-
তায় ছোঁয়ায়।

ব্রাহ্মণেরা আপনাদের কাঁসার
পাত্রে শূদ্রকে কিছু খাইতে ও
পান করিতে দেন না, এবং
শূদ্রের কাঁসার পাত্রে আপনা-
রা কিছু খান না, পান করেন
না—কাঁসার পাত্র পবিত্র,
তাহা শূদ্র ব্যবহার করিলে

on? Do you not feel any
uneasiness?

Yes we do feel it, but cannot
help it: our custom re-
quires us to keep them on
in all public places.

The Hindoos, I know, wor-
ship many gods and god-
desses, but do they wor-
ship other objects?

Yes, cows and certain trees—
treating them as divinities.
And once a year they wor-
ship the implements of
their professions.

If any of those implements
come in contact with the
foot, they bow to it, or
raise it to the head.

The Hindoos consider gold
holy, and do not wear gold
ornaments on their feet,
and on gold touching their
feet they raise it to their
head.

The Brāhmans do not allow
Shoodras to take anything
from their bell-metal ves-
sels, nor do they them-
selves take anything out
of the bell-metal vessels of
Shoodras, because, they

ব্রাহ্মণের অপবিত্র বোধ করেন।

think the Shoodras make impure by their use the bell-metal vessels, which are otherwise pure and holy.

কাঁসার পাত্রে নারিকেলের জল রাখিলে নাকি মদ্য তুল্য হয়, অর্থাৎ কাঁসার পাত্রে নারিকেলের জল পান করিলে নাকি মদ্য পানের পাপ হয়?

Is it true, that if cocoanut water is left in a bell-metal vessel it is considered as wine, that is to say, if any one drinks cocoanut water out of a bell-metal pot, he commits the same sin as drinking wine?

সাহেব, এমন অনেক আছে,—তাম্র পাত্রে দুগ্ধ অথবা লবন সংযুক্ত দুগ্ধ পান করিলে গো-মাংস ভক্ষণের তুল্য পাপ হয়।

Sir, there are many other such things,—milk out of copper pots or milk and salt mixed, involve the same sin as beef-eating.

নেবু না ধুইয়া কাটিলে ব্রহ্মহত্যার পাতক হয়, ইত্যাদি।

Cutting a lemon without washing, is equal to the killing of a Brāhman.

বেলওয়ারির পাত্র ও চিনের বাসন অশুদ্ধ, কোন হিন্দু তাহাতে জল পান করে না। মৃত্তিকা অথবা কাঠের পাত্র উচ্ছিষ্ট হইলে অশুদ্ধ হয়।

Glass and China vessels are impure. A Hindoo cannot drink water therefrom. Earthen or wooden vessels touching boiled rice, &c. become impure.

কোন২ তিথিতে কোন বিশেষ জ্রবা খাইতে বারণ আছে, তাহা কত কহিব।

On certain lunar days, it is prohibited to take certain things; they are too many to detail.

এসত করার কারণ কি?

What are the reasons of these peculiarities?

শাস্ত্রে এমত লেখা আছে।

আমাদের পরিবারের কেহ অথবা নিকট কুটুম্ব মরিলে আমরা শোক-সূচক পরিচ্ছদ পরি, এমত বিষয়ে তোমারা কি করিয়া থাক ?

কুটুম্ব মরিলে আন্তরিক বেদনানুসারে শোক করি, কিন্তু জাতি মরিলে নিয়মিত দিবস পর্য্যন্ত অশৌচ গ্রহণ করি, অর্থাৎ আমরা ঠাকুর পূজা ও স্পর্শ করিতে পারি না, আহ্নিকাদি নিত্য ক্রিয়া করিতে নিষিদ্ধ হই, আমাদের কুটুম্বাদি আমাদের অন্ন জল গ্রহণ করেন না ইত্যাদি; আর শোক-সূচক বেশ করি এবং কঠোরে থাকি, অর্থাৎ কোরী হই না, কাপড় ধোপা বাড়ি দেই না, এবং ধোপা কাচা কাপড় পরি না ইত্যাদি; আর নিরামিস একাহার অথবা হবিন্য* করি।

যাহার মহাশুরু নিপাত অর্থাৎ পিতৃ কিম্বা মাতৃ বিয়োগ হয়

It is so written in the Shastar.

On the death of any of our own family or near relatives, we wear mourning. What do you do in such cases ?

On the death of our relatives by marriage we grieve as we feel; but a blood-relative dying, we contract impurity for a certain time; that is we are not allowed to worship or touch our idols; we are prevented performing our usual religious ceremonies. Our marriage-relations and others do not take food and water touched by us, &c. &c. And we assume our mourning habits and live in austerity —that is, we do not shave; we do not give our clothes to wash; nor do we put on clothes washed by washermen; we avoid all animal food, we only eat once a day —or we take *habishya*.*

Those who may have lost their father or mother, for

* A meal consisting of *ātop* rice, milk, and certain pulse, peas, &c. taken only once a day.

তাহার এক বৎসর পর্য্যন্ত কোন কাষ্ঠাসনে বসিতে, জুতা পরিতে ও ছত্র মাতায় দিতে, এবং কোন কাম্য কর্ম করিতে বারণ।

যে সকল রীতি নীতি বর্ণনা করিলাম তাহার এক্ষণে ব্যতিক্রম হইতেছে, অর্থাৎ প্রকৃতরূপ পালন হয় না।

কথার কথা আছে “আপ্ত রুচির খাওয়া পর রুচির পরা” কিন্তু এক্ষণে পরাও আপ্ত রুচির হইয়াছে।—যাহার যাহা ইচ্ছা সে তাহা পরে।

পণ্ডিত মহাশয়, বাঙ্গালির ঘরে ও পরম্পর যেমত কথোপকথন করে তেমন আমি কি প্রকারে শিখিতে পারি?

আমরা সামান্য কথোপকথনে অধিকাংশ কথা সংক্ষেপ করিয়া কহি, এবং মধ্যে মধ্যে কথার কথা ও শ্লেষ কথা প্রয়োগ করি যদি আপনি আমাদের দৈনিক ঘর-ও কথা শিখিতে চাহেন এবং অশিক্ষিত সাধারণ লোকের কথোপকথন বুঝিতে চাহেন তবে ঐ সকল সংক্ষেপের নিয়ম ও কথার কথা শিখিতে ও

one year are prohibited to sit on a wooden seat—to put on shoes—to have an umbrella on their head—or to perform any voluntary religious ceremony.

The customs and manners which I have mentioned have been modified in as much as they are not so strictly observed.

The proverb says, “you must eat what *you* like (of lawful things), but you must dress as *others* like,” but now even the dress follows the taste of each, and every one wears what he wills.

Pundit!—how can I acquire the family and household conversation of the Bengalees?

We mostly contract the words in familiar conversation, and intermediately introduce proverbs and slangs. If you wish to speak the daily household dialect of the natives and understand the uneducated natives, when speaking to one another, you must learn those

আমাদের সঙ্গে কথোপকথন
করিতে হইবে।

contractions, that is, our
proverbs and patois, and
practise to converse famili-
arly with us natives.

টুপি ও পাগড়ি পরার মধ্যে বি-
শেষ আছে কি ?

Is there any difference be-
tween wearing a cap and a
turban ?

আছে, কোন প্রকাশ্য স্থানে য-
হিতে হইলে পাগড়ি ব্যবহার
কর যায়, টুপি ব্যবহার ঘরে ক-
রে, কিম্বা বালকেরা টুপি পরে।

Yes; the latter is public dress,
the former is only for the
house, or boys wear it.

শুভ ও অশুভ সময়ের বিধান কি,
এবং কি প্রকারে ইহার নিরূ-
পণ হয় ?

What is the rule about the
lucky and unlucky times ?
And how is the calculation
made ?

গণকের ঐহ নক্ষত্রের গতি দেখি-
য়া সময় গণনা করে।

The Astrologers make calcu-
lations by the motions of
the planets and stars.

কোন কোন ব্যক্তি দৈবজ্ঞ না
হইয়া ও সামান্যতঃ শুভাশুভ
সময় জানে।

Some people, however, with-
out being astrologers have
acquired a knowledge of
lucky and unlucky times.

ভদ্র হিন্দুরা অশুভ সময়ে কোন
আবশ্যক কর্ম আরম্ভ করে ন',
—যথা বিবাহ, পবিত্র গ্রহণ,
নবান্ন, বড়লোকের সহিত
সাক্ষাৎ, কোন মৃত্যু কর্ম,
ইত্যাদি।

The good Hindoos do not
enter upon any matter of
weight on unlucky days,—
i. e. marriage,—ligation of
the sacred thread—first eat-
ing of new rice,—visiting
a great man—beginning a
new work, and the like.

জন্ম ও মৃত্যু বিষয়ে কেমন দিন
স্থির করিয়াছ ?

But what days have you fixed
for dying and being born ?

আমারদিগের দেবতা ব্রাহ্মণে এই দুই বিষয়ের দিন স্থির করেন নাই।

প্রতি দিনে বারবেলা আছে ঐ সময়ে তারি কৰ্ম করিতে নিষেধ।

সপ্তাহ মধ্যে দুই দিন দিগ্ বিশেষে দিক্-শুল—অর্থাৎ কোন দিগে যাইতে অমঙ্গল, যথা—

রবি শুক্র বারে নাহি যাইবে পশ্চিমে।

পুর্বাদিগেতে যাত্রা নিষিদ্ধ শনি সোমে।

মঙ্গল বুধেতে যাত্রা নাহিক উত্তরে।

দক্ষিণে নিষিদ্ধ বুধ বৃহস্পতি বারে।

কোন তিথি ও নক্ষত্রও কি অশুভ আছে।

ভাদ্র, পৌষ, ও চৈত্র মাস অপবিত্র, এবং বৈশাখ, কার্তিক, ও মাঘ মাস পুণ্য—বিশেষতঃ শে-ষোক্ত তিন মাসের পূর্ণিমা অতি পবিত্র বলিয়া গণ্য। প্রতি মাসের শেষ দিন অন্যান্য দিন অপেক্ষা অধিক পবিত্র।

God and the Brāhmans have not made an exception on those particulars.

A certain portion of each day is *Bārbelā* or unlucky time, in which actions of importance are prohibited.

Two days of a week are unlucky to go to each of the four sides. Those days are called *Digshool*, i. e. unlucky for a certain side. They are as follows :

On Friday and Sunday seek the west least.

On Saturday and Monday do the same for the east.

On Tuesday and Wednesday the north is all wrong.

On Wednesday and Thursday, the south; says the song.

Certain lunar and planetary days are also unlucky.

The months of Bhādra, Poush, and Choitra are impure, and those of Boisāck, Kārtick, and Māgh are considered holy, and the full moon of those months is specially holy. The last day of every month also is comparatively more holy.

ভাদ্র, পৌষ, ও চৈত্রমাসে বিবাহ হয় না এবং অন্য কাম্য কর্মেও নিষেধ আছে—যথা এই সকল মাসে কোন ব্যক্তি বাসস্থান পরিবর্ত্ত করে না, অথবা পরিবারের কোন ব্যক্তিকে অন্যের বাড়িতে রাখে না, ইত্যাদি।

মাসের প্রথমদিন ও সংক্রান্তি ও অমাবস্যা ও প্রতিপত্ত্ব কোন স্থানে অথবা বড় লোকের নিকট যাওনে প্রায় প্রশস্ত নহে।

গ্রহণের সময় অপবিত্র, কিন্তু দান ধ্যানের পক্ষে অতি ভাল।

কোন কোন বিষয়ে মাসের কোন দিবস ও দিনের কোন সময় যেরূপ অশুভ, তদ্রূপ কোন কর্মে কোন সময়ও শুভ।

তোমরা যাহাকে শুভ সময় কহে সময়ে কর্ম করিলে কি সর্বদা কর্ম সিদ্ধ হয়।

না।

তবে কেন লোকেরা গণনায় বিশ্বাস করে।

গণনা যে মিথ্যা তাহার। এমত বিবেচনা করেনা, কিন্তু গণনায়

No marriage or other optional ceremony takes place in the months of Bhādra, Poush, and Choitra, which are considered impure for those purposes, for instance one would not change his residence, or keep any member of his family at another's house.

The first and last days of every month, the day of the new moon, and the first day of the moon's increase or wane are unlucky for going to a place or visiting a great man.

The time of Eclipse is impure, but best for giving alms, making worship, &c.

As certain days of a month and certain portions of a day are unlucky, so are certain times and moments lucky for certain purposes.

Does what is said to be lucky, always turn out so?

No.

Why do the people still believe in the calculations?

They do not think that there is no truth in the calculations.

ভ্রম হইয়াছে এই বিবেচনা করিয়া ঐ অবৈধ বিষয়ে দৃঢ় বিশ্বাস করে।

tions ; but that calculations had some mistake in them. So the superstition is perpetuated.

ওহো, আমি তোমাকে জিজ্ঞাসা করিতে ভুলিয়াছি,—হিন্দুদের স্ত্রীলোকে উল্কি পরে কেন? সাহেব, কথিত আছে যে উল্কি পরিলে আর যম যন্ত্রণা হয় না—অর্থাৎ নরক যন্ত্রণার পরিবর্তে আগে এই যন্ত্রণা ভোগ করিয়া রাখে।

Apropos ! I forgot to ask you, —why do the Hindoo-women practise tattooing?

Sir, it is said, that by receiving tattooing they can avoid the torment of the God of death.—That is to say, they endure beforehand this torment in lieu of the torment of hell.

কোন অঙ্গে উল্কি পরে?

দুই ক্রর মধ্যে ও নাকের উপর, এবং অনেকে ধূতির উপর, নাকের পাশে, বুকে, ও হাতে।

On what part of the body do they receive the tattooing?

Always between the eyes, and often on the chin, on each side of the nose, on the chest, and on the hands.

কিন্তু এ জাতির প্রায় শাস্তি হইয়াছে।—ভদ্র লোকের ঘরে প্রায় সকল নবীন নারী ঐ চিহ্নের দ্বারা আপনাদিগকে কুরুপা করেন না।

But now this wrong idea has commenced to cease.—In respectable and good families, the young women, for the most part, do not disfigure themselves by these marks.

SELECT SENTENCES.

অসত্যাত্মক ব্যবহার করিও না, কারণ সত্যতার অভাবে জ্ঞানের অভাব প্রকাশ হয়।

দীর্ঘকাল জীবন ধারণ অপেক্ষা ধর্ম্মাচরণে জীবন ধারণ করিতে অধিক আশা ও চেষ্টা করিও।

যদি নিরাপদ হইতে চাও তবে কাহারো মন্দ করিও না।

অন্যের দোষাত্মসন্ধান করিও না, কিন্তু আপনি যে কত দোষ করিয়াছ তাহা ভাবিও।

কুসংসর্গে থাকা অপেক্ষা একাকি থাকা ভাল।

ভাল কহিতে পার তো কহিও, নতবা মৌনাবলম্বন করিও।

লোকাচার ও দেশাচার জ্ঞানির মহা ক্লেণকর, কিন্তু মূর্খের মহা পূজ্য।

যদি বজ্রাবস্থায় ব্যয় করিতে চাও তবে নব্যাবস্থায় সঞ্চয় করিও।

যে সর্বাবস্থায় সন্তুষ্ট থাকে সেই সুখী।

আশাকে সংযমন করাই সুখি হইবার শ্রেষ্ঠ উপায়।

জ্ঞানির যদি রাগ হয় তবে কেবল চকিতের ন্যায় প্রকাশ হইয়া যায়, কিন্তু মূর্খের হৃদয়ে বাস করে।

জ্ঞানি লোক অন্যের দোষ দৃষ্টে আপন দোষ শূন্য।

পড়সির দোষ দেখিলে আমরা অবাধে নিন্দা করি, কিন্তু আমরা যে তেমনি করি তাহা আমাদের ধর্তব্য হয় না?

অন্যের দোষ দেখিবার সময় আমাদের চক্ষু সতেজঃ, কিন্তু আপন দোষ দেখিবার সময় অন্ধ।

আগে আত্মদোষ স্মরণ, দর্শন, ও শোধন কর্তব্য, পরে পরের।

যে দুষ্কের সঙ্গে বন্ধুত্ব করে তাহাকে লোকে তদ্রীতির লোক ভাবে।

যখন বাঁহার কৃপাতে চিরকাল সুখ পাইয়াছি ও পাইতে পারি, তখন অল্পকাল দুঃখ পাইলে কি তাহাতে অধৈর্য্য ও অভরসা হওয়া, ও তাহাকে অভক্তি করা আমাদের উচিত হয়?

অন্যের অন্তর্যামী তো নও, তবে, কেন হিংসা কর? হিংসা মনে উদয় হইতে হইতেই এই বিবেচনা করিও যে যাহা সহস্র সহস্রের অভাব তাহা আমি ভোগ করিতেছি, তবে শাস্তি হইবে।

যে জানেনা ও লজ্জায় শিখেনা, কিন্তু জানায় যে জানি, তাহার মুখতা কখনো ঘুচে না।

পিতা পর বালককে শিখাইতে যেমন আপন শ্রিয় পুত্রকে শাসন করেন তদ্রূপ পরমেশ্বর ধার্মিককে ক্লেণ দেন।

সুবাকো পর আত্মীয় হয়, দুর্বাকো আত্মীয় পর হয়।

সম্পদে অনেকে স্বার্থ সাধন নিমিত্ত বন্ধু হয়, কিন্তু বিপদে টিকে না, এমতকে শত্রু বই মিত্র বলি না।

কে শত্রু কে মিত্র তাহা সৌভাগ্যে চিনা যায় না, দৌর্ভাগ্যেও গুণ থাকে না।

স্বর্ণের পরীক্ষা অগ্নিতে, বন্ধুর পরীক্ষা বিপদে।

যে শত্রুর দোষানুসন্ধান ও নিন্দাদ্বারা আমরা আর দোষ করিতে সঙ্কুচিত ও কাল্য হই, সে আমাদের শত্রুরূপ মিত্র, আর যে মিত্র আমাদের দোষকে ধর্তব্য করে না, এবং যাহাদের প্রশংসায় আমরা কৃত দোষকে দোষ জ্ঞান না করিয়া দোষ করিতে থাকি, সে আমাদের মিত্ররূপ শত্রু।

মুখের অন্তঃকরণ মুখে, জ্ঞানির মুখ অন্তঃকরণে!

প্রশংসা কারির প্রশংসায় আদর করণের পূর্বে আমাদের উচিত যে সে কেমন লোক ও তাহার প্রশংসা করণের তাৎপর্য্য কি তাহা বিবেচনা করি।

দ্রাক্ষালতার তিন প্রকার কল—প্রথম মলোষের, দ্বিতীয় মন্ততার, তৃতীয় পশ্চাত্তাপের।

জানি লোক পণ্ডিতের প্রশংসা করেন, অবশিষ্ট লোক ধনি ও পরাক্রান্তের প্রশংসা করে।

অপকারের প্রতিকারে উপকার করিলে অপকারক যেমন উত্তম রূপে পরাস্ত হয়, তেমন আর কিছুতে হয় না।

মহুঘোর জীবন নদীবৎ যাহাতে সুখ দুঃখ রূপ জোয়ার তাট। ক্রমিক গমনাগমন করে।

যে কখনো দুঃখে পড়ে নাই সে সুখের স্বাদ জানে না।

দুঃখ যে সহিতে না পারে সেই অত্যন্ত দুঃখী।

যে মিথ্যা কহে সে আগে জানিতে পারেনা যে কেমন কঠিন কৰ্ম্মে প্রবৃত্ত হইতেছে, কেননা এক মিথ্যা রক্ষা করিতে তাহার অনেক মিথ্যা কহিতে হয় তথাপি শেষ রক্ষা পায় না।

অপরিমিত বায়ী আপন উত্তরাধিকারিকে ফাকি দেয়, কিন্তু কৃপণ আপনাকে বঞ্চিত করে।

যে কেবল শাস্ত্র পড়ে সে পণ্ডিত নয়, কিন্তু যে পণ্ডিতের কৰ্ম্ম করে সেই পণ্ডিত।

সজ্জনের হৃদয় নবনি হইতেও কোমল, কেননা নবনি আপনি উদ্ভাপনা পাইলে দ্রব হয় না, সজ্জনের মন অন্যের তাপ দেখিয়া দ্রব হয়।

গুপ্ত রাখা আবশ্যক যে বিষয় তাহা বন্ধুকেও ব্যক্ত করিও না, কেননা বন্ধুর-ও বন্ধু থাকিতে পারে, অতএব সে বন্ধুর বন্ধু হইতে আশঙ্কা কর।

জানির শস্ত্র শাস্ত্র, মূৰ্খের শস্ত্র অস্ত্র।

আজি যাহা করিতে পার তাহা কালি করিব বলিয়া স্থগিত রাখিও না, কেননা কালি কাল না পাইয়া কাল প্রাপ্ত হইতেও তো পার।

ধন উপার্জন কঠিন নয়, কিন্তু তাহার সন্ধ্যায় করা কঠিন, এবং যে উপার্জন করে সে মহৎ নয়, কিন্তু যে সন্ধ্যায় করে সেই মহাত্মা।

যখন কোন ব্যক্তিকে এমত দণ্ড করিতে হয় যে তাহার আর প্রতিকার নাই তখন তাহা বিলক্ষণ বিবেচনা পূর্বক করিও, যেহেতু গলা কাটিলে আর যোড়া লাগিবে না।

যে কৰ্ম্ম একবার করিলে আর ফিরিবে না, তাহা বিলক্ষণ বিবেচনা পূর্বক করিও।

তেবে করিও কায় যেন শেষে ভাবিও না।

কি করিলাম এ ভাবনা হইতে কি করিব এ ভাবনা ভাল।

মন যার সম্ভ্রষ্ট, বাঞ্ছা যার সঙ্গত, রিপু যার বশ, চরিত্র যার উদার, ধৈর্য্য গাম্ভীর্য্য গুণে সৌভাগ্যে দৌৰ্ভাগ্যে যার সমান ভাব, সেই সুখী।

আশ্চর্য্য এই যে লোকে ধনক্ষয়ে দাসকে ক্রয় করে, কিন্তু মিষ্ট বাক্যে স্বাধীনকে কিনিয়া রাখে না।

মহৎকুলে জন্মিয়া অধম হইয়া-ও যে বংশ গৌরবে উত্তম রূপে মান্য হয় সে যেমন তাঁবার চাটুকিতে মোহুরের ছাপা ॥

আর নীচ কুল জন্মি। যে সকল গুণে গরিষ্ঠ হয় সে যেমন স্বর্ণখণ্ডের উপর পয়সার ছাপা।

আমাদের লোভ রিপু সঙ্কট ও নিবৃত্ত হয় না, নতুবা যত পাইয়াছি এতও আবশ্যক নাই।

আহারের নিমিত্তে জীবনধারণ নয়, কিন্তু জীবনধারণের নিমিত্তে আহার।

যার জনো করিবে চুরি সেও বলিবে চোর।

যারে ভাব কিম্বা যার পাছে থাক তারি তুমি দাস।

কোন জানী চারি শত উপদেশ কথার মধ্যে চারি কথা মনোনীত করিয়া কহিলেন ইহার মধ্যে দুই কথা স্মরণ রাখিলে ও দুই বিস্মৃত হইলে মনুষ্যেরা স্মৃতি হইবে যথা।

ঈশ্বরের কৃপা আর নিজ আদি অন্ত।

এই দুই কথা জীব সর্বকর্মের চিন্তা ॥

নিজকৃত উপকার আর পর অপকার।

এ দুই বিষয় জীব স্মরিও না আর।

কোন ইন্দ্রিয়জিত সম্রাটের প্রতি এক জিতেন্দ্রিয় জানির উক্তি।

আমার সমান তুমি কোন গুণে হবে।

দাস অনুদাস মম যে হেতু সম্ভবে ॥

ইন্দ্রিয় ও রিপু মোর দুই দাস আছে।

দাস হয়ে তুমি তাদের কির পাচ্ছে ॥

প্রথমে প্রভু কর আপন উপর।

তার পর করো ইচ্ছা অন্যের উপর ॥

সে কেমনে হবে প্রভু যার ছয় প্রভু।

যড়-দাসে দাস বই কে বলিবে প্রভু ॥

রূপেতে সোনার কুঁট গুণেতে কাঁটার।

অনিদ্রা আপদ ভয় উদ্বেগ আধার ॥

স্ববর্ণ কোমলাসন ময় সিংহাসন।

ভাবিতে ২ হয় কণ্টক আসন ॥

লোভ তাজ তবে সত্য করিবে রাজস্ব।

যে হেতু আলোভি শির সর্বদা উন্নত ॥

মাটি হতে দেহ তব মাটি হতে হবে।

কিসে অহঙ্কার কিসে অগ্নিশর্মা তবে ॥

মাটিহতে হবেই হবে যদি সত্য জান।
 মাটি হওয়ার আগে তবে মাটি নহ কেন? ॥
 মাটি হতে হইয়াছে মানুষের ভাব।
 সেই তো মানুষ যার মাটির স্বভাব ॥
 মৃত্তিকাত্ত্ব নাই যায় মনুষ্যত্ব নাই তায়।
 গন্ধহীন চন্দন ইন্ধন বই নয় ॥

সংসার বিষের বৃক্ষ বিষ ফল ময়।
 তথাপি ফলেছে তাতে সুখা ফল দয় ॥
 এক তার বিদ্যা রূপ রসের আশ্বাদন।
 অন্য তার সজ্জনের সঞ্চেতে মিলন ॥

নরের সহজ দোষ করা নর কর্ম।
 স্বীকারে তার ক্ষমা চাওয়া ধার্মিকের ধর্ম ॥
 আত্ম ভেবে ক্ষমা করা মহাত্মার কর্ম।
 ক্ষমান্তে না করা তাহা সুবোধের ধর্ম ॥

পর মুখে কটু ভাষা সহিতে না পার।
 তবে আগে আপনার মুখ মিষ্ট কর ॥

দানের উচিত পাত্র দরিদ্র দুর্বল।
 ধনিকে করিলে দান নাহি কিছু ফল ॥
 রোগির ঔষধ পথ্য অরোগির নয়।
 বুনা ক্ষেত্রে বুনা বীজ করা অপচয় ॥

অতি উষ্ণ হয়োনাক শিথল হতে হবে।
 অত্যুত্তম হয়োনাক নত হতে হবে ॥
 উত্তাপে উত্তম বাষ্প আক্রমে গগণ।
 জল করে ফেলে তারে অধোতে তপন ॥

মম নিন্দা করে যদি কেহ হয় তুষ্ট।
 আমিও তাহাতে তুষ্ট নহি কতু তুষ্ট ॥
 শ্রম বায় করে লোক তুষ্টি জন্যে কত।
 অমনি হইবে তুষ্ট আরো ভাল এতো।

অহিংসা পরম ধর্ম, পাপ আত্মার পিড়ন।
অপরাধীনতা মুক্তি, স্বর্গবাঞ্ছার পুরণ ॥

অপরাধি ব্যক্তি প্রতি যদি ক্রোধ হয়।
ক্রোধের উপরে ক্রোধ কেন তবে নয়? ॥
ধর্ম অর্থ কাম মোক্ষ চতুর্বর্গ ফল।
সে ফল বঞ্চিত্য ক্রোধ দেয় মন্দ ফল ॥

পুঁতিলে ধনেতে ফল যদি গাছ হতো।
রাখিলে ধনেতে সুখ যদি ছুঁখ যেতো ॥
সুবর্ণ কি শোভা দেয় রাখিলে গোপনে।
ছড়াও বিস্তার তারে সুযোগ্য ভাজনে ॥

করোনাক অপকার কর উপকার।
এই ধর্ম এই কর্ম সংসারের সার
লোকের স্বভাব জেনো মার্জিত দর্পন।
যেমন দেখাবে তারে দেখাবে তেমন ॥

অন্যাইতে চাহ তুমি যেই ব্যবহার।
করিও তাহার প্রতি সেই ব্যবহার ॥

দোষ দৃষ্ট তবু সং রাখেন গোপনে।
অদৃষ্ট তথাপি দৃষ্ট রটায় যতনে ॥

ANECDOTES.

১. কোন রাজা এক জ্ঞানিকে আহ্বানপূর্ব্বক কহিলেন, আমি আপনাকে এই নগরের বিচার-কর্ত্তা করিতে চাই, জ্ঞানী উত্তর করিলেন আমি এ কর্ম্মের যোগ্য নই, রাজা কহিলেন যদি মহাশয় যোগ্য নহেন তবে যোগ্য কে? জ্ঞানী বলিলেন আমি যে উক্তি করিয়াছি, তাহা যদি সত্য হয় তবে অযোগ্যকে বিচারপতি করা শ্রেয় নয়, এবং যদি মিথ্যা হয় তবে মিথ্যাবাদিকে ধর্ম্মাধিকারি করা উচিত নয়।

২. দুই স্ত্রী এক বালককে আমার বলিয়া বিরোধপূর্ব্বক ধর্ম্মাধিকারির নিকট বিচার প্রার্থনা করিল। বিচারকর্ত্তা ঐ বালককে কাহার

স্বত্ব তাহার প্রমাণ না পাইয়া দণ্ডনায়ককে কহিলেন এই শিশুকে অর্দ্ধা-
অর্দ্ধি কাটিয়া বাদিনী ও প্রতিবাদিনীকে দেও। এই কথা শুনিয়া
এক জন মৌনাবলম্বন করিল, কিন্তু জনেত্তর শ্রবণ মাত্রে উচ্চৈঃসরে
কান্দিয়া কহিল—দোহাই পরমেশ্বরের! আমার প্রাণাধিককে প্রাণে
মারিও না! যদি এমনি বিচার হয়, আমি উহাকে চাহিনা ও পরের
হউক কিন্তু বাঁচিয়া থাকুক। তাহাতে বিচারকর্ত্তা কহিলেন ও সম্মান
যে তোমার আত্মজ ইহার তুমি যে প্রমাণ দিলা ইহাইহাতে আর
শ্রেষ্ঠ প্রমাণ হইতে পারে না। তখন তাহাকে ঐ শিশু সমর্পণ করিয়া
তৎপ্রতিবাদিনীকে সমুচিত শাস্তি দিলেন।

৩. এক ব্যক্তি এক উদাসিনের নিকটে গমন করিয়া তাহাকে তিন
প্রশ্ন করিল। প্রথম এই যে, মনুষ্যেরা পরমেশ্বরকে সর্বব্যাপি কহে
কিন্তু আমি কোন স্থানেই তাহাকে দেখিতে পাই না, অতএব তিনি
কোথায় তাহা আমাকে দেখাও। দ্বিতীয় এই যে মনুষ্য অপরাধের
জন্য কেন দণ্ড প্রাপ্ত হয়, কেননা মনুষ্য যেহেতু কৰ্ম্ম করে, তাহা পরমে-
শ্বরের নিয়োগেতেই করে, মনুষ্যের স্বতন্ত্র ইচ্ছা কিছু নাই, পরমেশ্ব-
রের ইচ্ছার বিরুদ্ধ কিছু করিতে পারে না যদি মনুষ্য আপনি কোন
কৰ্ম্ম করিতে পারিত তবে আপনার নিমিত্তে সকল কৰ্ম্মই ভাল করিত।
তৃতীয় এই যে কি প্রকারে পরমেশ্বর শয়তানকে নরকাগ্নিতে যন্ত্রণা দেন,
কেননা সে আপনি অগ্নিময়, তবে অগ্নি কি প্রকারে অগ্নিকে দক্ষ করি-
তে পারে? ইহাতে উদাসীন এক মৃৎখণ্ড হস্তে লইয়া ঐ ব্যক্তির মস্তকে
আঘাত করিল। সে তাহাতে রোদন করিতেই বিচার কর্ত্তার নিকটে
গিয়া কহিল, আমি অমুক উদাসীনের নিকট গিয়া তিন প্রশ্ন করিলাম
কিন্তু সে আমার মস্তকে এমত লোষ্ট্রাঘাত করিল যে তাহাতে আমার
মস্তক বেদনা করিতেছে। তখন বিচার কর্ত্তা উদাসীনকে ডাকাইয়া
জিজ্ঞাসা করিলেন, তুমি ইহার প্রশ্নের উত্তর না দিয়া ইহার মস্তকে
আঘাত করিয়াছ কেন? উদাসীন উত্তর করিল, ঐ লোষ্ট্রাঘাতের দ্বারা
ইহার প্রশ্নের উত্তর হইয়াছে, কেননা এ কহিতেছে আমার মস্তকে
বেদনা হইয়াছে, ভাল, এ যদি আপন বেদনা দেখাইতে পারে, তবে
আমিও সর্বব্যাপি পরমেশ্বরকে দেখাইব। আর এই আঘাতের
বিষয়ে এ কেন আদর্শ করিয়াছে আমি ঘাহা করি তাহাই যদি পরমে-
শ্বরের নিয়োগে করি, তবে পরমেশ্বরের ইচ্ছা ব্যতিরেকে ইহাকে আঘাত
করি নাই। আর ঐ ব্যক্তি নিজে মৃৎপিণ্ড, তবে কেমন করিয়া মৃৎ-

খণ্ড দ্বারা মৃৎপিণ্ড বেদনা পাইতে পারে? ইহাতে সেই ব্যক্তি লজ্জিত হইল, এবং বিচারকর্তা উদাসীনের কোশলে আশ্চর্য্য হইলেন।

৪. এক ব্যক্তি কোন জ্ঞানিকে জিজ্ঞাসা করিল যে সংসারে আমাদের কি রূপ সংসারি হওয়া কর্তব্য। জ্ঞানী এক মধুপূর্ণ পাত্র সম্মুখে রাখিয়া কহিলেন, প্রত্যক্ষ দেখ। পরে মক্ষিকা সমূহ আসিয়া তাহাতে পরিপূর্ণ হইলে জ্ঞানী তাল পত্র বাজ্ঞন করিলেন, তাহাতে যে সকল মক্ষিকা পার্শ্ব হইতে বা উপর২ কিঞ্চৎ মধু পান করিতেছিল তাহারা উড়িয়া গেল, কিন্তু যাহারা মধু লোভে বিহ্বল হইয়া ভাবি ভাবনা ভুলিয়া মধুতে পরি লিপ্ত ও পানে প্রমত্ত হইয়াছিল তাহারা সেই মধুতে নষ্ট হইল। অনন্তর জ্ঞানী কহিলেন সাংসারিকের দশাও এই রূপ জানিবে। অতএব সাংসারিক ভোগকে আপাততঃ সুখ-কর পরে ক্লেণ-কর জ্ঞানে কেবল জীবন ধারণ নিমিত্ত যে কিছু আবশ্যক তাহারি আহরণ ও তাহাতে জীবন ধারণ করিয়া যাহার নিমিত্তে জন্ম গ্রহণ তাহাতেই কালযাপন ও তাহারি নিমিত্তে জীবনধারণ কর্তব্য। কিন্তু যে ভ্রান্ত আপাততঃ কিছু সুখ পাইয়া শেষ না ভাবিয়া সংসারে কায়মন নিবিষ্ট করে। সে মধু লিপ্ত মক্ষিকা বৎ নষ্ট হয়।

অপিচ, যেমন আহিরিণী নারীগণ মস্তকে কুম্ভ ধারণ করিয়া যদিও স্বগণ সঙ্গে সঙ্গে বিহার করে তথাপি তাহাদের শির স্থির থাকে, মন ঐ কুম্ভ প্রতি থাকে, তেমনি পরমেশ্বরকে হৃদয়ে রাখিয়া সংসার ব্যাপার যে কিছু করিতে হয় করিও কিন্তু মতি যেন সেই সচ্চিদানন্দ প্রতি রয়, রতি যেন সংসার প্রতি না ধায়।

সংসার অন্তরে এলে থাক সংসার অন্তরে।

রেখোনা রেখোনা কিন্তু সংসারে অন্তরে ॥

A few general forms of letters which are or can be written to persons of any nation, religion, or caste.

GENERAL RULES OR REMARKS.

1. The name of a deity is always written on the top of a letter.

2. Whenever a person writes (or signs) his own name, he writes **শ্রী*** before it; and whenever a writer addresses to, or speaks of, a person, he generally uses **শ্রীযুক্ত**, **শ্রীমত্**, or **শ্রীমান্**, and occasionally **শ্রীলশ্রী**, or **শ্রীলশ্রীযুক্ত**.

N. B.—**শ্রীলশ্রী** or **শ্রীলশ্রীযুক্ত** is used before the name of a person highly respectable or honorable in the writer's estimation.

3. If the writer be a woman, she uses **শ্রীমতী** instead of **শ্রী** before her name. And if the person addressed or spoken of, be a woman, **শ্রীযুক্ত**, **শ্রীমত্** (or **শ্রীমান**), or **শ্রীলশ্রীযুক্ত** is changed into its feminine form **শ্রীযুক্তা**, **শ্রীমতী**, or **শ্রীলশ্রীযুক্তা**.

4. The writer generally uses **শ্রী** (followed by his name) one or more adjectives such as would express his or her duty, affection, humility, equality, or superiority to the person addressed. And, also in addressing a person, the writer uses one or more suitable adjectives before **শ্রীযুক্ত**, **শ্রীমত্**, **শ্রীমান্**, **শ্রীলশ্রী**, or **শ্রীলশ্রীযুক্ত**.

5. If the person addressed is a respectable or honourable Hindoo but not a Pundit, then **বাবু** Baboo is used between

* **শ্রী** *Sree* is an adjective when prefixed to a noun (as in the first instance) meaning *fortunate*, *prosperous*, *illustrious*, and so forth. But as in the present age, every person, be he favoured by **শ্রী** *fortune*, or abandoned by her, glorious or ignoble, prosperous or wretched, equally uses **শ্রী** before his name, it is generally understood as the indication of the person's living, just in the same manner, as, **৩** is taken as the sign of the person (before whose name it is used) being dead.—See page 22.

The speaker, on the occasion of acquainting another with his own name, or the names of his relation and ancestors, pronounces **শ্রী** before his own name, and before the names of those of the relations and ancestors who are living, and **ঠাকুর** before the names of those of them who are dead.

শ্রীযুত &c. and his name; and মহাশয় after his title which follows his name. But if he is a Pundit, then his name (preceded by শ্রীযুত &c. as already mentioned) is followed by ভট্টাচার্য্য মহাশয়।

6. If the person addressed is a respectable Mosulman or Christian, সাহেব is generally used after his name.

After the word মহাশয় or সাহেব one or more laudatory terms such as would express the rank, honor, or qualifications of the person addressed are often made use of. The last word of the address is always used in the Sanskrit locative form plural, which generally terminates in এষু—

7. The *Brāhmans* write *Sharmā* after their proper names, the *Khyatriyas* *Bramā*—which are their general titles.

8. The *Shoodras* write their special titles, which are preceded by Dās.

9. The female *Shoodras* write দাসী (a female slave), and the female *Bruhmans* write দেবী (goddess) after, and শ্রীমতী before their names.

10. The above words are occasionally used in their genitive case শর্ম্মণঃ, বর্ম্মণঃ, দাসস্যা, দাস্যঃ, দেব্যঃ and শ্রীমত্যঃ।

11. The writer at his option begins the letter by writing his name with শ্রী, preceded by such a term or terms as would express his duty, affection, humility, equality, or superiority to the person addressed with reference to his relationship with himself, as already mentioned, and then he writes নিবেদনমিদং (this is my representation) in the second line, if the addressed person is venerable, honorable, or respectable in his estimation; otherwise, বিজ্ঞাপনমিদং (this is my intimation) and both are generally preceded by suitable expression or expressions.—Or he commences the letter with নিবেদনমিদং or বিজ্ঞাপনমিদং usually preceded by such an ex-

pression or expressions as it would become the writer to use in consideration of the difference between himself and the person addressed. And in such a case, the writer, if inferior, writes his name below the letter as in English, if superior, over the body of the letter, and if equal, on the left side of it. At the end, the word ইতি *finis*, and the date are written.

12. পুনশ্চ (Lit. again-also) is used in the same way as P. S. or post scriptum.

13. This mark ॐ —called *Sree-mukh* is usually put on the back of every letter that does not bear the news of death, and is omitted when it does.

14. When the person spoken of is dead, this mark ॐ called *Ishwar*, (God,) is used before his name instead of শ্রী. শ্রীযুক্ত &c. (See page 22.)

15. If the name of a God or Goddess, holy place, or honorable or venerable person occurs in the middle of a letter, the place is usually left blank, the name being written above the first line of the letter, opposite to the blank place, and thus honor is done to the name, instead of degrading it by writing it under a line or lines.

It appears that anciently ॐ was repeated two or more times before the names of particular persons addressed, as is manifest from the following *Shloka* found in the পত্র কোমুদী of *Bararuchi*, a rival of Kalidas and one of the Courtiers and pundits of Maharaja Vikramaditya—“ষড়্ গুরোঃ স্বামিনঃ পঞ্চ, দেভ্যো চতুরো রিপো। শ্রীশঙ্করঃ ত্রয়ং মিত্রে, হোতৈকং পুত্র-ভার্য্যয়োঃ।

That is to say 6 ॐ are or should be written before the name of গুরু *spiritual guide*;—5, before that of husband and master;—2 before a servant's name;—4, before the names of

enemies ;—3, before friends and relations ;—and 1, before the names of wife, son, and nephew. But in the present age, only one ত্রি is written in the address, and for the rest as many lines are drawn under ত্রি——, placed on the back of the letter.

16. If another person writes a few lines in the same letter, he generally begins with saying এই পত্রে ত্রিঅমুকের (i. e. the writer's name in the genitive case), প্রণাম or নমস্কার নিবেদনমিদং or আশীর্বাদ বিজ্ঞাপনমিদং as required, by his relationship to the person addressed.

17. And if the writer in the same letter separately directs a few lines to another person, he generally commences thus—এই পত্রে ত্রিঅমুকের (i. e. the genitive form of the name of the person addressed) প্রতি আমার নিবেদন or বিজ্ঞাপনমিদং. Or thus, এই পত্রে ত্রিঅমুক আমার প্রণাম*, নমস্কার, or সেলাম জানিবেন ; or আশীর্বাদ or দোয়া জানিবা.—These are generally written diagonally and sometimes in the cross way,† on the top part or on the back of the letter.

18. A short letter containing only the important matter is called রোকা (رقعة) and is generally written diagonally. A রোকা has often no envelope, in which case it contains the address in the top line, or in the beginning of the letter itself.

19. The terms of address, &c. are not so fixed in Bengalee as in English, the writers therefore use or may use any words which they may choose. The terms used in the following letters are however generally in use.

* প্রণাম is used to venerable persons, নমস্কার to equals, and আশীর্বাদ to persons junior and inferior by their standing in relationship. But those are generally used by Hindoos to Hindoos. So, in other castes সেলাম is used often instead of প্রণাম or নমস্কার, and দোয়া instead of আশীর্বাদ.

† Vide, pages 444 and 445.

To the Master or a respectable person.

On the envelope—

মহামহিমে* শ্রীযুক্ত মুনশী আমীনদীন সাহেব, or ফ্রান্সিস্ জ্যান্সন্
সাহেব or বাবু গোলোকচন্দ্র রায় মহাশয়
মহোদয়েষু।

শ্রীশ্রীঈশ্বরঃ।

জয়তি।

প্রতিপাল্য শ্রী ভগবতীচরণ বর্ষগঃ।†

সবিনয় নমস্কারা নিবেদনঞ্চ বিশেষঃ। যে কৰ্ম্ম করণ নিমিত্ত আত্মা
আসিয়াছিল তাহা কল্যা সম্পন্ন হইয়াছে, জ্ঞাপনার্থ নিবেদনমিতি—
তারীখ—৭ আশ্বিন ১২৫৬ সাল।

To a venerable person, or to a superior in relationship.

On the envelope—

পূজনীয় শ্রীযুক্ত—
শ্রীচরণেষু

প্রণামা নিবেদন মিদং—

Here write the subject of the letter; then write in the last
line নিবেদনমিতি and the date.

শ্রীরামধন বর্ষগঃ।

* Or মা-য়-র. or মহিমা সাগর.

† Or আজাকারি প্রতিপাল্য.

To a learned man.

On the envelope—

বিজ্ঞবর শ্রীযুক্ত ———
মহাশয়েষু

বিহিত সম্বন্ধনা* পূৰ্ণক নিবেদন মিদং ———

Here write the subject, and then ইতি &c.

শ্রীরামচন্দ্র দাস দত্তস্য ।

To a highly respectable person.

মহামহিম মহিমাগর শ্রীল শ্রীযুক্ত ———

প্রবল প্রতাপেষু—

বিহিত সম্মান পূৰ্ণক নিবেদন মিদং । †

Here enter the subject &c. as above.

শ্রীঅনুকমস্য ।

To a person equal in point of relationship or station.

On the envelope—

মদেকসদয় শ্রীযুক্ত ———

মহাশয় মহোদয়েষু ।

* Or বিহিত সম্মান পুরঃসর ।

† যথা বিহিত সম্বন্ধনা পুরঃসর ।

শ্রীশ্রীঈশ্বর :

এই পত্রে শ্রী কাশীনাথ দাস দত্তস্বা—
নমস্কার নিবেদন সিদং, বহু দিবসাবধি আপনকার
মঙ্গলাদি সমাচার পাই নাই লিখিয় আপ্যায়িত
করিবেন ইতি।—(See Remark 16, page 441.)

ত্বনীয় শ্রী রামচন্দ্র দাস দত্তস্বা নমস্কার নিবেদনঞ্চ বিশেষঃ—
Here write the subject, and then ইতি and তারিখ।

Or begin with.—

(See Remark 11 in
page 439,
শ্রী রামচন্দ্র দত্তস্বা।

নমস্কার নিবেদন সিদং—
Then write the subject
ইতি—তারিখ—১১ কার্তিক

To inferiors dear by relationship to the writer.

On the envelope—

কল্যাণীয়* শ্রীযুত—

বাপা† or ভায়া চিরজীবেষু।

* Occasionally পরম কল্যাণীয়।

† বাপা is applied to a person one degree below in relationship; and
ভায়া is applied to a younger brother.

শ্রী শ্রীঈশ্বরঃ ।

এই পত্রে শ্রীরাজচন্দ্র মুখোপাধ্যায় বাপা
আমার আশীর্বাদ জানিবা, আর ২ সমাচার মূল
পত্রে জ্ঞাত হইবা, তুমিও বাপাজীর সমভিব্য-
হারে অবশ্য ২ বাটি আদিবা, ইহাতে অন্যথা না হয়
ইতি । (See Remark 17, page 441.)

পিতা*

শুভানুধ্যায়ি শ্রী গিরীশচন্দ্র শর্মাণঃ—

পরম শুভাশীর্বাদ বিজ্ঞাপনঞ্চ বিশেষঃ—

শ্রীযুক্ত ৬ ঠাকুর অত্যন্ত পীড়িত, তোমাকে দেখিতে ইচ্ছা
করেন অতএব পত্র পাঠ মাত্র বাটি আগমন করিবে ইহাতে কোন ক্রমে
গৌণ না হয় ইতি——তারিখ ২৩ চৈত্র ।

Or begin with—

শ্রী গিরীশচন্দ্র শর্মাণঃ
(See Remark 11.)

শুভাশীর্বাদ বিজ্ঞাপনঞ্চ বিশেষঃ

Then write the subject, and then ইতি and the date.

* See Remark 15, page 440.

শ্রী শ্রীঈশ্বরঃ ।

শ্রীযুক্ত চন্দ্রকান্ত বন্দ্যোপাধ্যায় মহাশয়—
রোকায় নমস্কার জানিবেন, এই ব্যক্তিকে সরকারী তহবীল হইতে ৫০
পঞ্চাশ টাকা দিয়া আমার নামে খরচ লিখিবেন—ইতি ৫ অগ্রহায়ণ।
শ্রী দুর্গাচরণ শর্ম্মণঃ ।

Or begin with—

শ্রীযুক্ত চন্দ্রকান্ত বন্দ্যোপাধ্যায় মহাশয়
শ্রী দুর্গাচরণ শর্ম্মণ রোকায় নমস্কার জানিবেন, &c.

When letters are addressed to women, or are written by women, the forms are the same as above, only the adjectives qualifying the female are occasionally changed into feminine forms.—(See Remark 3, page 438.)

MONEY.

There are two sorts of accounts kept in Bengal, viz.—
পাকা *perfect*, কাঁচা *crude*. The পাকা account is known
by তহক্ক, and the কাঁচা by কড়ি being written over it.

In the পাকা *pākā* account টাকা *rupee* is generally the highest
denomination—and in the কাঁচা, কাহ্ন is always so.

In the account, the different fractions of a rupee are often mentioned or counted by the respective names of the corresponding fractions of a *kāhan* (কাহন)—and the different fractions of an *anna* by the name of a *pan* (পণ), but with this difference that the fractions of a rupee and anna are called পাকা কড়ি,—and of a কাহন and পণ, কাঁচা কড়ি।

The shells used as money, are called কড়ি, when preceded by a numeral, otherwise কড়ি.

Four or more কাঁচা Caris make (according to the rate of the time) one পাকা কড়ি—which in reality is not a single shell.

The different figures of both the কাঁচা and পাকা money are the same.

The fractions of কাঁচা Money are with their figures as follows:

1 <i>Cari</i> ,	marked thus	1 = $\frac{1}{4}$ of a গণ্ডা
1 <i>Gandā</i> , or 4 <i>Caris</i> ,	"	২ = $\frac{1}{2}$ of a বুড়ি
1 <i>Buri</i> , or 5 <i>Gandās</i> ,	"	৫ = $\frac{1}{4}$ of a পণ
1 <i>Pan</i> , or 4 <i>Buris</i> ,	"	১০ = $\frac{1}{4}$ of a চৌক
1 <i>Chouk</i> , or 4 <i>Pans</i> ,	"	১০ = $\frac{1}{4}$ of a কাহন
4 <i>Chouks</i> , or 16 <i>Pans</i> ,	"	১৬ make a কাহন

The পাকা fractions.

1 <i>Pākā Cari</i> ,	written thus	1 = $\frac{1}{6}$	} of a পাঁচ পিচ
1 <i>Gandā</i> ,	"	২ = $\frac{1}{3}$	
5 { <i>Gandās</i> , or 1 <i>Buri</i> ,	"	৫ = $\frac{1}{4}$ of an আনা or পাকা	পণ.
{ i. e. a pice,			
1 <i>pan</i> ,	"	১০ = $\frac{1}{6}$ of a টাকা or	(১ of a চৌক
16 { <i>Pans</i> , or 4 <i>Chouks</i> ,	"	১৬ are a rupee or 1	(পাকা কাহন
{ i. e. 16 annas or 4 <i>Sikas</i> ,			

REMARKS.

Though a পাকি { বুড়ি and পাই } Are the two names of the
 { পণ " আনা } same thing, (বুড়ি, পণ, চৌক and
 { চৌক " সিকা } কাহন being also the names,
 { কাহন " টাকা } of কাঁচা *caris*; and পাই, আনা.

সিকা, টাকা, only of পাকি money), yet it is not elegant to say

5	<i>Gandās,</i>	are	a	পাই	instead of a	বুড়ি
4	<i>Buris,</i>	"	an	আনা	"	পণ
4	<i>Pans,</i>	"	a	সিকা	"	চৌক
4	<i>Chouks</i> or 16 <i>pans,</i>	"	a	টাকা	"	কাহন
4	<i>Pice,</i>	"	a	পণ	"	আনা
4	<i>Annas,</i>	"	a	চৌক	"	সিকা
4	<i>Sikas,</i>	"	a	কাহন	"	টাকা

The value or rate of কাঁচা কড়ি is not always the same, but seldom becomes more than eight and less than four *Kāhans* per rupee.

The coin valued at 2 annas is called দুআনি, 4 Annas a সিকি, চারআনি or রেজ্জি, 8 Annas আধুনি or আটআনি, one pice এক পয়সা,—and so on.

<i>Kāhans</i> or	} Are written by the numeral	{	<i>Gandās.</i>
<i>rupees</i>			<i>Kāthās.</i>
<i>Bighās</i>			<i>Seers.</i>
<i>Monds</i>			{ <i>Taktās</i> <i>Sheets.</i>
<i>Distas</i>			
<i>quires</i>			
<i>Poutis</i>	Figures in common with.	{	<i>Kāthās.</i>

The *Kāhans* &c. however are known or distinguished from the *Gandas* &c. when written alone, by having \ this mark (called ইলেক) after, and the *Gandas* &c. from the *Kāhans* &c. by the same mark before it,—but when both are written

(immediately) together, this \ mark is placed between them for distinction.

Example :

১ মন is written thus ১\ ১ সের thus ১\ and ১ মন ১ সের thus ১\ ১
 ২ বিঘা „ ২\ ৩ কাঠা „ ৩\ „ ২ বিঘা ৩ কাঠা „ ২\ ৩
 ৫ টাকা „ ৫\ ৪ গুণ্ডা „ ৪\ „ ৫ টাকা ৪ গুণ্ডা „ ৫\ ৪
 ৬ দিস্তা „ ৬\ ৭ তক্তা „ ৭\ „ ৬ দিস্তা ৭ তক্তা „ ৬\ ৭
 ৮ পোঁটি „ ৮\ ৯ কাঠা „ ৯\ „ ৮ পোঁটি ৯ কাঠা „ ৮\ ৯

The *chouks* and *karas* being written alike, the former are distinguished from the latter by having a dot or this ° mark after.

Example :

এক কড়া is written thus | and এক চৌক thus |°
 দুই কড়া „ „ || „ দুই চৌক „ ||°
 তিন কড়া „ „ ৫ „ তিন চৌক „ ৫°

WEIGHTS.

The weight of one duly ripe seed of		lbs. oz. dwt. grs.	
abrus precatorius (called কুঁচ)	is a	বুতি—	
6 Rattis,.....	make an	আনা <i>anna</i> .	
8 Rattis,.....	„ a	মাসা = „ „ „	15.
16 Annas or 12 masas,	„ a	(পাকি* তোলা } or কাঁচা }	= „ „ 7 12.
4 Tolas or kanchhas,	„ a	„ ছটাক = „	1 17 12.
4 Chhataks, ...	„ a	„ পোয়া = „	7 10 „
4 Poas 16 chhataks			
(or 80 bharis), ...	„ a	„ সের = 2, 6 „ „	
5 Seers, ...	„ a	„ পসরি = 12, 6 „ „	
40 Seers or 5 pasaris,	„ a	„ মন <i>mond</i> = 100 „ „ „	

*. Tola, chhatak, &c. vary in their weight under different denominations prefixed. The পাকি weight, as above shewn, is however the most common. And next to it, is the কাঁচি weight. The weight equal to a rupee is a ভরি, *bhari*, ৪½ *Bharis* make a কাঁচি তোলা, and 60 *bharis* a কাঁচি সের.

The area or portion of land, containing three hundred and twenty square cubits, is a *kāt,ha* twenty *kāt,has* make a *bigha*.

The quarter of almost of all objects is commonly called a *পোওয়া* or *সিকি*.

LONG MEASURE.

3 *Jab*, (barley corns) make 1 *অঙ্গুলি* = breadth of a finger.

4 *Angulis* or the breadth of four fingers, „ 1 *মুট*.

3 *Muts* or 12 fingers, ... „ 1 *বিঘত* } = 1 span.

9 *Buruls* or inches, ... „ 1 *বিঘত* }

3 *Bighats*, 24 *Angulis*, or 18 inches, „ 1 *হাত* = 1 cubit.

4 *Hats*, ... „ 1 *ধমু* or *বেঙ*.

1000 *Dhanus*,† „ 1 *ক্রোশ** = one English mile, 1 *Furlong*, 3 poles, and 3½ yards.

In common acceptation a *kose* is two miles—

4 *Koses*, ... „ 1 *যোজন*.

But according to *Bhāskarāchārjya*,† (the author of *Lilāvatī*), and some others—

The breadth of 8 *grains* of barley make an *অঙ্গুলি* or *অঙ্গুল* the breadth of a finger.

24 *Angulis*, ... make a *হস্ত* or *হাত* a cubit.

4 *Hats*, ... „ *দণ্ড*.

2000 *Dandas*, ... „ *ক্রোশ* *kose*.

DRY MEASURE.

Grain is either weighed in scales by the above weights, or are measured by basket measures.—“These are not the same or quite the same in all parts of Bengal.” The following are used in Calcutta and in many other districts—

* *ক্রোশোধনু*: সাহসিক: ধনুহস্তচতুষ্টিঃ।

† *যবোনৈররলঙ্গুলমষ্টসংখ্যে হস্তোহঙ্গুলৈঃ ষড়্ভাগিতচতুর্ভিঃ। হস্তৈশ্চ-
র্ভতিভবতি দণ্ডঃ ক্রোশঃ সহস্রবিংশয়েন তেষাম্।*

The measure containing five

পাকি <i>chhattāks</i> is	1	কুণ্ডকি
4 <i>Kunkis</i> , ...	make 1	রেক
2 <i>Raiks</i> , ...	1	কাঠি=2½ seers
4 <i>Raiks</i> , or 2 <i>Kat,has</i> ,..	1	পালি=5 seers
4 <i>Kat,has</i> , ...	1	আছি
5 <i>Arhis</i> , ...	1	শালি
4 <i>Shalis</i> or 20 <i>Arhis</i> , ...	1	বিশ
16 <i>Bishes</i> , ...	1	পৌটি

TIME.

The time, while one can deliberately pronounce a long syllable is

10 <i>Bipals</i> , ...	make 1	বিপল।
6 <i>Prans</i> or 60 <i>Bipals</i> , ..	1	প্রাণ=4 seconds.
60 <i>Pals</i> , ...	1	পল=24 seconds.
60 <i>Dandas</i> , ...	1	দণ্ড=24 minutes. [hours.
7 <i>Days</i> , ...	1	দিন* or দিবস a day, 24
		সপ্তাহ† week.

THE DAYS OF THE WEEK.

The days of the week are, like the English, named after the planets, the word বার *day* being subjoined—as

রবিবার Sunday,	from	রবি Sun.
সোমবার Monday,	"	সোম Moon.
মঙ্গলবার Tuesday,	"	মঙ্গল Mars.
বুধবার Wednesday,	"	বুধ Mercury.
বৃহস্পতিবার Thursday,	"	বৃহস্পতি Jupiter.
শুক্রবার Friday,	"	শুক্র Venus.
*নিবার Saturday,	"	শনি Saturn.

A day is divided into two parts, viz. দিনমান the time from Sun-rise to sun-set, and রাত্রিমান the time from Sun-set to Sun-rise.

* Including night.

† From সপ্ত *seven* and অহ *day*.

The Bengalee year generally consists of the same number of days and hours or the same quantity of time as the English year.

THE HINDOO MONTHS.

The Hindoo Solar months begin at what they call সংক্রান্তি—viz. the moment of the Sun's entering into any sign of the Zodiac—they are as follows:—

1 বৈশাখ,	} Beginning from the 9th to the 15th of	April.
2 জ্যৈষ্ঠ,		May.
3 আষাঢ়,		June.
4 শ্রাবণ,		July.
5 ভাদ্র,		August.
6 আশ্বিন,		September.
7 কার্তিক,		October.
8 অগ্রহায়ণ,		November.
9 পৌষ,		December.
10 মঘ,		January.
11 ফাল্গুন,		February.
12 চৈত্র,		March.

The Solar month, in which no অমাবস্যা or *change of the moon* takes place, is called অধিমাસ or মলমাસ *the impure month*, and in which two changes take place is called কৃষ্ণমাસ.

Each lunar month is divided into two পক্ষ or sides (of the moon); the time from the new moon (অমাবস্যা) to the full moon (পূর্ণিমা) is called শুক্লপক্ষ *the bright side*, and from the full to the new moon is কৃষ্ণপক্ষ *the dark side*.

A lunar day is called তিথি.

CONTRACTIONS USED IN WRITING.

ইং	or	ই°	for	ইলুক	from, beginning with.
লাং	,,	ল°	,,	লাগাএং	to, up to, as far as, ending with.
কিং	,,	কি°	,,	কিস্মত্	a division (of a <i>Pergunnah</i> .)
চাং	,,	চা°	,,	চালান	an invoice.
জিং	,,	জি°	,,	জিম্মা	intrust or in the charge of.
তাং	or	তা°	,,	তারীখ	the date, or the day of the month.
দং	,,	দ°	,,	দরুণ	on account of.
পং	,,	প°	,,	পরগণা	a <i>Pergunnah</i> , an inferior division of a country.
মাং	,,	মা°	,,	মারফৎ	} by, or through.
গুং	,,	গু°	,,	গুজরৎ	
মেং	,,	মে°	,,	মোকাম	a station, a place, prefixed to the name of any place.
সাং	,,	সা°	,,	সাকিন্	resident (of).

F I N I S.







